



## AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : [ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr](mailto:ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr)

## LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

[http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg\\_droi.php](http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php)

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

1a

\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*

1 À ceuz de ceste regiõn  
Qui point n'i ont de mansïon,  
Ains y sont tous com dit saint Pol,  
Riche, povre, sagë et fol,  
5 Soient roys, soient roÿnes,  
Pelerins et pelerines,  
Une visiõn veul nuncier  
Qui en dormant m'avint l'autrier.  
En veillant avoie leü,  
10 Consideré et bien veü  
Le biau *Roumans de la Rose* ;  
Bien croi que ce fu la chose  
Qui plus m'esmut à ce songier  
Que ci aprez vous vueul nuncier.  
15 Or i viengnent pres et se arroutent  
Toute gent et bien escoutent,  
Ne soit nul et ne soit nulle  
Qui arriere point recule ;  
Avant se doivent touz bouter,  
20 Touz assëoir et acouter.  
Grans et petis la visiõn  
Touche sans point d'exceptiõn.

1b

En françois toute mise l'ai  
À ce que l'entendent li lai.  
25 Illec pourra chascun aprendre  
Laquel voië on doit prendre,  
Laquel guerpier et delessier.  
C'est chose qui a bien mestier  
À ceuz qui pelerinage  
30 Font en cest monde sauvage.  
Or entendez la visiõn  
Qui m'avint en religïõn  
À l'abbaïe de Chaalit,  
Si com j'estoië en men lit.  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
35 Avis m'estoit si com dormoie  
Que je pelerins estoie  
Qui d'aler estoie excité  
En Jerusalem la cité.  
En .I. mirour, ce me sembloit,  
40 Qui sanz mesure grans estoit  
Celle cité aperceue  
Avoie de loing et veue.  
Mont me sembloit de grant atour  
Celle cité ens et entour.  
45 Les chemins et les alees  
D'or en estoient pavees,

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

1c

En haut assis son fondement  
Estoit et son maçonement  
De vives pierres fait estoit  
50 Et haut mur entour la clooit.  
Mont i avoit de mansions,  
De lieus et d'abitations.  
Là estoit toute leëce,  
Toute joie sans tristece.  
55 Illuec, pour passer m'en briefment,  
Avoit chascun generaument  
De tout bien plus que demander  
Jamais ne sceüst ne penser ;  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
60 Mes ce mont me desconfortoit  
Que chascun pas n'i entroit  
À son plaisir pour l'entree  
Qui mont forment estoit gardee.  
Cherubin portier en estoit  
Qui ·I· fourbi glaive tenoit,  
65 Bien esmoulu à ·II· taillans,  
Tout versatile et bien tournans.  
Mont s'en savoit cil bien aydier,  
N'est nul tant saché du bouclier  
Qui par illeuc passer peüst  
70 Que mort ou navré ne feüst ;

1d

Le prinpce neis de la cité,  
Pour ce qu'avoit humanité,  
Au passage mort y reçut  
Et u costé le glaivè ut.  
75 Son sanc i laissa [en]<sup>1</sup> paiage,  
Ja n'i deüst il pas treuage.  
Aussi firent ses chevaliers,  
Ses champions, ses soudoiers.  
Touz à son calice burent  
80 Et au passer touz mort receurent.  
Aus carniaus dessus la porte  
Dont le portier nul ne deporté  
Pendans en vi les pennonciaus  
De sanc rougis, tains et vermaus.  
85 Quant tout ce j'o aperceü,  
Je vi sans estre deceü  
Qu'entrer à force i couvenoit,  
S'autre passage n'i avoit ;  
Toutevoiez par celle voie  
90 Nul mais passer ne vëoie ;  
Chascun estoit tout recreü,  
Quant Cherubin avoit veü.  
Bien puet son glaive flamboiant  
Metre en sauf desorenavant.  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> Ms. : *le* ; corr. d'apr. *oaφBTALM<sup>1</sup>A<sup>7</sup>H<sup>1</sup>gHy*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

	2a		2b
95	Mes tout ainsi <u>comme</u> levai Mes yex en haut et regardai, Une <u>mont</u> <u>grant</u> merveille vi Dont <u>grandement</u> fu esbahi. Saint Augustin vi <u>qui</u> estoit		***** * * <i>Miniature</i> * * * *****
100	Haut aus carniaus et s <sup>o</sup> oit, Et bien sembloit estre oiseleur Ou d'oisellés apasteleur. Avec li avoit plusieurs Autres <u>grans</u> mestres et docteurs	125	Aussitost <u>comme</u> d'autre part Tournai mes yex et <u>mon</u> regart, Encore plus m'esmerveillai D'une chose que veüe ai. Dessus les murs de la cité
105	Qui aidoint à amorser Les oysaus et apasteler, <u>Quar</u> pour les pasteaus <u>qu'il</u> tenoient Et la semence que espandoient, Pour leur <u>enmielés</u> morsiaus	130	Vi autre gent d'auctorité Qui leur acointes aidoint Et par engin ens les metoient. Premier i vi saint Benoiet, <sup>2</sup> Qui contremont les murs avoit
110	Et leur diz doucereus et biaux Maintes gens oysiaus devenoient Et <u>en</u> haut puis droit s'en voloient. <u>Mont</u> vi certes de Jacobins, De chanoines et d'Augustins,	135	Une <u>grant</u> eschiele dreciee En laquelle estoit fichiee ·XII· degrés d'umilité Par lesquiex en celle cité Montoient <u>mont</u> isnelement
115	De gent de toute maniere, De gent laie ou seculiere, De clers et de religieus Et de <u>mendiens</u> et soufraitheus Qui ainsi plumes queilloient	140	Ceus qui estoient de sa gent, Moines noirs et blans et gris Sans estre de nullui repris. ***** * * <i>Miniature</i> * * * *****
120	Et <u>grans</u> elles se faisoient ; Puis <u>commençoient</u> à voler Pour haut en la cité monter. Par dessus Cherubin voloient, <u>Dont</u> son dangier <u>mont</u> pou <u>prisoient</u> .		

<sup>2</sup> Ms. : *benoiet*, forme de l'Ouest qui se trouve par exemple dans le *DialGregS* 4498, 13213.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

2c

Aprez saint François revu  
Qui bien se moustroit estre ami  
145 À ceus de sa religion,  
Quar si com j'o en vision,  
Une corde bien cordee  
Qui par lieux estoit nouee  
Contreval les murs mise avoit  
150 Par laquelle chascun rampoit  
Qui bien estoit son acointe.  
Ja nul n'eust la main si ointe  
Qu'assez tost en haut ne rampast,  
Se forment aus neus s'agrapast.  
155 Assez d'autres sur les murs  
Vi dont je ne sui pas seürs  
De touz les nons vous raconter  
Ne comment faisoient monter  
Leur acointes de toutes pars,  
160 Quar seulement fu mon regars  
Au costé qui vers moi estoit,  
Outre vëoir plus ne pouoit  
Dont il me pesoit forment.  
Mes tant vous di et bien briefment  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* Miniature \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
165 Quë u mur qui vers moi estoit  
Vi ·I· petit huys et estroit

2d

Lequel le roy de la cité  
Faisoit garder en equité.  
La clef baillié en avoit  
170 À saint Pierre en qui se fioit.  
Bien s'i pouoit certes fier,  
Quar par là ne lessoit passer  
Nullui fors povres seulement,  
Quar dit avoit cil qui ne ment  
175 Que riche n'i pouoit entrer  
Ne que ·I· chamel pouoit passer  
Parmi le treu d'une aiguille.  
Mont fu l'entree soutilie,  
Quar à l'entrer se desvestoit  
180 Chascun et nu se despouloit.  
Illuec assez tost trovast on  
De robes viez à grant foison.  
Par là nul vestu ne passoit,  
Se des robes le roy n'avoit,  
185 Mes ceus touzjours y passoiënt  
Toutesfoys quë il vouloient.  
Mont me plut cetui passage  
Pour le commun avantage  
Que toutes gens y avoient,  
190 Se vrai povres devenoient.  
Illuec n'avoit point de dangier,  
Mes c'on se vousist despoullier,  
Sa vielle robe laissier hors  
Pour neuve avoir dedens l'enclos.  
195 Ceste chose doit bien plaie,  
Quar pas n'i a mont à faire ;

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

3a

Nul, voir, tant riche estre ne seu  
Qu'il ne soit povre, sē il veut ;  
Et bon, certes, le fait estre  
200 Pour entrer en si bel estre.  
Et bon feroit un pou jeuner  
Pour estre sāoul au souper.  
Or vous ai dit assez briefment  
De la belle cité comment  
205 U biau mirour je l'aperçu  
Et pour ce, à aler m'i esmu,  
De là voul estre pelerins,  
Se je pouoie à toutes fins.  
Ailleurs, voir, si com songoie  
210 Nul repos je ne vëoie.  
Bien me sembloit que grant repos  
Aroie, se ens estoie enclos ;  
Jamais n'en pensoie à partir,  
Se là pouoie parvenir.  
215 Si com j'o ceci pensé,  
Tantost aprez me pour pensé  
Qu'escherpe et bourdon me failloit  
Et qu'avoir les me convenoit,  
C'est chose mon[t]<sup>3</sup> bien avenant  
220 À chascun pelerin errant.  
Lors m'en issi de ma meson  
Où par ·IX· moys de la saison  
Avoie esté sans point issir,  
Bourdon commençai à querir  
225 Et escherpe necessaire  
À ce que j'avoie à faire.

3b

\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Ainsi comme querant aloie  
Et en plourant me dementoie  
Où peusse trover un mercier  
230 Qui de cela me peust aidier,  
Une dame vi en ma voie,  
Qui de sa biauté me fist joie,  
Fille sembloit d'empereur,  
De roy ou d'autre grant seigneur.  
235 Un chainse avoit à or batu  
Et çainte estoit d'un vert tyssu  
Qui tout au lonc, ce me sembloit,  
D'escharbocles semé estoit.  
U pis avoit d'or ·I· fermail  
240 Et u millieu ot ·I· esmail,  
En ce milieu rout une esteile  
Dont j'o certes grant merveille.  
Son chief d'or couronné estoit  
Et tout entour l'avironnoit  
245 Grant foison d'estoilles luisans.  
Mont fu certes cil bien puissans  
Qui la li avoit donnee  
Et qui ainsi l'avoit paree.  
Courtoise fu, ce me sembla,  
250 Quar premiere me salua  
En moi doucement demandant

<sup>3</sup> Ms. : *mon*, par inadvertance du copiste.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

3c

Que j'aloïë ainsi querant.  
Adonc fu je trestout souspris,  
Pour ce que pas n'avoie apris  
255 Que dame de si grant atour  
Vers moi daignast faire retour,  
Mes assez tost je m'avisai,  
Si com l'apris et bien le sai  
Que qui en soi a plus bonté,  
260 Plus a en soi d'umilité ;  
Plus a le pommier de pommes,  
Plus s'encline vers les hommes.  
Humilité si est le signe  
De tout bon cuer et de benigne,  
265 Qui ne porte ceste baniere  
N'a pas en soi bonté entiere.  
Lors li ay je respondu  
Si comme il m'estoit avenu  
Que d'aler estoie excité  
270 En Jerusalem la cité,  
Mes de tant dolens estoie  
Qu'escherpe et bourdon n'avoie  
Et ce aloie je querant  
Et ça et là ce demandant.  
275 « Biauz douz amis, respondi celle,  
Se veuz oïr bonne nouvelle  
De ce que quiers, o moi t'en vien ;  
Onques ne te vint si grant bien  
Com de ce que tu m'as trouvee  
280 Et quë hui m'as encontree.  
De quanque tu aras mestier,

3d

Te voudrai ja tantost aidier ».   
Adonc ne me peu plus tenir,  
Comment qu'il m'en deust avenir,  
285 Que tout ne vouisse savoir  
Et son non et qui elle estoit.  
« Dame, dis je, vostre non,  
Vostre païs et région  
Et qui vous estes tout de voir  
290 Voudroie volentiers savoir,  
Si vous pri, dites le moy  
Et j'en serai plus lié, ce croy ».   
Adonc elle me respondi :  
« Je le te dirai, entens i,  
295 Point ne veul estre douteuse  
À toi ne soupeçonneuse.  
Fille sui de l'empereur  
Qui sur touz autres est seigneur.  
Envoïee m'a en cest païs  
300 Pour li aquerre des amis,  
Non pas pour ce qu'en ait mestier,  
Mes pour ce que mont aroit chier  
De toute gent l'acointement  
Pour leur profit tant seulement.  
305 Voiz tu comment sui paree  
Et cointement sui atournee  
D'escharboucles et d'esteles ?  
Onques ne veïs plus belles,  
C'est pour touz ceus enluminer  
310 Qui de nuit veulent cheminer,  
C'est pour ce que chascun me truist

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

4a

Ausi bien de jour com de nuit  
Et aussi bien de nuit com de jour,  
À ce que ne facent folour.  
315 Je sui celle que dois querre,  
Quant vas en estrange terre.  
Tant com m'aras en compaignie,  
Ne pues avoir meilleur amie.  
Se sans moy vas en cest païs,  
320 Ne puet que ne soies haïs  
Et de mon pere, le grant roy,  
Et de touz ceus qui sont o toi.  
Sans moi nul ne puet bien faire,  
À toute gent sui necessaire ;  
325 Pieça le monde fust perdu,  
Se ne l'eüsse maintenu.  
Qui m'a o li, rien ne li faut  
Et qui ne m'a, trestout li faut.  
Je sui de tout gouvernerresse  
330 Et de touz maus je sui miresse,  
J'enlumine les nonvëans  
Et donne force aus recrëans,  
Je relieve les trebuchiés  
Et radrece les forvoiés.  
335 Esloingnier ne veul nulle gent  
Fors ceuz qui pechent mortelment,  
Mes de tel gent n'ai je cure,  
Tant con sont en tel ordure.  
Grace Dieu sui apelee  
340 N'autrement ne sui clamee,  
Ainsi tu m'apeleras,

4b

Quant de moi besoing aras.  
Ce sera certes mont souvent  
Ainz que viengnes par couvant  
345 À la cité que veüe as,  
Pour ce qu'assés tu trouveras  
D'empeschemens et de meschiés,  
D'aversitez et d'emcombriés,  
Lesquies ne pues passer sans moi  
350 Ne toi ni autres, or m'en croi.  
Et ce sans moi outrepasser  
Tu pouoies ou eschaper,  
Laquel chose ne puet estre,  
Si te di je quë en l'estre  
355 De Jerusalem n'enterras  
Sans moi ne le pié n'i metras ;  
Quar comment que tu aies veü  
Plusieurs choses et aperceü  
Qu'aucuns y entrent trestouz nus,  
360 Qu'aucuns y volent par dessus,  
Qu'aucuns y entrent par engin  
Et li autres par Cherubin,  
Nul fors par moi toutevoies  
N'i entre, tout seür soies,  
365 Quar les uns fais hors desvestir  
Pour eus dedens miex revestir,  
Les autres je fas enpenner  
De mes vertus pour bien voler,  
Puis s'envolent, si com je veul,  
370 Ce as tu bien veü a l'eul.  
Les autres, au miex que je sai,

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

4c

En divers lieus met à essai,  
À ce que touz outrepasser  
Les facë et dedens entrer.  
375 Or pues savoir sans doutance,  
Se bonne est men acointance.  
S'elle te plaist, si le di tost  
Et ne soit plus ton dit repost ».   
Adonc tantost je respondi :  
380 « Dame, pour Dieu merci vous pri  
Qu'à vous me veulliez acointier  
Ne ja ne me veulliés lessier.  
N'est rien qui tant necessaire  
Me soit à ce qu'ai à faire  
385 Et mont vous merci bonnement  
De ce qu'à moi premierement  
Estes venue pour mon bien,  
Mestier n'avoie d'autre rien.  
Or m'en menez où vous vourrez,  
390 Je vous en pri, n'en demourez ».   
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* Miniature \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Lors me prist en icelle heure  
Et me mena tout sanz demeure  
Vers une meson qu'elle avoit  
Qui seue estoit si com disoit,  
395 Et là disoit que trouveroie  
Tout ce de quoi mestier aroie.

4d

Cellë avoit elle fondee  
Si com disoit et maçonnee  
·XIII· cens et ·XXX· ans avoit  
400 Si comme bien l'en souvenoît.  
Celle maison volentiers vi  
Et au vëoir mont m'esbahi,  
Quar toutë haut en l'air pendoit  
Et entre terre et ciel estoit  
405 Tout aussi com fust venue  
Là du ciel et descendue.  
Clochiers i ot et belles tours  
Et mont estoit biaus ces atours,  
Mes ce mont me desconfortoit  
410 Quë une eaue devant avoit,  
Et celle me failloit passer,  
S'en la meson vouloie entrer.  
Nef n'i avoit, planche ne pont  
Et si estoit le lieu parfont  
415 Si comme aprez je l'aperçu,  
Quant tout dedens plungié je fu.  
Adonc pris Grace à demander  
Comment je pourroie eschaper,  
Pour quoi tel passage i avoit  
420 Et s'aucun autre ailleurs avoit,  
Et que par ordre me deïst,  
Quel bien celle eaue me feïst.  
Lors me respondi : « Tu que diz ?  
Es tu pour si pou esbahiz ?  
425 En Jerusalem veus aler  
Et passer i doiz la grant mer.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

5a

La grant mer est ce monde ci  
Qui mont plain est de grant souci,  
De tempestes et de tourmens,  
430 De grans orages et de vens,  
Et comment passer la pourras,  
Quant de si peu grant päour as ?  
Ci ne dois pas päour avoir,  
Quar, si comme tu dois savoir,  
435 Plus passe ci d'enfans petis  
Que de grans gens et d'enviellis.  
Ci est le premier passage  
De tout bon pelerinage,  
Par autre lieu n'a nul chemin  
440 Fors seulement par Cherubin.  
Par là s'en sont aucuns passez  
Et en leur sanc se sont lavez.  
Et nonpourquant, se ton chemin  
Veuz ordener par Cherubin,  
445 Ne t'est pas ce pas contraire,  
Ainz t'est voir mont necessaire ;  
Quar se regardes dont tu viens  
Et la maison plaine de fiens  
Où par ·IX· moys esté tu as,  
450 De toi laver bien mestier as.  
Pour ce te lo par ci passer,  
Pas plus seür ne pues trouver,  
Jadiz par ci ·I· roy passa  
Qui bien le pas asseüra.  
455 Ce fu celui qui le pas fist,  
Qui ort ne fu ne ne mesfist.

5b

Se passer i veus, si le di,  
Et tost venir te ferai ci  
Un mien sergant especial  
460 Qui de Dieu est official.  
Gardiën est de mon mesnage  
Et menistre de ce passage.  
Celui t'aidera à passer  
À toi baignier, à toi laver.  
465 Celui aussi te croisera,  
Pour ce que tantost il verra  
Que tu veus outremer aler  
Et Jerusalem conquerer.  
Pour mains douter les anemis  
470 La crois te metra u pis ;  
Derriere aussi et sus le chief,  
Pour pou douter trestouz meschief,  
Il t'enoindra com champïon,  
À ce que touz ·I· grant bouton  
475 Tu ne prises tes anemis.  
Or respont tost, qu'il t'est avis ?  
— Adonc, dis je, c'est mon desir  
Que tost le me faciez venir ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
480 Lors vint à moi à son commant  
L'official qu'ai dit devant.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

5c

Cil par une main me prist  
Et en la ditë eaue me mist,  
Là me lava, là me baigna  
Et par ·III· foyz ens me plunga.  
485 Grace ne me menti de rien,  
Il me croisa et m'enoinst bien,  
Puis en la meson me mena  
Où mont noble et bel ostel a.  
Là me fist Grace biau semblant,  
490 Plus bel que n'avoit fait devant.  
Là me dist que me mousterroit  
Maintes choses et apenroit  
Et que mont grant sens feroie,  
Se je entendre i vouloie.  
495 Si comme à moi parloit ainsi,  
Mont de meruelles tantost vi  
Desquelles ne me tairai mie  
Qu'acune chose je n'en die,  
Puis aprez quant mon point verrai,  
500 De mon bourdon je vous dirai  
Et de l'escherpe que desir,  
Quar assez en arai lesir.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* Miniature \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
**Premierement** en icel lieu  
Vi mis aussi comme u millieu

5d

505 Le signe thaü qui du sanc  
Paint estoit de l'aigniau blanc.  
C'est le signe dont signié sont  
Les sergens Dieu en mi le front,  
Et ce vi jë apertement,  
510 Se mon songe ne me ment,  
Quar bien prez je vi ·I· mestre  
Qui vicaire sembloit estre  
D'Aaron ou de Moysi,  
Quar en sa main tenir li vi  
515 Une verge au bout croçe  
Et si avoit teste cornue.  
Robe de lin vestu avoit,  
Bien croi de voir quë il estoit  
Cil dont parle Iezechiel  
520 En son neuvisme chapitel.  
Quar à la gent u front metoit  
Le saing thaü dont les seignoit.  
C'estoit si com disoit le signe  
Par quoi Dieu leur seroit benigne,  
525 Quar de tel seing veut que ses hons  
Soient trestouz seigniez es frons,  
De ce signë u front seignier  
Me fist Grace Dieu et mercier ;  
Et de ce fu je voir mont liés,  
530 Quar il m'en estoit bien mestiers,  
Non mie de necessité,  
Mes d'avenant congruité.  
**Puis** vi ce mestre qui faisoit  
Uns oignemens quë il bailloit

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

6a

535 À l'official dit devant  
En telz paroles li disant :  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
« Voiz ci ·III· dignes oignemens  
Que je te bail pour toutes gens.  
Touz ceus qui pelerins seront  
540 Et champion estre vourront,  
Des ·II· premiers tu enoindras  
Et autre chose n'en feras.  
Le tiers sera pour les navrez,  
Pour les bleciés, pour les quassez,  
545 Pour ceuz qui au lit de la mort  
Se gerront sanz avoir confort ;  
De cest oignement ceuz oindras  
Et loial mire leur seras  
En tout oignant soigneusement  
550 Qui a mestier de l'oignement.  
De ce certes ont grant mestier  
Tuit pelerin et tuit errier  
Qui passent par iceste terre,  
Quar touz i sont touzjours en guerre  
555 Si ne puet que malmenez  
Souvent n'i soient et navrez,  
Et pour ce à leur definement  
Mestier ont de cest oignement.

6b

Or les enoing sans faire faille,  
560 Quar pour ce l'oignement te baille.  
D'aucuns oignemens devers moi,  
Pour enoindre le nouviau roy,  
Pour les vicaires Moyses  
Et pour mires si com tu es,  
565 Pour les tables où nous mengons  
Et pour thaü que fais es frons  
Je retien l'execution,  
L'us et l'amministration.  
Or garde que ne mesprengnes  
570 Vers moi ne n'i entreprengnes ».  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Ainsi com entre euz ·II· parloient  
Et leur oignemens ordenaient,  
Tantost vers eus une pucelle  
Descendue est d'une tournelle,  
575 Raison appeler se faisoit,  
Si com Grace dit le m'avoit.  
À eus commença à parler  
Et à dire leur sans flater :  
« Seigneurs qui ainsi devisez  
580 Et de vos oignemens parlez,  
Qui d'enoindre les autres gens  
Tenez ici vos parlemens,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

6c

Or entendez ·II· petis mos  
Que tost vous arai ja desclos.  
585 Oignement est douce chose  
À plaie ouverte et à close.  
Assis doit estre doucement  
De onni et de douz instrument.  
Douz doit estre cil qui le tient,  
590 Quar trop rudece y mesavient.  
N'a pas mestier qui est bleciez  
De rudement estre traitiez.  
Aucune foys puet plus blecier  
Rudece que oignement aidier.  
595 Rudes sont ceus qui sont felons,  
Qui sont cruelz comme lyons,  
Qui de tout se veulent vengier  
Sanz rien lessier ne espargnier.  
Tel ne sont pas bon surgien,  
600 Bon mire ne phisicien,  
Quar aus bleciez leur oignement  
Veulent baillier trop rudement.  
Et pour ce sui je descendue  
Pour vous aviser et venue,  
605 Qu'en vous n'ait nulle ruderie,  
Ne cruauté ne felonnie.  
À vos navrez soiez piteus,  
Misericors et doucereus,  
Touz les traitiez bien doucement,  
610 Et lors vaurra vostre oignement.  
Souvent vous devroit souvenir  
Que fustes oins pour devenir

6d

Douz, piteus et debonnaire,  
Sanz jamés cruauté faire ;  
615 Quë esclatans par felonnie  
Ne fussiez jour de vostre vie  
Et que touz maus pardonnissiez  
Et à Dieu vous attendissiez ;  
Quar se le prophete ne ment,  
620 Retenu a tout vengeance,  
Pour ce qui tolir li vourra,  
À mal chief venir en pourra ». Quant  
Raison out ainsi parlé,  
Le vicaire que j'ai nommé  
625 Respondu li a : « Dites moi,  
Je vous pri, se savez, pour quoi  
Ai je teste si cornue  
Et la verge au bout agüe ?  
N'est ce pas pour punitions  
630 Des maus faire et corrections ?  
Je croy que les mauvés hurter  
Je doi des cornes et bouter,  
Et de l'aguillon les doi poindre  
Plus tost que de l'oignement oindre.  
635 — Biau douz amis, a Raison dit,  
Or m'entent encor ·I· petit !  
Bien te connois ce que dit as,  
Mes tout encore apris n'as pas.  
Maniere, si com dois savoir,  
640 Doiz de poindre et hurter avoir.  
Premierement doiz aviser  
Ceus doucement que voiz errer

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

7a

Et puis, se les vois obstinas,  
De poindre les, bon congié as.  
645 Bien appertient à ton office  
De faire des mauvés justice,  
Mes avant soies doucereus,  
Que pungitif ne rigoureux.  
Encor te di outrè ·I· point :  
650 Se par rigueur as aucun point,  
Aucun hurte par son mesfait,  
Garde que tu<sup>4</sup> ne l'aies fait  
Sans la doucereuse onctïon  
De pitié et compassïon.  
655 Quar comment que cornu soies,  
Par justice toutevoies  
En ton cuer dois avoir pitié  
De celui que tu as jugié.  
Souviengne toi què oins tu fus,  
660 Avant que tu fusses cornus,  
Avant què eüssez aguillon,  
Qu'eüsses verge ne baston ;  
Ce te doit mont amollier,  
Quant tu veus aucun corrigier.  
665 Oublier aussi ne doiz mie  
De qui tu fais la vicairie,  
Onques ne fu plus debonnaire  
Que celui<sup>5</sup> dont tu ez vicaire ;  
Ce fu celui<sup>6</sup> qui apparoit  
670 Estre cornu et non estoit,  
Ce fu Moÿses qui passer  
Fist Israël parmi la mer,

7b

Qui de la verge qu'il tenoit  
Passage bon fait leur avoit.  
675 Or entent bien ceste leçon,  
Quar ce te vaut ·I· grant sermon :  
Se par dehors sembles cornus,  
De cornes soit ton cuer tout nus,  
Dedens soies misericors  
680 Quel que tu soies par dehors !  
Fallace d'elenche puez faire  
Ci endroit sanz toi meffaïre,  
Cuer traitis et debonnaire  
Aies selonc ton exemplaire !  
685 Se vergè as au bout agüe,  
Regarde aussi qu'elle est croçue  
Et encline vers l'autre bout,  
Ce senefie, pas n'en dout,  
Qu'en toi aies humilité,  
690 Quant tu pugnis par equité.  
Or saches donc pour quoi baillié  
T'est telle verge et ottroié :  
C'est pour ton pueple gouverner  
Et pour le faire outrepasser  
695 De cest monde le rivage.  
De ta verge le passage  
Doiz tenter, s'il est trop parfont  
Ou s'i[1]<sup>7</sup> faut faire planche ou pont,  
Quar se pont ou planche il failloit,  
700 À toi fairè appartendroit ;  
Pour ce *pontifex* tu as non,  
Or i entent, c'est ta leçon.

<sup>4</sup> *tu* : ajout marge gauche.

<sup>5</sup> *celui* : correction marge gauche, remplace *cil*.

<sup>6</sup> *celui* : correction marge gauche, remplace *cil*.

<sup>7</sup> Ms. : *si*, dû à un échange occasionnel entre *si* et *s'il* ; rétablissement de la forme idoine.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

7c

Or te dirai encor pour quoi,  
S'entendre veus ·I· peu à moi,  
705 Ceste belle verge tu as  
Et pour quoi teste cornue as.  
Jadiz en ce lieu ci endroit  
Le cornu d'enfer habitoit  
Et<sup>8</sup> lonctemps par possessiōn  
710 I avoit fait sa mansiōn,  
Mes pour ce que ce desplesoit  
À Grace Dieu qui fait avoit  
La maison pour son habiter,  
De ces cornes te fist armer,  
715 Et la verge baillier te fist,  
À ce que par toi s'en issist  
Li desloiaus habitateur  
Qui en vouloit estre seigneur ;  
Celui des cornes tu hurtas,  
720 Quant tu du lieu hors le boutas.  
Tu de la verge le batis,  
Quant du lieu issir le feïs.  
Tu les ·II· biaux labiaus pendans  
À tes ·II· cornes et tenans  
725 Conquestas au lieu netier,  
Housser, purgier et balier.  
Ce fu quant tu le dedias,  
Benëis et saintefias.  
Et pour ce que bon champion  
730 Fus en la dedicatiōn,  
Veut Grace Dieu que des armes,  
Où victeur fus, souvent t'armes

7d

En signe et senefiance  
Que ne chiece en oubliance ;  
735 Afin aussi quē, où tu iers,  
De venir ne soit coustumiers  
Le desloial quē as vaincu,  
Hurté, bouté et abatu ;  
Afin aussi que soies pres  
740 De bataillier nouviaux et fres  
En tout temps et toute saison  
Encontre ceus qui la maison  
Grace Dieu veulent essillier  
Et de ses biens li despoullier  
745 Par disiesmes et subventiōns,  
Violences et extorsiōns.  
Mes de ce, si com sai de voir,  
Ne fais tu pas bien ton devoir,  
Quar tu meismes les ottroies  
750 Et d'avoir moustrés les voies,  
Laquelle chose Grace Dieu  
Ne tient à soulas ne à gïeu ;  
Pour ce te di sans flaterie  
Que ce n'est mes que gaberie  
755 De tes cornes et ton baston.  
Tes cornes sont de limeçon  
Qui se mucent pour ·I· festu,  
Tout aussitost com l'ont sentu.  
Telz cornes n'ot pas saint Thomas  
760 Qui au roy l'entree et le pas  
De sa maison deffendi fort,  
Pour ce que sans cause et à tort

---

<sup>8</sup> Et : ajout marge gauche.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livres I

8a

Par force asservir la vouloit  
Qui touzjours franche estre devoit ;  
765 Miex ama li preudons mourir  
Qu'il la laissast point asservir.  
De saint Ambroise aussi te di  
Que sa meson si deffendi  
Contre emperris et empereur  
770 Que tout seul il en fu seigneur.  
'Vos palais, disoit il, avez,  
Vos tours, vos chastiaus, vos citez,  
Les revenues de l'empire,  
Bien vous doit ceci souffire.  
775 De ma maison ne vous meslés,  
Laissez la moi, riens n'i avez,  
À mon temps n'iert ja asservie,  
Miex voudroie perdre la vie.'  
Ceus ci pas cornes n'avoient  
780 Sans raison ne ne portoient.  
Se fusses aussi bien cornus  
En bien deffendant les frans us  
De ta meson que espouse as  
Et dont l'anel en ton doit as,  
785 Se de ta verge bien usasses  
Et Pharaon bien argüasses  
En li disant que Dieu servir  
Laissat ta gent sans asservir,  
Que de rien ne les empeschast  
790 Ne opreinsist ne ne grevast,  
Lors fusses tu bon Moÿses  
Et grace Dieu de son bon mes

8b

Services, et mont li plëust  
Toute foyz qu'armé te scëust.  
795 Or fai ce des ore en avant,  
Si en iert ton honneur plus grant ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* Miniature \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Ainsi comme Raison parloit  
À Moÿsen et sermonnoit,  
L'official s'en est tourné  
800 Et avec li en a porté  
Les oignemens et en sauf mis,  
Et puis, si com me fu avis,  
Une fame vers occident  
Et ·I· homme vers orient  
805 Quë à li vindrent<sup>9</sup>, tantost vi,  
Chascun à li sa main tendi  
Et il les prist et joint ensemble,  
Et puis leur dist, si com me semble :  
« Entre vous ·II· tout ·I· serez  
810 Et foy vous entreporterés ;  
Jamés en jour de vostre vie  
De vous n'iert faite departie,  
Se certaine cause n'i a  
Et par Moÿsen qui est là.  
815 Or gardez bien cest sacrement  
Et vous entramés loialment ! »

<sup>9</sup> Ms. : *vinndrent*, par inadvertance du copiste.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

8c

Et cil tuit deus ont ce promis.  
 À tant e[z]<sup>10</sup> vous ceulz departis,  
 L'official est retournez  
 820 Et vers Moÿses rest alez  
 Qui encore estoit au sermon  
 Que li faisoit dame Raison ;  
 Mes ainsi commè il estoient  
 Ensemble tuit et devoient,  
 825 Tantost une foule de gent  
 Firent cesser leur parlement,  
 Devant Moÿsen venu sont  
 Et requeste faite li ont  
 Qu'aucun service leur donnast  
 830 En sa maison et otroïast.  
 \*\*\*\*\*  
 \* \* \* \* \*  
 \* *Miniature* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \*\*\*\*\*  
 Adonc cil unes forces prist  
 Et prez de li venir en fist  
 Aucuns que tantost tondu a  
 En leur disant que Diex sera  
 835 Leur part et leur heritage ;  
 Soufire doit, se il sont sage.  
 Quant Moÿses si out ce fait,  
 Raison tantost vers euz se traist,  
 À parler à eus commença :  
 840 « Seigneurs, dist elle, entendez ça !

8d

Grant sens est, queque nul die,  
 D'aucune foys faindre folie.  
 Se forcilliez et tondus estes  
 Aussi com folz dessus les testes,  
 845 Ceste folie est un grant sens,  
 Quar pour cela je me presens  
 D'estre touzjours vostre amie  
 À qui qu'il en prengne envie.  
 Ceste amour pas ne refusés,  
 850 Quar devant toute gent l'avrez.  
 Sè il ne tient à vo folie  
 Et se vous ne me voulés mie,  
 Jamés en jour que vous vivez  
 Nulle bonne amie n'avrez.  
 855 Je sui Raison par qui estes  
 Discerné des autres bestes.  
 Tant commè avec vous m'avrez  
 Tant seulement hommes serés,  
 Et quant sans moy voudrez aler,  
 860 Bien vous pouez de ce vanter  
 Que n'estes mes que bestes muex  
 Et que jumens qui sont vestues.  
 Sans moy vous n'arez ja honneur,  
 Combien que soiés grant seigneur.  
 865 Se voulés faire jugemens,  
 Silogismes ou argumens,  
 Sanz moy n'arez conclusion  
 Qui ne viengne à confusion.  
 Or vous dirai, se ne savez,  
 870 Comment m'amour vous garderez :

<sup>10</sup> Ms. : z, abréviation mise pour *et*, corr. d'apr. *MA*<sup>7</sup>. Il faut y voir le présentatif *ez* dans la locution *tant ez vous* où *tant* signifie "alors, à ce moment" et comprendre littéralement "voici pour vous" (Buridant 537-538, § 436).

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

9a

Boire et mengier mont sobrement  
Vous convient plus quë autre gent,  
Quar yvrece et gloutonnie  
Me font tost tourner en fuïe,  
875 Ire qui est desmesuree  
Et felonnie la desvëe  
Me font vuider la mansïon  
Où ont leur habitation,  
Amour charnel tout hors m'enchace  
880 Et me fait tost voidier la place ;  
Ce verrez vous tantost sanz glose  
Ou Roumans qui est de la Rose.  
Or vous pri que vous vous gardez  
De ces vices, ce vous m'amez,  
885 Et de touz autres autressi,  
Quar je ne tien pas à ami  
Qui à vice s'abandonne  
Et de bien se dessaisonne.  
Encor vous dirai ·II· briés mos  
890 Du lieu tondu qui est enclos  
D'un cercle ront trestout entour  
Aussi com fust chastel ou tour.  
Bien semblë ·I· courtil fermé  
De haut mur et environné ;  
895 Le lieu dedens tout descouvert  
Moustre quë à Dieu soit ouvert  
Vostre cuer tout entierement  
Sanz nul moien empeschement.  
Le cercle ront fait la closture  
900 Que de cest monde n'aiez cure,

9b

Quar de li vous faut departir,  
S'à vostre Dieu voulez partir ;  
Ne pouez pas touz ·II· avoir  
Ensemble, ce pouez savoir,  
905 Quar vous mesmes avez dit  
Que vostre Dieu avez eslit  
À heritagë et partie  
Par lequel dit je ne voi mie  
Que du monde doies joïr,  
910 Quar quant aucun s'i veut partir,  
Quë il ait tout, pas je n'entent,  
Ainciez l'un lesse et l'autre prent ;  
Or prenez ce que eslit avez,  
Avoir meilleur part ne pouez ;  
915 Souffire doit, quar pas ne dout  
Que celle part ne vaille ·I· tout.  
Biau vous soit donc de la closture  
Qui vous enclot et vous enmure  
En vous du monde dessevrant  
920 Et vostre part bien departant.  
Du lieu tondu aussi vous soit  
Bel, quar par ce on s'aperçoit  
Que bonnes ouailles estes.  
Bien est drois que de ses bestes  
925 Prengne toison le bon pasteur  
Aucune foys pour son labour ;  
Tondre vous puet vostre berchier  
À son besoing, mes d'escorchier  
Ne li est pas donné congié,  
930 Quar on ne li a pas baillié

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

9c

Coutel, mes forces seulement  
Pour vous tondre deüement ».   
**Quant** Raison out ainsi parlé  
À ces tondus et sermonné,  
935 Aus autres qui illuec estoient  
Services si com demandoient  
Donna Moÿses volentiers,  
Quar les uns il a fait huissiers  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
De sa maison et chambellans,  
940 Les autres voir a fait sergens  
Pour serganter et bouter hors  
Les anemis qui sont es cors,  
Aus autres grant honneur porta,  
Quar à touz son congié donna  
945 D'estre lecteurs du saint palais  
Et d'anuncier de Dieu les loys ;  
À aucuns autres fist tenir  
Unes chandoiles pour servir  
À la grant table qui estoit,  
950 Mise là où mengier devoit ;  
Aus autres sa coupe doree  
Dont sa tablë est honnouree  
Bailla vuide pour li servir,  
À aucuns autres sans mentir

9d

955 Fist porter le jou Jhesucrist  
Sur une espaulle où il leur mist,  
Ce fu sur l'espaulle senestre  
Qui à porter plus fort doit estre.  
Ceuz vout il par especial  
960 Qu'à li et à l'official  
Fussent menistre et serviteurs  
À la table et coadjuteurs.  
**Quant** tout ceci fu ordené  
Si com dessus est devisé,  
965 Chascun commença à servir  
Pour son office desservir ;  
La table alerent aprester,  
Quar bien estoit temps de disner,  
Les uns les napes estendirent,  
970 Li autre dessus le pain mirent,  
Li autre du vin aportherent,  
Et en la coupe le verserent ;  
Et avec, ce me fu avis,  
Ont de l'eauë ·I· petit mis.  
975 Mes avant ce qu'alast disner,  
Moÿses se vout delivrer  
D'aucuns qui encore atendoient  
Et qui delivré pas n'estoient.  
Ceuz vout il faire officiaus  
980 De sa meson especiaus  
Pour l'autre official aidier  
Qui bien en avoit mestier,  
Quar tel maison, si con disoit,  
Seul gouverner pas ne pouoit.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

	10a		10b
985	Or vous dirai <u>comment</u> fait a :		Et cē estoit il voirement
	Premierement il appela	1010	Figuré bien proprement.
	Grace de Dieu à vois hautaine,		Celui bailla il moy present
	<u>Com</u> bien qu'elle ne fust lointaine.		À ceuz et leur en fist present
	Celle en son throne se sēoit		Avec unes clefs qu'il tenoit
990	Et de tout garde se prenoit,		Que <u>Grace</u> baillié li avoit.
	Et je me sēoie à ses piez	1015	Grace mesme qui là estoit,
	<u>Dont</u> j'estoie joieus et liez.		Qui à ce faire li aidoit,
	Elle <u>quant</u> se ouÿ apeler,		Leur donna il et dit leur a :
	Se leva tost sans demourer,		« Veez ci <u>Grace</u> Dieu, prenez la !
995	Et puis à Moÿsen s'en ala		Je la vous doing en <u>compagnie</u> ,
	Et avec li là [me] <sup>11</sup> mena.	1020	À ce qu' <u>en</u> faciés <u>vostre</u> amie ».
	Adont <u>quant</u> la vit prez de li,		<u>Quant</u> celle parole je ouy,
	Moyses devint plus hardi		Couroucié fu et esbahi
	Et <u>par</u> fist tout outreëment		En disant : « halas ! que ferai,
1000	Ce que je <u>vous</u> dirai briefment.		S'ainsi <u>Grace</u> Dieu <u>perdue</u> ay ?
	*****	1025	Donnee l'a ce cornuaus
	* * *		À ces novviaus officiaus,
	* <i>Miniature</i> *		Assez miex amasse estre mort
	* * *		Que <u>point</u> m'en eüst fait tel tort ».
	* * *		<u>Quant</u> <u>Grace</u> Dieu ainsi me vit
	*****	1030	Desconforté, <u>forment</u> me rit,
	<u>Premierement</u> à ceus enoïnst		Puis m'apela en moi disant :
	Les <u>main</u> s et <u>ensem</u> ble les <u>join</u> st,		« Fol, que vas tu ainsi <u>pensant</u> ?
	Puis <u>prist</u> ·I· glaive <u>bien</u> <u>taillant</u> ,		Me cuides tu tout seul avoir
	Cler et fourbi et <u>flam</u> boiant,		À amie ? Tu dois savoir
1005	À ·II· taillans et maniable,	1035	Que <u>bien</u> <u>commun</u> est le meilleur
	Versatile et variable.		Et le profit est trop greigneur
	Bien me sembla estre celui		D'une fontaine <u>commune</u> ,
	Qu'à Cherubin tenir je vi,		Où puet chascun et chascune

<sup>11</sup> *me* manque ; ajouté d'apr. oTALGH<sup>1</sup>H.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

10c

Puisier eauë à son talent  
1040 Et avoir en son aisement,  
Que ne fait fontaine enclose  
Où que ·I· seul aprochier n'ose.  
Encor te di que profitable,  
Si bonne ne si delitable  
1045 L'iaue qu'as seul ja ne sera  
Com sera celle où chascun va.  
Je suis fontaine de tout bien,  
Onques enclose ne me tien,  
À toute gent veul profiter  
1050 Et touz veul par amour amer.  
En ce ne pues tu perdre rien,  
Ainsiez en puet croistre ton bien,  
Quar trestouz ceus que j'amerais,  
Tes amis touz je les ferai,  
1055 Et plus aras de bons amis  
Miex t'en sera, ce m'est avis.  
Or ne te prengne pas envie  
Së aus autres sui amie ! »  
Quant fu ainsi reconforté  
1060 De Grace qui m'out avisé,  
Tantost au prone vi aler  
Dame Raison pour sermonner.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* Miniature \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*

10d

« Seigneurs, dist elle, entendez moi,  
Vostre profit i gist, ce croy !  
1065 Regardez bien le grant bienfait  
Et le grant bien que vous a fait  
Grace de Dieu qui est venue  
Hui pour vous et descendue.  
Considerez quiex dons par li  
1070 Vous a Moyses departi,  
Quar le glaive vous a baillié  
Que Dieu pour li avoit forgié  
Pour garder que n'entrast pecheur  
Ou pais dont il est seigneur.  
1075 Or entendez quel glaive c'est,  
Comment aus folz perilleus est,  
Combien cil qui en veut user  
Le doit cremir et redouter !  
Le glaive de ·III· choses sert,  
1080 Quar quant aucun paine dessert,  
Il fiert de pointe ou de taillant,  
Ou fiert de plat en espargnant.  
La pointe donne enseignement  
Que ja ne soit fait jugement  
1085 OÙ n'ait tresgrant discretïon  
En faisant là discutiïon  
De la cause non sceüe,  
Reposte et mesconneüe.  
Mont est cil de fol hardement,  
1090 D'outrecuidié apensement  
Qui par ire se veut vengier  
Ou par soupeçon veult jugier.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

11a

Mont est glaive mal assené  
À homme borne et avuglé,  
1095 Qui à tastons en veut ferir  
Et bien du mal ne sceit<sup>12</sup> choisir.  
Ce glaive ne doit pas porter  
Hons qui ne scet bien discerner  
Entre santé et maladie  
1100 Entre la grant meselerie  
Entre la moienne et la mendre.  
Mont doit avant le juge entendre  
Les circonstances du meffait  
Que nul jugement en soit fait.  
1105 Glaive, si com truis en escript,  
Guele devisant si est dit.  
Bien doit la gueule deviser  
Et ce c'on dit bien discerner  
Tout juge qui en veut jugier,  
1110 Quar tout ainsi comme allignier  
Il a ouï, son jugement  
Doit il faire, non autrement.  
Or vous dirai des ·II· taillans  
Dont est li glaive dit trenchans,  
1115 Pour quoi ·I· seul pas ne soufist  
Et quel enseignement i gist.  
Se vostre glaive avez pointu  
Par discrection et agu,  
Bien est droiz qu'aiés justice  
1120 En vostre terre sur tout vice,  
Que tout meffait et tout pechié  
De corrigier aiés congié,

11b

Exceptés les cas retenus  
Qu'a retenu li grans cornus.  
1125 Et pour ce qu'en double partie  
Est vostre terre departie,  
Pour ce couvent que ·II· taillans  
Ait le glaive conrespondans.  
L'une partie est humain cors  
1130 Que on apellè homme dehors  
Et l'autre si est l'esperit  
Qui homme de dedens est dit.  
C'est vostre terre qui en ·II·.  
Partië est sanz entredeus.  
1135 Ces ·II· commë haut justicier  
Pouez quant temps est justicier.  
Au cors pour ses pechiez pouez  
Donner travail et paine assez,  
Li penitances encharchier  
1140 Pour les pechiez hors encharcier.  
À l'esperit pour divers cas,  
Si comme quant est obstinas  
En son pechié et amender  
Ne se veut pour amonester,  
1145 Tourner pouez l'autre taillant  
Sans rien i aler esparnant.  
Navrer le pouez mortelment  
Par coup d'escommeniement ;  
N'est nulle plaie si cruel,  
1150 Quar sans remede elle est mortel,  
Et pour ce mont se doit douter  
Qui sur soi sent tel coup ruer.

---

<sup>12</sup> *sceit*, correction de copiste.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livres I

11c

Bien aussi apenser se doit  
Qui de ce taillant ferir doit,  
1155 Et bien vous di que deument  
Nul n'en fiert qui premierement  
Du plat du glaive feru n'a  
Ou qui avant avisé n'a  
Celui qu'i[I]<sup>13</sup> veut ainsi ferir  
1160 Et par tel coup faire mourir.  
Par le plat du glaive j'entent  
Bon et loial avisement,  
Veritable monition  
Et vive predication  
1165 Qui fiert les maus en espargnant  
Et les espargne en bien ferant,  
C'est la parole Jhesucrist  
Où le respit de la mort gist.  
De ce plat user vous deveiz<sup>14</sup>,  
1170 Quant vos subjez errer vëez.  
Sermonner souvent et preschier  
Fait mainte foys pechié laissier.  
S'ainsi les pouez garantir,  
Miex vaut que du trenchant ferir.  
1175 Or [s]avez<sup>15</sup> donc comment pouez  
Selonc divers cas et devez  
User de plat et de taillant  
Ou de la pointe en bien jugant,  
Quar une foiz devez jugier,  
1180 L'autre punir, l'autre preschier.  
Pour cë est dit sans point de fable  
Versatile et variable

11d

Ce glaive qui baillié vous est  
À ce que l'aiez touzjours prest  
1185 De li tourner et varier  
À vostre vouloir et muer,  
Selonc ce que cas s'offerra  
Et droit et equité sera,  
Et pour cë est droiz qu'aiez à non,  
1190 Tant par effet que par renon,  
Cherubin plain de science  
Et de devine sapïence,  
Quar se Cherubin n'estiez  
Mont de maus faire pourriez ;  
1195 Quant devriez du plat ferir,  
Par aventure sans mentir  
Vostre glaive tourneriez  
Et du taillant vous ferriez,  
Ou quant vous devriez jugier,  
1200 Avant voudriez corrigier  
En faisant tout le contraire  
De ce qui seroit à faire ;  
Pour ce en main de nonsachant  
N'est pas ce glaive bien sëant,  
1205 En main aussi de hommë ireus  
Rest ce glaive mont perilleus,  
Quar flamboiant il fu baillié  
Par Grace Dieu et ottroué.  
La cause, se savoir voulez,  
1210 Si est, quar comment le tournez,  
Soit en preschant ou en jugant,  
En punissant ou corrigant,

<sup>13</sup> Ms. : *qui*, dû à un échange occasionnel entre *qui* et *qu'il* ; rétablissement de la forme idoïne.

<sup>14</sup> *devez*, correction sur grattage.

<sup>15</sup> Ms. *avez*, comme tous les autres mss. , à l'exception de *A* : *savez* et *A<sup>l</sup> L* : *oyez*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

12a

Moustrer le devés enflambé  
De vraie amour et charité,  
1215 Quar amour est le feu ardent  
Qui le doit faire flamboiant.  
Or vous dirai, se ne savés,  
Pourquoi ce glaive vous avés :  
Portiers estes, ce m'est avis  
1220 Du roiaume de paradis,  
Les clefs avez sans point mentir  
Pour clorre l'uis et pour ouvrir ;  
Sans vous n'i puet nulli passer,  
Le pas gardés dē ens entrer,  
1225 À vous convient moustrer c'on porte,  
Avant que on passe la porte.  
Toutes manieres de troussiaus,  
Petis et grans fais et faissiaus  
Devant vous couvient destrousser,  
1230 Tout desploier et tout monstrer ;  
N'i a chose si bien close  
Qui ne doie estre desclose  
Par vraie revelation  
D'enterine confessiōn.  
1235 Or gardez bien quē aiez pris  
Ce glaive et ses cles par avis,  
Nul ne devez faire passer  
Qui son fardel ne veut monstrer,  
Les pechēurs devez serchier  
1240 Et faire leur fais descharchier,  
Tout devez peser sagement  
Et jugier en discretement

12b

En bien gardant de vostre non  
La vraie interpretatiōn,  
1245 Afin c'on vous puis[se]<sup>16</sup> apeler  
Cherubins par droit et nommer ;  
Et lors quant tout avez veü,  
Tout regardé et conneü,  
Quant des meffais avez jugié  
1250 Et paines en avez chargié,  
Enjointes dignes penitances  
Et vous verrez les repentances,  
Lors pouez vous l'uis defferrer  
Et vos penans faire ens entrer.  
1255 C'est la signification  
Du glaive et<sup>17</sup> demoustratiōn,  
Des clefs aussi l'enseignement,  
La doctrine et l'apensement.  
Or gardez bien quē en usés  
1260 Discretement si com devez ».   
Quant ot ainsi Raison parlé  
Et j'o tout veu et escouté,  
Talent me vint et desir grant  
D'avoir ce glaive flamboiant  
1265 Avec les clefs pour estre huissier  
Du dit passagē et portier.  
Mes à quel fin de ce venroie,  
Encore pas pensé n'avoie.  
Ceste chosē avient souvent  
1270 Quar de ce que volenté prent  
Ne voit on pas touzjours la fin,  
Pour ce que avugle est Cherubin.

<sup>16</sup> Ms. : *puis* ; corr. d'apr. *BL*.

<sup>17</sup> Suppression de *la* par grattage entre *et* et *demoustration*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

12c

Ainsi com j'o ceci pensé,  
 À Moÿsen m'en sui alé  
 1275 En li priant que me donnast  
 Ce biau glaivë et ottoiast  
 Que des clefs eusse l'usage  
 Pour garder le dit passage.  
 \*\*\*\*\*  
 \* \* \* \* \*  
 \* *Miniature* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \*\*\*\*\*  
 Moÿses, quant m'ot escouté,  
 1280 Le biau glaivë m'a engainé,  
 Les clefs liees bien forment  
 Et tout seelé bien sagement,  
 Puis m'a l'un et l'autre baillié  
 Benignement et ottoié,  
 1285 En moi disant que bien gardasse  
 Que les clefs ne desliasse  
 Et que le glaive ne meüsse  
 Devant que congié en eüsse.  
Quant m'ot ce dit, esbahi fu  
 1290 Pour ce que n'avoie veü  
 Nul à qui il eust ainsi fait  
 Ne de parole ne de fait.  
Mont me pensai que je feroie  
 Ou que faire je pourraie  
 1295 De ce glaivë engainé,  
 Sëelé et envelopé,

12d

Des clefs aussi que seëlees  
 Baillié m'avoit et bien liees.  
 Bien cuidai que deceü  
 1300 M'ëust du tout, quant aperçu  
 Grace de Dieu qui m'amena  
 Raison et<sup>18</sup> qui à moy parla:  
 \*\*\*\*\*  
 \* \* \* \* \*  
 \* *Miniature* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \*\*\*\*\*<sup>19</sup>  
 « Biaux amis, dist Raison la sage,  
 Que penses tu en ton courage ?  
 1305 Oû apreïs tu à l'escole  
 Ta pensee si est mont fole.  
 Bien voi que tu<sup>20</sup> n'as pas apris  
Predicament *ad aliquid*.  
 Ce predicament autre part  
 1310 Ailleurs qu'à soi a son regard.  
 Il fait son edefiement  
 Sur autri fons mont sagement.  
Quantquë il a, il a d'autri  
 Et si n'en fait tort à nulli.  
 1315 S'autrui n'estoit, rien ne seroit  
 De lui ne estre ne pourroit.  
 Exemple baillier je t'en veul,  
 Afin que se vëoir à l'ueil  
 Puisses clerement et entendre,  
 1320 Bien retenir et bien aprendre.

<sup>18</sup> *et* : ajout marge droite.

<sup>19</sup> À droite de la miniature, indication marginale : *Raison*.

<sup>20</sup> *tu* : ajout marge droite.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

13a

Quant Dieu le mondë ot creé,  
Avant quë homme fust fourmé,  
Appelé fu tant seulement  
Dieu, se *Genesis* ne me<sup>21</sup> ment,  
1325 Mes quant homme si fu fourmé,  
Lors fu Dieu seigneur apelé  
En signe que, quant ot sergant,  
Seigneur fu et seignourissant.  
Quant sergant ot, lors fu seigneur  
1330 Et si n'en fu onques greigneur.  
Mes les seigneurs de cest païs  
Ne sont pas telz, ce m'est avis,  
Quar de tant plus ont de sergans,  
Tant s'en font il assez plus grans.  
1335 Leur sergans et leur mesnie  
Si leur donnent seigneurie.  
Seignourie si fu nee  
Es subjez et engendree,  
Et se les subjez n'estoient,  
1340 Seignouries periroient.  
L'une et l'autrë *ad aliquid*  
Si est dite, ce m'est avis,  
Quar l'unë si a sa naissance  
De l'autrë et<sup>22</sup> sa dependance  
1345 Quant l'unë est, aussi est l'autre,  
Et quant faut l'une, aussi faut l'autre.  
Or entent bien ceste leçon  
Tu qui es en subjection !  
Regarde bien que sujet es  
1350 À autrui et n'as nus subjés.

13b

Sur toi a juridiction,  
Posté et domination  
Ton souverain qui quë il soit,  
Mes une chose te deçoit,  
1355 Que subjés n'as aussi com li,  
Quar par cela as tu failli  
Au biau glaive avoir desnüé,  
Descouvert et desgäiné,  
Aus clefs aussi desseelees  
1360 Avoir et desvolepees.  
Du glaive nu tu que feroies  
Et des clefs, se les avoies  
Descouvertes ? Rien je n'i voi  
Que folië et grant desroy ;  
1365 Së ·I· coutel desgäiné  
Je portoië et desnüé,  
Et rien n'en eüsse à taillier,  
Je feroie la gent cuidier  
Que sote fusse ou que tuer  
1370 Aucun en vousisse ou navrer.  
Se clefs aussi portoie nues  
Et m'en alasse par les rues  
Où n'eüsse huis ou serreüre,  
Cuidier pourroit par aventure  
1375 Aucun que fausses clefs portasse  
Ou que rober la gent alasse ;  
Et tost ce<sup>23</sup> pourroit on penser,  
Quant on verroit mes clefs sembler  
Aus clefs que li autre aroient  
1380 Dont leur huis il<sup>24</sup> desfermeroient.

---

<sup>21</sup> *me* : ajout marge gauche.

<sup>22</sup> *et* : ajout marge gauche.

<sup>23</sup> *ce* : ajout marge droite.

<sup>24</sup> *il* : ajout marge droite.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livres I

13c

Certes tez clefs tex gardes ont  
Comme les estranges les ont,  
Pour ce te di, puisqu['à]<sup>25</sup> fermer  
Tu n'as rien nē à<sup>26</sup> deffermer,  
1385 Puisque tu n'as rien à taillier,  
Riens à couper nē à trenchier.  
Miex vaut que soit engaïné  
Ton glaive que desgaïné,  
Et<sup>27</sup> miex vaut que soient couvertes  
1390 Les clefs que as que descouvertes,  
Tout à temps puet on bien<sup>28</sup> venir  
À l'un et l'autre découvrir ;  
Ainsi Moÿses sagement  
Les te bailla et deüement,  
1395 À celle fin que quant vourra  
Ton souverain et point verra,  
Les clefs te puisse deslier  
Et le glaive desgaïner.  
Ce iert quant te vourra baillier  
1400 De ses subjés pour li aydier.  
Quant matiere où puisses ouvrir  
Te vourra baillier et livrer,  
Autrement rien ne pues faire,  
Se tu ne te veus meffaïre.  
1405 Peril de mort tant seulement  
T'en met hors, s'il est evident ;  
Lors pues tu bien desgaïner  
Le glaivē et les clefs deslier,  
Necessité congié t'en donne  
1410 Et l'usage t'en abandonne,

13d

Supposé quē autre n'i ait  
À qui apertiengne le fait.  
Cil à qui ce fait apertient,  
C'est cil que nu le glaive tient,  
1415 Qui les clefs a desliees,  
Nues et desseēlees,  
C'est cil qui juridiction  
Sur li et domination  
A et en est droit<sup>29</sup> relatis,  
1420 Pour ce qu'à li il est soumis.  
Sē aussi subjés eüsses,  
Aussi faire tu peüsses,  
Ta postē fust *ad aliquid*,  
Mes nus n'en as, ce m'est avis ;  
1425 Si ne te dois pas esmaier,  
Toi<sup>30</sup> esbahir ne couroucier,  
Se baillié t'est engaïné  
Le glaive et en fuerre bouté,  
Se les clefs as seēlees,  
1430 Liees et envelopees ». **Quant** m'ot ainsi Raison preschié  
Et ce devant fu despechié,  
Moÿses vout aler disner  
Et son mengier vout aprester  
1435 Tout autrement quē il n'estoit,  
Quar nulle chose n'i avoit  
Fors pain et vin tant seulement,  
N'estoit pas mes à son talent ;  
Char vouloit avoir à mengier  
1440 Et sanc avec pour deffaïer

---

<sup>25</sup> Ms. : *puis que* (où *ue* est abrégé) + inf. grammaticalement faux ; corr. d'apr. l'antonyme *deffermer* où *a* a été ajouté en marge du ms. Tout porte à croire que le ms a été transcrit, soit d'apr. une copie fautive, avec mauvaise résolution de l'abréviation originale (ce qui expliquerait que la presque totalité des manuscrits reproduisent cette leçon), soit d'après une copie portant une abréviation qui a été mal résolue par le scribe.

<sup>26</sup> *a* : ajout marge gauche.

<sup>27</sup> *Et* : ajout marge gauche.

<sup>28</sup> *bien* : ajout marge gauche.

<sup>29</sup> *droit* : ajout marge droite.

<sup>30</sup> *Toi* : ajout marge droite.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

14a

La vielle loy qui dit avoit  
Que nul sanc mengier ne devoit.

\*\*\*\*\*

\* \* \*

\* *Miniature* \*

\* \* \*

\* \* \*

\*\*\*\*\*

Pour li aidier Grace appela  
Et elle tantost i ala.

1445 Lors vi unes grans merveilles  
À qui nulles ne sont parelles :

Le pain en char vive mua  
Ainsi com Grace l'ordena,  
Le vin mua en sanc vermeil

1450 Qui bien sembloit estre d'aiguel ;  
Puis vout com courtoys apeler

Les officiaus au disner  
En leur apregnant son savoir  
Et en leur donnant son pouoir

1455 De faire tel conversiōn

Qui tourne à admiration,  
Puis donna à touz à mengier  
De ce novviau mes sans dangier,  
Et il en menga avec eus

1460 Et du sanc but vēant mes iex.

Onques ne fu nu tel disner  
Dont j'aie point ouï parler,  
Ne nulle tel mutatiōn  
Qui ait si merveilheus renon.

14b

\*\*\*\*\*

\* \* \*

\* *Miniature* \*

\* \* \*

\* \* \*

\*\*\*\*\*

1465 Quant j'o ce mengier regardé,  
Vers Raison me sui retourné  
Pour li prier que me preschast  
De ce disner et enseignast.

1470 Mes ainsi com moi retournerai  
Toute esbahie la trouvai.

« Dame, dis je, qu'est ce, qu'avez ?  
Toute esbahie me semblez,  
Enseigniez moi de ce mengier  
Et m'en veulliez ·I· pou preschier !

1475 — Certes, dist elle, non ferai,  
Quar nulle chose je n'i sai ;  
Ci me faut mon entendement

1480 Perdue j'ai ma veue toute.  
Onques mais si esbahie  
Ne fu en toute ma vie,

Quar se d'un euf ·I· bel oysel  
Ou d'un grain d'orge ·I· chalemel

1485 Eust fait ce cornu Moÿses,  
Assez en fusse en bonne pes,  
Mes toute esbahie il m'a fait  
Quar char vive de pain a fait

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

14c

Et de vin sanc pour son bevrage  
 1490 Contre nature et contre usage.  
 Et vraiment je le dirai  
 À Nature quant la verrai,  
 Et si l'envoierai parler  
 À Grace Dieu sans point tarder ;  
 1495 Quar ce fait elle trestout faire,  
 Et trop souvent li est contraire,  
 Perdre li fait par son haussage  
 Sa coustume et son usage ».  
Quant m'ot ce dit tantost me lait  
 1500 Et vers sa tournelle s'en vait.  
 Triste en la place me laissa  
 Et triste en sa tour s'en ala.  
Ainsi com tout seul estoie  
 Et qu'à ces choses je pensoie,  
 1505 Une vielle vi qui venoit  
 Devers la tour et aprochoit.  
 N'avoit pas la chiere liee,  
 Ainciez l'avoit courouciee<sup>31</sup>,  
 Les mains avoit sous les aisselles,  
 1510 Les yex luisans comme estinceles.  
 Bien pensai que Nature estoit,  
 Par ce que Raison dit m'avoit.  
 Et c'estoit elle voirement  
 Si com je sceu finalement.  
 1515 Preste me sembla de tencier  
Mont plus assez que de preschier,  
Quar vers Grace Dieu s'en ala  
 Et à li rudement parla.

14d

\*\*\*\*\*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* *Miniature* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \*\*\*\*\*<sup>32</sup>  
 « Dame, dist elle, à vous je vien  
 1520 Tencier pour deffendre le mien.  
 Dont vous vient il à remuer  
 Mes ordenances et muer ?  
 Souffire vous deüst assez  
 La partie que vous avez  
 1525 Sanz vous de la moie mesler  
 Et sans y mestrise clamer.  
 Du ciel avez la seigneurie,  
 Sanz ce que autre i ait partie.  
 Les estoiles faites tourner  
 1530 Et les planetes varier  
 Les esperes com vous voulez  
 Tost ou tart vous demenez.  
 Envis voir vous<sup>33</sup> soufferriez  
 Et mont envis vous vourriez  
 1535 Que de rien je m'en meslasse.  
 Donc voir seroie je lasse,  
 Së en ma part vous clamiez  
 Haussage ou vous en mesliez ;  
 Aussitost vourroie mourir  
 1540 Com je pourroie ce souffrir.  
 Entre moi et vous fu assise  
 Une bonne qui nous devise,

<sup>31</sup> Ms. : *courouciee* est précédé de *mont* biffé.

<sup>32</sup> Annotation : *Grace Dieu Nature*, au-dessus de la miniature.

<sup>33</sup> *vous* : ajout marge droite.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

15a

Afin que ne mesfeïssons  
Ne de rien n'entrepreïssons  
1545 L'une vers l'autre, c'est la roe  
Où en touz temps la lune roe ;  
Celle roe si nous depart,  
A chascune d[on]ne<sup>34</sup> sa part,  
Dehors est la vostre partie,  
1550 Là avez vous la seignourie,  
Là pouez vous, se vous voulés,  
Faire assez de nouveletés.  
Se de Venus beste cornue  
Ou de Mercure une tortue  
1555 Vous faisiez, bien m'en tairoie  
Ne ja de rien n'en parleroie ;  
Là endroit ne claim nulle rien,  
Mes par dedens trestout est mien.  
Mestresse sui des elemens,  
1560 Des impressiōns et des vens  
De faire variatiōns  
Et diverses mutatiōns ;  
En feu, en air, en terre, en mer  
Riens en estat ne laisse ester,  
1565 Tout faiz tourner et tendre à fin,  
Tout varïer soir et matin,  
Nouvelles choses faiz venir  
Et les viez choses departir.  
**La terre** de mes robes est  
1570 Et en printemps tousjours la vest,  
Aus arbres donne vestemens  
Contre l'esté et paremens,

15b

Puis les refaiz je<sup>35</sup> despoullier  
Contre l'iver pour eus taillier  
1575 Autres robes autres<sup>36</sup> coteles  
À ce semblant toutes nouvelles.  
N'i a bruiere ne geneste,  
N'autre abricel que ne reveste.  
Onques ne vesti Salemon  
1580 Tel robe com vest ·I· buisson.  
Se que je fais, par lesir fas<sup>37</sup>,  
Quar hastive ne sui je<sup>38</sup> pas  
Et toute mutatiōn hé  
Qui est faite en hastiveté ;  
1585 Si en vaut miex mon ouvrage,  
Au tesmoing Raison la sage.  
Point ne dor ne sui oiseuse,  
Et ne sui point pereceuse  
De touzjours faire mon devoir  
1590 Selonc mon sens et mon pouoir.  
Hommes et fames fais parler,  
Voler oysiaus, bestes aler,  
Noer poissons, ramper serpens,  
Croistre les blés et les fourmens.  
1595 Dame de tout sui et mestresse,  
Mes avis m'est que pour baiesse  
Malement me voulez tenir,  
Quant mon vin faites devenir  
Sanc pour faire nouviau bevrage.  
1600 À bien pou que je<sup>39</sup> n'en errage.  
Du pain si grant courous n'ai mie,  
Quar de crouste noir<sup>40</sup> ne de mie

<sup>34</sup> Ms. : *dōnne* ; rétablissement de la forme correcte.

<sup>35</sup> *je* : ajout par suscription.

<sup>36</sup> *autres* : ajout marge droite.

<sup>37</sup> Ms. : *fa s*, avec grattage entre *a* et *s*.

<sup>38</sup> *je* : ajout marge droite.

<sup>39</sup> *je* : ajout marge droite.

<sup>40</sup> *noir* : ajout marge droite.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

15c

Fairè onques ne m'entremis  
Ne onques paine je n'i mis,  
1605 Mes voirs est que je baillai  
La matierè et delivrai  
Dont on le fait, ce savés vous !  
Et pour cè ai je au cuer courous,  
Quant en char vive le mués  
1610 Et de mon droit me desnuez.  
**Dont** vous vient il à faire ainsi ?  
Point ne me plaist, bien le vous di,  
Trop vous ai certes deportee  
Et trop souferte en ma contree,  
1615 Quar autre foiz avez mué  
Par ne sai quel auctorité  
Mes us et mes ordenances,  
Mes fais et acoustumances.  
Bien me souvient du feu ardant  
1620 Qu'en mon buisson reverdissant  
Meïstes sans li faire ardoir  
Outre mon gré et mon vouloir ;  
Si me souvient mont bien aussi  
Des verges Aaron et Moysi,  
1625 Quar l'une serpent devenir  
Feïstes et l'autre verdir,  
Feulles porter et fruit et fleur  
Qui seche estoit et sans humeur.  
De l'eaue aussi feïstes vin  
1630 Aus noches dè Archedeclin  
Et mont d'autres remuemens  
Dont lonc seroit li parlemens.

15d

D'oublier aussi n'ai talent  
De la virge l'enfantement  
1635 Laquelle concevoir feïstes  
Sanz homme dont mont mespreïstes  
Vers moi, et quant virge enfanter  
La feïstes sans moy apeler.  
**Telz** choses ay soufert longuement,  
1640 **Dont** je me dueil mont grandement,  
Onques mais je n'en fis noise  
Ne parlé dont il me poise,  
Trop se puet on souvent souffrir,  
Trop taire soi et trop dormir ;  
1645 Quar pour ce que me sui teüe,  
Maintenant estes revenue  
Pour refaire nouveletés  
Par lesquelles vous me excitez  
À maintenant tencier à vous  
1650 Par tresgrant ire et grant courous ;  
Et bien vous di, se ne fussiez  
Si grant dame, tost eüssiez  
La guerre et à vous me preïsse  
Et puis ainsi vous apreïsse  
1655 À mes usages tresmuer  
Sans moi sommer ne apeler ».   
Quant ot Nature ainsi parlé,  
Grace qui tout ot escouté  
Li respondi en tel maniere :  
1660 « Nature, trop par estes fiere  
Qui ainsi à moi fierement  
Parlés et orgueilleusement.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

16a

Bien croy que estes abevree  
De vos vins et enyvree,  
1665 Et forsenee bien semblez  
De la grant ire que moustrez ;  
Ne sai se estes assotee  
Nouvelement ou radotee,  
N'a pas mont que dit avïez  
1670 Que pas hastive n'estïez,  
Mes en vous le contraire voi,  
Quar sanz avis parlés à moy  
Hastivement et nicement  
Et assez despourveüement ;  
1675 Et bien vous di qu'à vous parlasse  
Ja laidement et vous futasse,  
Se ne fust pour l'onneur de moi  
Et pour le courous qu'en vous voi :  
Quar gens irés à deporter  
1680 Sont, pour ce que voir discerner  
Ne peuvent pas bien clerement  
Pour leur troublè entendement.  
Or me dites dame Nature  
Qui ainsi de forfaiture  
1685 Me reprenez et me blasmez  
Et de bonnage me argüez,  
Qui dites que mont mespris ay,  
Quant en vostre courtil entrai.  
Se Diex vous gart, de qui tenez  
1690 Et dont vous vient ce quë avez ?  
Vous semblez<sup>41</sup> le porc sauvage  
Qui mengut en son boscage

16b

Le glan et point n'a le regart  
Dont il li vient ne de quel part  
1695 La teste en terre a et les yex,  
Et point en haut ne vers les ciex  
Ne regarde dont ce li vient  
Fors seulement qu'au glant se tient.  
Aussi cuit, ne me connoisiés  
1700 Ou connoistre ne me daigniez,  
Pour ce que debonnaire sui  
Et tencerresse point ne sui.  
Ouvrez ·I· pou discretement  
Les yex de vostre entendement !  
1705 Quar se bien ouvrez la paupiere,  
Moi maistresse et vous chamberiere  
Trouverez tout apertement  
Et lors parlerez doucement<sup>42</sup>  
À moi et hommage ferés<sup>43</sup>  
1710 De quanque de moi vous tenez.  
Jadis de ma courtoisie  
Du monde une grant partie  
Vous baillai pour vous occuper  
Et pour y loialment ouvrir,  
1715 Afin que huiseuse ne fussiez  
Et que de tout me rendissiez  
Conte loyal si com baiesse  
Doit tousjours faire à sa mestresse.  
Et pour ce, se fussiez bien sage,  
1720 Ne parlissiez pas du bonnage  
Qui est mis entre vous et moy,  
Quar il vous bonne, non pas moy ;

<sup>41</sup> Ms. : *semblez* est précédé de *resemblez* biffé.

<sup>42</sup> Ms. : *doucement* est précédé de *vous* biffé.

<sup>43</sup> Ms. : *feres* est précédé de *me* biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livres I

16c

Il vous forsclot d'outrepasser  
Pour ce qu'ainsi le vuel bonner ;  
1725 Mes afin que n'i entrasse,  
Ne cuidiez pas que je bonnasse !  
Entrer i puis quant je vourrai  
Et ja à vous n'en parlerai,  
Et encor plus, s'i[l]<sup>44</sup> me plaisoit,  
1730 Mesler plus ne vous en fauroit,  
Quar toute seule bien feroie  
Qui à faire est, se je vouloie.  
Mes ainsi ne ferai mie,  
Pour ce qu'il n'apertient mie,  
1735 Quar n'est pas drois que la mestresse  
N'ait en touz temps une baiesse.  
**O**r deüssiez donc savoir  
Que sans moi n'avés nul pouoir,  
Et ce prouverai jë assez  
1740 Par ce que devant di avez.  
Bien connoissiez que varïer  
Fas les estoiles et tourner,  
Que du ciel le gouvernement  
À moi apertient franchement.  
1745 Or dites donc, si vous gart Dieu,  
Se je faisoie ·I· nouviau gieu :  
Que le soleil du ciel ostasse  
Et que si bien je le muçasse  
Que de ·C· ans ne fust veü  
1750 Ne trouvé ne aperceü,  
Quiex belles choses feriez  
Et comment robes dourriés

45

16d

Chascune annee à vos buissons  
Et comment generations  
1755 Pourriez faire maintenir  
Par ces ·C· ans sans defaillir ?  
Aristote qui fu paiens,  
Qui verité par argumens  
Bien connut, fas mon advocat  
1760 Encontre vous en ce debat.  
Il dit et preuve par raison  
Que faite est generation  
Par mon soleil dont j'ai parlé  
Et pour ce, se l'avoie osté,  
1765 Vostre pouoir vous perdriez  
Et rien faire ne pourriés.  
Ainsi est il du firmament  
Et des planetes ensemment,  
Quar se tout faisoie cesser  
1770 Ou je vouloie tout oster,  
Bien pourriez aler dormir  
Et reposer tout à lesir ;  
Vostre pouoir seroit perdu  
Et expiré et abatu.  
1775 Et pour ce ne seroit il mie  
Qu'à moi ne fust la seigneurie  
De tout muer ou maintenir  
Si com me venroit à plaisir ;  
Si ne deüssiez pas groucier  
1780 N'à moi si asprement tencier,  
Quar si commē Ysaie dit,  
C'est grant orgueil et grant despit,  
Quant encontre le charpentier

<sup>44</sup> Ms. : *si* ; v. note 7.

<sup>45</sup> Cette colonne comporte 29 lignes au lieu de 30.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livres I

17a

Se veut la congnie esdrecier,  
1785 Et quant le pot veut son potier  
Argüer et li laidoier,  
Et sa façon si li deniant  
Ou soi de sa façon plaignant.  
Si deüssiez par ce savoir,  
1790 S'en vous eüst point de savoir,  
Que me faites despit mont grant,  
Quant ainsi m'alez argüant,  
Qui de mes fais me reprenez  
Et sans moi nul pouoir n'avés,  
1795 Quar vous n'estes tant seulement  
Que mon oustil et instrument  
Que jadis fis<sup>46</sup> pour moi aidier  
Sanz ce<sup>47</sup> que j'en eüsse mestier ;  
Non pas que touzjours en fëisse,  
1800 Fors seulement quant je vousisse.  
Quar toutefois qu'il me plaira  
Et que volenté me venra,  
Mont de besoignes je ferai  
Et ja ne vous y apelerai,  
1805 Et muërai le vin en sanc  
Et en char vive le pain blanc,  
Le bis aussi se je vouloie,  
Quar autrement pas ne seroie  
Mestresse, se ma volenté  
1810 Ne faisoie du tout et mon gré.  
Si ne vous deust pas desplaire,  
Quant ce que vous<sup>48</sup> ne poués faire,  
Je fais encore en vous aidant  
Si comme du buisson ardent

17b

1815 Que je gardai quë ars ne fust,  
Comment que la flambë i fust.  
De ce me deüssiez mercier  
Plus tost que tencier ne crier.  
Des verges tout autel vous di  
1820 Et de la virge mere aussi ;  
De l'eaue qu'en vin je muai  
Et de quanque sans vous fait ai  
Me semble que plus esleecier  
Vous deüssiez que couroucier,  
1825 Quar des biaux fais à la mestresse  
Se doit esjoïr la baiesse,  
Especiaument quant n'i pert rien,  
Et que miex en vaut le commun bien.  
Or en faites quanque vous plaist,  
1830 Quar à nient ou peu m'en est.  
Esleeciez vous ou courouciez,  
Se vous voulez, ou en tenciez !  
Quar pour vous rien ne lairoie  
De ce faire que je vourroie ».   
1835 Quant ot ainsi Grace parlé  
Et desputé et argüé,  
Nature li a respondu :  
« Dame, bien vous ai entendu  
Et bien voi qu'à vous argüer  
1840 Je ne pourroie pas durer ;  
Miex vaut que à vous obeïsse  
Que rien contre vous deïsse,  
Et toutevoies se je osasse  
Encore ·I· pou vous argüasse.  
49

<sup>46</sup> *fis* : correction marge gauche ; remplace *filz*, biffé dans le texte.

<sup>47</sup> *ce* : ajout marge gauche.

<sup>48</sup> *vous* : ajout marge gauche.

<sup>49</sup> Cette colonne comporte 29 lignes au lieu de 30.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

17c

1845 — Hardiement, dist Grace Dieu,  
Dites tout, quar je tien à gieu  
Quanquë hui mais dire vourrez  
Et quanque argüer vous pourrez.  
Si ne lessiez à nesun feur  
1850 Que bien ne esclarcissiez vo cuer ! »  
Nature dist : « Puis que jë ai  
Congié, encore argüerai,  
Et de vos dis argüer veul  
Pour ce que grandement me deul  
1855 De ce que m'avez argüee  
De mes diz et refutee.  
Vous avez dit que la maistresse  
Ne doit pas estre sans baiesse.  
Et moi baiesse avez tenue,  
1860 Pour laquel chose je argüe  
Que, se vous estes la maistresse,  
Avec vous comme baiesse  
Doi tousjours estre apelee ;  
Et sans moi nulle chose nee  
1865 Ne devez faire ne muer,  
Et ce encore confermer  
Par la congnie vous vousistes  
Par laquelle vous m'entendistes,  
En disant que soi esdrecier  
1870 Ne se doit contre charpentier,  
Aussi com dire vousissiez  
Ou tout sans dire entendissiés  
Que contre vous, qui charpentiere  
Estes, ne devoie estre fiere.

17d

1875 **Par** ceste confirmation  
Avis m'est qu'ai m'entencion,  
Quar aussi comme ne puet ouvrir  
Ne maison bonne edefier  
Le charpentier sans sa congnie,  
1880 Tout aussi ne devez vous mie  
Nulle chose sans moy faire,  
Se vous ne voulez meffaie.  
En touz temps me devez mener  
Avec vous et moi apeler,  
1885 Et miex vausist, ce m'est avis,  
Qu'avec vous fusse touzdis  
Que ces novviaus officiaus  
Qui de vous font touz leur aviax.  
Vostre pouër vous leur donnez  
1890 Et pour leur donner me tolez ;  
Et nonpourquant nul tel pouoir  
Onques de vous ne pou avoir  
Que de pain char faire seeüsse  
Et vin en sanc muer peüsse,  
1895 Et si ai je fait mon devoir  
En touz temps selonc mon pouoir.  
— Certes, dist Grace, en nulle guise  
Je ne me plain de vo servise.  
Bien sai que assez bien fait avez,  
1900 Mes se autre chose ne voulez  
Dire, assez tost vous respondrai  
N'autre conseil je ne querrai.  
— Nennil, dist elle. — Et je respont,  
Dist Grace, ce qui vous confont :

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

18a

1905 C'est ce que pas vous n'entendez  
Mes diz à droit, ne ne pesez,  
Quar quant je diz que la mestresse  
En touz temps doit avoir baiesse,  
Ce fu bien dit, je le maintien,  
1910 Mes en ce ne gaigniez vous rien ;  
Quar pas ne diz quë en tous lieux,  
Mes en touz temps qui n'est pas tieux ;  
Quar s'en touz liex baiesse avoit,  
La mestresse plus tourneroit  
1915 À servitude et deshonneur  
Qu'à sa franchise et à s'onneur,  
Mes en touz temps avoir la doit,  
Et c'est s'onneur qui bien i voit,  
Afin que li puist ordener  
1920 Ce qu'elle veut et commander.  
Ceci si comme devïés  
Pas bien entendu n'aviés.  
Aussi n'entendistes pas bien  
De la congnie le maintieng.  
1925 Quar quant parlai de la congnie,  
À celle fin ne fu ce mie  
Que aussi de vous me deusse aidier  
En touz temps com le charpentier  
De sa congnie à charpentier  
1930 S'aïdë et à edefier,  
Mes pour ce certes je en parlai  
Pour ce qu'en vous fierté trouvai ;  
Si en pris similitude  
Pour enfourmer vostre engin rude,

18b

1935 Quar se contre le charpentier  
Ne se doit coingnie esdrecier,  
Encore mains le devez faire,  
Se n'estes de mauvés affaire  
Encontre moi qui vous ai faite,  
1940 Forgiee, dolee et pourtraite  
Pour moi honnouer et servir,  
Quant il me venra à plaisir ;  
Ce que dire ne puet mie  
Le charpentier à sa coingnie,  
1945 Quar autre maistre faite l'a  
Et li sanz plus l'usage en a.  
Necessité garder li fait  
Pour ce que de pain faute n'ait.  
Mes de vous je n'ai nul mestier,  
1950 N'en aiez ja vostre cuer fier !  
Sanz coingnie puis bien ouvrer,  
Forgier, doler et charpenter,  
Sanz oustil et sans instrument  
De tout puis faire à mon talent.  
1955 À moi comparer ne doit on  
Nul charpentier ne nul charon,  
Quar j'ai singuliere posté  
De tout faire à ma volenté.  
Pour ce vous di assez briefment  
1960 Que mont pou vaut vostre argument.  
Pou vaut aussi vostre murmure  
Et si me semble grant laidure,  
Quant de mes dons alez grouçant  
Et murmuriant et parlant ;

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

18c

1965 Quar malement serve seroie,  
Se du mien je ne pouoie  
Donner aus autres comme à vous.  
N'est pas matiere de courous,  
Peser ne vous en doit de rien,  
1970 Quar n'est pas bon tousjours le bien  
Qui d'une part va, ce savés.  
Souffire vous deüst assez  
La posté que tenez de moi  
Qui si belle est què onques roy  
1975 Nulle telle ne puet avoir  
Ne pour deniers ne pour avoir.  
Së aucuns dons especiaus  
Je donne à mes officiaus,  
Ne voi que de rien i perdés,  
1980 Folie est se courouz en avez ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Quant ot ainsi Grace parlé,  
Nature qui ot escouté,  
À ses piez mont isnelement  
S'agenoilla et humblement :  
1985 « Dame, dist elle, je vous pri  
Que de moi vous aiez merci  
N'argüez plus encontre moi,  
Quar plainement ma faute voy.

18d

Esmeüe me sui folement  
1990 De parler à vous fierement.  
Ma maistresse estes, bien le voi,  
Partout à vous obeïr doy.  
De rien ne me doit desplaire  
De chose que vous veulliez faire.  
1995 Jamais je n'en pense à parler,  
Mes que ceste fois pardonner  
Me veulliez tout benignement  
Sans retenir nul maltalent.  
— Certes, dist Grace, et je le veul  
2000 Mes bien vous gardez sur l'eul  
Que ne contrediés jamais  
Mes biaux ouvrages ne mes fais,  
Quar autre foys n'en souferroie  
Pas tant ne souffrir ne vourroie ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
2005 Quant fu ce parlement finé  
Et Moÿses si ot disné,  
De son relief vout departir  
Et aumosner et eslargir  
Aus povres pelerins errans  
2010 Dont grant plenté avoit liëns.  
Mes avant que peust donner rien,  
Deuz dames de mont biau maintien,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

19 a

Qui furent belles sans laidure  
De bel atour sans mespresure,  
2015 Vi qui d'une chambre issirent  
Et mont courtoisement se mirent  
Entre Moÿsen e<sup>50</sup> la gent.  
L'une tenoit ·I· testament,  
Une grant chartre et ·I· escript  
2020 Oū mont de letre avoit escript ;  
Tout desployé l'avoit pour lire  
Si comme aprez vous orrés dire.  
Mes avant de l'autre dirai  
Dont certes mont me merveillai.  
2025 En l'une de ses mains tenoit  
Un maillet et en l'autre avoit  
Unes bonnes verges cinglans,  
Grelles et vers et couroians.  
Entre ses dens et en sa bouche  
2030 Ot ·I· baloy qui plus me touche,  
Mont courtoisement le tenoit  
Ne point mains sage n'en sembloit.  
Se une autre ainsi le tenist,  
Pour hors du sens on la tenist.  
2035 Ceste parla premierement  
À celle gent mont sagement,  
Riens ne li toli à parler  
Son baloy nē à sermonner.  
« Seigneurs, dist elle, je sai bien  
2040 Que bien regardés mon maintien,  
Mes bien croi que ne savez mie  
Que mon maintien vous senefie ;

19b

Si venez prés, je le dirai,  
Ne ja de rien n'en mentirai :  
2045 Je sui la belle peu amee,  
La debonnaire, redoutee,  
La peu prisie bien vaillant,  
La gracieuse peu plaisant.  
Penitance sui apelee,  
2050 Gardienne de l'ille celee.  
Toute ordure fais metre jus,  
Avant que dedens entre nus,  
Et pour ce porté avec moi  
Maillet et verges et baloy.  
2055 Du maillet je brise et froisse  
Par contriction et angoisse  
Le cuer d'omme, quant est remplis  
De viez pechiés et endurcis.  
Je l'amolie et fas plourer,  
2060 Plaindre et gemir et doulouser,  
Tout aussi com par bateure  
Fait l'enfant de la pomme dure  
Issir le jus et hors saillir  
Et l'amolie par ferir,  
2065 Tout aussi par mon ferir fas  
Lermes issir et crier : ‘ Las,  
Qu'ai je forfait, je m'en repent,  
Pourrai je avoir alegement<sup>51</sup> ? ’  
De ce maillet ainsi froissai  
2070 Jadis Pierre et amoliai  
Qui si dur Pierre avoit esté  
Que son bon maistre avoit nié.

---

<sup>50</sup> e, correction sur grattage.

<sup>51</sup> Dernière lettre du mot effacée.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livres I

19c

Je le bati tant et feri  
Que tendre et mol je le rendi ;  
2075 Tant fiz en li par mon ferir  
Que par les yex li fiz issir  
Le jus et les lermes de pleur  
En amertume et en douleur.  
De la Magdalene aussi fiz,  
2080 Quar comment que fust endurcis  
Son cuer en pechié par lonc temps,  
Toutevoies par batemens  
Tant fiz de li lermes saillir  
Et tant de son jus hors issir  
2085 Que toute dedens la lavai  
Et toute la purifiai ;  
Quar quant lermes sont hors venues  
Et de cuer bien contrit issues,  
Je les requeil sans demouree  
2090 Et puis en fas une buée  
Pour metre dedens et buer  
Toutes ordures et laver.  
Celle lexivë est si fort  
Que n'est nul pechié tant soit ort,  
2095 Tant vil, tant viez, tant diffamé  
Qui dedens mis ne soit lavé.  
Et pour ce que sai bien laver,  
Bien essangier et bien buer  
M'a Dieu fait sa chamberiere  
2100 Et sa principal lavendiere.  
**O**r entendez encor pour quoi  
Le maillet porté avec moi.

19d

Cuer de pecheur si est aussi  
Comme ·I· grant pot de terre empli  
2105 D'une liqueur orde et puant  
Quë on ne puet voidier pour tant  
Quë on ne le puet pas tourner  
À sa volenté ne muer,  
C'est que par s'induration  
2110 Et sa grant obstinaïon  
Në amender point ne se veut  
Ne repentir point ne se puet.  
Ce vaissel fier je mont forment  
De mon maillet et asprement,  
2115 Pieces en fas et le contris  
Et touz les tez fais bien petis,  
Afin quë espadue soit  
L'ordure grant qui y estoit ;  
Quar se bien ne le contrisoie  
2120 Et bien menus tez n'en faisoie,  
Assez de l'ordure arrester  
Pourroit es tes et demourer.  
**O**r entendez ceste leçon  
Vous qui vraie contricïon  
2125 Voulez faire de vos pechiez !  
Ne pensés pas ne ne cuidiez  
Quë il soufise à regarder  
En gros ses pechiez et penser,  
Quar regarder ainsi en gros  
2130 N'est que laissier entier li pos.  
Et supposé qu'il fust quassés,  
Si ne seroit ce pas assés ;

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

20a

Chascun tesson trop grant seroit  
Et en chascun assés pourroit  
2135 Trop grant ordure demourer.  
Tout devez brisier et quasser  
Par menus tes et par parties  
En grans souspirs et grans haschies  
En pensant : lors fais tu ainsi  
2140 À tel dymenche, à tel lundi,  
Lors feis tu cè et lors cela,  
Grant fu celui, greigneur cil là ;  
Par tant de foyz celui feïs,  
En tel maniere y mespreïs.  
2145 Peu fuz temptés ou peu luitas  
Ou tu la luite pourchaças.  
C'est la maniere de brisier  
Cel ort vaissel et despecier,  
De li faire contricïon  
2150 Par tel consideratïon.  
Ainsi le fais, sachiés le bien !  
De mon maillet qu'en ma main tien  
Je brise tout sanz rien laisser  
Et tout contri sans espargnier.  
2155 **E**ncor ·I· petit mot vous di  
De cel ort pot d'ordure empli.  
Dedens pour sa grant ordure  
Fait ·I· ver sa nourreture,  
Dedens est engendrés et nez,  
2160 Dedens nourris et alevez  
C'est de consciënce le ver  
Qui semble avoir les dens de fer,

20b

Quar si cruel est et poignant,  
Si remordant et si perçant  
2165 Que s'il n'estoit qui le tuast,  
Qui le ferist et assoumast,  
De tant rungier ne fineroit  
Qui son mestrë ocis auroit.  
Et pour ce, ce maillet je porte,  
2170 Afin que point ne le deporte,  
Afin que le fiere et estonne  
Et que le tue et que l'assomme.  
C'est quant le pot est bien contrit  
Et bien froissié, si com j'ai dit ;  
2175 Quar se contrit avant n'estoit,  
Ja mon maillet ne le pourroit  
Në adeser ne le ferir  
Ne tuer ne faire mourir.  
Or souffrez donc que bien contris  
2180 Soient vos pos d'ordure emplis ;  
Adonc du ver vous vengeraï  
Et devant vous l'asommerai,  
C'est la vraie exposition  
Et la signification  
2185 De mon maillet que vous veés  
Qui Contricïon est nommez.  
**O**r vous redirai du balay  
Qu'entre mes dens en ma bouche ai.  
Ja vous ai dit et encor di  
2190 Que je la chamberiere sui  
De Dieu le pere tout puissant.  
Bien est certes balai sèant

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

20c

À baiesse et chamberiere,  
Mes tant i a que la maniere  
2195 Du tenir vous puet esmouvoir,  
Et pour ce devés vous savoir  
Que par où en doit hors geter  
Toute l'ordure et balier,  
Là le balai tourner doit on,  
2200 Quar autrement grant soupeçon  
Seroit qu'en aucun anglet,  
En aucun destour ou cornet  
Ne fust l'ordure recelee,  
Reposte ou amoncee.  
2205 En l'escripture j'ai veü  
En plusieurs liex et l'ai leü  
De plusieurs portes pluseurs nons,  
Quar l'une est dite des poisons,  
L'autre du ciel, l'autre d'enfer,  
2210 L'une d'arain, l'autre de fer  
Et mont d'autres dont je me tais,  
Quar trop lonc en seroit li plais.  
Mes entre toutes une y a  
Dont dit est en *Neëmia*,  
2215 Qui dite est porte d'ordure,  
Pour ce que par là on cure  
Toute s'ordure et boute hors.  
Miex vaut que ce pas si soit ors  
Que tout fust ort le remenant.  
2220 Or soiez bien tuit entendant  
En la meson dont sui baiesse  
Dont Grace Dieu est la maistresse,

20d

·VI· portes sont dont ·V· i a  
Par où l'ordure dedens va.  
2225 L'une est la porte d'odourer,  
L'autre d'oÿr et d'escouter,  
L'autre de goust, l'autre de tast  
Et l'autre si est de regart.  
Par ces ·V· portes, ne doutez,  
2230 Entre souvent ordure assez,  
Mes par elles ne puet rissir  
Celle ordure ne revenir ;  
Et pour ce ma paine perdroie,  
Se vers là mon baloy tournoie.  
2235 L'autre porte qui sizieme est,  
Qui à salut necessaire est,  
Si est la porte de l'ordure  
Par où chascun se purge et cure,  
Par où chascun tout boute hors,  
2240 Së il ne veut demourer ors  
Ceste est la bouchë au pecheur  
Qui des portes est la meilleur,  
Quar elle met hors ses mesfais  
En la fourme quë il sont faiz  
2245 Et les dit à son confesseur  
En lamentation et pleur.  
Vers ceste porte ai je tourné  
Et converti et tresporté  
Mon balai pour tout balier,  
2250 Housser, purgier et netïer ;  
Quar tant com soie baiesse  
À Grace Dieu, ma mestresse,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

21a

Sa meson veul nete tenir  
Sans nulle ordure retenir.  
2255 Mon balai si est ma langue,  
Mon fourgon et ma palengue  
Dont toute ordure je baloie,  
Housse, ramonnë et neteoie<sup>52</sup>.  
Rien n'a dedens ne sus ne jus  
2260 Ne en anglet ne en pertus  
Que tout ne veulle remuer  
Et enserchier et hors geter  
Par entiere confessïon  
Sans fraudë et deceptïon ;  
2265 Tout boute hors par l'orde porte,  
Rien n'a dedens que hors ne porte  
À ma langue et à mon balai,  
Pour ce qu'ainsi vouloir le sai  
À ma mestresse, Grace Dieu  
2270 Qui demourer ne veut en lieu  
Qui tresbien ne soit balié  
Et bien houssé et netié,  
C'est à dire qu'elle n'a cure  
De conscience où ait ordure,  
2275 Quar conscience est la maison,  
La chambre et l'abitation  
Où elle fait sa demouree,  
Quant elle est bien baliée.  
Or [s]avez<sup>53</sup> vous ainsi pourquoi  
2280 En ma bouche tien le baloi,  
Comment j'en fais confessïon  
Par certaine exposition.

21b

Si vous redirai bien briefment  
De mes verges l'ensengnement,  
2285 Pour quoi les tien et que j'en fas,  
Si ne le tendrez pas à gas.  
Des grans escoles sui mestresse,  
Et des enfans chastierresse,  
Je corrige les malfesans,  
2290 Soient de ·XX· ou de cent ans ;  
Quar malfesant enfant sont dit  
De la letre qui les maudit.  
Quant donc aucun si s'est mesfait,  
Volentiers me met en agait  
2295 À savoir mon, s'il est passé  
Par mon maillet dont j'ai parlé.  
S'à mon balai sousmis il s'est  
Et se de li balié est,  
Et quant le voi ainsi contrit  
2300 Et bien confez si com j'ai dit,  
Adonc pour li bien chastier  
De mes cinglans verges le fier,  
Paine li doins et batement  
Pour son bien et amendement.  
2305 Une heure remembrer li fas  
Son viez pechié et dire : ‘ halas !  
Pour quoi à ce te consentis  
Pour maintenant estr'en chetis ?’  
Une autre fois li refas dire :  
2310 ‘Biau sire Diex et biau douz sire !  
Je vous promet amendement,  
Jamais n'arai tel hardement

<sup>52</sup> Forme de l'Ouest, v. note 2.

<sup>53</sup> Ms. : avez, comme GBHH<sup>1</sup>, sauf A : savez.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

21c

Que je vous ose couroucier  
Ne que pour vous ose pechier'.  
2315 Une heure ainsi le fais prier,  
L'autre gemir, l'autre plourer ;  
Une autre fois aus povres gens,  
Aus souffraiteus et mendiens  
De ce qu'il a li fas donner  
2320 Et departir et ausmoner.  
L'autre foys en pelerinage  
Ou en aucun lointain voiage  
Le fas traveillier et aler,  
Une autre foys le fais jeuner,  
2325 Et aucune abstinence faire  
Pour li de son pechié retraire.  
Ainsi sous verge je le tien  
Et le punis et le bat bien.  
Ainsi le fier et le chastie,  
2330 Afin qu'il ne s'amorde mie  
De retourner à son pechié  
Dont il s'est geté et purgié ;  
Afin aussi que puni soit  
Le viez pechié que fait avoit,  
2335 Quar ne doit sans punition  
Passer nulle transgression.  
Des verges doit estre batu  
Qui à pechié s'est consentu ;  
Pour ce les tien ; or le savez  
2340 Et de meffaire vous gardez !  
Des verges se voulés le non,  
Dites sont Satisfaction,

21d

Quar satisfaction vaut tant  
Com faire assez ou autretant  
2345 De paine, sans nul contredit,  
Comme u pechié ot de delit.  
Or vous ai dit et fait sermon  
De mes mestiers et de mon non,  
Mes pour quoi sui venue ci  
2350 Entre la table Moysi  
Et entre vous qui attendés  
De son relief et demandés,  
Encore dit pas ne vous ai ;  
Si l'escoutés, je le dirai.  
2355 Savoir devez, que chancelliere  
De ce relief sui et portiere.  
Sanz moi aprochier n'i devez,  
Se meffaire ne vous voulés.  
N'est pas relief à garçonner  
2360 À coquins n'à truans donner,  
N'est pas relief à fame grosse,  
Se de la grace Dieu n'est grosse,  
C'est ·I· relief pour langoureus,  
Pour malades et dangereus,  
2365 Duquel qui gouste dignement  
Ne peut qu'il n'ait alegement.  
C'est le relief qui demoura  
De la grant cene où Dieu cena,  
Cil qu'il brisa et departi  
2370 À ses amis le grant jeudi  
Dont tout le monde est repeü  
Et ravivé et soustenu.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

22a

Cestui relief estroitement  
Veul je garder et chierement,  
2375 Ne là ne veul je que voist nus,  
Se de mes verges n'est batus,  
Se n'est passé par mon maillet  
Et au balai ne s'est fait net.  
Or s'i gart chascun endroit soi,  
2380 Quar bien en fais ce que je doi,  
Et c'est la cause pour quoi sui  
En tel guise venue ci ».  
Quant ot ceste dame parlé  
Et son affaire raconté,  
2385 L'autre dame qui là estoit  
Et l'escrit en sa main tenoit,  
Si revout son conte dire  
Et devant touz son escrit lire.  
« Seigneurs, dist elle, bien est voir  
2390 Que sans mentir et decevoir  
Vous a Penitance conté  
Son grant office et devisé,  
Et pour ce vous veul dire aussi  
De quoi je serf et qui je sui.  
2395 Je sui celle qui en despit  
N'ot onques ne grant ne petit.  
Celle qui aime toute gent,  
De cuer entier, sanz maltalent,  
Celle qui vengeance ne quiert  
2400 Et qui ne bouste ne ne fiert,  
Celle qui s'ententé a mis  
À deporter ses anemis,

22b

Je sui la mere de vertus,  
Celle qui revest les gens nus,  
2405 Qui saint Martin fis desvestir  
Pour le povre homme revestir,  
Je sui nourrice d'orphelins,  
Hostelaine de pelerins  
Qui des maus d'autrui fas les miens  
2410 Et à tous sont communs mes biens.  
Mon non se savoir vous voulez,  
Charité vous m'apelerés,  
Quar Charité tient en chierté  
Ceuz que li autre ont en vilté.  
2415 Je repais les gens familieus  
Et visite les langoureux,  
Je sui celle qui d'autrui bien  
Joieuse sui comme du mien,  
Celle qui debonnairement  
2420 Seuffre tout et paiseblement,  
Celle qui d'oÿr n'ai cure  
Detraction ne murmure,  
Celle qui onques ne mesdis  
D'autrui n'à autrui ne mesfis ;  
2425 Et nonpourquant si ai je fait  
Aucuns maus faire sans meffait.  
Se point avez ouï parler  
Du roy Jhesu ne raconter  
Comment vout homme devenir  
2430 Et pour les hommes mort souffrir,  
Savoir devez que celle sui  
Qui li fiz avoir cel ennui ;

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

22c

Quar je le fiz du ciel descendre,  
Et char humaine li fiz prendre,  
2435 À l'estache le fis lier  
Et li d'espines courouner,  
Les bras li fiz en crois estendre,  
Li despoullier, le costé fendre,  
Les piez et les mains atachier  
2440 Li fiz et de gros clous percier,  
Son sanc issir de son cors tendre  
Li fiz et puis l'esperit rendre ;  
Mes ses maus ci, sachiez le bien,  
Vous fis convertir en grant bien,  
2445 Quar pour ces maus le fis descendre  
En enfer pour vous rëembre,  
Pour vous geter du parfont puis  
Et vous mener en paradis,  
Pour vous donner et vous laissier  
2450 Un don quë il avoit mont chier,  
C'est pais dont le ciel resplendist  
Et dont paradis s'esjoïst.  
La fourme comment il donna  
Ce don et comment l'otroia  
2455 Escrit est en ce testament  
Que devant vous tien ci present.  
Testament<sup>54</sup> de pais est nommé,  
Or l'escoutez, je le liré :  
'Je Jhesus, le filz Marie,  
2460 Voie verité et vie  
En ma mort qui est prochaine  
Et qui m'est toute certaine,

22d

Je fais mon derrain testament  
Ouquel je laisse franchement  
2465 À ceus qui sont u val de pleur  
Et en la terre de labeur  
Le don de pais, c'est mon jouel,  
Le plus gracieus et plus bel  
Qui soit en ciel në en terre  
2470 Ne c'on puist trouver ne querre.  
C'est le jouel duquel jadis  
Je<sup>55</sup> me jouaie en paradis,  
Duquel mon soulas faisoie,  
Quant en mon païs estoie ;  
2475 Mes de li plus ne me jouai,  
Puisqu'en cest monde jë entraï,  
Quar quant enfant fu devenus  
Et en cest monde descendus,  
Quant temps fu que jouer deusse  
2480 Et que je mon jouel eusse,  
Mes menistres de paradis  
L'aportèrent en cest païs  
Et en firent à ceus present  
Pour qui devoie avoir tourment ;  
2485 Duquel jouel il ont joué  
Ja puis le temps que je fu né,  
Non pas pour ce que leur il fust  
Ne que point leur estre deüst,  
Quar pas donner ne le pouaient  
2490 Mes serjans qui le gardoient  
Ne ceus dignes du recevoir  
N'estoient ne de li avoir.

<sup>54</sup> À droite du vers 2459, indication marginale écrite d'une main différente postérieure : *testamēt de paix*.

<sup>55</sup> Ms. : *Jie*, par inadvertance du scribe.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

23a

En bail l'ont eü seulement  
Pour rapeler à mon talent ;  
2495 Quar fors moi nul ne le pouoit  
Donner ne donner ne devoit  
Toutevoies la grant mestresse,  
Charité, ma menerresse  
Qui me pourmaine comme enfant  
2500 Et de moi fait à son talent  
Par ces drois m'a à ce mené  
Que ce biau jouel ai donné  
À eus et encor leur donne  
Franchement et abandonne.  
2505 Onques plus biau don ne donnai,  
Se moi meïsme ne donnai.  
C'est ·I· jouel qui fu formé,  
Forgié et fait et charpenté  
De mon pere sans coup ferir  
2510 Et sans noise faire en ouïr,  
Quar noise et cous pas ne le font,  
Ains le despiecent et deffont.  
S'aucun estoit qui sa façon  
Vousist savoir, bien le patron  
2515 En bailleroie proprement  
À ceus de bon entendement :  
Qui d'une esquerre à charpentier  
Haut dreceeroit le bout premier,  
Se l'autre bout jus assëoit  
2520 Avec l'anglet à ligne droit,  
S'ainsi estoit que bien à point  
En l'anglet qui les lignes joint

23b

Fichast ·I· ·A· et asseïst  
Et es bous ·P· et ·X· meïst  
2525 Si que ·X· haut et bas fust ·P·,  
Si comme ci est figuré,  
\*\*\*\*\*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Legierement pourroit savoir  
Sa façon et apercevoir  
Illeuc son non tres**bien** escriit  
2530 Par les ·III· lettres que j'ai dit.  
Ces ·III· lettres si font savoir  
Quē à ·III· choses pais avoir  
Doit celui à qui est laissié  
Ce biau jouel et ottroié.  
2535 C'est que premierement en haut  
Où ·X· est mis en eschaufaut,  
Par qui sui en soubrieveté  
Entendu et senefié,  
Il doit avoir parfaite pais  
2540 En tel maniere que tous fais,  
Fais encontre ma volenté,  
Soient restraint et amendé.  
Aprés en l'anglet bien assis  
Et où s'est anichié et mis  
2545 ·A·, par qui entenduë est  
L'ame qui<sup>56</sup> en humain cors est,  
Doit aussi avoir bonne pais  
Par destruction de mesfais

<sup>56</sup> Ms. : *qui* est précédé de *aussi* biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

23c

Qui doivent estre desfaciés  
2550 Par penitance et esrachiés,  
Quar cil ne puet estre apaisié  
Qui guerroié est de pechié  
Et toute pais pou li vaurroit,  
Së il la guerre n'apaisoit  
2555 De li et de consciënce  
Par les oustis de penitance.  
Aprés encor à son prochain,  
Qui par le ·P· du bout derrain  
Est entendu, doit pais avoir,  
2560 À quoi le doit mont esmouvoir  
Le mesme degré où il est,  
Quar point plus bas ne plus haut n'est ;  
Touz deuz en ·I· degré les mis,  
Quant l'escrïe, fourmë et fis,  
2565 Touz sont mortex et l'un et l'autre,  
Ver est li uns et ver li autre.  
Riens n'i vaut cuer felon<sup>57</sup> et fier  
Ne riens orgueil, ne riens dangier ;  
Touz passeront par ·I· pertuis  
2570 Gros et menus, grans et petis.  
Or facent tant que mon jouel  
Ne perdent pas par leur orgueil !  
À son prochain chascun ait pais,  
Si sera li patrons parfaïs  
2575 De l'esquerre dont ai parlé  
Et qui la pais a figuré.  
Ceste figure et ce patron  
Est ·I· saing de tabellion

23d

Duquel doivent estre seigniez  
2580 Touz bons testamens et merchiez,  
Et de ce saing publiquement  
Ai je seignié mon testament.  
À toute gent ai pais donné  
Et ottroié et confermé.  
2585 Or la gart chascun endroit soy  
Selonc l'amour qu'il a à moi !  
Quar selonc ce c'on m'amera,  
Ainsi chascun la gardera ». **Quant** tout leü ot Charité  
2590 Ce testament et recité,  
Adonc son parlement reprist  
Et tiex paroles aprez dist :  
« Seigneurs ! or avez vous ouï  
Par cest escrit qu'ai leü ci  
2595 **Comment** Jhesus vous a amé  
Et son jouel vous a donné,  
**Comment** aussi le vous donna  
À ma requeste et ottroia.  
Or vous dirai encor briefment,  
2600 Pour **quoi** à tout ce testament  
Entre la table Moysi  
Et entre vous mise me sui.  
**Savoir** devez quë aumosniere  
Du relief sui et despensiere  
2605 Et aussi **com** vous a conté  
Penitancë et sermonné  
Que sans li aler n'i devez,  
Se meffaire ne vous voulez,

---

<sup>57</sup> *felon*, correction marge gauche, d'une main médiévale ; remplace *despiteus*. Les mss *GLM<sup>l</sup>H<sup>l</sup>* portent : *R. n'i v. c. despiteus* ; *M* : *c. fellons et f.* ; *o* : *despiteus ne f.* et *HA* : *despiteus et f.*

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

24a

Aussi vous di que sans meffaire  
2610 Ne vous devez sans moi là traire ;  
Sans moy adeser n'i devez,  
Se moi offendre ne voulez.  
Le testament du don de pais  
Et du jouel dont fist son lais  
2615 Li douz Jhesus devant sa mort  
Avecques moi pour ce je port,  
Afin que je vous avise  
Que au relief en nulle guyse  
Vous n'aprochiés ne ne venez  
2620 Se le jouel de pais n'avez ;  
Quar en l'anglet de ce jouel,  
Pour ce qu'il est secret et bel,  
Veut estre ce saint relief mis  
Et receüs et requeillis,  
2625 Et pour ce, se ne l'aviez,  
Estre punis en pourriëz.  
Pour ce vous lo en bonne foy  
Que pais portés et que par moi  
Passez qui departerresse  
2630 Du relief sui et donnerresse,  
Quar se par moy ne veniez  
Et par ailleurs vous passiez,  
Larrecin réputé seroit,  
Et mal venir vous en pourroit.  
2635 Or gardez bien, n'offendez pas !  
Quar mon devoir assez bien fas,  
Et c'est la cause pourquoi sui  
De ma chambre venue ci ».

24b

\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
2640 Quant ot Charité tout pardit  
Et sermonné sans contredit,  
Lors vi pluseurs des pelerins  
Qui d'obeïr furent enclins.  
Par Charité droit s'en aloient,  
Et le jouel de pais portoient,  
2645 Puis passioient par Penitance  
Sans avoir de li doutance ;  
À son maillet se sousmetoient,  
Et du baloy se balioient,  
Des verges vi que batus furent  
2650 Et puis du relief receurent  
Lequel Moÿses leur donna  
Si com Charité l'ordena.  
Puis vi aucuns maleüreus  
Qui repostement par ailleurs  
2655 En eus de Charité muçant  
Et en Penitance fuiant  
Sanz point de honte s'en aloient  
Au relief et le recevoient.  
Moÿses, sanz nul excepter  
2660 Et sans nul arriere bouter,  
Ce relief leur amenistroit  
Et courtoisement leur bailloit ;

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

24c

Mes vous dirai comment avint  
D'euz et comment il leur mesvint.  
2665 Quant orent ce relief eü,  
Aussi com s'il fussent issu  
D'un bien noir sac à charbonnier  
Ou d'un ort fiens ou d'un boubier,  
Touz noirs devindrent et salis,  
2670 Ors et puans et avillis  
Et encor plus touz fameilleus  
S'en revindrent et soufraiseus ;  
Nëent plus ne furent saoulé  
Que s'en fuiant fussent passé  
2675 Par devant l'uis à l'oublaiier  
Sans riens avoir i à mengier.  
Des autres ainsi pas ne fu,  
Ainciez quant orent receü  
Le relief dont il ourent tous,  
2680 Si remplis furent et saous  
Que autre chose ne vouloient  
Ne rien du monde ne prisoient.  
Si biaux devindrent et si gens  
Quë au regart d'eus toutes gens,  
2685 Ce me sembloit, estoient lais  
Aussi bien les clers com les lais.  
Or vous dirai tout sans mentir  
Ce qui me fist mont esbahir :  
Merveille est quant peu de chose  
2690 Puet remplir une grant chose,  
Mes les merveilles sont plus grans,  
Quant pluseurs choses qui sont grans

24d

Peuent de ce qui n'est pas grant  
Avoir remplage souffisant.  
2695 Tout le relief que vi donner  
Fu si petit à mon sembler  
Que, se ·X· tans en eusse eü  
À ·I· digner, pas repeü  
N'en eusse esté soufisaument,  
2700 Et toutevoies planement,  
Non pas ·I· suel, mes eus trestous  
En furent remplis et saouz ;  
Un peu à chascun soufisoit  
Et plain du peu chascun estoit.  
2705 Ceci me fist penser granment  
Et troubler mon entendement.  
À qui parler mais ne savoie,  
S'à Grace Dieu je ne parloie ;  
Et nonpourquant à li parler  
2710 N'ousoie pas ne pres aler,  
Quar elle s'estoit acoutee  
Au bout la table paree  
Où elle regardoit donner  
Le dit relief et aumosner.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
2715 Toutevoies je m'enhardi  
Et m'en alai bien pres de li.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

25a

Quant me vit, tantost se tourna  
Vers moi et doucement dit m'a :  
« Que quiers tu ci ? or voi je bien  
2720 Quë il te faut aucune rien.  
— Certes, dis je, tout voirement  
Assés me faut, quar pas n'entent  
Comment à tant de gent soufist  
Ce relief qui est si petit,  
2725 Quar à moi seul ne soufisoit,  
Se tex ·X· tans en i avoit.  
Si vous pri que moi enseigner  
En veulliez ·I· pou et preschier.  
— **Biaus amis**, dist elle, or entent  
2730 Et ne t'ennuit, se longuement  
Je te tieng pour toi enseigner,  
Quar bien voi quë en as mestier.  
Ce relief ci qui est donnez,  
Une heure est char et sanc nommez,  
2735 Une autrë est dit et pain et vin  
Qui est viande à pelerin.  
Char et sanc est en verité,  
Mes pain et vin est figuré ;  
Et bien est voir qu'il fu jadis  
2740 Et pain et vin, mes tu veïs  
Qu'en char et sanc il fu mué  
Par Moÿsen à qui j'aidé,  
Pour quoi Nature à moi tença  
Et malement s'en courouça.  
2745 Pain et vin donc se le nomme,  
Je t'avise et si te somme

25b

Que char et sanc soit entendu  
De toi et fermement creü ;  
Ne ce ne te doit pas mouvoir  
2750 Quë au taster et au vëoir,  
À l'oudourer et au gouster  
Et pain et vin te puet sembler,  
Quar ces ·III· sens deceüs  
Y sont du tout et fols tenus.  
2755 Rien n'i sevent, esbloé sont,  
Voisent couchier, assoté sont.  
Mes le sens d'ouïr seulement  
En enfourme l'entendement ;  
Celui à tast ici endroit,  
2760 Odouement, goust et vëoir,  
Cetui connoist plus soultiment  
Et aperçoit plus clerement.  
Et ce pieça figuré fu  
En Ysaac et Esaü,  
2765 Quar Ysaac mont bien cuida  
De Jacob qui l'apastela  
Que ce fust son fil Esaü,  
Quar les ·III· sens deceü  
L'avoient tout outreëment  
2770 Si com tu verras plainement,  
Quant *Genesim* aras leü ;  
Mes de l'ouïr riens deceü  
Ne fu il, quar par là connut  
Son fil Jacob et aperçut.  
2775 **Aussi** te di que se te fies  
En ces ·III· sens et apuies,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livres I

25c

Du tout deceü tu seras,  
Quar folement tu cuideras  
Que de la char ce soit pain blanc  
2780 Et que vin pur ce soit du sanc,  
Si ques ja le voir n'en aras  
Par ces ·IIII·<sup>58</sup> sens ne saras.  
À l'ouïr te faut apuier,  
Croire du tout et toi fier,  
2785 Par li la verité saras  
Et par li t'en enfourmeras  
Il t'apendra trestout à plain  
Que ce n'est mais ne vin ne pain,  
Ains est la char qui estendue,  
2790 Pour toi en crois fu et pendue ;  
Que c'est le sanc dont arrousee  
Fu celle crois et crüentee.  
Et se cestui<sup>59</sup> pain veus nommer  
Bien dignement et apeler,  
2795 Si di que, c'est le pain de vie  
Dont tout li mondes a sa vie ;  
Aussi ai je en mon usage  
De nommer le par tel langage,  
Pain l'appelë et pain le nome  
2800 Qui du ciel vint pour repaistre homme.  
C'est le pain dont repeü sont  
Tout li angre qui u ciel sont,  
C'est le pain que doivent metre  
Les pelerins en leur escherpe.  
2805 Së en petite quantité  
L'as veü, bien t'ai avisé

25d

Qu'à ton regart n'à ton vëoir  
Ne dois nulle fiance avoir.  
L'oïr en aprent seulement  
2810 Et en baille l'enseignement.  
Et pour ce apenre bien pourras  
De ce que dire m'en orras.  
Charité, qu'as ouï parler  
N'a pas granment et sermonner,  
2815 De ce pain ci la cause fu  
Et par li controuvé il fu.  
Elle le grain en aporta  
Du ciel en terre et le sema.  
La terre où semé fu, aree  
2820 Onques ne fu ne labouree,  
Par chaleur de soleil i crut  
Et par rousee qui i chut.  
Charité engrangier le fist  
Et en grange estrange le mist.  
2825 Pluseurs bateurs là le trouverent  
Et le batirent et vanerent.  
Tant batu fu, tant vané fu  
Que de la paille sevré fu,  
Son vestement li fu osté  
2830 Si ques nu fu et desnüé.  
Au moulin après porté fu  
Et desguiseement moulu,  
Quar aus balestes du moulin  
Où il n'avoit pas dras de lin  
2835 Il fu moulu et esmié,  
Quassé, triblé et tourmenté.

---

<sup>58</sup> .IIII. : ajout marge gauche.

<sup>59</sup> cestui : ajout marge gauche, d'une main médiévale ; remplace ceci.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

26a

Ce moulin fait à vent estoit  
Et au vent d'envie mouloit.  
Et nonpourquant ce moulin moles  
2840 Avoit qui n'estoient pas moles,  
Mole de susurratiō  
Et mole de detractiō  
Ausquelles fu avant froissié  
Quē aus balestes fust baillié.  
2845 Quant moulu ot ainsi esté,  
Adonc s'avança Charité  
Et vout devenir fourniere  
Pour fair'en pain et boulengiere.  
Son four tout chaut pieça estoit  
2850 Oū elle cuire le vouloit,  
Mes tant y a que li tourner  
À son vouloir ne paneter  
Ne savoit pas dont li pesa,  
Mes de rien ne s'en esmaia,  
2855 Quar te dirai qu'il en avint :  
D'une mestresse li souvint  
Qui estoit la plus soutil  
Qui fust en bourc ne en ville.  
Sapïence nommee estoit  
2860 Partout où en la connoissoit ;  
Rien n'estoit c'on penser peüst  
Que tantost faire ne sceüst,  
Pieça avoit ce sens apris  
Es escoles de son païs.  
2865 Tout li mondes, s'elle vousist,  
En une boïste bien meïst

26b

Ou dedens l'escaïlle d'un euf  
Meïst bien tout entier ·I· buef,  
Et pour ceste soutilleté  
2870 En souvint il à Charité ;  
Quar le pain que faire vouloit  
Du grain moulu que prest avoit  
Vouloit qu'il fust si sagement  
Paneté et si soutilment  
2875 Que par semblance petit fust  
Et qu'à touz soufire peüst,  
Que d'un bien pou fust saoulés  
Chascuns et bien assasiez.  
Quant ot ce Charité pensé,  
2880 Pour acomplir sa volenté  
À Sapïence s'en ala  
Et fist tant qu'elle la trouva.  
Elle en sa chœoire seoit  
Et de tout garde se prenoit.  
2885 Tant la pria que pour pestrir  
Aveques li la fist venir<sup>60</sup>.  
Sapïence ce pain tourna  
Et le pestri et le moula ;  
Ainsi com Charité li dist,  
2890 Ainsi du tout elle le fist,  
Et encor plus soutilment  
Elle le fist et sagement ;  
Quar grant le tourna sans mesure  
Pour donner ent à touz païsture  
2895 Et qu'en peust estre sãoulez  
Chascuns et bien asasiés.

---

<sup>60</sup> Addition sur grattage du *r* dans *venir*.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

26c

Et combien c'on grant le feïst,  
Par semblance petit le fist  
Et souz petitete closture  
2900 Li fist avoir sa mesure.  
Et encore plus soutilment  
Fist elle ·I· autre experiment,  
Quar de chascune des parties  
Qui de ce pain seront brisies,  
2905 Combien que fust petite ou grant,  
Fist elle chascune aussi grant  
Comme ensemble trestoute estoit ;  
Laquel chose pas ne plaisoit  
À celle qui à moi tença,  
2910 Ainciez certes mont l'en pesa,  
Quar rien ne set que sa riote  
Pour viellesce qui la radote.  
Là toutevoies point ne vint  
Pour ce que de moi li souvint,  
2915 Quar bien se douta que blasmee  
Encor ne fust et refutee ;  
Mes je te dirai qu'elle fist.  
Un sien cleric Aristote quist  
Et l'envoia à li parler  
2920 Pour li blasmer et argüer ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*

26d

Aristote quant fu venus  
Devant li, si dist ses salus,  
Puis li dist par tel semblance :  
« À vous, dame Sapience,  
2925 M'envoie Nature parler  
Pour vous vos mesproïsons moustrer.  
Mont li desplaist qu'ainsi quassés  
Ses ordenances et mués,  
Et aussi ne me plect il mie,  
2930 Combien que vous soiés m'amie.  
Ja pour vous ne le<sup>61</sup> laisserai  
Que n'en die ce que j'en sai :  
Bien savez que n'est pas raison  
Que le vaissel ou la maison  
2935 Mendre soit de ce qui est ens.  
D'autre part se par argumens  
Je faisoie la gent cuidier  
D'un grant palais ou d'un moustier  
Que ce fust ·I· tournois petit,  
2940 Pou priseroient voir mon dit  
Les sages et m'en moqueroient  
Et pour sophiste me tenroient.  
Ces choses ci fait vous avez  
En ce pain qui est desguisés,  
2945 Quar la paisture de dedens  
Dont repeüs sont toute gens,  
Qui ou monde pas ne pourroit  
Ne pas le ciel n'i soufiroit,  
Vous avez enclose et mise  
2950 Par une desguisee guise

---

<sup>61</sup> le : ajout marge droite.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

27a

En si petite closture,  
Souz si petite mesure  
Que, se tiex ·XIII· en avoit,  
En ma main bien les contendroit.  
2955 Ceci ne puis pas bien souffrir,  
Ne raison ne s'i puet offrir,  
Ne ce n'est pas trop grant merveille  
Se Nature s'en esmerveille ;  
Mes se tant fait vous eüssiez  
2960 Et vous faire le peüssiez  
Que le manoir fust aussi grant  
Com la paisture si est grant,  
Ou la paisture aussi petite  
Com la maison si est petite,  
2965 Assez je me souffrisse bien  
Et Nature le vousist bien ;  
D'autre part vostre honneur i fust,  
Quar sans decevance on sceüst  
Combien fust la paisture grant  
2970 Sans riens aler adevinant.  
Encor plus ce me desplaist  
Et Nature pas ne s'en test  
Que ma maxime aprouvee  
Faussé avez et reprouvee.  
2975 Onques mais voir parler n'oÿ  
Në en ma vie je ne vi  
Quë ·I· tout, quel quë il fust,  
De sa part greigneur ne fust,  
Mes la partie, ce savez,  
2980 Aussi grant con son tout avez

27b

Fait qui est grant mespresure  
Contre moi et contre Nature.  
C'est ce pour quoy sui ci venu  
Et pour quoi envoie i fu.  
2985 Or gardez quel response ara  
Celle qui envoie m'i a ! »  
Quant ot Aristote parlé,  
Sapïence l'a arresné :  
« Amis, dist elle, qui me clames  
2990 Amie pour ce que tu m'aimes,  
Et en ce n'as tu rien perdu,  
Quar par ce t'est tout bien venu,  
Bien te deüsses aviser,  
Se vousisses et apenser  
2995 Que ·II· escoles tins jadis  
Esquix toi et Nature apris ;  
Quar Grace Dieu si le vouloit  
Et bien ordené le m'avoit.  
En l'une aprenoie à ouvrer  
3000 Divers ars et exerciter,  
À faire choses merveilleuses  
Et soutilles et gracieuses.  
Et en celle fu premiere  
Dame Nature m'escoliere.  
3005 Là l'enseignai jë et appris  
Nobles mestiers et bien soutis,  
Si com de faire fleuretes,  
Lis et glais, roses, violetes  
Et autres gracieus mestiers  
3010 De quoi dire n'est nus mestiers.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

27c

En l'autre escole j'enseignoie  
L'entendement et l'enfourmoie  
À argüer et desputer  
Et à jugier et discerner  
3015 Entre le bon et le mauvés  
Et à faire canon et lais,  
Quar à cē estoit depute  
Celle escole et ordenee.  
Et là estoit ma sage fille  
3020 Scïence qui est si soutilie,  
Qui i tenoit les parlemens  
Et i fourmoit les argumens,  
Pour l'amour de laquelle estoies  
Es escoles et i venoies ;  
3025 Et tant fëis que sus que jus  
Qu'à mariage tu l'eüs.  
En celle escole je t'apris  
Et là fus tu mon aprentis  
Et là te furent revelez  
3030 De Nature tous les secrés,  
Quar quanqu'à Nature aprenoie,  
Tantost aprez le te disoie,  
Non pas que riens faire en peusses,  
Mes que bien jugier en sceusses.  
3035 Tel honneur et tel courtoisie  
Bien moustroit que t'estoie amie.  
Et quant tu donques et Nature  
Avez esté dessous ma cure,  
Qu'apris avez en mes escoles  
3040 Et biaux fais et belles parolles,

<sup>62</sup>

27d

Së or me veïssiez errer,  
Si me deussiez vous deporter ;  
Bien deussiez en memoire avoir  
Du champion qui son savoir  
3045 À ·I· povre homme avoit apri  
Et qui du sien rien n'avoit pris ;  
Quar quant en champ furent venus  
À la requeste de ·II· dus  
Qui par eus deffendre vouloient  
3050 Le leur dont grant contens avoient,  
Le mestre qui encor plus estoit  
Sage que l'aprentis n'estoit  
Son aprentis à arresner  
Commença et à li parler :  
3055 ' Qu'est ce, dist il, venez vous ·II·.  
Encontre moi qui sui tous ceus ?  
Onques ce de grant vasselage  
Ne fu ne de vaillant courage'.  
Adonc quant cil si regardoit  
3060 Derrieres li qui i estoit,  
Le mestre tel coup li donna  
Que mort à terre l'envoia.  
' Encor, dist il, n'ai pas apri  
Tout mon sens à mes aprentis.  
3065 À toi est hui mal avenu,  
Quant contre moi tu es venu'.  
Aussi vous di, se Diex vous gart,  
Cuidiez vous or que tout mon art  
Et tout mon sens apri vous aie  
3070 Et que le mien tout donné aie  
Sans quelque chose retenir ?

<sup>62</sup> Cette colonne comporte 29 lignes au lieu de 30.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

28a

Mal me feriez convenir  
À ce que voi, se je n'avoie,  
De moi deffendre aucune voie.  
3075 Quar en moy faisant vilanie  
M'argüés de sophisterie,  
De fraude et de deception  
Par faute de discretïon.  
Or me di, se merciere estoie  
3080 Et une bourse te moustroie  
Laquelle donner te vousisse  
Et puis aprez je te deïsse :  
' Vois ci ce que je t'ai donné,  
Porte l'en ! quar c'est de mon gré'.  
3085 S'ainsi estoit que l'en portasses  
Et puis aprez dedens trouvasses  
Quatre flourins ou ·V· ou ·VI·,  
Te seroit il pour ce avis  
Que deceü de rien t'eüsse  
3090 Ou que sosphiste pour ce fusse ?  
— Certes, dist Aristote, non,  
Mes me sembleroit ·I· tel don  
Estre plain de grant franchise  
Et d'ouneur et de courtoisie.  
3095 — Certes, dist elle, aussi est il  
Du pain que j'ai fait si sutil ;  
Quar dehors je n'ai pas moustré  
Le grant tresor qu'ai ens bouté.  
Mis l'i ai tresrepostement  
3100 Pour enrichir la povre gent,  
Quar se dehors moustré estoit,  
Nul recevoir ne l'ouserait.

28b

Charité ainsi l'ordena  
Qui des povres grant pitié a.  
3105 En ce n'a pas deception,  
Mes fait de miseratïon.  
Mes se dehors eusse moustré  
Grant apparence et ens bouté  
Chose qui poi à prisier fust  
3110 Ou qui grant quantité n'eüst,  
Lors me peusses tu argüer  
De deception et blasmer.  
**E**ncor respont jë autrement  
Quar ce n'est pas decevement,  
3115 Se petit je le moustre à l'ueil  
Et grant est dedens, et je veul  
Qu'ainsi soit creü fermement  
Sans faire en adevinement.  
Mes se ceci je ne vousisse  
3120 Ou autrement je le feïsse,  
Lors peusses tu par aventure  
Moi argüer de mespresure.  
**O**r me di encor, je te pri,  
Qui de mes fais m'argües si,  
3125 Qui dis que ce n'est pas raison  
Que le vaissel ou la meson  
Soit mendre de ce qui est ens,  
Veis tu onques ne hors ne ens  
De cuer d'omme la quantité ?  
3130 — Certes, dist il, en verité  
Bien l'ai veü voirement.  
— Or me di, par ton serement,

63

---

<sup>63</sup> Cette colonne comporte 29 lignes au lieu de 30.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livres I

28c

Combien est grant à ton avis ?  
— Certainement, dist il, envis  
3135 Un escoufle ·I· pou affamé  
En pourroit estre saoulé ;  
Quar petit est, non mie grant.  
— Encor, dist elle, te demant,  
Se point ses sa capacité  
3140 Et de combien assasié  
Ou saoulé estre pourroit  
Ou quel chose li souffiroit ?  
— Certes, dist il, li saouler,  
Li remplir et assasier  
3145 Tout li mondes pas ne pourroit,  
Se tout à son vouloir l'avoit.  
— Or faut il donc, dist Sapience,  
Que remplagē à soufisançe  
Tu li truisses ou que faussee  
3150 Soit ten auctorité vulguee,  
Par laquelle as prouvē et dit  
Quē u monde n'a point de voit,  
Quar d'aucune chose il sera  
Rempli ou vuidenge i ara.  
3155 — De ce, dist il, dirai mon dit,  
Quar j'ai cuidié et encor cuit  
Quē ·I· bien qui est souverain  
Si le devra faire tout plain.  
— Vraiment, dist elle, tu dis bien  
3160 Et en ce ne mesprens de rien.  
Mes il couvient que soit plus grant  
Ce bien que li monde n'est grant

28d

Et ainsi enclos u monde  
Ne pourra qu'il ne surunde.  
3165 — Certes, dist il, à ce pas bien  
Ne puis contredire de rien.  
— Et comment, dist elle, iert il mis  
En ·I· cuer qui est si petis ?  
Dont convenra il par raison  
3170 Que mendre assez soit la meson  
Que le bien qui sera ens mis,  
Et ainsi sera faus tes dis.  
**E**ncor ceci tout autrement  
Te veul moustrer apertement :  
3175 Grece et Athenes as veü  
Et maintes foys i as geü.  
Or me di voir, s'il te souvient,  
Combien l'une et l'autre contient,  
Se mont i a d'estudiāns,  
3180 Et combien les citez sont grans ?  
— Certes, dist il, bien me souvient  
Que grans sont et qu'assez i vient  
D'estudiāns et d'escoliers  
Et de gens de plusieurs mestiers.  
3185 — Or me di, dist elle, où as mis  
Toutes ces grandeurs que me dis ?  
— En ma memoire mis les ai,  
Dist il — Certe mont bien le sai,  
A Sapience respondu  
3190 Et pour ce me conclurras tu,  
Se memoire est en ta teste,  
Qu'en mendre lieu que n'est ta teste

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

29a

As encloses ·II· cités grans  
Avec touz ses estudians.  
3195 **E**n la prunelle de mon eul  
Ceci aussi moustrer te veul :  
Regarde la com est petite,  
Et toutevoies ens habite  
Toute ta face entierement  
3200 Si com pues voier apertement.  
Aussi regarde en ·I· mirour,  
Ta face i verras et son tour ;  
Et se tu veus faire autrement,  
Pour miex soudre ton argument  
3205 Qui dis que je t'ai faussee  
Ta maxime et reprouvee,  
En tant com chascune partie  
Qui puet du pain estre brisie  
Aussi grant fas comme son tout,  
3210 Fai que soit despecié et rout  
Tout le mirour en pluseurs pars !  
Sē à chascune est tes regars,  
N'i ara cellē où ne voies  
Ta face toute et aperçoives  
3215 Aussi bien et entierement  
Com faisoies premierement  
Ou mirour, quant entier estoit  
Ou quē une face n'avoit.  
— **O**r me dites, dame, dist il,  
3220 **Q**ui l'engin avez si sutil,  
Entendez vous que locaument,  
Vertuaument ou autrement

29b

Soient mises toutes ces choses  
Es lieus qu'avez dit et encloses,  
3225 **Q**uar selonc ce je respondroie  
Ou selonc ce je me tairoie.  
— Certes, dist elle, locaument  
N'entent je pas, mes autrement.  
Vertuaument entent li un  
3230 Et ymaginaument aucun,  
Et representativement  
Aucunes des choses entent ;  
Et si ne peüst il chaloir  
De ceci maintenant savoir,  
3235 **Q**uar les exemples seulement  
Ai baillié pour avisement,  
Pour toi faire tost entendre,  
Tost enseignier et apprendre  
Comment sous petite figure  
3240 Est reposté la grant paisture,  
**Q**uar aussi comm'en plusieurs guises  
En petis lieus ces choses mises  
Sont, tout aussi dedens ce pain  
Est vraiment mis le bien souvrain,  
3245 **N**on pas voir ymaginaument,  
Non representativement,  
**N**on vertuablement sans plus,  
Ains i est mis et contenus  
Corporelment et rëaument,  
3250 **P**resentement et vraiment,  
Sans nulle simulation  
Et sans autre deception.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livres I

29c

La cause pour quoi mis i est,  
Ja en partie conté est,  
3255 Quar pour le cuer qui est petis  
Le pain aussi petit je fis  
Et pour sa grant capacité  
Le bien souvrain ai ens bouté ;  
Le peu au peu, le grant au grant  
3260 Ai fait à droit comrespondant,  
Quar selonc ce que le cuer est,  
Aussi faite la pasture est :  
Se petit est, petit pain a :  
Së assez veut, ens trouvera  
3265 Ce qui le pourra säouler  
Et emplir et assasier.  
Et en ce n'a pas mesproison,  
Se pour tel cause la maison  
Est mendre assez et plus petite  
3270 Que le bien qui dedens habite.  
Et supposé qu'à ton semblant  
Eusse fait chose messëant,  
Que bien contens ne fusses pas  
De ce que dirë ouï m'as,  
3275 Si te di je que je ne doi,  
Se je ne veul, respondre à toi ;  
Quar se faire je ne savoie  
Ou en aucun temps ne faisoie  
Aucune chose plus notable  
3280 Que les autres et merveillable,  
Pour noient seroie maistresse  
Des autres et aprenerresse ;

29d

Si ques voiz ci ma response !  
Se tu veus, si la renonce  
3285 À Nature, la chamberiere  
Grace de Dieu et m'escoliere,  
Quar pour li rien ne lairoie  
De ce que faire vourroie<sup>64</sup>.  
Pour Charité tousjours ferai  
3290 Quant je plaie li sarai.  
Rien ne me sara deviser  
Que ne face sans demourer ».   
Aristote, quant ce ouï,  
Tout mortement li respondi :  
3295 « Vraiment, dist il<sup>65</sup>, j'aperçoif bien  
Qu'à vous je ne gaignerai rien.  
Miex vaut assez moi en aler  
Que contre vous plus argüer.  
Je m'en vois ; ce que vous voulez,  
3300 Faites ! bon congié en avez ».   
Ainsi celui si s'en ala  
Et à Nature raconta  
Le sens qu'en li trouvé avoit,  
Pour quoi departi s'en estoit.  
3305 Nature lors si souffri,  
Plus n'en pouoit, ce pesa li.  
Quant m'ot ainsi Grace conté  
Ce biau conte de sa bonté,  
Grant volenté o et grant fain  
3310 D'avoir à mengier de ce pain.  
« Dame, dis je, de cuer vous pri  
Que de ce relief Moÿsi

<sup>64</sup> Ms. : *vourroie* est précédé de *je* biffé.

<sup>65</sup> *dist il* : ajout marge droite, d'une main médiévale différente.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livres I

30a

Vous me veulliez faire donner  
Pour mon voit cuer assasier.  
3315 Lonc temps a à voidenge esté  
Ne onques ne fu säoulé,  
Quar pas encor il ne savoit  
De quoi emplir on le devoit.  
— Certes, dist elle, ta requite  
3320 Je ne tien pas à deshonneste,  
Mont t'est ce pain necessaire  
Au voiage qu'as à faire ;  
Quar avant que puisses venir  
Au lieu où tu as ton desir,  
3325 Par mont mauvais païs iras  
Et mauvais hostiex trouveras,  
Si ques souvent mesaise aroies,  
Se ce pain ci tu ne portoies,  
Et pour ce mon congié tu as  
3330 De penre le, quant tu vourras ;  
Mes toutevoies il est drois,  
Si com je le truis en mes loys,  
Que tu aies trestout avant  
Ce qu'as demandé par devant.  
3335 C'est l'escherpè et le bourdon  
Desquies te dis qu'en ma meson  
Tout à temps t'en pourverroie,  
C'estoit quant monstré t'arroie  
Les belles choses de dedens  
3340 Que ne voient pas toutes gens.  
Or t'ai les choses moustrees  
En partie et revelees,

30b

Preste sui de toi bien tenir  
Tes couvenances sans faillir ;  
3345 L'escherpe et le bourdon aras  
Toute[s]<sup>66</sup> les fois que tu vourras,  
Et puis si pourras du pain metre,  
Se tu veus, dedens t'escherpe  
Et aprez com bon pelerin  
3350 Toi metre à voie et à chemin.  
— Dame, dis je, mont grant mercis !  
C'est mes souhaies et mes desirs.  
Faites moi tost cela avoir,  
Quar j'ai grant fain de moi mouvoir.  
3355 Mont m'est tart que meü soie  
Et que me soie mis à voie,  
Quar loins est la belle cité  
À où aler sui excité ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Adonc en ·I· lieu qu'elle avoit  
3360 Où mont de biaux jouiaus avoit<sup>67</sup>  
Sans demouree me mena  
Et d'une huche que ouvert a  
Atainst l'escherpe et le bourdon.  
Onques, ce croy, fame ne hon  
3365 Si belle escherpe ne porta,  
Ne à bourdon ne s'apuia

<sup>66</sup> Ms. : *Toute* ; *M*<sup>l</sup> : *Trestoute f.* , *H* : *Touteffoys q.*

<sup>67</sup> Appel de note dans la marge droite. En bas du folio : *nota du bourdon et de l'escherpe*, d'une main différente postérieure (fin XV<sup>e</sup> siècle).

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

30c

---

68

Où miex se puist asseürer  
Et en ·I· mauvés pas fier.  
La biauté d'euz et la bonté  
3370 Diligament mont regardé,  
De quoi je ne me tairé mie  
Qu'aucune chose je n'en die.  
L'escherpe de vert soie estoit  
Et à ·I· vert tissu pendoit,  
3375 Listee estoit bien cointement  
De ·XII· clochetes d'argent.  
Qui les forga, bon mestre fu,  
Quar chascune esmaillie fu,  
Et en chascune esmaillieüre  
3380 Il i avoit propre escripture  
Laquelle dire je vous veul  
Tout ainsi com la vi à l'eul.  
En la premiere escript avoit :  
Dieu le pere, ce me sembloit,  
3385 Le ciel et la terre crea  
De nient et puis homme forma.  
En la seconde : Diex le fil,  
En la tierce : Dieu saint esperit.  
Mes ces ·III· choses mervelleuses  
3390 Mont me furent et fort douteuses.  
Quar de si pres s'entrejoingnoient,  
Que toutes une estre sembloient,  
Et especiament ce di,  
Quar seulement es ·III· ne vi

30d

3395 Quë ·I· martel qui i estoit  
Qui à toutes les ·III· servoit.  
En la quarte clochete escrit  
Avoit : Le fil Dieu Jhesucris  
Du ciel en terre descendus,  
3400 Par le saint esperit conceus.  
Homme fait et de virge né.  
En la quinte : Li tourmenté  
Pour pecheürs et en crois mis,  
Navré, mort et ensevelis  
3405 En la sisieme : Descendu  
Aval en l'infernal palu  
Pour hors geter touz ses amis  
Et mener les en paradis.  
En la septieme : Suscite.  
3410 En l'uitisme : U ciel monté  
Et à destre du pere assis  
Pour jugier les mors et les vis.  
En la nuevime estoit mise :  
La sainte crestienne eglise  
3415 Avecques les sains sacremens  
Qui sont sollempnizés dedens.  
En la disieme : L'union  
Des sains et la communion  
Et de pechiez la indulgence  
3420 Par baptesme et penitance.  
En l'onzieme : Suscitement  
De touz mors qui au jugement  
En cors et en ames venront  
Et là leur sentencë orront.

---

<sup>68</sup> Le manuscrit répète ici les vers 3365-3366 qui précèdent.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

31a

3425 En la douzieme : Guerredon  
Des biensfais et punitiōn  
De ceus qui les maus fait aront  
Et repentis ne s'en seront.  
C'est des clochetes l'escripture  
3430 Qui escripte est en l'esmailleure,  
À quoi la biauté, se voulez,  
De l'escherpe vëoir pouez.  
« Or vous redirai du bourdon  
Qui tout estoit d'autre façon.  
3435 Legier estoit et fort et droit  
Et du bos sethin fait estoit  
Qui en nul temps ne puet pourrir  
Ne pour cause de feu perir.  
U bout d'en haut out .I. pommel  
3440 D'un ront mirour luisant et bel  
Ouquel clerement on vëoit  
Tout le païs qui loing estoit.  
N'estoit loingtaine regiōn  
Quë ens vëoir ne peüst on,  
3445 Et là vi je celle cité  
Où d'aler estoie excité  
Aussi com l'avoie veue  
Autrefois et aperceue  
U mirour, aussi u pommel  
3450 Je la vi, dont mont me fu bel.  
Miex en amai voir le bourdon  
Et miex en prisai la façon.  
Un pou dessous ·I· pommel autre  
Avoit, ·I· pou mendre de l'autre

31b

3455 Qui fait estoit trescointement  
D'une escharboucle estincelant.  
Qui la fist et la compassa  
Et qui au bourdon l'applica,  
Il n'estoit pas de ceste terre,  
3460 En autre lieu le fauroit querre.  
Mont fu cela tresbien sëant  
Au bourdon et bien avenant,  
Rien en li ne me desplaisoit  
Fors de ce que ferré n'estoit ;  
3465 Mes bien après m'en apaisa  
Celle qui tel le me moustra ».   
Quant ces jouiaus furent trais hors,  
Grace de Dieu si me dist lors :  
« Vois ci l'escherpe et le bourdon  
3470 Que promis t'ai, je t'en fais don,  
Mestier t'aront en ton voiage,  
Garde les bien, si seras sage !  
L'escherpe Foy est apelee,  
Sans laquelle ja journee  
3475 Tu ne feras qui riens vaille,  
Quar ton pain et ta vitaille  
Doiz en touz temps dedens avoir,  
Et se tu veus ceci savoir  
Par autre dit que par le mien,  
3480 Saint Pol t'en enfourmera bien  
Qui raconte qu'il est escript  
Que juste de s'escherpe vit,  
C'est à dire qui bien l'entent  
Qu'il vit du bien quë ens on prent.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

31c

3485 Ceste escherpe est de vert couleur,  
Quar tout aussi com la verdeur  
Conforte l'ueil et la veüe  
Aussi te di que foy agüe  
Fait veüe d'entendement,  
3490 Ne ja l'ame parfaitement  
Ne verra, se ceste verdeur  
Ne li preste force et vigueur<sup>69</sup> ;  
Et pour ce elle t'ara mestier  
Pour toi en ta voie adrecier,  
3495 À ce que de loing tu voies  
Le païs où tu t'avoies.  
— Dame, dis je, pour Dieu me dites  
De ces clochetes ci petites,  
Pour quoi ainsi sont atachies  
3500 Ens en l'escherpë et fichies,  
Des ·III· aussi qui n'ont quë ·I·  
Martelet qui leur est commun !  
— Certes, dist elle, ·I· tens jadis  
Fu u point que l'escherpe fis  
3505 Qu'il soufisoit tout simplement  
Croirrë en Dieu parfaitement ;  
Adonc estoit sans sonnetes  
Ceste escherpe et sans clochetes.  
Mes je te di que mont d'erreurs  
3510 Sourdirent puis et max pluseurs.  
Chascun en Dieu croire vouloit  
Tout ainsi com il li plaisoit.  
L'un le créoit en une guise,  
Et l'autre en l'autre à sa devise,

31d

3515 Si comme bien tu le sarroies,  
Se leur erreurs veü avoies.  
Et ainsi estoit enlaidie  
Ceste escherpe et avillie ;  
Mes pour sa biauté recouvrer  
3520 Et pour toutes erreurs oster,  
Et pour ce que une créance  
Fust à touz et sanz decevance,  
Les ·XII· apostres mis i ont  
Ces ·XII· cloches qui i sont  
3525 Et en chascune propre escriit  
Qui proprement enseigne et dit,  
En quelle maniere et comment  
On doit croire en Dieu fermement.  
Ces ·XII· clochetes si sont  
3530 ·XII· articles de foi qui sont  
Lesquies tu dois fermement croire  
Et avoir les en ta memoire.  
Souvent te doivent esveillier  
Et sonner à ton oreillier,  
3535 Pour nient en guise de clochetes  
Ne sont pas mis ne de sonnetes,  
Quar se de vëoir es escriis  
Estoies trop lens ou remis,  
À tout le main au cloqueter  
3540 D'aucun te pourroit il membre.  
D'autre partie saint Pol dit  
Et aus Roumains il l'a escriit  
Que d'ouïr tel cloquetement  
A on la foy parfaitement,

<sup>69</sup> Ms. : *viguer*, inadvertance du copiste influencé par les 2 vers suivants ; corr. d'apr. l'assonance.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

32a

3545 Si ques la cloqueterie  
En l'escherpe ne mist il mie,  
Ainciez excite la memoire  
En quel maniere on doit Dieu croire ;  
Non pas que ceci seulement  
3550 Soufise à croire fermement,  
Quar plusieurs autres choses sont  
Qui fermement à croire font,  
Si com du vin et du pain blanc  
Qui mué sont en char et sanc,  
3555 De Dieu aussi en trinité  
Trois personnes en unité  
De quoi l'exemple veü as  
Es clochetes dont demandas ;  
Quar aussi com sert ·I· martel  
3560 Aus ·III· clochetes bien et bel,  
Tout aussi n'est la trinité  
Quë ·I· seul Dieu en verité.  
Dieu seul es ·III· personnes est  
Et chascune des ·III· Dieu est ;  
3565 Ce dois tu croire fermement  
Et mont d'autre cloquetement  
Dont quant à present me tairai  
Et pour mains ennuier le lairai,  
Quar des ·XII· tout se depent  
3570 Qui à son droit tout bien entent.  
Ainsi com Grace Dieu parloit  
De ces cloches et devoit,  
Je qui l'escherpe regardoie  
Et trestouzjours l'ueil i avoie,

32b

3575 Vi goutes de sanc semees  
Dessur li et esbouciees,  
Laquel chose bien me desplut  
Et mon courage tout esmut  
Et de ce qu'autrefois veü  
3580 Ne l'avoie, n'aperceü  
Et de ce que l'i vëoie  
Encore et apercevoie.  
« Dame, dis je, nouvelement  
Sui desconforté malement.  
3585 Sanc voi sus l'escherpe espandu  
Quë onques mes je n'aperçu.  
Ou de ce sanc vous m'apaisiés  
Ou autre escherpe me bailliés.  
— O ! dist elle, desconforter  
3590 Ne te doiz pas, mes conforter ;  
Quar, quant la cause tu saras,  
L'escherpe miex en ameras.  
Jadis il fu ·I· pelerin  
Qui en jennece Estevenin  
3595 Ot non qui l'escherpe portoit  
En touz les lieux où il aloit,  
Mes des larrons espïé fu  
Pour l'escherpe qui belle fu.  
De li oster mont se penerent  
3600 Et mont de paine l'en donnerent.  
Mes cil se deffendi si bien  
Quë il ne vout pour nulle rien  
Que celle escherpe on li ostast,  
Ains amoit miex c'on le tuast.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

32c

3605 Toutevoies il le tuerent,  
Et murtrirent et lapiderent.  
Et de son sanc ainsi goutee  
Fu l'escherpe et esbouciee ;  
Mes à ce temps plus belle en fu  
3610 Pour le sanc qui tout novel fu ;  
Quar couleur qui est vermeille  
Sus champ vert si est mont belle,  
Et ce apparut notoireme[n]t<sup>70</sup>,  
Quar aprez l'ensanglantement  
3615 Plus que pardevant fu portee  
Assez plus et plus desirree.  
Mainte gent à presse i venoient  
Et tant faisoient qu'il l'avoient ;  
Puis pour la deffendre et garder  
3620 Eus despecier et desmembrer  
Se faisoient, paines souffrir  
Et tourmenter jusqu'au morir.  
Qui les martirs vourroit nombrer  
Qui pour li se firent tuer,  
3625 Ne langue ne le saroit dire,  
Ne cuer penser ne main escrire,  
Si ques se l'escherpe goutee  
De sanc fu et esbouciee,  
Ce n'est pas chose à merveillier,  
3630 Ains est chose mont à prisier ;  
Quar n'i a goute si petite  
Qui assez miex de marguerite  
Ne vaille et que plus precieuse  
Ne soit et tresplus vertueuse.

32d

3635 Et bien te di que, se nouvelles  
Fussent les gouttes, a bien belles  
Les tenisses, mes lonc tens a  
Que de son sanc nul n'i sema.  
Les saignies si sont passees,  
3640 Du tout en tout et tresalees,  
Mes pour ce ne valent pas pis  
Les gouttes du sanc enviellis.  
De la biauté pas ne te chaut,  
Quan[t]<sup>71</sup> tu as chose qui ce vaut,  
3645 Si ques l'escherpe ainsi gotee  
De sanc et si esbouciee  
Je le te baille en exemplaire  
Afin di que se soustraire  
On la te vouloit ou oster,  
3650 Avant ocirre et decouper  
Te laississes et mort souffrir  
Que la souffrisses toi tolir.  
Or la preu donc tout maintenant  
Quar elle t'est tresbien avenant.  
3655 — **D**ame, dis je, bien me soufist  
De ce sanc dont vous m'avez dit,  
Mes ce me semble bien pesant  
Que me bailliez par convenant  
L'escherpe, quar pas je ne sai  
3660 Coument apres j'en userai.  
Toutevoies elle me plaist  
Et rien en li ne me desplaist,  
Si la penrai sans nul delai,  
Puisque de vous en ai l'otroi ».

<sup>70</sup> Ms. : *notoiremet*, avec omission du tilde sur le e final.

<sup>71</sup> Ms. : *quā*, avec omission du t final.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

33a

\*\*\*\*\*  
\*  
\* *Miniature* \*  
\*  
\*  
\*\*\*\*\*

3665 Adonc sanz demourer la pris  
Et entour moi tantost la mis  
Et Grace Dieu si m'i aida  
Qui à son droit la m'apointa.  
Mont fu joieux, quant je la vi  
3670 Entour moi et quant l'i senti ;  
Quar piece avoit que desirree  
L'avoie mont et demandee.  
Or vous redirai du bourdon  
Dont Grace Dieu me fist sermon.  
3675 « Aprez, dist elle, que t'ai dit  
De l'escherpe qui bien te duit,  
Du bourdon aussi te dirai  
Le plus briefment que je pourrai.  
Le bourdon Esperance a non  
3680 Qui est bon en toute saison,  
Quar trebuchier ne puet celui  
Qui, à certes, s'apueie à lui.  
Le fust sethin dont fait il est  
Mont bien te moustre quel il est.  
3685 À li apuier te devras  
En touz maus pas où tu iras.  
Au mauvais pas bien droit le tien  
Et aus pommiaux regarde bien,

33b

Quar les pommiaux te soustenront  
3690 Et point chaoir ne te lairont.  
Le haut pommel est Jhesucrist  
Qui est, si com la lettre dit,  
Un mirour qui est sans tache,  
Où chascun puet veoir sa face,  
3695 Où tout le monde soi mirer  
Se puet bien et considerer,  
Quar tout li mondes ens miré  
N'est pas si grant qu'as en dé.  
En ce pommel te dois mirer  
3700 Et souvent i dois regarder,  
Toi apuier i de touz poins  
Et fort aherdre t'i aus poins,  
Quar quant dedens tu verras bien,  
Ja desconfort n'aras de rien,  
3705 Et tant com t'i apuieras,  
Ja en mauvés pas ne charras.  
Or t'en souviengne, se es sage,  
Si parferas miex ton voiage.  
L'autre pommel si est celui  
3710 Dont vint, dont fu et dont nasqui,  
C'est la virge Marie, mere  
Qui conçut et porta son pere,  
C'est l'escharboucle estincelant,  
La nuit du monde enluminant  
3715 Par laquelle sont ravoies  
Tous eschamps et forvoies,  
Par laquelle enluminé sont  
Touz ceus qui en tenebres sont,

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

33c

Par laquelle sont redreciés  
3720 Les cheüs jus et trebuchiez.  
Et pour ce a elle este entee  
Par art subtil et adjoustee  
À ce bourdon qui est si bel,  
Afin qu'elle en soit ·I· pommel ;  
3725 Quar fors ·I· seul n'en i avoit  
Avant, qui pas ne soufisoit,  
Pour ce que chascun avenir  
N'i pouoit pas ne li tenir ;  
Mes par cetui i avient on  
3730 Maintenant et s'i apuie on,  
Si ques cetui necessaire est  
À chascun qui pelerin est.  
Pour ce lo que tu t'i apuies  
En toutes saisons et t'i fies  
3735 Quar par li seras maintenu  
En tous maus pas et soustenu  
Et par li parvenir pourras  
À l'autre qui n'est pas si bas ;  
Si ques quant seras apuié  
3740 Aus ·II· pommiaus et afichié,  
Bien te di que seürement  
Pourras aler et fermement ;  
Et pour ce u bourdon toi fier  
Te pues bien et aseüerer,  
3745 Quar les pommiaus qui mis i sont  
En touz maus pas te sostenront.  
C'est bon bourdon, garde le bien !  
Donné le t'ai si qu'il est tien ».

33d

Adonc en la main le me mist  
3750 Dont mont grant joie au cuer me fist  
Quar bien vi que apresté estoie  
De moi du tout metre à la voie,  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
Toutevoies me desplaisoit  
Du bourdon que ferré n'estoit.  
3755 « Dame, dis jë à Grace Dieu,  
Je ne me puis tenir, par Dieu,  
Que ne vous die mon pensé  
De ce bourdon qu'il n'est ferré ;  
Bien m'en desplaist, se sachiez vous,  
3760 Pour autres que voi ferrez tous ;  
Si me dites, se vous voulez,  
Pour quoi tel baillié le m'avez !  
— O ! dist elle, com tu ez fol !  
Point ne te faut de cloche au col.  
3765 Ne t'ai je pas maintenant dit,  
S'il t'en remembrast ·I· petit,  
Qu'au bout d'en haut te dois fier  
Et aus pommiaus toi apuier,  
Quar les pommiaus te sostenront  
3770 Et point chaoir ne te lairont.  
Le bout dessous ne t'i fait rien ;  
Et nonpourquant si ses tu bien

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

34a

Que plus poise bourdon ferré  
Que ne fait cil qu'est defferré.  
3775 Defferré, pour legierement  
Porter, te baille à escient,  
Et d'autre part ferré bourdon  
Plus en la boe et u limon  
Si se fiche parfondement  
3780 Que cil qui n'a pas ferrement,  
Et de plus est parfont fichié,  
De plus aussi est empeschié  
Cil qui le tient et qui le porte  
Que cil qui defferré le porte.  
3785 Et pour ce le t'ai tel baillié,  
Quar pas ne vueul quē empeschié  
Soies en fanc ne en boubier,  
Ne que tu aies encombrer.  
— A ! dis je, dame, encor .I. mot !  
3790 Avis m'est que ne suis pas sot,  
Non pas pour ce que dit avez,  
Mes pour ce dont point ne parlés.  
Se chiens m'assaillent ou larrons  
Et point ferrez n'est mes bourdons,  
3795 Cuidiez vous qu'il le doutent tant,  
Com s'estoit bien ferré devant ?  
Pour ceste cause seulement  
En parle je, non autrement.  
— A ce, dist elle, je te fas  
3800 Response, quar bourdon n'as pas  
Pour ferir ne pour bateillier  
Fors sans plus pour toi apuier.

34b

Et se tu dis que toi deffendre  
Veuz sans plus, sans point offendre,  
3805 Armes dont bien te deffendras  
Et dont tes anemis vaincras  
Assez tost je te bailleraï,  
Quar bien sai où les trouverai.  
— A ! dame, dis je, le bourdon  
3810 Me plaist par tel condition ;  
Si vous pri que vous me queriés  
Ces armes et les me bailliés ! »  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* Miniature \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Adonc Grace Dieu si entra  
En sa courtine et m'apela :  
3815 « Or regarde, dist elle, en haut  
À celle perche, s'il me faut,  
Pour querir armes, loing aler ;  
Assez en vois pour toi armer.  
Là sont hiaumes et haubergons,  
3820 Gorgeretes et gambesons,  
Targes et quanque faillir puet  
À cil qui deffendre se veut.  
Or pren là ce que tu vourras  
Et t'arme, bien congié en as ! »  
3825 Quant ces belles armeures vi,  
De leur biauté mont m'esjouï ;

34c

Toutevoies pas bien ne sceu  
Desquiex feroie miex mon preu,  
Quar onques je n'avoie usé  
3830 D'armes n'armé n'avoie esté.  
« Dame, dis jë, or me moustrez,  
Je vous en pri, se vous voulez,  
Lesquiex armes prendre je doi  
Et comment armer je m'en doi ;  
3835 Quar s'à armer ne m'aidiez,  
Nulle chose fait n'ariez ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
Adonc prist elle ·I· gambeson  
D'une desguisee façon.  
Onques, certes, nul tel ne vi  
3840 N'onques de tel parler n'ouï,  
Quar droit derriere estoit mise  
En la dossiere et assise  
Une enclume qui fait[e]<sup>72</sup> estoit  
Pour cops de martiaus recevoir.  
3845 De li tout au commencement  
Me fist elle don et present.  
« Voiz ci, dist elle, ·I· gambeson,  
Le mieudre c'onques vestist hon ;  
Quar qui n'aroit ne mains ne piez  
3850 Et a ·I· pel fust atachiez,

34d

Mes que sans plus l'eüst vestu,  
Si ne seroit il ja vaincu,  
Ainciez seroit à grant honneur  
De tous ses anemis victeur.  
3855 Et encor outre je te di  
Et n'en soies point esbahi :  
Qui a vestu ce garnement,  
Son profit fait dont autre gent  
Font leur mal preu et leur damage ;  
3860 Croistre li font ses bles orage  
Et tempeste emplir ses guerniers  
Et pestilence ses celiers,  
De grans durtés il a mol lit  
Et de tourmens son grant delit,  
3865 Ses daintiés fait de povreté  
Et son soulas d'adversité.  
Jeünes le font encraissier  
Et maladies enforcier,  
Pointure et tribulation  
3870 Li font sa recreation.  
Plus le point on et plus dur est,  
Et tout aussi comme fait est  
De pointures le gambeson,  
Pour quoi pourpoint bien l'appele on,  
3875 Tout aussi qui l'a endossé,  
De pointures devient armé.  
Par pointure vaut ce qu'il vaut  
Et sanz pointure rien ne vaut.  
Se savoir veus comment a non,  
3880 Pacience l'appellë on

<sup>72</sup> Ms. : *fait* ; corr. d'apr. oAGM<sup>l</sup>H.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

35a

Qui est fait pour paines souffrir  
Et grans pointures soustenir,  
Pour estre aussi com une enclume  
Qui ne se muet pour cop de plume,  
3885 Pour recevoir sans murmurer  
Tout en bon gré et endurer.  
Ce gambeson vesti Jhesus,  
Quant pour toi fu en crois pendus.  
Sur li fu pointoié et point  
3890 Et mesuré à son droit point ;  
Tout souffri et tout endura,  
Nul mot ne dist ne ne sonna.  
Enclume se moustra et fu  
À touz les cops dont fu feru.  
3895 Et pour ce fu sur li forgiee  
Ta ræençon et monnoiee.  
Les mauvais fevres la forgerent  
Sur son dos et monnoierent,  
Si ques tu dois bien supposer  
3900 Que, quant le roy se vout armer  
De ses armes, que bonnes sont  
Et qu'à refuser pas ne font,  
Si ques pren les et si t'en vest,  
Si en seras assez plus prest  
3905 Pour les autres armes vestir  
Qui sur ceus ci doivent gesir,  
Quar dessous va le gambeson  
Qui armer se veut par raison ».   
Adonc pris je le garnement  
3910 Et m'en vesti, ne sai comment.

35b

\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Pesant me sembla et estroit  
Et à porter mont me grevoit.  
« Dame, dis je, vostre pourpoint  
Ne me fu pas taillié à point,  
3915 Tel ne le pourroie porter  
Sans moi trop grandement grever.  
— Certes, dist elle, le pourpoint  
Si te fust bien taillié à point,  
Se tu à point fusses tailliés ;  
3920 Mes à toi tient qui apointiez  
N'es pas à droit selonc son point,  
Car trop es cras et as trop d'oint  
Dessous l'elë et trop es drus,  
Trop reveleus et trop peüs.  
3925 Tiex choses si te font si gros  
Que le pourpoint dessus le dos  
Sanz grevance ne puez porter,  
Et pour ce il te faut conformer  
Du tout à li, non li à toi  
3930 En ostant qui est trop en toi.  
Estre te faut mont plus menus,  
Se bien en veus estre vestus.  
— Dame, dis jë, or m'aprenez,  
Comment ceci vous entendez,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

35c

3935 A savoir mon, se charpenter  
Me fera point ne moi doler,  
Comment à son point apointié  
Je pourroi[e]<sup>73</sup> estrë et taillié.  
— Certes, dist elle, rioteus  
3940 Tu es assez et ennuieus.  
Savoir tu dois que le pourpoint,  
Se tu veus, te metra à point ;  
Se le portes sans despoullier,  
Ne te faut autre charpentier.  
3945 Il, à son point te dolera  
Et selonc soi t'apointera.  
Se grief te semble à ce premier,  
Ce n'est fors pour toi apointier,  
Mes quant après seras à point,  
3950 Mal ne grief ne te fera point.  
Se aucun est qui te mesdie  
Ou qui te face villennie,  
Tourne le dos par devers li,  
Ri t'en de cuer et mot ne di !  
3955 D'ouïr l'abbaïement des chiens  
Ne te doit il chaloir de riens,  
Tourne l'enclume et li ferir  
Laisse du tout à son plaisir,  
Quar par les cops qu'il te donra  
3960 Le pourpoint il t'apointera ;  
Et si te di que emolument  
En aras de couronnement,  
Quar par telz cops et foragemens  
Et par itelz martelemens

35d

3965 Forgiee t'en iert la couronne  
Que ne saroit faire nul homme.  
C'est celle dont sont couronnez  
Les martirs du pourpoint armés,  
Qui sur l'enclume marteler  
3970 Souffrirent tant et coups donner.  
Que par les cops leur fu forgiee  
La couronne et appareilliee,  
Et pour ce en bonne foi te lo  
Que le pourpoint sans point de ho  
3975 Tu portes, quar mestier t'ara  
En ·I· temps qui bientost venra,  
Cë iert quant Tribulation  
En champ, en voie et en meson  
T'espiera et assaura  
3980 Et ses sergens t'envoiera  
Qui si grant cops sur toi ferront  
Et tant sur toi marteleront  
Que, se le gambeson n'avoies,  
En grant peril de mort seroies.  
3985 Or fai de ce ton plain vouloir,  
Quar du dire fais mon devoir.  
— Dame, dis je, mont me plaist bien  
Ce que vous dites ne de rien  
Ai contredi fors que de tant  
3990 Que mon pouoir n'est pas si grant,  
Si com je croi, que puist souffrir  
Le gambeson et soustenir.  
Toutevoies m'esforcerai  
À porter le tant com pourrai.

<sup>73</sup> Ms. : *pourroi*, au lieu de *pourroie* (désinence de la 1<sup>ère</sup> pers. du sing. du cond. prés. de *pouvoir*, régulièrement attestée dans le texte), leçon de *oM*, à côté de *pourrai* ds *TABLM<sup>1</sup>H*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

36a

3995 Se plus vous me voulés baillier,  
Si gardez qui m'ara mestier.  
Souffisaument veul estre armés  
Et deüsse estre agraventés ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Adonc atainst ·I· haubergon  
4000 D'une belle et plaisant façon  
Et me dist : « Pren ce garnement  
Qui fait fu ancienneme[n]t<sup>74</sup>  
Pour bateillier contre la Mort  
Et contre touz ceus de son ost<sup>75</sup>.  
4005 C'est contre paines et tournens  
Et touz leur espoventemens,  
Quar Mort est beste si sauvage,  
Que qui la voit, il en enrage,  
Il pert propos et contenance,  
4010 Il pert le bourdon d'Esperance.  
Il est malbaillis et perdis  
Se de ces armes n'est vestus ;  
Mes qui est de ce haubergon  
Vestu ne la prise ·I· bouton.  
4015 Seurement en toute guerre  
Va pour los et pour pris aquerre ;  
Pour peur de mort ne daigneroit  
Soi destourner ne ne vourroit.<sup>76</sup>

36b

Ce garnement forga jadis  
4020 Le fevre de hautain païs  
Qui forga l'aube et le solel  
Sans tenailles et sans martel.  
En ce temps n'estoit repute  
Autre armeure ne approuvee,  
4025 N'encor n'est il pas bien armé  
Qui n'en est vestu et armé.  
Ce haubergon Forcè a non  
Que vestirent li champion  
Jhesucrist anciennement  
4030 Qui en guerre et tournoiement<sup>77</sup>  
Furent si constant et si fort  
Que rien ne prisoient la mort,  
Et c'estoit pour le haubergon  
Qui estoit de si fort façon  
4035 Que pour armeure moulee  
Onques n'en fu maille rompue,  
Mes cause i out toute prouvee  
Qui ne doit pas estre celee :  
Quar des clous, dont fu encloué  
4040 Le fil au fevre et fort rivé,  
Estoient toutes bien cloue[e]s<sup>78</sup>  
Les mailletes et rivees ;  
Le fer aussi trempé en fu  
U sanc de ses plaies issu,  
4045 Pour quoi assez en fu plus dur  
Le haubergon et plus seür,  
Et pour ce tous ceus qui l'avoient  
Lors vestu si tresfors estoient

<sup>74</sup> Ms. : *anciennemet*, avec omission du tilde sur le *e* final.

<sup>75</sup> L'assonance *Mort* : *ost* fait difficulté.

<sup>76</sup> Vers peu lisible.

<sup>77</sup> Ms. : *tournoiement* est précédé de *en* biffé.

<sup>78</sup> Ms. : *cloues*, corr. d'apr. *oTAM* et d'apr. l'assonance.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

36c

4050 Quē il n'estoit guerre mortel  
Ne tourment nul, tant fust cruel,  
Que pas doutassent ·I· festu ;  
Et pour ce le vestiras tu,  
Se tu m'en crois, sur le pourpoint,  
Et verras, se li es à point ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
4055 Adonc le haubergon je pris  
Et ensuiant tantost li dis :  
« Dame, je vous pri bonnement  
Quē, avant que ce garnement  
Veste, que me veulliez moustrer  
4060 Tout ce dont me voulez armer,  
Quar selonc ce que je verroie  
À moi armer m'apresteroie ».  
Adonc une gorgerete,  
Un hiaume et une targete,  
4065 Uns gantelés et une espee  
M'atainst sans plus de demoree  
Et me dist : « De toutes ces armes  
À tout le mains faut que tu t'armes,  
Et elles souffront assez,  
4070 Se bien deffendre tu t'en sez,  
Combien que autres te baillasse,  
S'en toi bien grant vigueur trouvasse,

36d

Mes à autres les garderai  
Que plus fors de toi trouverai.  
4075 Du heaume et de la gorgiere,  
Pour garder ta teste entiere,  
Premierement tu t'armeras,  
Quant le haubert vestu aras.  
Et puis les gantelés penras  
4080 Dont tu tes mains enganteras ;  
Quar se dedens ne les muçoies,  
Pas bien armé tu ne seroies.  
Le heaume, si com dois savoir,  
Est Attrempance de vëoir,  
4085 D'escouter et dē odourer  
Choses qui te peuent grever ;  
Quar aussi com cuevre et refraint  
Le hiaume ces sens et restraint,  
Tout aussi Atrempance sert  
4090 De garder l'ueil que trop ouvert  
Ne soit et trop abandonné  
À folie et à vanité,  
Quar se n'estoit l'euilliere estroite,  
Entrer pourroit ens tel saete  
4095 Qui droit au cuer pourroit aler  
Et sans remede à mort navrer.  
D'ouïr aussi murmuremens,  
Detractions, fos parlemens  
Ce heaume estoupe si l'entree  
4100 Que au cuer nē à la pensee  
Nul tel dart ne puet riens mesfaire  
Combien c'on i sache fort traire.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

37a

Malvoisine ses saetes,  
Et espringale ses mouchetes  
4105 Aus postis peuvent bien geter,  
Mes pas n'aront ens franc entrer.  
De l'oudourer aussi te di  
Quar ce hiaume le cuevre si  
Que par s'ordenee oudeur  
4110 De rien n'en est blecié le cuer,  
Si ques, pour toi ainsi garder  
Bon est ce heaume à toi armer,  
Quar c'est celi qui pieça fu  
Apellé hiaume de salu  
4115 Duquel saint Pol si amonneste  
Que on le mete sur sa teste.  
Or te dirai de la gorgiere  
Qui doit garder la gorge entiere.  
Sobrieté se fait nommer  
4120 En cest païs et outremer,  
C'est d'Atrempance une partie ;  
Qui pour refraindre Gloutonnie  
Fu faite, pour ce qu'elle prent  
Les gens par la gorge et sousprent.  
4125 Mes savoir dois que ceste armeure  
Est faite de double ensmailleure,  
Quar pas assez fort ne seroit,  
S'ainsi doublee elle n'estoit ;  
Et la cause est pour Gloutonnie  
4130 Qui a double forsenerie,  
Forsenerie de gouster  
Et d'outrageusement parler.

37b

Par le gouster les taillans meut  
Dont soi meïsmes tuer seut,  
4135 Par le parler fait les engins  
Dont elle tue ses voisins,  
Si comme après tu le saras  
Miex à plain, quant tu la verras,  
Si ques contre tel pautonniere  
4140 Fait il bon avoir gorgiere.  
C'est une chose bien seure  
Combien que soit petite armeure,  
Et pour ce te lo bonnement  
Que t'en armes soingneusement.  
4145 De ton boire et de ton mengier  
Ne soiez onques en dangier !  
Ce que trouveras, pren en gré  
Et de pou soies agréé !  
Du parler tout autel te di,  
4150 Garde la bouche et ne mesdi  
De nul et parle à toute gent  
En tous temps raisonnablement !  
De ceste gorgiere jadis  
Fu armé l'abbé de Chaalis,  
4155 Saint Guillaume, ton bon parrain,  
Quar s'il n'eust eu que eaue et pain,  
Aussi bien agréé en fust,  
Com s'autres mes assez eüst,  
Dont en sa vie puez trouver  
4160 Que bien il savoit geüner  
Entre grans mes et soif avoir,  
Et si i puez aussi vëoir

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

37c

Que de parler à toute gent  
Ne fu il pas tant seulement  
4165 Attrempés, mes encor atrempoit  
Les mesdisans, quant les ooit.  
‘ Dites, dist il, à cil qui tremble  
Qui est en fievre qu’il ne tremble,  
Et vous verrés, s’il cessera’.  
4170 Aussi dist il : ‘ Certes cil là  
Dont vous parlés se cesseroit  
Mont volentiers, sē il pouoit’.  
Si ques, quant tel homme s’arma  
De tel gorgiere et engorga,  
4175 Aussi en devras tu fermer  
Volentiers ta gorge et armer.  
**Des** gantelés aussi te di  
Que bon est qu’en soies muni,  
Quar sē es maïns bleciez estoies  
4180 Du remenant mont pou feroies.  
Les maïns qui doivent estre armees  
Des gantelés et engantees  
Sont touchiers et atouchemens,  
Palpatïons et tastemens,  
4185 Quar jasoit ce c’on puist trouver  
Par tout le cors sens de taster,  
Toutevoies plus conneüs  
Il est par les maïns et sceüs,  
Pour ce que plus d’atouchemens  
4190 Elles font et de tastemens ;  
Et pour ce que le plus si croit  
Des gens qu’autre taster ne soit,

37d

Et pour ce tout generaument  
Par les maïns le taster j’entent.  
4195 Les gantelés, dont ce taster  
Et ces maïns tu devras armer,  
Sont ceus ci que je<sup>79</sup> t’ai moustrez  
Qui des armeuriers sont nommés  
La tierce part d’Atrempance  
4200 C’on appelle Contenance,  
Laquelle dite en singulier  
Bien equipolle à ·I· plurier,  
Quar de fait et de volenté  
Son non si doit estre doublé ;  
4205 Quar le fait pas ne soufiroit,  
Se le vouloir avec n’estoit.  
D’un gantelet bien enganté  
Ne seroit nul ne bien armé,  
Si ques sans envier ·II· vaut,  
4210 Quar fait et vouloir avoir faut.  
Bons sont touz les ·II· ensemble  
Et convenables, ce me semble.  
**Tel** Contenance ainsi doublee  
D’aucuns Gaaingnepains est nommee,  
4215 Quar par li est gaaingnié le pain  
Par qui rempli est cuer humain ;  
Et ce fu figuré pieça  
U pain que David demanda,  
Quar Achimelech ottoier  
4220 Ne li vout onques ne baillier,  
Devant qu’il sceut quē engantez  
Des Gaaingnepains fu et armez.

---

<sup>79</sup> je : ajout par suscription.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

38a

Ceci se veus estudier,  
U *Livre des Rois* puez trouver.  
4225 Ces Gaaingnepains jadis avoit  
Saint Bernart, quant la fame estoit  
Delez li en son lit couchiee  
Toute nue et despoulliee,  
Quar comment qu'elle le tastast  
4230 Et semonsist et excitast,  
Onques ne s'en tourna vers li  
Ne de son tast ne se senti.  
Ses mains si armees trouva  
Quë homme de fer le cuida ;  
4235 Pour quoi confuse s'en parti  
Et sans li blecier s'en issi.  
Et ce firent les Gaaingnepains  
Dont il avoit armé ses mains.  
Et pour ce te lo bonnement  
4240 Que t'enarmes semblablement,  
Quar pour ce le[s]<sup>80</sup> t'ai aportés  
Ici endroit et presentés.  
De l'espee doiz tu savoir  
Qu'armes meilleurs ne puez avoir ;  
4245 Quar, s'ë aidier bien t'en savoies  
Et autres armes tu n'avoies,  
Plus seroies certes doutez  
Que se d'autres armes armez  
Estoies, et point n'en eusses  
4250 Ou point aidier ne t'en sceusses.  
Ceste espee Justice est dite,  
Entre toutes la plus eslite

38b

Et la meilleur c'onques çainsist  
Roy ne conte ne ne tenist.  
4255 Onques ne fu l'espee Ogier  
Ne la Roullant ne l'Olivier  
Si vertueuse ne puissant.  
Ne où bonté eüst autant.  
C'est celle qui, quant temps en est,  
4260 À chascun rent ce qui sien est.  
C'est une espee à empereur,  
À ·I· regent et gouverneur  
Par qui touz ceus de sa meson  
Sont gouvernez sans mesproison,  
4265 Quar en touz temps elle menace  
Que nul ne soit qui se mefface.  
Le cors garde de regiber,  
Le cuer contraint à Dieu amer,  
La pensee fait convertir  
4270 À fraude et à barat guerpier ;  
La volenté, l'affection,  
L'entendement, l'entention,  
L'ame et toute sa mesnie  
Si adrece et si chastie  
4275 Qu'il n'i a cil qui li meffaire  
Point s'osast sur les ·II· iex traire  
Quar tantost et sanz demouree  
Corrigiez seroit de l'espee.  
Exemple en as en saint Benoit  
4280 Qui de l'espee çaint estoit.  
Çaint l'en avoit jadis le roy,  
Quant fait l'avoit seigneur de loy ;

---

<sup>80</sup> Ms. : *le*, corr. d'apr. *oT*...

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

38c

Quar quant il vit comme empereur  
Et commē bon gouverneur  
4285 Que son corps qui tempté estoit  
À li obeïr ne vouloit,  
De ceste espee le feri  
Si cruelment et le puni  
Qu'à bien pres quē ocis ne fu,  
4290 Pour quoi après onques ne fu  
À li n'à son commandement  
Rebelles n'inobediēt.  
Ceste espee tu porteras  
Et par li tu te deffendas  
4295 De touz ceus que t'ai devant dis  
Qui sont tes privés anemis,  
Quar anemis plus dangereux,  
Plus mauvais ne plus perilleus  
Ne pues avoir que tes privez  
4300 Et qui de toi sont dirivez,  
Si ques quant aucun rebeller  
Et contre ton salut aler  
Tu sentiras, si fort le fier  
Que contre toi plus ne soit fier ;  
4305 Et quant aucun d'euz tu verras  
Desvoier et apercevras,  
Quant le cuer tu verras errer  
Et à aucun barat penser,  
Quant verras issir la pensee  
4310 De bonne voie et ordenee,  
Quant encliner la volenté  
Verras à fait desordené,

38d

Adonc soit au devant croulee  
Et devant mise ceste espee,  
4315 Par li soit chascun radrecié  
Et en sa place rachacié !  
Or le fai ainsi sagement,  
Quar je m'en passe mont briefment.  
— Dame, dis je, bien fust sēant  
4320 Si comme il me vient à ssemblant,  
Qu'aucun fourel de vous eusse  
Où l'espee bouter peusse,  
Quar li ainsi tousjours porter  
Ne pourroie sans moi grever ;  
4325 D'autre partie saint Benoit  
Nue ainsi pas ne la portoit,  
Ainciés l'avoit çainte entour soi  
Si com çaint l'en avoit le roy ;  
Et ce m'avez vous ci<sup>81</sup> apris,  
4330 Pour laquel chose m'est avis  
Que l'espee lors rengé avoit  
E[l]<sup>82</sup> fourrel où mise elle estoit.  
Et ce vousisse jē avoir,  
Mes que ce fust vostre vouloir.  
— Certes, dist elle, mont bien dis  
4335 Et bien me plaist quē ententis  
À mes paroles as esté,  
Et pour ce du tout à ton gré  
Le fourrel à l'espee aras  
4340 Et renga par quoi la çaindras ».   
Adonc tantost la vi aler  
Vers la noble perche à armer,

---

<sup>81</sup> *ci* : ajout marge droite.

<sup>82</sup> Ms. *Et*, leçon manifestement fautive ; l'éd. J. J. Stürzinger porte *Et* (sans signaler de var.). *El*, bien que non attesté ailleurs dans le texte donne un meilleur sens.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

39a

C'est vers la perche où estoient  
Les autres armes et pendoient.

\*\*\*\*\*

\* \* \*

\* Miniature \* \*

\* \* \*

\* \* \*

\*\*\*\*\*

4345 De là le fourrel despendi  
Et aporta et dist : « Voiz ci  
Celui où jadis saint Benoit  
L'espee metoit et portoit.  
Bonne renge a, pour bien çaindre  
4350 Et bonne boucle, pour estraindre.  
Or le pren et le garde bien  
Et ne le pert pour nulle rien !  
Ce fourrel si est apelé  
Par son droit non Humilité  
4355 Ouquel t'espee hebregier  
Et ta justice doiz mucier ;  
Quar s'aucun bien tu vois en toi  
Et qu'aies fait et ce et quoi,  
Mucier le doiz souz ce fourrel  
4360 Qui est fait d'une morte pel  
En meditant et en pensant  
Et en touz temps recogitant  
Quë es mortel et que par toi  
Ne l'as pas fait, ainz est par moi.  
4365 Souviengne toi du publien  
Et de l'autre pharisien

39b

Qui diversement avoient  
Leur espees et portoient,  
Quar cil qui u fourrel l'avoit  
4370 Et soi pecheur reconnoissoit  
Fu alosé et essaucié  
Et l'autre si fu abessié,  
Pour ce que desgäinee  
Ot s'espee et desfourree.  
4375 Miex vaut assez soi acuser  
Et s'enfermeté regarder,  
Entendre au fourrel et au cuir  
Que sa justice descouvrir,  
Que dire : ‘ regardez m'espee  
4380 Que je vous ai deffourrellee ! ’  
Aussi le font les orgueilleus,  
Gens plains de vent et gens vanteus,  
Qui ne quierent que vaine gloire  
Et que d'eux soit tousjours memoire ;  
4385 Ainsi ne le feras tu pas,  
Ainciez l'espee muceras  
U fourrel en toi abessant  
Sanz faintise et humiliant,  
Quar causes trouveras assés  
4390 Quant bien te seras regardez.  
Adonc quant ainsi boutee  
L'aras ens et enfourree,  
De la renge tu te çaindras  
Et tes armes en estraindras,  
4395 Afin que plus seürement  
Les portes et plus fermement ;

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

39c

Quar n'est nus, tant soi bien armez,  
Së au dessus n'est affermez  
Ou de çainture ou de baudré,  
4400 Qui bien se doie dire armé ;  
Si ques la renge te vaura  
Un baudré, quant elle sera  
Entour toi çainte et serree  
Et à sa boucle bien fermee.  
4405 La renge a non Perseverance,  
Et la boucle est dicte Constance  
Qui en touz temps entretenir  
Se doivent san[s]<sup>83</sup> point departir,  
Quar au besoing et à l'assaut  
4410 L'une sans l'autre mont pou vaut.  
La renge pour sa grant longueur  
Les armeures tient en vigueur.  
Elle vertuables les tient  
Avec l'espee que soustient  
4415 Elle les tient tousjours vestues  
En gardant que desvestues  
Ne soient pour nulle achoison  
En nul temps n'en nulle saison.  
4420 La renge que ne se desferme ;  
Tout tient en estat fermement  
Et tout garde seürement,  
Quar c'est la droite fermeure  
Des armes et la serreure,  
4425 Si ques quant tu as demandé  
Ces choses ci, bien est mon gré,

39d

Quar n'i a rien qui couvenable  
Ne te soit bien et profitable.  
Or en use si com devras  
4430 Et grandement t'onneur feras ».   
Quant ces paroles jë ouï,  
Pensis deving et esbahi,  
Quar de ceste exposition  
Pou avoit à m'entention.  
4435 Fourrel et renge mains grevable  
Cuidoie bien avoir sans fable  
Et ja vousisse que fust jus  
Le pourpoint qu'avoie vestus,  
Toutevoies je me souffri  
4440 Et rien adonc ne respondi.  
Quant m'ot du fourrel ainsi dit,  
Sa parole tantost represt :  
« Or te dirai, dist elle, encore  
De la targe une parole.  
4445 Sanz targe n'est nul bien armez  
Ne bien munis ne bien gardez,  
Quar la targe d'empirement  
Les autres armeures deffent,  
Par li sont les autres gardees  
4450 Qu'elles ne soient entamees,  
Et tant com mise est au devant,  
Tant sont les autres à garant.  
Ceste targe Prudence a non  
Que jadis le roy Salemon  
4455 Portoit acoustumeëment  
À faire droit et jugement.

---

<sup>83</sup> Ms. : *sant*, par inadvertance du copiste.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livres I

40a

Ceste targe li valut plus  
Que ne firent ·IIC.<sup>84</sup> escus  
Et ·IIIC.<sup>85</sup> targes que d'or fist  
4460 Qu'en sa neuve meson il mist,  
Quar par ceste targe hounouré  
Il fu à son temps et loé,  
Et quant il ot après perdue,  
Toute s'onneur fu decheüe  
4465 Toutes ses autres targes d'or  
Et ses escus ·I· harenc sor  
Onques puis rien ne li valurent,  
Quar perdus et perdues furent.  
Ceste targe si les targoit  
4470 Tant com o soi il la portoit,  
Mes assez tost il fu perdu  
Com la targe perdue fu,  
Si ques par ce puez tu vëoir,  
Se tu veus, et apercevoir  
4475 De ceste targe la valeur  
Qui de ·VC.<sup>86</sup> d'or est meilleur.  
Pour cela te lo à porter  
Pour toi et tes armes garder,  
Pour jouer en et escremir  
4480 Quant anemis verras venir ;  
Se jouer ne ses du bouclier  
Ou ne t'en ses pas bien aidier,  
Elle à jouer t'en apenra  
N'autre maistre ne ti faura.  
4485 Or la pren, quant armé seras  
Des autres armes que tu as.

40b

Bien fust temps, se tu vouisisses,  
Qu'à vestir les tu les preisses.  
Quar pour ce les tes ai bailliees  
4490 Et ataintes et desploiees.  
Vest les tost et t'en arme bien,  
Quar tu n'as mestier d'autre rien ».   
Quant ces paroles j'entendi,  
Le cuer de moi trestout fremit,  
4495 Quar pas n'avoie acoustumé,  
Si com j'ai dit, de estrë armé ;  
Et d'autre part mont me douloie  
Du pourpoint que vestu avoie.  
Toutevoies pour son plaisir  
4500 Enteriner et acomplir,  
À moi armer je m'essaai  
Et au haubert je commençai.  
Sur le pourpoint je le vesti,  
Mes se bien fu, pas ne le di.  
4505 Quant vestu l'o, tanstost je pris  
La double gorgiere et la mis  
Entour mon col et puis boutai  
Ma teste u hiaume et l'i muçai,  
Aprez je pris les gaaignepains  
4510 Et l'espee dont je me çains,  
Et puis, quant ainsi fu armé,  
La targe mis à mon costé ;  
Tout fiz ainsi com m'avoit dit,  
Combien que me pleüst petit.  
4515 Quant armé ainsi je me vi  
Et que les armes je senti

---

<sup>84</sup> C : ajout par suscription.

<sup>85</sup> C : ajout par suscription.

<sup>86</sup> C : ajout par suscription.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

40c

\*\*\*\*\*  
\*  
\* *Miniature* \*  
\*  
\*  
\*\*\*\*\*

Sur moi greveuses et pesans  
Et moi, ce me sembloit, pressans,  
À Grace Dieu je respondi :  
4520 Dame, dis je, merci vous pri  
Que de rien ne vous desplaise,  
Se je vous moustre ma mesaise.  
Ces armes ci me grievent tant  
4525 Que je ne puis aler avant,  
Ou il me faut ci demourer  
Ou toutes les me faut oster.  
Le hiaume tout premierement  
Me fait si grant encombrement  
Que dedens sui touz estourdiz  
4530 Et avuglez et absourdiz.  
Rien qui me plaise je ne voi  
Ne chose que je veille n'oi,  
Par l'oudouement rien ne sent  
Qui me semble estre grant torment.  
4535 Aprez celle male gorgiere,  
Que la male passion fiere.  
Par la gorge si me mestroie  
Que semble que estrangler me doie,  
Si m'estraint que ne puis parler  
4540 Si com je veul ne avaler

40d

Nulle chose qui me delite  
Ne qui au cors rien me profite.  
Aprez des gaaingnepains bien sai  
Que ja mon pain n'i gaignerai.  
4545 Tez gantelés pas bons ne sont  
À ceus qui les mains tendres ont ;  
Tendres les ai, ce poise moi,  
Et il sont dur à grant desroi.  
Tiex ne les pourroie endurer  
4550 Longuement sanz moy afoler.  
Aussi di je du remenant  
Pour moi en delivrer briefment.  
Tout si tresgrandement me grieve  
Que jamais par parole brieve  
4555 Raconter ne le pourroie,  
Se plus grant sens que n'ai n'avoie.  
Souspris sui comme fu David  
Qui pas n'avoit armes apris.  
Armé fu, mes isnelement  
4560 Les mist jus et hastivement ;  
Et pour ce aussi com li vueul faire,  
Quar bien me plaist son examplaire.  
Toutes les armes jus metrai  
Et du bourdon me passerai.  
4565 Miex aime aler legierement  
Que ci demourer seurement ;  
Aler avant je ne pourroie,  
Sẽ les armes jus ne metoie,  
Et ainsi seroie fraudé  
4570 D'aler en la belle cité ;

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

41a

Si vous pri qu'il ne vous ennuit  
Ne ne le tegniez à despit !  
— Certes, a elle respondu,  
Or pert il bien que retenu  
4575 Rien n'as de quanque je t'ai dit  
Ou il t'en souvient mont petit ;  
Ou tu cuidez par aventure  
Qu'en moi ait si grant laidure  
Que mes paroles soient fables  
4580 Ou qu'elles soient decevables ?  
Le cuides tu ? se Diex te gart,  
Di le moi plus tost que plus tart !  
— Dame, dis je, pour Dieu merci,  
Jamaiz ne le creés ainsi !  
4585 Je sai bien que ne dites rien  
Qui ordené ne soit à bien,  
Mes ma vigueur pas ne s'estent  
À ce quë armes longuement  
De moi puissent estre portees,  
4590 Non pas pour ce que oubliees  
Aie vos paroles de rien,  
Quar, certes, il me souvient bien  
Que m'avez dit que, s'au premier  
Ces armes me font encombrier,  
4595 Que longuement pas ne feront,  
Quant de moi apprises seront ;  
Mes je vous di que je ne puis  
Apenre les, pour ce que truis  
En moi trop grant debilité  
4600 Et en elles trop grant durté ;

41b

Ce sont choses dessemblabes<sup>87</sup>  
Grandement et descordables.  
— Et pour quoi, dist elle, m'as mis  
En paine et pour quoi requeïs  
4605 Les armes, quant tu ne les puez  
Porter ou porter ne les veus ?  
— Dame, dis je, pas n'i pensoie,  
Quant m'en meïstes en la voie ;  
Bourdon tant seulement ferré  
4610 Je vous avoie demandé,  
Mes quant des armes me parlastes  
Et vous les amonnestastes,  
Lors les requis, quar bien cuidoie  
Que d'eux porter la force moie  
4615 Fust, mes tout autrement il est,  
Quar en moi nulle force n'est.  
Je le voi bien, quar sui frouez,  
Se tost je ne sui desarmés.  
— Force, dist elle, tu n'as pas,  
4620 Quar en toi point de cuer tu n'as ;  
N'est pas pour ce quë espaulus  
Ne soies assez et ossus.  
Fort et puissant assez tu fussez,  
S'en toi point de bon cuer eüsses ;  
4625 Quar du cuer vient la force d'omme  
Aussi com du pommier la pomme.  
Que pourra dire ·I· petis hons,  
Quant tu, qui sembles champions  
Porter ces armes tu refuses  
4630 Et par flebece t'en escuses ?

---

<sup>87</sup> Tache d'encre sur les 5 premières lettres du mot, l'éd. J. J. Stürzinger signale pour unique var. *desambabes*, ce qui laisse croire que les autres mss. portent *dessemblables* (il subsiste cependant une hésitation sur la finale *-bles* qui pourrait être imputable au copiste).

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

41c

Que feroies aussi, je t'en pri,  
S'il te convenoit pour autri  
Estre armé, quant pour toi garder  
Ne les pues, si com dis, porter ?  
4635 Je te pri, encor que feras,  
Quant desarmé ta voie iras,  
Que tes anemis t'assauront  
Et toi tuer s'efforceront ?  
Lors certes diras tu : ' Halas !  
4640 Pour quoi onques te desarmas,  
Pour quoi Grace Dieu ne creüs ?  
Or es tu du tout deceüs,  
Or ses tu bien quë est meschief  
Et si ses bien que si grant grief  
4645 N'estoit pas des armes porter  
Com c'est de ces maus endurer.  
Or me fussent à grant soulas  
Les armes, se les eusse, halas !  
Pourrai je jamés retrouver  
4650 Grace Dieu qui m'en veulle armer ? '  
Quant tu aras ainsi crié  
Et tu seras à mort navré,  
Cuides tu lors, se Diex te gart,  
Que volentiers vers celle part  
4655 Me traie, quant creü de rien  
Tu ne m'aras et pour ton bien ?  
Et d'autre part, se g'i aloie,  
Se Diex te gart, que i feroie ?  
Maintenant doiz plus estre fors  
4660 Assez que tu ne seras lors,

41d

Quar lors afleboié seras  
Des grans plaies que tu aras  
Si ques quant maintenant porter  
Armes ne pues ne endurer,  
4665 Au temps de lors pour nient iroie  
Et pour nient m'i traveilleroie.  
Maintenant est li point d'apprendre  
Les armes sans point plus attendre.  
Se tu m'en crois, tu les tenras  
4670 Entour toi et les garderas,  
Afin que t'en puis[s]es<sup>88</sup> aidier,  
Quant besoing sera et mestier.  
Se pesans sont, belement va,  
Quar belement bien loing on va.  
4675 Plus tost est la vielle souvent  
Qui son chemin va rondement  
À saint Jaque ou à saint Joce  
Que n'est cil qui fiert et broche  
Son cheval et va asprement,  
4680 Quar plus tost treuve encombrement  
Assez que la vielle ne fait  
Qui rondement son chemin vait.  
**De** ce que parlez de David  
Qui les armes mist jus jadis  
4685 Te di que, s'à li veus penre  
Exemple, point toi repenre  
N'en veul, mes qu'entendez comment  
Tu i feras ton fondement ;  
Quar premierement regarder  
4690 Doiz s'enfance et considerer

---

<sup>88</sup> Ms. : *puises*, par inadvertance du copiste ; l'éd. J. J. Stürzinger porte *puisses* (sans signaler que la leçon du ms. a été corrigée) qui est prob. la leçon des autres mss.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

42a

Quar enfant adonc et petit  
Estoit si com l'Estoire dit ;  
Les armes aussi d'autre part  
Qui pas n'estoient pour poupart,  
4695 Ainz estoient pour le fil Cis,  
Saül, le plus grant du país ;  
Doiz bien penser qu'estoient grans  
Et estofees et pesans,  
Si ques ces ·II· choses pensees  
4700 Diligament et regardees,  
David à bon droit jus metoit  
Les armes et les desvestoit.  
Pour Saül bonnes estoient,  
Mes à David rien ne valoient.  
4705 Quar ce qui est bon à m[u]lon<sup>89</sup>,  
Si n'est pas bon à es[t]alon<sup>90</sup>,  
C'est ce quë Aristote dit  
En *Ethiques* où est escrit.  
Mes se David aussi com tu  
4710 Grant eust esté com puis il fu  
Et lors il se fust desarmé,  
Adonc voir fusses tu cause  
De penre à li exemplaie  
Et d'aussi comme li faire.  
4715 Mes onques ainsi il ne fist  
Ne à faire ainsi ne t'aprist,  
Quar quant homme fu devenu,  
En toutes guerres armé fu.  
N'est nul qui supposer osast  
4720 Qu'en guerre desarmé alast,

42b

Quar sē ainsi i fust alé,  
Ja vif ne s'en fust retourné.  
Les armes en touz temps ama  
Et des lors qu'il se desarma  
4725 Des armes Saül, autres prist  
Desquelles Golyath ocist.  
Celles adonc si li duisoient  
Et convenables li estoient,  
S'aussi com li enfant fusses,  
4730 Aussi com li faire peusses.  
Bien souffrisse qu'en t'enfance  
N'eusses pas si grant penance,  
Mes assez es grant pour porter  
Ces armes ci, se bien prouver  
4735 Te veuz, et honte avoir devroies,  
Se porter les tu refusoies.  
— Dame, dis je, je voi mont bien  
Que je ne gaigneroie rien  
À resister n'à argüer  
4740 Ne à contre vous desputer ;  
Mes je vous di que metre jus  
Me faut tout sanz attendre plus.  
Rien n'i a que ne desveste,  
Quar rien n'i a dont aie feste.  
4745 Toutes ces armes m'ont froé  
Et opressé et refoulé ».  
Adonc la boucle desbouclai  
Et les armeures deslaçai,  
Et puis, mis jus renge et espee  
4750 Avec la targe pou amee.

<sup>89</sup> Ms. : *milon*, aussi *million* AH, *milon* oTBMM<sup>1</sup>H<sup>1</sup> ; corr. d'apr. A<sup>1</sup>L, en raison du caractère proverbial de ces deux vers qui s'opposent à la rime et livrent une comparaison animalière articulée autour de la notion de dépendance et exprimant l'idée que ce qui est bon pour l'un est mauvais pour l'autre. Voir *supra*, pp. 39-41 et thèse, t. 2, pp. 339-340.

<sup>90</sup> Ms. : *escalon*, aussi ds oBMM<sup>1</sup> ; corr. d'apr. TAA<sup>1</sup>L. V. note précédente et thèse, t. 2, 191-192.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

42c

\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*

Quant faire ainsi elle me vit,  
Tantost m'aresna et me dist :  
« Puisqu'ainsi te veuz desarmer  
Et tes armes toutes oster,  
4755 Au mains me deusses tu requerre  
Et prier que t'alasse querre  
Qui que soit qui viguerous fust,  
Qui les armes porter peüst,  
Qui aus espaulles les troussast  
4760 Et après toi les te portast,  
Afin que penre les peusses  
Toute fois que mestier eusses.  
— Dame, dis je, tant vous avoie  
Offendu que pas je n'osoie  
4765 Ce requerre, mes maintenant  
Je le requier en suppliant.  
— Or m'atent, dist elle, ·I· petit  
Et je t'amerrai tel, ce cuit,  
Qui bien les armes soustenra  
4770 Et qui bien les te portera ».  
Adonc s'en ala Grace Dieu,  
Je ne sai pas bien en quel lieu,  
Et je, tout seul, là demourai  
Où de tous poins me desarmai.

42d

\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*

4775 Gorgiere ostai et haubergon  
Et hiaume aussi et gambeson,  
Seulement l'escherpe retin  
Et le bourdon à pelerin.  
Quant ainsi me vi desarmé,  
4780 Adonc fu tout desconforté.  
« Biaus douz Diex, dis je, que ferai,  
Quant tant de paine donné ai  
À Grace Dieu, ma maistresse  
Et ma bonne procurresse ?  
4785 Or m'avoit elle cointement  
Apparellié et noblement,  
Comme ·I· conté armé m'avoit  
Et comme ·I· duc, rien n'i failloit ;  
Mes contre son enseignement  
4790 Et son douz amonnestement  
J'ai tout osté et desvestu  
Et nulle rien n'ai retenu.  
Biau douz Dex, pour quoi perdue ai  
Ma vertu et où mise l'ai ?  
4795 Pour quoi ne sui plus viguerous,  
Plus fort, plus dur, plus vertueus,  
Afin que peusse soustenir  
Les armes et les bien souffrir ?

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I

43a

Mont en vausisse certes miex  
4800 Et Grace Dieu m'en amast miex.  
Touz aussi miex m'en prisassent  
Et doutassent et amassent,  
Mes rien n'i vaut, je ne pourroie  
Endurer les, par nulle voie.  
4805 À Grace Dieu me commetrai  
Et à li du tout m'atendrai.  
Je cuit qu'encor m'aidera  
Et qu'encor pas ne me faura ;  
Et elle en a ja fait semblant  
4810 Dont mon confort en est plus grant ;  
Quar, pour moi faire corvee,  
Prestement s'en est alee  
Querir aucun et amener  
Qui les armes pourra porter ».  
4815 Ainsi comme en ce point estoie  
Et qu'à moi tout seul devoise,  
Grace Dieu vi qui amenoit  
Une meschine qui n'avoit  
Nulz yex, si com me fu avis,  
4820 Au commencement quant la vis ;  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Mes quant pres de moi fu venue  
Et je l'o bien aperceüe<sup>91</sup>,

43b

En son haterel par derriere  
Vi qu'estoit mise sa lumiere.  
4825 U haterel les yex avoit  
Et par devant point ne vëoit.  
C'estoit chose mont hideuse,  
Ce me sembloit, et moustrueuse,  
Et de ce fu jë esbahis  
4830 Merveilleusement et pensis.  
Ainsi com jë i pensoie  
Et je fort m'en esmervelloie,  
Grace Dieu si parla à moi :  
« Or voi je bien, dist elle, or voi  
4835 Com viguerous es chevalier  
Qui, quant devoies bateillier,  
Tes armeures as mises jus  
Et sans coup ferir es vaincus.  
Un baing te faut pour toi baignier  
4840 Et ·I· mol lit pour toi couchier,  
Un mire pour reconforter  
Les ners froissiés et consouder.  
— **D**ame, dis je, de ce miresse  
Serez vous et conforterresse,  
4845 Quar je sui si las voirement  
Que plus les armes bonnement  
Soustenir je ne pourroie  
Ne plus force n'en avoie.  
Si vous pri que mal poiee  
4850 N'en soiez ne courouciee !  
Quar encor ai je fiance  
En vous du tout et esperance.

<sup>91</sup> Ms. : *aperceuee*, par inadvertance du copiste (on notera que *per* résout le *p* barré).

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

43c

— Or, dist elle, je t'ai trouvé  
Ceste meschine et amené  
4855 D'une contree qui est loing  
Pour toi secourre à ce besoing ;  
Quar je voi, se ne t'aidoie,  
Que tost iroies male voie.  
Ceste machine tu merras  
4860 Et tes armes li bailleras,  
Et elle o toi les portera,  
Afin que, quant mestier sera,  
Si com t'ai dit, touzjours prestes  
Tu les truisses et les vestes.  
4865 Quar se touzjours ne les avoies  
Pres de toi et ne les vestoies  
À tes besoings, mort et ocis  
Seroies tost et malbaillis.  
— Dame, dis je, de ce moustre  
4870 Dont vous m'avez fait ·I· monstre  
Voudroie bien savoir le non  
Et pour quoi est de tel façon.  
C'est une chose desguisee  
À moi et nient acoustumee ;  
4875 D'autre partie je cuidoie,  
Si com de vous apris l'avoie,  
Que ·I· vallet fort et legier  
M'amenissiés pour moi aidier,  
Quar le mestier de tel meschine  
4880 N'est que de porter une tine.  
Tel meschinē armes porter  
Jamais ne pourroit n'endurer.  
— De ce, dist elle, te dirai

43d

Assez briefment et respondrai.  
4885 Ceste meschine est nommee  
Par son droit non et apellee  
Memoire qui rien n'aperçoit  
Du temps à venir ne ne voit,  
Mes du temps ancien parler  
4890 Set elle bien et deviser.  
Au temps passé et par derriere  
Sont mis ses iex et sa lumiere.  
N'est pas chose moustrueuse  
Si com cuides ne hideuse,  
4895 Ains est chose necessaire  
À tous ceus qui veulent faire  
Leur murgoe et providence  
D'aucun sens ou de science.  
Pieça fussent à povreté  
4900 Les clers de l'Université,  
Se ne leur gardast leur avoir  
Qu'il ont aquis et leur savoir,  
Quar peu vaut chose aquestee,  
Se n'est après l'aquest gardee.  
4905 Si ques, s'ell'a les yex derriere,  
Par ce saches, que tresoriere  
Et gardienne de science  
Ell'est et de grant sapience.  
Et après ce, doiz tu savoir  
4910 Que tout le sens et le savoir  
Que garde, elle le porte aussi  
Et en touz lieus l'a avec li,  
Si ques, se tu li fais garder  
Ces armes ci, aussi porter

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

44a

4915 Avec toi elles les vourra,  
Ne ja nul dangier n'en fera.  
Aussi est fort de les porter  
Com puissant est de les garder.  
Si ne l'aies pas en despit  
4920 Si com pardevant tu l'as dit,  
Qui l'as tenue pour meschine  
Qui ne doit que porter la tine,  
Ainz toi despire tu devroies  
Et peu prisier, se tant savoies ;  
4925 Quar ce que tu ne puez porter,  
Bien portera sanz soi grever.  
Ce iert plus grant confusion  
À ton eus et irrision,  
Que sē ·I· vallet les portoit  
4930 Qui fort et viguerous seroit,  
Et pour ce aviseëment  
Amenee et à escient  
La t'oi<sup>92</sup> afin que, quant elle ara  
Les armes et les portera,  
4935 Que à porter aussi t'essaies  
Ou que grant confusion aies.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
— **D**ame, dis je, puisqu'est ainsi,  
À vos dis rien ne contredi  
Et aussi contredire rien

44b

4940 N'i pourroie je mie bien,  
Or soient donc toutes levees  
Sur li les armes et trouseees,  
Et puis, je m'en irai devant  
Et elle me venra suiant ».  
4945 Adonc li et moi les levasmes  
Et à Memoire les baillames,  
Et elle les prist volentiers  
Si com bien en estoit mestiers.  
**Q**uant trouseees furent ainsi,  
4950 Grace Dieu, la seue merci,  
Parla à moi mont doucement  
En moi tex paroles disant :  
« Or es tu, dist elle, apresté  
D'aler en la belle cité.  
4955 Tu as Memoire, ta sommiere  
Qui aprez toi ira derriere,  
Qui tes armes te portera  
Pour armer toi, quant temps sera.  
Tu as l'escherpe et le bourdon,  
4960 Les plus biaux c'onques portast hon  
De tous p<sup>o</sup>ins apointiez fusses,  
Se du pain Moysi eusses.  
Va, si pren, congié en as,  
Combien que tu ne l'aies pas  
4965 Desservi, mes garde toi bien  
Que de ce que doiz faire, rien  
Ne passes, si com as veü  
Quē on doit faire et conneü ».  
**A**donc à Moysen alai  
4970 Et de son pain li demandai.

<sup>92</sup> Seule attest. de cette forme *oi* dans le texte ; *TABM<sup>1</sup>LH* : *t'ay*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre I

44c

\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*

C'estoit du relief qu'il donnoit  
Aus pelerins et otrooit.  
Il m'en donna et je le pris  
Et puis en m'escherpe le mis.

\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*

4975 **P**uis à Grace Dieu retour nai  
Et de ses biens la merciai  
En li priant que moi laissier  
Ne vousist pas ne esloingnier,  
En suppliant qu'à mes besoings  
4980 Ne me vousist pas estre loings,  
**Q**uar, si com li dis, bien savoie  
Que sanz li rien ne pouoie.  
« Certes, dist elle, voirement  
Sanz moi ne puez tu faire niënt  
4985 Et tost desco[n]fis<sup>93</sup> tu seroies,  
Se de moi garde tu n'avoies ;  
Si fais que sage, quant requiers  
Ce que tu sces qui t'est mestiers.  
Et pour ce que la requeste

44d

4990 En rien ne truis deshonneste,  
Pour ce à aler m'en j'entent  
Aveques toi, quant à present,  
Et point à partir n'en pense,  
Se ce n'est par ton offense.  
4995 — Dame, dis je, mont grant mercis !  
Or ai assés, ce m'est avis.  
— **O**r entent, dist elle, comment  
À aler avec toi j'entent :  
Aucuns sont qui ont fiance  
5000 En leur amis et esperance  
Si grant qu'assez en valent pis,  
**Q**uar il pensent que garantis  
Et deportez par eus seront,  
Së aucun mal ont fait ou font ;  
5005 Si ques, à ce que ne te fies<sup>94</sup>  
En moi trop ou ne t'i apuies,  
Afin que tu ne faces mal  
En fiance de soustenail,  
De ta veüe et de ton eul  
5010 Estre veüe point ne veul.  
J'ai une pierre qui la gent,  
Quant je veul, invisibles rent ;  
Par celle je me mucerai  
De tes yex et me repondrai,  
5015 Si ques, quant cuideras que soie  
Avec toi, lors autre voie  
Serai par avanture alee  
Aucune foiz et destournee,  
Et ce sera, quant autrement  
5020 Tu te merras que deüement ;

<sup>93</sup> Ms. : *descoufis* ; forme non attestée ailleurs.

<sup>94</sup> *te fies*, correction sur grattage.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre I, Livre II

45a

Quant ne daigneras demander  
Ta voie ou n'i vourras aler ;  
Quant le bon chemin laisseras  
Et par mauvés chemin iras,  
5025 Si ques d'aler bien sagement  
Aies avis des maintenant,  
Quar des maintenant veul ouvrir  
De la dicte pierre et user,  
Et des maintenant je me part  
5030 De ta veüe et ton regart ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Aussitost com elle ot ce dit,  
Plus ne la vi dont pas ne rit  
Mon cuer qui dolent en estoit,  
Mes faire plus il n'en pouoit ;  
5035 Toutevoies aler ma voie,  
Si comme proposé l'avoie,  
Je ne voul pas entrelaissier,  
Ains m'i voul des lors avoier.  
À Memoire dis que venist  
5040 Apres moi et que me suist,  
Que mes armeures aportast  
Et que nulles n'en oubliast.  
Elle, voir, le fist ainsi,  
Tout aporta, rien ne perdi ;  
5045 Et il en estoit grant mestiers,

45b

Quar puis trouvai tant d'encombriers  
Que, s'aucune fois n'eusse esté  
D'armes garni, mort eusse esté,  
Non pas que touzjours les vestisse  
5050 À mes besoins ne les preïsse,  
Quar mainte fois par ma peresse  
Coup de dart et de saete  
Soufri que souffert pas n'eusse,  
Se bien armé esté eusse.  
5055 Or vous ai dit tout sanz mençonge  
Une parte de mon songe,  
Le remenant vous conterai  
Ci aprez, quant temps en arai,  
Et vous plus volentiers l'orrez,  
5060 Quant ·I· pou reposez serez.  
Sanz entreval trestout ennuie,  
Et le biau temps et cil de pluie.  
Une autre fois vous revenrés,  
Se plus ouïr vous en voulez,  
5065 Et tandis je m'aviseraï  
D'à point conter si com songei.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
II Apres ce que j'ai dit devant  
De ce que je vi en dormant,  
Autres merveilles que vi puis,  
5070 Si com je le vous ai promis,

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

45c

Vous veul nuncier et reciter,  
Quar pas n'est raison du celer.  
Ainsi com ordené m'estoie  
De touz poins à aler ma voie,  
5075 Je commençai mont à penser,  
Pour quoi c'estoit qu'aussi porter  
Mes armeüres ne pouoie  
Ou qu'aussi grant pouoir n'avoie  
5080 Comme celle meschine avoit  
Qui aprez moi les aporloit.  
« Or sui je, disoie jë, hons  
Qui semble estrë ·I· champions,  
Qui en moi ne sai nul mehain,  
5085 Ains sui de touz mes membres sain,  
Qui pour porter sui assez fais  
Et ceste meschine et son fais.  
Et dont vient ce que si faillis  
Sui de vigueur et si remis  
5090 Que ce que je li voi porter  
Une heure ne puis endurer ?  
Honte et confusion à moi  
Est, quant plus fort de moi la voi ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Ainsi com à ceci pensoie  
Et qu'en pensant tousjours aloie,  
5095 Un grant vilain mal façonné,

45d

Ensourcillié et reboulé,  
Qui ·I· baston de cornoullier  
Portoit et bien mal pautonnier  
Sembloit estre et mal pelerin,  
5100 Ai encontré en mon chemin.  
« Et qu'est ce, dist il, où ira  
Ce pelerin, Diex, où ira ?  
Mont est or bien apareillié,  
Ce li semble, et assemillié,  
5105 Mes assez tost à moi l'ara  
Et de questïon respondra ».  
Quant parler ainsi je l'oui,  
Grandement deving esbahi,  
Quar je cuidai que courre sus  
5110 Me vousist sanz attendre plus.  
Toutevoies courtoisement  
Parlai à li et humblement.  
« Sire, dis je, je vous requier  
Que moi nuire ne empeschier  
5115 Ne veulliez pas de mon voiage,  
Quar loing vois en pelerinage  
Et ·I· pou de destourbement  
Me greveroit ja grandement.  
— Certes, dist il, la destourbance  
5120 Vient de ta outrecuidance.  
Dont te vient il, si te gart Diex,  
Et pourquoi es et tex et quiex  
Quë oses la loi trespasser  
Qu'a voulu le roy ordener ?  
5125 Pieça le roy deffense fist  
Que nul escherpe ne preïst,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

46a

Que nul o soi ne la portast  
Et que bourdon ne maniaist.  
Et tu contre sen ordenance  
5130 Par ta sote outrecuidance  
L'un et l'autrè as entrepris  
À porter, si com m'est avis.  
Dont te vient il et pourquoi si  
As esté ousé et hardi<sup>95</sup> ?  
5135 Mar i venis, mar i alas  
Et mar ici les aportas.  
Onques en jour de ta vie  
Ne feïs plus grant folie ».   
Quant ces paroles j'entendi,  
5140 Plus que devant fu esbahi ;  
Quar response nulle n'avoie  
Ne que respondre ne savoie.  
Un advocat eusse loué  
Volentiers, se l'eusse trouvé,  
5145 Quar bien en avoie mestier,  
Se l'eusse sceu ou purchacier.  
Toutevoies, si com pensoie  
Comment eschaper me pourroie,  
Les yex levai et vi venir  
5150 Ce dont avoie grant desir :  
C'estoit dame Raison, la sage  
Que on connoist bien au lengage,  
Quar rien ne dit quë ordené  
Ne soit bien et discipliné.  
5155 Autrefoiz l'avoie veue,  
Pour quoi m'estoit mex conneue.  
Mont fu joieus, quant je la vi,

46b

Quar je pense que mas par li  
Seroit li vilain rechiné  
5160 Qui si fort m'avoit agroucié,  
Et si fu il finalement,  
Si vous pri qu'entendez comment !  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Raison s'en vint tou[t]<sup>96</sup> droit à li  
Et li dist : « Vilain, or me di,  
5165 Se Diex te gart, de quoi tu sers  
Et pour quoi sembles si divers ?  
Es tu messier ou fauchonneur  
Ou des trespasans espïeur ?  
Comment as non et où quellis  
5170 Ton grant baston et le preïs ?  
N'est pas baston bien avenant  
À preudomme ne bien sëant ».   
Adonc le vilain s'apuia  
Sur son baston et dit li a :  
5175 « Qu'est ce, estes vous maïresse  
Ou nouvelle enquesterresse ?  
Moustrés vostre commissïon,  
Si sarai au mains vostre non,  
Et se si grant pouoir avez  
5180 Com par semblance me monstrés ;  
Quar se de ce seür n'estoie,  
À vous de rien ne respondroie ».

<sup>95</sup> Ms. : *hardi* est précédé de *si* biffé.

<sup>96</sup> Ms. : *tou*, par inadvertance du copiste ; corr. d'apr. *oTA*...

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

46c

\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*

Adonc Raison bouta sa main  
Par ·I· amigaut en son sain  
5185 Et une boiste ataint en a  
Dont unes letres hors sacha,  
Puis li dist : « Certes mon pouoir  
Te veul je bien faire savoir.  
Tien, voiz ci ma commissiõn !  
5190 Li la, si saras bien mon non  
Et mon pouoir et qui je sui  
Et pour quoi sui venue ci.  
— Certes, dist il, ne sui pas clers  
Ne rien ne sai en vos feullés.  
5195 Si com vous voulés les lisiés,  
Quar pou les prise, se sachiez.  
— Biau sire, dist elle, tout hon  
N'est pas de vostre opiniõn,  
De mai[n]tes<sup>97</sup> gens sont bien prisiez  
5200 Et amez et auctorisiez ;  
Et nonpourquant les orrez vous,  
Se mes clers ne me faillent tous.  
De soupeçon vous veul oster  
Et quel pouoir j'ai vous monstret.  
5205 Vien avant, clers, dist elle à moi,  
Oste ces letres hors de ploi,  
Li les devant ce bachelier

46d

Qui li semble qui soit ·I· ber !  
Quant ici<sup>98</sup> lire les orra,  
5210 Se Diex plaist, lors me respondra ».  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Adonc je les pris et les lu,  
Dont li vilains pas bien ne fu  
Contens, quar touzjours grumeloit  
Et touzjours le menton hochoit;  
5215 À chascun mot que je lisoie,  
Estraindre les dens li veoie.  
Des letres se savoir voulez  
La teneur, ci après l'orrez :  
« Grace Dieu par qui gouverner  
5220 Se dient les rois et regner  
À Raison nostre bonne amee  
Et en touz bons faiz esprouvee  
Salut et de ce que mandon  
Faire plaine execution.  
5225 Entendu avons de nouvel,  
De quoi ne nous est mie bel,  
Quë ·I· vilain mal savoureu,  
Lourt et enfrun et dangereux  
Qui par son non se fait clamer  
5230 Rude Entendement et nommer  
S'est fait espieür de chemins  
Et agaiteür de pelerins,

<sup>97</sup> Ms. : *maistes*, avec omission du tilde sur le *i*.

<sup>98</sup> *ici* : correction sur grattage.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

47a

Et leur veut leur bourdons oster  
Et leur escherpes descherper,  
5235 En euz abusant de frivoles  
Et de mençongables paroles,  
Et afin que plus soit douté,  
Il a à Orgueil emprunté  
Son mauvés et cruel baston  
5240 C'on apelle Obstation,  
Lequel assez plus nous<sup>99</sup> desplaist  
Que li vilain enfrun ne fait,  
Pour laquel chose mandement  
Te donnon en commandement  
5245 Que tu t'en vois celle part  
Et amonnestes ce musart  
Que son baston il mete jus  
Et qu'il se cesse du surplus.  
Et se de rien il s'oposoit  
5250 Ou obeïr il ne vouloit,  
Jour li donnasses competent  
Aus assises du jugement.  
De ce plain pouoir te donnon  
Et commissaire t'en faisons.  
5255 Donne en nostre an que chascun  
Dit ·M CCC· et ·XXXI· ».  
Quant tout fu leu, Raison reprist  
Ses letres et en sauf les mist,  
Et puis le vilain arresna  
5260 Et tex paroles dit li a :  
« Or avez vous, biau sire, ouï  
Mon pouoir et pourquoi ving ci.  
Voulez [vous]<sup>100</sup> respondrē à moi

47b

De ce que demandé vous ai ?  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* Miniature \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
5265 — Qui estes vous, dist le vilain ?  
— Qui je sui ? pour saint Germain,  
Dist Raison, n'avez vous ouï  
Que maintenant on a leu ci ?  
Pensiez vous à vos amours  
5270 Ou à faire chastiaus ou tours ?  
— Bien ai, il, par saint Symon,  
Ouï qu'avez à non Raison,  
Mes pour ce qu'est non diffamé,  
Pour ce vous ai je demandé  
5275 Qui vous estes et à bon droit.  
— Non diffamé, pour saint Benoit,  
Dist Raison, où avez ce trouvé ?  
— Au moulin, dist, où j'ai esté.  
Là mesurez vous fausement  
5280 Et emblez le ble à la gent.  
— Biau sire, dist elle, or oés  
·II· petis mos et entendez !  
Mesdire n'est pas vasselage  
Ne vous ne parlés pas com sage.  
5285 Au moulin par aventure<sup>101</sup>  
Avez veu une mesure  
Qui raison se fait apeler  
Pour sa grant desraison celer ;

<sup>99</sup> nous : ajout par suscription.

<sup>100</sup> vous : manque ; ajouté d'apr. TABA<sup>1</sup>LM<sup>1</sup>MHH<sup>1</sup>B

<sup>101</sup> Finale -enture incertaine , correction sur grattage d'une seconde main postérieure ; l'examen à la lampe de Wood n'a pas permis de lire la trace du texte primitif. Partout ailleurs le texte porte *aventure*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

47c

Mes pour ce n'est ce pas raison,  
5290 Ainz est fraude et deception.  
Entre non et existence  
Veul je bien faire difference.  
Autre chose est estre Raison  
Et autre chose avoir son non.  
5295 Du non faire couverture  
Puet on pour couvrir s'ordure.  
Ceste chose est advenue  
Mainte foiz en mainte rue ;  
Que qui n'est biaus, si se cointoie  
5300 Et qui n'est bon, si se simplioie.  
Touz vices volentiers le font  
Et mainte foiz couvert se sont  
Du non de la vertu contraire  
Pour mains à la gent desplaire,  
5305 E toutevoies la vertu  
N'en vaut pas mains d'un seul festu,  
Ainciez est signe que bonne est,  
Quant le vice s'en pare et vest,  
Si ques se de mon non cointoier  
5310 Celle mesure et simplioier  
S'est voulu, pour ce diffamee  
N'en sui je pas, mes honouree  
En doi estre plus grandement  
De gent de bon entendement.  
5315 — Qu'est ce, dist il, Dex i ait part !  
Me retournez vous le billart ?  
Vous voulez estre loee  
Dont une autre seroit blasmee ?  
Se mouche en lait ne connoissoie,

47d

5320 À vostre dit grant tort aroie.  
Ne cuidiez pas que sache bien,  
Quant j'o nommer ou chat ou chien,  
Que buef et vache ce n'est pas,  
Ains est ·I· chien et est ·I· chas ?  
5325 À leur nons connois bien chascun,  
Quar leur nons et eus sont tout ·I·,  
Si ques se Raison avez non,  
Je di aussi qu'estes Raison,  
Et se Raison emble le blé,  
5330 Je di que de vous est emblé.  
L'eaue qui le moulin tourner  
Fait ne vous en pourroit laver.  
Pour vos paroles desguisees  
Et vos fanfelues rimees  
5335 Ne cuidiez pas quë autrement  
Le me faciés ja entendant ».  
Adonc Raison en souriant  
Et tout à la truffle tournant  
Li dist : « Or voi je bien qu'avez  
5340 De l'art apris et qu'en savez.  
Soutilment savez argüer  
Et biauz exemples amener.  
Se pance plus grant eüssiés,  
Estre vaillant bien semblissiés.  
5345 — O ! a il dit, vous me moquiés.  
— Ce faiz mon, dist Raison, sachiés  
Et encor plus vous moquerai  
Jusques à tant que je sarai  
Vostre non aussi com savez  
5350 Le mien et sachiés que n'avez

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

48a

Nul honneur à li conceler ;  
Ne sai qu'arés du reveler.  
— Honneur, dist il, que dites vous ?  
La deshonneur si est à vous.  
5355 Mon non en vos fuellés avés  
Et puis aprez le demandés ?  
Vous resemblés cil qui se siet  
Sur son asne et partout le quier.  
Ne sai que ce senefie,  
5360 Se n'est une moquerie.  
— Ha ! dist Raison, estes vous cis  
Qui en mes letres estes mis ?  
Le non dedens bien savioie,  
Mes pas ne vous connoissoie.  
5365 Je tenoie une opinion  
Que n'est pas ·I· moi et mon non,  
Quar de mon non se puet parer  
Chascun larron qui va embler ;  
Et pour ce aussi de vous cuidoie,  
5370 Quar pas apris encor n'avoie  
Que vous et Rude Entendement  
Fussiez tout ·I· conjointement ;  
Mes or voi bien sanz soupeçon  
Qu'estes ·I· sanz distinction.  
5375 Vos exemples le m'ont apris  
Et vos dis qui sont si soultis ;  
Par vos paroles proprement  
Sai qu'estes Rude Entendement.  
Plus argüer vous ne pouez  
5380 Que seulement ainsi nommez  
Soiez, quar par existence

48b

I estes sans point de difference ;  
Si vous pardoing la vilenie  
Que m'avés dit par felonomie,  
5385 Quar vous cuidiez, bien le voi,  
Qu'aussi com de vous fust de moi.  
Rudece le vous aprenoit,  
Quar rudes, si com chascun voit,  
Estes mont et mal ententis  
5390 Et pour ce vous fu ce non mis ».  
À ces paroles li vilains  
Estoit jusques au cuer atains.  
Rien ne disoit, quar ne savoit,  
Seulement les dens estreignoit,  
5395 Mes pas ne ce cessa, Raison,  
Ains li chanta d'autre chançon.  
— Or, dist elle, puisque je sai  
Ton non, pas grant besoing je n'ai  
Du remenant plus demander,  
5400 Quar en mes letres est tout cler  
Quë espïeur es de chemins  
Et assailleur de pelerins.  
Tu leur veus leur bourdons oster  
Et leur escherpes descherper.  
5405 Pour quoi le fais tu par t'ame  
Contre la volenté ma dame ?  
— Pour ce, dist il, que l'Evangile  
Qu'ai ouï dire à nostre ville  
Il trespasent à escient  
5410 Et la gardent mauvaisement.  
Là est il à touz deffendu,  
Si com je l'ai bien entendu,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

48c

Que hors de son hostel nul hon  
Ne porte escherpe ne bourdon,  
5415 Si ques quant porter je leur voi  
Contre la deffense du roy,  
Volentiers pour la loy garder  
Met paine de leur faire oster.  
— O ! dist Raison, autrement va,  
5420 Celle deffense fu pieça  
Autrement toute tournee  
Et au contraire remuee.  
Bien est voir qu'il fu deffendu,  
Mes aprez recommandé fu.  
5425 Cause convenable i avoit,  
Pour quoi bien rechange i failloit.  
N'est pas là deshonneur du Roy,  
Se pour cause mue sa loy.  
La cause du rechangement,  
5430 Se tu veuz, te dirai briefment.  
Qui est au bout de son chemin,  
N'a mestier de estre pelerin  
Et qui pelerin ne seroit  
D'escherpe et bourdon pou feroit.  
5435 Jhesus, li roy, si est la fin  
Où tendent tout bon pelerin.  
C'est la fin de bon voiage  
Et de bon pelerinage.  
À ce terme et à ceste fin  
5440 Estoient si bon pelerin  
Venus par sa vocation,  
Quant leur deffendi que bourdon  
N'escherpe plus ne portassent,

48d

Ains meissent tout jus et laissassent.  
5445 Souffisant estoit et puissant  
Dē euz livrer habundament  
Tout quanque leur seroit mestier  
Sanz estre en nul autri dangier.  
D'autre partiē il vouloit  
5450 Quar, quant preschier les envoioit,  
Que leur auditeurs leur trovassent  
Leur vitalle et amenistrassent,  
Quar dignes est chascun ouvrier  
D'avoir et recevoir louier ;  
5455 Et de ce tant chascun faisoit  
Qu'au retour nul ne s'en plaignoit,  
Dont tu as qu'il leur demanda  
Une foys, quant bon li sembla :  
' Vous a il, dist il, rien failli,  
5460 Quant envoiez vous ai ainsi  
Sanz escherpē aus gens preschier  
Et la parole Dieu noncier ? '  
Et lors li respondirent il :  
' Certainement, sire, nennil,  
5465 Souffizaument avons eū  
Et rien ne nous est fallu. '  
Voiz ci la cause, pour quoi fu  
Aus sains apostres deffendu  
Quē escherpe ne portassent  
5470 Et que de bourdon n'usassent.  
Mes quant après s'en dut aler  
Et par le pont de mort passer,  
Quant vit que d'euz se departoit  
Qui la fin de leur voie estoit,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

49a

5475 Lors vout il rechangier sa loy  
Comme douz et traitable roy  
Et leur dist qu'il repreissent  
Leur escherpe et remeissent.  
' Qui a, dist il, point de sachel,  
5480 Si le prengne et s'escherpe avec ',  
Aussi com se tout cleirement  
Il deïst et apertement :  
' Se pour ce que venus à fin  
Estiés de vostre chemin  
5485 Vous deffendi que n'eüssiez  
Escherpe ne ne portissiez,  
Maintenant, pour ce que esloingnier  
Me faut de vous et vous laisser,  
Je veul que tout vous repreigniez  
5490 Aussi com devant aviez,  
Quar je sai bien que, quant perdue  
Vous avez de moi la veue,  
Escherpe vous ara mestier  
Et bourdon pour vous apuier.  
5495 Pelerins vous refaurra estre  
Et à la voie vous remettre,  
Autrement moi aconsuir  
Ne pourriez n'à moy venir ;  
D'autre part, vous ne trouverez  
5500 Nul, quant je m'en serai alez,  
Qui volentiers vous face bien  
Ne qui de cuer vous die rien.  
À vostre escherpe vous tenrez,  
Jusqu'à tant qu'à moi revenrez.  
5505 Or prenez tout, quar je l'otroi

49b

Pour le besoing que jë i voi. '  
Si ques voiz ci tout en apert  
La cause qui souffizant est  
D'escherpe et de bourdon porter,  
5510 Pour quoi ne te dois pas mesler  
De ceus arrester qui les ont  
Et qui les portent où il vont.  
Congié en ont et cause i a,  
Jusqu'à tant que chascun venra  
5515 À la fin de son voiage  
Et de son pelerinage.  
— Qu'est ce, a dit li paisant,  
Que m'alés vous ci flagolant ?  
Voulés vous tenir à fable  
5520 L'Evangile et mençongable ?  
Vous dites que descommandé  
Est ce qu'avoit Dieu ordené,  
Laquel chose s'ainsi estoit,  
Aussi du tout estre devoit  
5525 Du livre s'ordenance osee,  
Et deffaciee et hors gratee.  
— Non fait, dist Raison, quar drois est  
Le temps savoir qui passé est,  
Comment on fist, comment on dist,  
5530 Pour quoi ce fu, quel cause i gist,  
Pour quoi i ot mutations  
De fais et de narrations ;  
Et pour ce n'est pas reprouvee  
L'Evangile ne faussee,  
5535 Ains en est aus bien entendans  
Plus gracieuse et plus plaisans.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

49c

Plus a u pre diverses fleurs,  
Plus gracieus en est li liex,  
Et plus diverse est leur façon,  
5540 Plus volentiers les regarde on ». Adonc se seigna li vilain  
De sa rude et croçe main.  
« Qu'est ce, dist il, enfantosmer  
Vous me voulés et enchanter.  
5545 Quanque je di, vous me mués  
Tout au contraire et retournés,  
Fausseté appelés biauté  
Et biauté dites fausseté ;  
Ce que du roi fu deffendu,  
5550 Vous dites que commandé fu  
En l'Evangile bestournant  
Par mos desguisés et faussant ;  
Vous n'estes que enbabillerresse,  
De gent et enveloperresse.  
5555 Laissiés m'ester, quar ·III· nerés  
Ne prise vos dis ne vos fais.  
En mon propos je me tenrai  
Et de rien je ne vous crerrai ».  
— À tout le mains, a dit Reson,  
5560 Metras tu jus ce grant baston,  
Quar tu sez bien que commandé  
L'a Grace Dieu et ordené.  
— À Grace Dieu, dist il, de quoi  
Il puist grever, de rien ne voi ;  
5565 D'autre partie necessaire  
Il m'est à ce que j'ai à faire.  
Je m'i apuie et m'en deffent

49d

Et mains en prise toute gent,  
Et m'est avis què assez plus  
5570 En sui redouté et cremus.  
Et pour ce, se jus le metoie,  
Grant fol et grant musart seroie.  
— O ! dist Raison, pas bien ne dis,  
Mestier t'est d'avoir autre avis.  
5575 Jamais Grace Dieu n'ameroit  
Cil qui tel baston porteroit,  
Onques de li ne li fu bel,  
Plus le het que chievre coutel  
Si ques se jus ne le metoies,  
5580 Pas bien sage ne seroies.  
— O ! dist le vilain, com fole  
Estes en disant tel parole !  
Se le baston ne le grevoit,  
À quel cause li desplairoit ?  
5585 — Je le te dirai, dist Raison,  
Grossement à tout le hauton ;  
Quar je voi bien qu'autre vīande  
Ta rude gorge ne demande.  
Se tu avoies ·I· ami  
5590 À cui aucun feïst ennui,  
De rien il ne te greveroit  
Fors de tant qu'il te desplairoit.  
Grace Dieu aime toute gent  
Et de touz veut l'avancement,  
5595 Et pour ce, quant aucun meschief  
A ou en li fait aucun grief,  
Combien que n'en ait pas grevance,  
Si en a elle desplaisance.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

50a

Ce baston si est anemis  
5600 À ceus que veut avoir amis  
Se il ne fust, à li venissent  
Les Juis et se convertissent,  
Touz herites si laissassent  
Leur erreurs et s'amendassent.  
5605 Par li Nabal et Pharaon  
Furent mis à confusion,  
Quar à li si s'apuièrent  
Que leur mort en pourchacierent.  
Së il ne fust, partout regnast  
5610 Obedience et commandast,  
Chascun feïst quanque deïst  
Ne de rien ne desobeïst ;  
Së il ne fust, tout rude engin  
S'umiliast et fust enclin,  
5615 Toi meïsmes qui proprement  
As à non Rude Entendement,  
S'à li si fort ne t'apuiasses,  
Me creüsses et t'amendasses.  
Si te lo que le metes jus  
5620 Et que ne t'i apuies plus.  
— He Diex, dist, com pou je prise  
Paroles qui sont de tel guise ;  
De rien à vous n'obeïrai  
Ne le baston point ne lairai,  
5625 Je m'i apuierai, weilliez  
Et ne veulliés, bien le sachiés.  
— O ! dist Raison, maintenant voi  
Que plus n'ai à parler à toi  
Fors toi citer tant seulement

50b

5630 Aus assises du jugement,  
Je t'i semont sanz plus targier,  
Viens i sans nul autre envoie ! »  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* Miniature \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Adonc Raison se retourna  
Par devers moi et m'appela :  
5635 « Va, dist elle, hardiement  
Sanz douter Rude Entendement,  
Rien ne li di ne ne respon,  
Quar la doctrine Salemon  
Est c'on ne respogne nul mot  
5640 À cil c'on voit et treuve sot.  
— Dame, dis je, pres ensuiant  
Salemon dit tout autrement,  
Quar il dit c'on li respogne  
Pour li moustrer sa vergoingne.  
5645 — Certes, dist elle, tu dis voir,  
Mes tu dois entendre et savoir  
Que ce mot estuïé m'estoit  
Pour respondre i, quant temps seroit,  
Et de ce ai jë assez fait,  
5650 Combien que mon labour i soit  
Perdu, quar de rien amendé  
Il ne s'en est ne vergondé.  
Aussitost en une enclume  
Enterroit une mole plume

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

50c

5655 Com mes paroles enterroient  
En li ne ne profiteroient ;  
Plus dur est que n'est aymant,  
Plus dur qu'acier ne d'aymant.  
Ce que premierement conçoit,  
5660 Pour nulle rien il ne leroit,  
Si ques à tel vilain parler  
Ne pourroies los conquerster.  
Va t'en sanz li contredaignier  
Et assez le laisse groucier,  
5665 Hochier sa bride et son menton  
Et rechinier sur son baston !  
— Dame , dis je, je vous merci  
De ce que m'enseigniés ainsi,  
Mes je vous di certainement  
5670 Qu'outrepasser hardiement  
Pour le vilain je n'oseroie,  
S'aucun convoi de vous n'avoie,  
Si vous pri qu'avec moi veigniez  
Et qu'outre li vous me meigniez,  
5675 Quar aussi ai jè à parler  
À vous et vous veul demander  
Aucune chose necessaire  
Appartenant à mon affaire ». Adonc  
sanz delai par la main  
5680 Me prist et outre le vilain  
Me mena et en ma voie  
Me mist dont j'eu mont grant joie.  
Le vilain demoura grouçant  
Sur son baston et grumelant.  
5685 De ce de rien ne me chaloit

50d

Et Raison forment s'en rioit.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Quant ainsi me vi eschapé  
Et bien avant je fu alé,  
À Raison pris à demander  
5690 Ce dont m'avez ouï parler :  
« Dame, dis je, mont ai esté  
Et encor sui en grant pensé,  
Pour quoi armes ne puis porter  
Ne soustenir ne endurer.  
5695 À une meschine les voi  
Porter dont honté est à moi  
Quant ne les puis porter aussi  
Qui plus puissant tant et demi  
Et plus fort estre devroie,  
5700 Se point de cuer en moi avoie ;  
Si vous suppli, pri et requier  
Que vous me veulliez enseigner  
La cause dont ce puet venir,  
Quar du savoir ai grant desir ». Adonc  
me respondi Raison :  
5705 « Qu'est ce, dist elle, en la maison  
Grace Dieu, n'a pas mont, te vi  
Et mainte fois parlas à li.  
Comment as tu si fol esté  
5710 Que ce ne li as demandé ?

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

51a

Et nonpourquant point je ne cuit  
Qu'aucune chose ne t'ait dit  
Par laquele pues percevoir  
Ce que demandes et savoir.  
5715 — Dame, dis je, je vous dirai :  
Mains de ses dis oubliés ai,  
De ce me souvient il sans plus  
Que me dist qu'estoie trop drus.  
Mes se je me desdruissoie  
5720 Ou aucun mal je me faisoie,  
Felon me devoit on clamer,  
Et d'autre part si bien porter  
Mes armeüres ne pourroie  
Comme se drus et fors estoie.  
5725 Tex choses esbahir me font,  
Quar en usage pas ne sont.  
À Grace Dieu la verité  
Pas n'en enquis, quar je douté  
Qu'aucun ennui ne li fëisse  
5730 Ou que vers li ne mespreïsse.  
Si vous pri que ce aprendre  
Me veulliez et faire entendre.  
— Ses tu, dist elle, qui tu es,  
Se tu es seul ou doubles es,  
5735 Se nul fors toi as à nourrir,  
N'à gouverner, n'à mainbournir ? »  
Adonc tout esbahi li dis :  
« Dame, par foy il m'est avis  
Que nul fors moi à gouverner  
5740 N'ai, n'à autre n'ai à penser.  
Je sui tout seul, bien le veés,<sup>102</sup>

51b

Ne sai pour quoi le demandez.  
— Or apren, dist elle, et entent  
Et escoute diligaument,  
5745 Quar autre chose te dirai  
Et du contraire t'apenrai.  
Tu dois savoir que tu nourris  
Cil qui est tes grans anemis.  
De toi touz les jours est peüs,  
5750 Abevrés, chauciés et vestus.  
N'est vïande precïeuse,  
Cousteuse ne deliciëuse  
Que ne li veullies aprester,  
Combien que te doie couster.  
5755 Pour toi servir baillié te fu,  
Mes tu ses sers es devenu.  
Au lignolet le veus chaucier  
Et nobles robes li baillier,  
Li cointoier de jouelés,  
5760 De tablettes et coutelés,  
De grille couroie ferree  
Et de bourse pinpelotee ;  
De las de soie desguisés,  
Rouges et vers entremeslés.  
5765 Tu cointement espigacier  
Le veus touz les jours et couchier  
Toutes les nuis mont molement  
Et li faire son aisement.  
Un jour tu li chaufes le baing  
5770 Et puis l'estuves l'endemain,  
Tu le pignes et le blondis  
Et aplanies et polis

<sup>102</sup> Ce folio comporte des colonnes de 31 lignes au lieu de 30.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

51c

Et li quiers soulas et deduit,  
Tant com tu pues, et jour et nuit.  
5775 Tel comme il est, tu l'as nourri,  
Et plus assez soigneus de li  
As esté que la fame n'est  
De son enfant qu'alecte<sup>103</sup> et pest.  
Grant temps a que tu commenças  
5780 Ne onques puis tu ne finas ;  
Se ·XXXVI· ans disoie,  
Je cuit que de pou mesprendroie.  
Et comment qu'ainsi à son gré  
L'aies servi et deporté,  
5785 Tu dois savoir qu'il te traïst  
Et te deçoit et malbaillist.  
C'est cil qui tes armes porter  
Ne te laisse ne endurer,  
C'est cil qui est ton adversaire  
5790 Toutes les fois que veus bien faire.  
— Dame, dis je, merveilliez sui  
De ce que vous me contés ci.  
Se si grant sens en vous n'eüssiez  
Ou se si sage ne fussiés,  
5795 Je cuidasse que mençonge  
Tout fust ou que ce fust songe ;  
Mes en vous je sai si grant bien  
Que vous ne mentirés pour rien.  
Si vous pri que vous me dites  
5800 Qui est ce mauvais traïtres,  
Quelle<sup>104</sup> sa forme et sa façon,  
Où il fu nez, comment a non,

51d

Afin que je le connoisse  
Et que li face assez angoisse.  
5805 Quar se tout vif le desmembroie,  
Pas bien vengié je n'en seroie.  
— Certes, dist elle, tu dis voir,  
Quar avec ce dois tu savoir  
Que se ne fusses, rien ne fust  
5810 De li ou pou de chose fust.  
Ne fust nul qui le regardast,  
Ne prisast ne contredaignast,  
Quar c'est ·I· tas de pourreture,  
Un simulacre fait d'ordure,  
5815 Une estatue de limon,  
Un espouentail à coulon.  
Par li ne se puet remuer,  
Ne rien faire ne labourer,  
Quar impotent est et contrait,  
5820 Sourt et avugle et contrefait.  
C'est ·I· ver cruel et divers  
Qui fu ne en la terre aus vers,  
Un ver en soi vernefiant  
Et les vers en soi nourrissant,  
5825 Un ver qui en la fin sera  
Viande aus vers et pourrira  
Et comment que de tel façon  
Soit et de tel condition,  
Si le fais tu les toi gesir  
5830 Et en ton lit o toi dormir,  
Et touz ses bons li vas querant,  
Si com je t'ai dit pardevant,

<sup>103</sup> *alecte* : peu lisible ; corroboré par le vers 13367 qui atteste cette forme.

<sup>104</sup> les mss. *aφ A<sup>4</sup> A<sup>7</sup> ABMPGH<sup>1</sup> Hcyg* ajoutent *est* après *quelle*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

52a

Et encor plus, qui vil chose est :  
Quant a mengié et trop plain est,  
5835 Tu le portes vuidier ses flans  
Aus chambres coies ou aus chans.  
Or regarde së asservi  
Ez grandement et avilli,  
Quar de tout ce ne te set gré,  
5840 Anciez en est plus eslevé  
Et plus engrés de toi malfaire,  
Tant par est il de put affaire.  
— Dame, dis je, son non pour quoi  
Ne me dites vous sanz delai,  
5845 Quar prestemet je m'en venjasse  
Et tantost tüer je l'alasse.  
— O ! dist Raison, congié n'as pas  
De li tüer, mes bien tu l'as  
De li chastier et bien<sup>105</sup> batre  
5850 Et ses coustumes jus abatre,  
De li paine et travail donner  
Et li souvent faire jeuner,  
De li sousmetre à penitance  
Sans laquelle bonne venjance  
5855 De li en nul temps ja n'aras  
Ne ja bien vengié n'en seras ;  
Quar si comme pieça veïs,  
Se bien à droit y entendis,  
Penitance est sa mestresse  
5860 Et sa seule chastierresse,  
Celle qui le droit vengement,  
Quant temps et saison est, en prent.

52b

Se li bailles, si le batra  
Et si bien le chastiera  
5865 De ses verges que bon sergant  
Te sera des ore en avant.  
Et ce doiz tu miex desirrer  
Et miex vouloir et procurer  
Que tu ne doiz faire sa mort,  
5870 Quar baillié t'est pour li à port  
De vie et de salut mener  
Et pour li faire outrepasser,  
C'est le cors et la char de toy,  
Autrement nommer ne le sai.  
5875 — Dame, dis je, que dites vous ?  
Ai je songié ou songiez vous ?  
Mon cors et ma char appelez  
Autre que moy et si vëez  
Qu'avec vous je sui touz seus<sup>106</sup>  
5880 Ne nul n'i est fors que nous .II. ;  
Ne say que ce senefie  
Se n'est une fäerie.  
— N'est pas, a dit Raison, ainsi,  
Quar de ma bouche onques n'issi<sup>107</sup>  
5885 Fäerie ne mençonge  
Ne rien c'on doie appeler songe ;  
Mes di moy, foi que tu doiz Dieu,  
Se tu estoies en un lieu  
Où tu eusses tous<sup>108</sup> tes soulas,  
5890 Bien à mengier, mol lit, blans dras,  
Joie et repos et grant deduit  
Et tes vouloirs et jour et nuit,

---

<sup>105</sup> *bien* : ajout marge gauche.

<sup>106</sup> Fin de vers corrigé sur grattage.

<sup>107</sup> Vers corrigé sur grattage.

<sup>108</sup> *tous* : ajout marge gauche.

52c

À savoir mon se arrestance  
Y feroies et demourance ?  
5895 — Certainement, dis je, ouïl.  
— Ouïl, dist elle, qu'as tu dit !  
Donques ton pelerinage  
Laisseroies et ton voiage ?  
— Dame, dis je, non feroie,  
5900 Quar tout à temps aprez iroie.  
— Tout à temps ? dist elle, Chetif !  
N'est en cest mondë homme vif  
Qui ja à temps i puist venir,  
Tant y sache forment courir,  
5905 Et supposé que bien à temps  
Aprez soulas et aisemens  
Tu y peüsses droit aler  
Par traveillier et labourer,  
Je te demant, se point à voie  
5910 Te metroies, tant com tel joie  
Trouveroies et tel soulas ?  
— Halas, dame, dis je, halas !  
À ce respondre je ne sai  
Fors tant seulement que bien sai  
5915 Que bien voudroie demourer  
Et bien voudroie aussi aler.  
— Donques, dist elle, volenté  
Tu as double et double pensé.  
L'un veut aler, l'autre arrester  
5920 L'un repos<sup>109</sup>, l'autrë ouvrer ;  
Ce que l'un veut, l'autre ne veut,  
Contraire à l'un l'autre estre seut.

52d

— Dame, dis je, certainement  
Ainsi com dites en moy sent.  
5925 — Donques, dist elle, n'es pas seulz,  
Ainz toi et ton cors estes .II.,  
Quar .II. vuloirs ne sunt pas d'un,  
Ainz sont de .II., ce set chascun.  
— Dame, dis jë, or vous pri je  
5930 Que vouz me dites, qui sui je ?  
Puisque mon cors pas je ne sui,  
Si me dites donc qui je sui !  
Jamais aisé je<sup>110</sup> ne seroie,  
S'aucune chose n'en savoie.  
5935 — Ha ! dist elle, qu'as tu apri ?  
Ne sez pas moult<sup>111</sup>, ce m'est avis.  
Miex vaut assez connoistre soi  
Qu'estre empereur, conte ne roy,  
Que toutes sciënces savoir  
5940 Et tout l'avoir du monde avoir.  
Mes puisque tu apri ne l'as,  
Du demander bon aviz as ;  
Si t'en dirai assez briefment  
Aucune chose que j'en sent :  
5945 **Le** cors forsclos dont t'ai parlé  
Et de touz poins hors separé,  
Tu ez de Dieu la pourtraiture  
Et l'ymage et la faiture,  
De nient te fist et te crea  
5950 À sa semblance et compassa,  
Façon plus noble toi donner  
Ne te pouoit ne emprimer,

<sup>109</sup> vers hypométrique ; TAM<sup>l</sup>LPHG ajoutent *le* après *un*.

<sup>110</sup> *ie* : ajout marge droite.

<sup>111</sup> *moult* : seul exemple du texte ; ailleurs *mont*. N'a fait l'objet d'aucune retouche.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

53a

Il te fist bel et clervoiant,  
Legier plus quë oysel volant,  
5955 Immortel sans jamais mourir  
Et permanant sanz defenir.  
Se tu te veus regarder bien,  
Mes que forfait tu n'aies rien,  
À ta noblece comparer  
5960 Ne se puet ciel, terre ne mer,  
Oisel ne autre creature  
Excepté d'angres la nature.  
Dieu est ton pere et tu son fil,  
Ne cuides pas que soient fil  
5965 À Thomas de Deguileville,  
Quar onques n'out ne fil ne fille  
Qui fust de tel condition  
Ne de si noble nation.  
Ton cors qui est ton anemi,  
5970 Celi as tu eü de li,  
De li te vint, il l'engendra  
Si com Nature l'ordena.  
Drois est que li arbre tel fruit  
Porte com Nature li duit.  
5975 Tout aussi com ne puet porter  
Espine figues ne geter,  
Tout aussi ne puet cors humain  
Porter fruit fors quë ort et vain,  
Vil ordure et corruption,  
5980 Pourreture et puant limon ;  
Mes tel chose ne es tu pas,  
Quar ta production pas n'as

53b

D'omme mortel, ains est venue  
De Dieu ton pere et descendue.  
5985 Dieu onques ne fist de ses mains  
U monde que ·II· cors humains  
Ausquie<sup>x</sup> ·II· il commist à faire  
Les autres selonc l'exampaire ;  
Mes la façon des esperis  
5990 Retint il de certain avis,  
Touz vout que fussent fais de li  
Sanz ce que s'en meslast autri.  
Il te fist, quar esperit ez,  
Et te mist ou cors que tu ez.  
5995 Il t'i mist pour ens habiter  
Une piece et pour esprouver  
À savoir mon, se vertueus  
Seroies et chevalereus,  
À savoir se le cors vaincroies  
6000 Ou se à li tu te rendroies.  
Bataillé à li as en tout temps  
Et il à toi, se ne te rens ;  
Par flaterie t'abat jus  
Et te deçoit<sup>112</sup> et rent vaincus.  
6005 Souz soy te tient, se tu le croys  
Qui par vigueur vaincre le dois.  
Jamais sur toy n'aroit pouoir,  
Se ce n'estoit par ton vouloir.  
Tu es Sanson, il Dalila,  
6010 Force as en toi, mes point n'en a.  
Rien ne set faire que flater  
Pour toi aus anemis livrer ;

<sup>112</sup> Ms. : *decoit* est précédé de *de* biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

53c

Bien te liera, se tu veus  
Et te tondra touz tes cheveus,  
6015 Et tes secrez, quant les sara,  
Aus Philistiens noncera.  
C'est l'amistié qu'il a à toi  
Et la loyalté et la foy.  
Or regarde sē assentir  
6020 Te veus à li sanz coup ferir,  
Se tu veus estre deceüz  
Comme Sanson et fol tenuz.  
— Dame, dis je, merveilles oy,  
Je songe ou dor, si com je croi.  
6025 Un esperit vous m'appelés  
Qui en mon cors sui ci boutez,  
Qui dites que sui clervoiant  
Et si ne voi ne tant ne quant,  
Et de mon cors dit vous avez,  
6030 Qui bien voit, qu'il est avuglez  
Et mont d'autres trop grant merveilles  
Qui me sont puces es oreilles,  
Si vous pri que m'en enseigniez  
Plus clerement et apreigniez,  
6035 Quar demander pas bien ne say  
Pour l'esbahissement que j'oy ».  
Adonc Raison recommença :  
« Or entent donc, dist elle, ça !  
Quant le soleil est absconsez  
6040 En temps de midi et boutez  
Dessous une nue, et veüs  
Ne puet estre n'aperceüs,

53d

Je te demant par fine amour  
Que me dies dont vient le jour.  
6045 — Il vient, dis jē, à mon avis  
Du soleil qui est atapis,  
Qui sa lumiere fait passer  
Parmi la nue et avaler.  
— Comment, dist Raison, par la nue  
6050 Puet estre sa clarté veüe ?  
— Aussi, dis je, com en la voit  
Par aucun voirre et aperçoit  
Ou aussi com en puet vëoir  
Feu en lanterne et percevoir.  
6055 — Certes, a Raison respondu,  
Se ce qu'as dit, as entendu,  
Par le soleil tu entendras  
L'ame qu'en ce cors mortel as.  
Le cors si est une nuee  
6060 Et une lanterne enfumee  
Par lequel, comment que ce soit,  
La clarté de dedens on voit.  
L'ame qui habitē u cors  
Sa clarté espant par dehors  
6065 Et fait cuidier aus foles gens  
Que tout li enluminemens  
Soit de celle povre nuee  
De quoi l'ame est obnubilee.  
Mes se la nuee n'estoit,  
6070 L'ame si grant lumiere aroit  
Qu'elle verroit tout plainement  
D'orient jusqu'en occident,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

54a

Elle verroit et congnoistroit  
Son createur et ameroit.  
6075 **L**es iex du cors pas iex ne sont,  
Mes aussi com verrieres sont  
Par lesquiex l'amë au cors  
Donne lumiere par dehors.  
Ne pour ce ne doit pas cuidier  
6080 Quë à l'ame de riens mestier  
Aient ses iex et ses verrieres,  
**Q**uar par devant et par derrieres  
Sanz fenestrage corporel  
Son bien voit esperituel  
6085 Et aucune foys le verroit  
Miex, se li cors nus yex n'avoit.  
Thobie un temps avuglé fu  
Quant au cors, mes pour ce ne fu  
Quant à l'ame pas avuglé,  
6090 **Q**uar par li fu endoctriné  
Son fil comment soi maintenir  
Devoit et quel chemin tenir.  
Jamais apris ne li eüst,  
Se de l'ame veü n'eüst.  
6095 L'ame vëoit et cognoissoit  
Clerement ce que li disoit ;  
Si ques, se di que voies cler,  
Encor le vueil je confermer,  
**Q**uar tu vois et non pas le cors  
6100 Qui avugle est et ens et hors.  
Jamais nulle rien ne verroit,  
Se par ta lumiere n'estoit.

54b

Et aussi comme je te di  
De la veüe, aussi te di  
6105 De l'oÿe et de touz ses sens,  
**Q**uar ce ne sont quë instrumens  
Par lesquiex de toi il reçoit  
Ce quë il a, quar n'ot ne voit  
Se n'est par toi tant seulement.  
6110 Et si te di outreëment  
Que, se tu bien ne le portois  
Ou se fort ne le soustenoies,  
**C**ommë ·I· tas de fiens seroit  
Ne jamais il ne se mouvroit.  
6115 — **D**ame, dis jë, or demant je,  
Je vous en pri, comment est ce  
Que l'ame ainsi porte le cors  
Qui est dedens et il dehors ?  
Miex me semble que porté est  
6120 Ce qui dedens contenu est,  
Et miex me semble porteur  
Ce de dehors et sousteneur,  
**Q**uar celui porte qui contient,  
Et cil porte qui ens se tient.  
6125 — **O**r entent, dist elle, ·I· petit !  
Ton vestement et ton habit,  
Il te contient et es dedens.  
Tu feroies grans marremens,  
Se disoie qu'i[1]<sup>113</sup> te portast  
6130 Ou que de rien te gouvernast.  
— Est il ainsi, dame, dis je ?  
— Ouïl voir, dist elle, mes ce

---

<sup>113</sup> Ms. : *qui*, v. note 13.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

54c

En difference je te met  
Que l'ame porte et portee est.  
6135 Elle porte principaument  
Le cors, mes li par accident  
La porte et en ressortissant  
À li sa vertu et rendant.  
S'onques veïs nef gouverner  
6140 En une riviere et mener,  
Illuec pues prendre exempla  
Sanz toi de rien en ce meffaire.  
Le gouverneur qui dedens est  
La maine et mené y est.  
6145 Si maine, que s'il ne menoit  
Sa nef point ne le meneroit.  
T'ame si est menerresse  
Du cors et gouvernerresse.  
Elle le maine, elle le porte  
6150 Et en menant ainsi se porte.  
Le cors la porte à son talent  
Et selonc qu'elle s'i consent.  
Le cors point ne la porteroit  
S'elle le cors point ne portoit.  
6155 Et pour ce te dois tu pener  
Du cors si à point gouverner,  
Qu'en li menant, à seür port  
Te puist mener aprez la mort.  
— Dame, dis je, certainement  
6160 Je croi que vostre parlement  
Me seroit mont necessaire,  
Se vouliez pour moy tant faire

54d

Que moy de ma nef m'ostissiez  
Et du cors me despoullissiez,  
6165 Que me moustrissiez ce contrat,  
Cel avugle qui tant meffait  
M'a, si com dites, tant de foyes  
Et encor ne puet estre coiz,  
Afin que je puisse esprouver  
6170 Ce que vous dites et trouver,  
Non pas que je doute de rien  
Que vous ne me dites tresbien,  
Mes pas n'entent certainement  
Vos paroles ne clerement ;  
6175 Si vous en pri qu'à ce entendre  
Veulliez un pou pour moi aprendre ». **A**donc Raison dist : « **M**ont bien croi  
**Q**ue pou m'entens. Sez tu pour **q**uoi ?  
C'est pour le cors qui au devant  
6180 Fait un obstacle espés et grant.  
Autre chose ne set il faire  
Que toi touzjours estre contraire ;  
Mes pour ce que tu l'as requis  
Je le t'osterai, se je puis,  
6185 Et tu aussi i labourras  
Et avec moy paine i metras,  
Quar par moy pou i feroie,  
Se de toy ayde n'avoie.  
Toutevoies li retrousser  
6190 Te refaurra et rendosser,  
**Q**uar mon pouoir pas ne s'estent  
De li sequestrer longuement

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

55a

De toi et encor y a fort  
D'un seul moment faire en deport.  
6195 À la mort ceci appartient  
Qui sanz mander souvent i vient.  
Or pren de là et je de ça  
Et n'entent point ne ça ne là ! »  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Adonc mist main à moi Raison  
6200 Et je me mis à son bandon,  
Elle sacha et je boutai,  
Tant fiz, tant fist et li et moy  
Que le contrat fu trebuchié  
De dessus moy et deschargié.  
6205 Quant destroussé ainsi je fu,  
En l'air en haut tout ravi fu ;  
Bien me sembloit que je volasse  
Et que nulle rien ne pesasse.  
À mon vouloir par tout aloie  
6210 Et sus et jus et loing vëoie.  
Rien ou monde, ce me sembloit,  
Mucié ne celé ne m'estoit ;  
Liez en estoie grandement,  
Ce me desplaisoit seulement  
6215 Qu'encor m'i failloit habiter  
Et hebreger et demourer,

55b

Quar pou ou nient je i vëoie  
Fors l'empeschement de ma voie.  
Bien vi que verité estoit  
6220 Quanque Raison preschié m'avoit,  
Bien vi mon cors que c'estoit fiens  
Et qu'à prisier ne faisoit riens,  
Bien vi que touzjours demourast  
En ·I· lieu qui ne l'en ostast.  
6225 À terre estendu se gesoit  
Où il n'ooit ne ne vëoit ;  
Sa contenance signe estoit  
Qu'en li nulle vertu n'avoit.  
J'alai et ving tout entour li,  
6230 À savoir mon sē endormi  
Estoit et le pous li tastai,  
Mes sachiez que je n'i trouvai  
En nerf, en conduit, ne en vaine  
Ne qu'en ·I· tronc pous ne alaine ;  
6235 Ce n'estoit rien, je le vi bien.  
Fi de li et de son maintien !  
Quant j'o tout ce consideré,  
Raison aprez m'a aresné :  
« Voiz ci, dist elle, bien le voiz  
6240 Ton anemi, or le connois ;  
C'est cil qui tes armes porter  
Ne te lesse ne endurer,  
Cil qui par flater t'abat jus  
Et te convaint et rent vaincus,  
6245 Cil qui t'empesche à haut monter  
À ton createur et voler ;

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

55c

Assez t'en ay parlé devant,  
Souffire te doit bien à tant.  
Dedens li te refaut entrer,  
6250 Li recharchier et retrousser,  
Li porter en ton voiage  
Et en ton pelerinage.  
— Dame, dis je, m'entention  
Estoit et ma devotïon  
6255 Que des armes je m'armasse  
Et que armé ainsi alasse  
Une piece pour esprouver,  
S'ainsi les pourroie porter,  
Quar il m'est avis vraiment  
6260 Que rien ne poisent maintenant.  
— Certes, dist elle, tu dis voir.  
Pou poisent, pour quoi doiz savoir  
Que, se ainsi tu les vestoies,  
Nulle merite n'en aroies.  
6285 Vestir les doiz, quant iers vestu  
De ton contrait, avugle et mu.  
Bien en doit son faiz soustenir,  
Quar bien vourra au bien partir ;  
Ja n'aras bien au derrenier  
6270 Dont ne veulle estre parçonnier.  
Or le retrousse et le repren  
Et puis à toi armer enten ! »  
\*\*\*\*\*  
\* Miniature \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*

55d

Quant m'ot ce dit, sans nul delai  
Du cors troussé me retrouvai ;  
6275 Toute la vigueur que j'avoie,  
Et le bien dont m'esjoïsoie  
En ·I· moment o adiré,  
Tout fu mucié, tout absconsé  
Dessouz la nue obnubilant  
6280 Souz qui n'est nul bien clervoiant.  
Celle nue que tant haioie  
Au devant et pou prisoie  
Je recommençai à amer,  
À mediter et à penser  
6285 Quë à li m'assentiroie  
Et que sa volenté feroie ;  
Mes quant aprez me raperçu  
Qu'ainsi seroie deceü,  
À lermoier et à plourer  
6290 Commençai et à souspirer,  
À dire : « halas ! tu que feras,  
Auquel des ·II· t'acorderas ? »  
Adonc me dist Raison : « Qu'as tu ?  
Pour quoi te desconfortes tu ?  
6295 Plourer aus fames appartient,  
Mes aus hommes pas bien n'avient ».  
Adonc dis je : « Pour ce je pleure  
Quar maintenant en iceste heure,  
Avant qu'eüsse retroussé  
6300 Ce povre cors et rendossé,  
Jë estoie si viguerous  
Que bien cuidoie valoir ·II·.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

56a

Je voloie sur les nues  
Plus haut que hairons ne grues,  
6305 Je vëoie et entendoie  
Et nul contraire ne trouvoie.  
Or est li gieu si retourné  
Que mon contraire ai retrouvé.  
Le cors m'opprient et abat jus  
6310 Et me tient souz li tout vaincus,  
N'ai vertu par quoy resister  
Je puisse à li ne contraiter,  
Mon vueil outreëment perdu  
Ai, ne sai qu'il est devenu,  
6315 Ma force n'est que de celui  
Qui vif en terre est enfouï.  
Aussi com ·I· singe ahoquié  
À ·I· bloquel et atachié  
Est, que ne puet monter en haut  
6320 Quë en montant tost ne ravaut,  
Aussi m'est ·I· bloquel pesant  
Le cors et ·I· retenal grant ;  
Il me rabat, quant veul voler  
Et retire, quant vueil monter.  
6325 Pour moi fu, ce me semble, dit  
Ce que pieça je vi escrit  
Que le cors qui corrompu est  
Et malotru et pesant est  
Aggrieve l'ame et si l'opprient  
6330 Quë en chaitivaisons la tient.  
Ainsi sui jë au dessous mis,  
Ainsi tenus, ainsi servis

56b

Si ques merveille ce n'est pas,  
Së en plourant je di : halas !  
6335 Se desconforté grandement  
Je sui et assez sui dolent.  
— Donques, dist Raison, voiz tu bien  
Que je ne t'ai menti de rien,  
Que le cors est ton adversaire  
6340 À tout le bien que tu veuz faire.  
— Certes, dis jë, il est ainsi,  
Je le voi bien, vostre merci.  
Mes dites moy encor ·I· mot  
Pour quoi de moy il est plus fort  
6345 Ou pour quoi aussi fort com li  
Je ne puis estre ne ne sui ?  
— Plus fort, dist elle, n'est il pas,  
Mes vaincre tu ne le pues pas  
En son païs com feroies<sup>114</sup>  
6350 U tien, se tu i estoies.  
Chascun est fort sur son fumier  
Et en sa terre se fait fier.  
Il est ici en son païs,  
Sur son fumier et son fiens mis,  
6355 Si en est contre toy plus fort  
Et plus fier et de plus grant port ;  
Mes s'autre part tu le tenoies  
En ton païs, plus fort seroies.  
Là ne pourroit il resister  
6360 À toi de rien ne contraiter,  
Non pas que ceci te die  
Pour toi metre en fetardie,

<sup>114</sup> Ms. : *feroies* est précédé de *tu* exponctué et biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

56c

Que veulle dire que mater  
Ne le puisses et supplanter,  
6365 Quar se tu veus, sur son fumier,  
Se riens tu sez de l'eschequier,  
Tu li feras eschec et mat,  
Ja n'i metra tant de debat.  
Pou à boire et pou à mengier,  
6370 Pou reposer, bien traveillier  
Deceplines et batemens,  
Oroisons et gemiscemens,  
Les instrumens de penitance  
T'en feront droit et venjance ;  
6375 Il t'en feront estre victeur,  
Veulle et ne veulle à grant honneur.  
Adont quant iert ainsi dantés  
Dessouz toi et soupeditez,  
Lors te pourras tu bien armer  
6380 Des armes, quar à droit parler  
Tu n'as si grant empeschement  
Ne nul si grant encombrement  
Com de ce que il est trop drus,  
Trop reveleus et trop peüz ;  
6385 Et ce fu ce que te disoit  
Grace Dieu, quant à toi parloit.  
— **D**ame, dis je, certainement  
Maintenant primes je l'entent,  
Mes rien n'en entendoie lors,  
6390 Combien que me parlast du cors.  
Je cuidoie que moy et li  
Fussons ·I·, mes n'est pas ainsi.

56d

Par vous en ay le voir apris  
Selonc ce que j'en ay enquis.  
6395 — Certes, dist elle, tout le voir  
En eüsses peü savoir  
Par li, se li eüsses requis,  
Quar de li ai je tout apris.  
Rien ne sceüsse, se ne feust  
6400 Ne nulle rien de moi ne feust.  
Quanque je te di, c'est par li.  
Se ton cors di ton anemi,  
Tu ci aprez bien le saras,  
Quar quant par bon chemin vourras  
6405 Aler, il t'en destournera  
Et par autre aler te fera ;  
Et supposé qu'aucune foys  
Te laisse aler par où tu doiz,  
Si te di je que pereceus  
6410 Le trouveras et soumeilleus.  
Longuement vourra reposer  
Et sur l'autre costé tourner.  
Au mengier quant l'aras assis,  
Tart s'en levera et envis.  
6415 Tout voudra faire<sup>115</sup> lentement  
Pour toi livrer empeschement.  
Son point sara bien espïer,  
Quant sera point de toi flater,  
Et lors quant garde n'en dourras,  
6420 Deceü tu te trouveras,  
Si ques je te lo bonnement  
Que sur ta garde fermement

---

<sup>115</sup> *faire* : ajout marge droite.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

57a

Te tiengnes et point ne t'i fies  
En li ne en ses flateries ;  
6425 Quar quant tu li fais son vouloir,  
Tu doiz en verité savoir  
Que contre toy tu l'enforcis  
Et amenistres les oustis  
Par lesquiex il te guerroe  
6430 Et destourne de ta voie ;  
Si ques se bien m'as entendu,  
Bien te puet estre congneü,  
Bien pues vëoir que c'est celui  
Qui est ton mortel anemi  
6435 Qui tes armeures à porter  
Ne te sueffre n'à endurer.  
— Dame, dis je, vostre merci,  
Mont bien je voi qu'il est ainsi.  
Mon cors avez bien distingué  
6440 De moi et clerement moustré  
Comment il m'est touzjour[s]<sup>116</sup> contraire  
À tout le bien que je veul faire,  
Si ques pour ce que je vous sai  
Sagë, et que mestier arai  
6445 Touzjours de vous, bien vourroie  
Qu'avec moi deussiez la voie  
À la cité où meü sui,  
Quar je croi bien que maint ennui  
En mon chemin je trouverai  
6450 Pour les maus pas que pas ne sai ;  
Pour quoi s'avec moi estiez,  
Grant confort vous me feriez,

57b

Si ques je vous pri que venir  
I veulliez par vostre plaisir.  
6455 — Grace de Dieu, a elle dit,  
Se l'as avec toi, bien soufist.  
Jamais n'aras en ta vie  
Plus profitable compaignie,  
Non pas que me veulle escuser  
6460 Que bien ne veulle o toi aler.  
Jë irai puisque tu le veus,  
Mes je te di qu'entre nous ·II·.  
Ara aucune foys nuees  
Ou aucunes vapeurs eslevees  
6465 Ou aucun brullas ou fumees  
Par quoi je te serai celee.  
Aucune foys, espesement  
Me verras et obscurement,  
Aucune foys, ne tant ne quant  
6470 Ne me verras ne pou ne grant  
Et aucune foys, clerement  
Me verras et apertement,  
Selonc la voie que tenras  
Tout selonc ce tu me verras,  
6475 Mes toutevoies se mestier  
As de moi, entour toi me quier.  
Quar se me quiers diligament,  
Tu m'aras assez prestement.  
Or va touzjours, quar d'arrester  
6480 N'as mestier ne de sejourner.  
Pren bon chemin et pas ne croi  
Le cors qui t'est de male foy ! »

<sup>116</sup> Ms. : *touz jour*, par inadvertance du copiste.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

57c

Adonc en li regraciānt  
De ses biensfais et mercīant,  
6485 Je me mis à avant aler  
En mon chemin sanz demorer.  
Souvent trouvai quanque me dist  
Et aperçu quanque m'aprist.  
6490 Pou avenoit que la veïsse,  
Se grant paine n'i meïsse.  
La nuee la me celoit  
Qu'entre nous ·II· le cors faisoit.  
Or me gart Diex de destourbier !  
Quar chemin ne sai ne sentier  
6495 Par où je puisse seurement  
Aler à la cité où tent.  
Bien pense que j'arai à faire,  
Quar quant je truis mon adversaire  
Celui que j'ai souef nourri,  
6500 Il m'est aviz qu'encor celui  
Qui onques nul jour ne me vit  
Me fera assés plus despit.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Ainsi comme tousjours aloie  
Et en alant ainsi pensoie,  
6505 Mon chemin vi qui se fourchoit  
Et en ·II· voies se partoit

57d

Non pas que mont s'esloignassent,  
Ce sembloit, ne dessemblassent  
L'une de l'autre, mes entre ·II·  
6510 Une haie dont merveilles  
Fu, vi qui misë y estoit,  
Qui par semblant loing s'estendoit.  
Il i cressoit [h]ous<sup>117</sup> et fresgons,  
Bos espineus plain d'aguillons  
6515 Espesement parmi plantés  
Et druement entremellés.  
L'une des voiës à senestre  
La costoit et l'autre à destre  
Bien sembloit quë ·I· chemin fust,  
6520 Se la haye ou millieu ne fust.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
À la senestre se sëoit  
Sur ·I· perron et s'acoutoit  
Une gentil damoiselle  
Qui une main dessouz s'aisselle  
6525 Avoit et en l'autrë ·I· gant  
Tenoit dont s'aloit jouant.  
Entour son doi le demenoit  
Et le tournoit et retournoit.  
À sa contenance bien vi  
6530 Que n'estoit pas de grant souci,

<sup>117</sup> Ms. : *bous* ; corr. d'apr. *AA<sup>1</sup>M<sup>1</sup>P<sup>2</sup>* (cf. aussi *houz G* et *houx LH*).

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

58a

Que pou li chaloit de filer  
Et d'autre labour labourer.

\*\*\*\*\*

\* \* \*

\* *Miniature* \*

\* \* \*

\* \* \*

\*\*\*\*\*

Au chemin destre ·I· refaiseur  
De nates et raparelleur

6535 Vi sèoir qui rapareilloit

Ses viez nates et refaisoit

Et encor plus dont esbahi

Fu, ce, qu'avoit fait, li vi

Du tout en tout redespecier

6540 Et puis aprez rapareillier.

Bien me sembla quë ·I· fol fust

Et quë en li nul sens n'eüst.

Pou le prisai, mes fol en fu

Si com puis bien je l'aperçu.

6545 Toutevoies à li premier

Je parlai comment que plus chier

Ne l'eüsse pas et li dis :

« Or me di, je te pri, amis,

Lequel de ses chemins vaut miex ?

6550 J'en voi ci deuz devant mes iex ;

Onques mes par ci je n'alai,

Enseigne moy par où je irai !

— Où veus tu droit, dist il, aler ?

— Aler, dis je, veul outremer

58b

6555 En Jerusalem la cité

Dont l'evesque est de virge né.

— Vien t'en, dist il, à moi par ci,

Quar droitement ou chemin sui.

Par moi la voie d'ingnocence

6560 Et le chemin droit se commence.

C'est la voie par où aler

Puez en la cité d'outremer.

— Bien vourroie, dis je, savoir

Se ce que tu me dis est voir,

6565 Quar ton ouvrage si me dit

Qu'en toi il a de sens petit.

Je voi que t'ez mis à natier

Qui est vil et povre mestier

Et voi que souvent tu deffaiz

6570 Ce qu'as bien fait et le refaiz.

N'est pas, ce me semble, grant sens,

Se la cause ne m'en aprens ».

Adonc me respondi celui :

« Se de povre mestier je sui,

6575 N'as pas cause de moi blasmer

Ne moi de folie argüer.

Chascun ne puet mie forgier

Couronnes d'or ne or changier.

L'un a de l'un, l'autrë de l'autre.

6580 Ce que fait un, ne fait pas autre ;

Se touz d'un mestier estoient,

Povrement se cheviroient.

Et bien te di que le mestier

Qui povres est à miex mestier

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

58c

6585 Et plus souvent neccessaire est  
Que cil qui riches et grans est.  
Li · I· par l'autre est maintenu  
Et gouverné et soustenu.  
N'i a celui qui soit mauvés,  
6590 Mes que loialment il soit faiz,  
Ne puet chaloir, mes que ne soit  
Li hons oyseus où quē il soit.  
Miex vaut povre mestier loial  
Quē Huiseuse de court roial.  
6595 Se je depiece et je refas,  
Afin que je ne soie pas  
Huiseus, ne m'en doiz pas blasmer,  
Car s'autre chose à labourer  
Eusse, je m'i occupasse  
6600 Et point ne redespeçasse  
Ce que j'ai fait pour le refaire ;  
Mes tu voiz bien que rien à faire  
N'aroie, se ne rebinoie  
Mon ouvrage et refaisoie.  
6605 Ceci souffire te devoit,  
Se bien m'amoies à ton droit.  
— Amer, dis je, et qui es tu  
Et dont t'est tel pensé venu ?  
Onques bien tu ne me feïs  
6610 Ne ne pues faire à mon avis,  
Et comment te pourroie amer ?  
On me devoit bien fol clamer  
Se m'amour je te donnoie,  
S'autrement ne te connoissoie.

58b

6615 En toi je ne voi que sotie  
Et niceté et musardie  
Qui prises miex ceus qui paine ont  
Que ne fais ceus qui aisé sont,  
Qui prises miex les laboureurs  
6620 Que tu ne faiz les gens huiseus.  
Ne sai qui t'a appris ceci  
Ne qui le te fait dire aussi,  
Quar je sai bien que reposer  
Vaut assez miex que labourer  
6625 Et miex se vaut aisé tenir  
Qu'il ne fait houer ne fouir ;  
Tant com le contraire tenras  
Pour fol touzjours tenu seras.  
— O ! dist celui, biau douz amis  
6630 Pou me connois, ce m'est avis ;  
Pou connois aussi Huiseuse  
Et s'acointance perilleuse.  
Je te demant, or me respon !  
Pour quel cause et pour quel raison  
6635 Est ce que fer cler et fourbi  
Et acier luisant et burni  
Enröoullié et lait devient  
Et sa biauté touzjours ne tient ?  
— S'il est ainsi, li ai je dit,  
6640 De ce que pardevant m'as dit,  
Tort ai de toi argüer plus,  
Quar à ce mot tu m'as confus.  
— Certes, dist il, aussi est il,  
Quar tout aussi comm'en peril

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

59a

6645 Est le fer dont rien on ne fait  
Quë assez tost rōoul n'i ait,  
Aussi li hons qui huiseus est  
Et rien ne fait, en peril est  
Quë assez tost enrōoullié  
6650 Ne soit par vice et par pechié ;  
Mes quant il se veut ocuper  
Et en labour exerciter,  
Ceci le garde de pechié  
Et d'estre de rōoul tachié.  
6655 Ceci li vaut ·I· fourbisseur  
Et une lime et un limeur.  
— **Je** te pri, dis je, que me dies  
Où tiex paroles as puisies,  
Ton non et qui tu ez aussi,  
6660 Quar grandement sui esbahi  
De ce que si bien me respons  
Qui te cuidoie ·I· nices hons.  
— Grace Dieu, dist il, non pas moi,  
Que pas ne vois, si parle à toi.  
6665 Elle me met tout en l'oreille  
Quanque je di et me conseille.  
Onques n'en soies esbahi,  
Quar savoir doiz que sui celui  
Qui à la gent donne du pain  
6670 Sanz le quel pieça mort de fain  
Fust d'Adam tout le parenté,  
Rien n'i vausist l'arche Noé.  
Je sui celui qui fais passer  
Le temps briefment sans ennuier,

59b

6675 Celui pour qui est ne tout homme  
Pour le cruel mors de la pomme.  
Apelé sui par mon droit non  
Labour ou Occupatïon.  
Apelle moi si com tu veus,  
6680 Ne me chaut lequel de ces ·II·  
Par moi passent ceuz qui s'en vont  
En la cité d'outremer dont  
Au commencement me parlas.  
Or fai si com<sup>118</sup> en pensé as !  
6685 Par moy t'en vien ou d'autre part  
Pren ton chemin, mes bien te gart  
Que ne te faces fol tenir  
Pour la pïeur voie choisir ».  
**Quant** m'ot ainsi dit qui estoit  
6690 Le natier et quel non avoit,  
En pensé eu que je iroie  
Par son chemin et par sa voie ;  
Mes en ce point à moi flater  
Mon contrait cors et moi lober  
6695 Me commença en moi disant :  
' Que vas tu, fol, ainsi pensant,  
Crois tu ce fol et ce musart ?  
Ne le crois pas, ains t'en depart !  
Ce n'est quë un tourmenteur  
6700 De gent et un travelleur.  
Va, parler à la damoiselle  
Qui a la main dessous l'aisselle !  
Le chemin li demande ausi  
Comme tu as fait à cetui.

---

<sup>118</sup> *cō*, corr. sur grattage.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

59c

6705 Elle tel mot par aventure  
Te dira que tu n'aras cure  
De ce chemin qui est à destre,  
Ainz iras par l'autre à senestre.  
— O ! dis je au cors, mont bien, mont bien  
6710 Je te conois, n'en ferai rien,  
Quar je sai bien, se te crëoie  
Que tost iroie male voie .  
— Et se je te di voir, dist il,  
Me croirras tu ? » Lors dis je : « Ouïl ».  
6715 — La voie, dist il, de deça  
N'est pas mont loing de celle là,  
Tout est ·I·, fors quë entre ·II·  
La haie est du bos espineus.  
Haie n'est pas mur à carniaus  
6720 Pour clorre tours et chastiaus.  
N'est haie qui, ne soit perciee  
En aucun lieu ou despeciee  
Ou au mains c'on ne puist percier  
En aucun lieu ou despecier ;  
6725 Si ques se forvoié estoies  
Ou de ta voie t'esloignoies,  
Assez tost la haie passer  
Et à ton chemin retourner  
Pourroies sans nul contredit,  
6730 Pour quoi, se tu entens mon dit,  
Ne te puet pas granment grever  
D'aler à la belle parler  
Qui là se siet sus son perron ».  
Adonc dis je : « Or i alon !

59d

6735 Bien voi que pas pais n'aröie  
S'en aucun point ne te crëoie ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
À la damoiselle m'en ving  
Qui au bout de l'autre chemin  
Se sëoit et saluz li dis,  
6740 Et elle dist : « Diex gart, amis !  
— Damoiselle, dis je, par foy,  
Une grant courtoisie à moy  
Ferïez, se m'ensegniëz  
Mon chemin, se le savïez.  
6745 — À chemin, dist elle, faillir  
Ne pues pas, se par moi venir  
T'en veus, quar je sui portiere  
De maint biau chemin et huissiere ;  
Je maine les gens au vert bois  
6750 Quellir vïoletes et nois,  
Je les maine au lieu de delit,  
D'esbatement et de deduit ;  
Là, leur fais jë ouïr chançons,  
Rondiaus, balades et dous sons  
6755 De herpes et de<sup>119</sup> simphonies,  
D'orgues et d'autres sonneries  
Dont lonc le parlement seroit  
Qui toutes dire les vourroit.

---

<sup>119</sup> de : ajout marge droite.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

60a

Là, leur fais je vëoir baleurs,  
6760 Gieus de bastiaus et de jugleurs,  
Gieus de tables et d'eschequiers,  
De boules et de mereliers,  
De dez et d'entregeterie  
Et de mainte autre muserie.  
6765 Së en tel lieu tu veus aler,  
Par moi te convendra passer.  
Or regarde, së i venras,  
Quar avec toi ton conseil as.  
— Conseil, dis je, halas, dolent !  
6770 Conseil ai je, mes n'a talent  
De moi loiaulment conseillier ;  
Contre moi, pour moi guerroier,  
Il est advocat devenu.  
Bien fu en ce temps deceü,  
6775 Quant m'acordai à li baillier  
Pensïon pour moi conseillier  
Et encor plus deceü sui,  
Quar touz les jours, et hier et hui,  
Celle pensïon avoir veut  
6780 Et baillier li il la m'esteut.  
Ne sai, se ja droit en arai  
Ou se ja vengié m'en verrai.  
— Pour quoi, dist elle, dis tu ce ?  
Assoté ez. Et ne voi je  
6785 Quë il t'a bon conseil donné,  
Quant à moi il t'a amené.  
— Certes, dis je, bien le vourroie,  
Mes faire la crois en devroie,

60b

Quar la premiere foys seroit  
6790 Qu'onques bien conseillié m'aroit.  
— Or me di, dist elle, comment  
Il t'a conseillié et n'en ment !  
Par quiex paroles il te fist  
À moi venir et que te dist  
6795 Et je te dirai sans delai,  
Se son conseil est bon et vrai.  
— Il m'a dit, dis je, qu'esloignier  
De mon chemin ne forvoier  
Pas grandement ne me pouoie,  
6800 Se parler à vous je venoie,  
Et supposé que forvoiez  
Fusse par vous et desvoiez,  
Si me disoit il que perciee  
Seroit bientost et despeciee  
6805 La haye par quoi je pourroie  
Bientost retourner à ma voie.  
Tiex mos m'ont à vous amené,  
Diex doint que bien soie arivé !  
— Or pues tu, dist elle, vëoir  
6810 Que pas ne te veut decevoir.  
Pour toy veut avoir à souffrir  
Pour toi sauver et garantir,  
Quar quant il parle de percier  
La haye pour toy radrecier,  
6815 Bien pues vëoir qu'il ne quiert pas  
Ne son deduit ne son soulas,  
Ainciez s'aucune paine y a,  
Li tout suel, non pas toi, l'ara.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

60c

Il en sera esroncinez,  
6820 Espinez et ensangla[n]tez<sup>120</sup>.  
Croi le de ce tout seurement !  
En ce ne pues perdre nëent.  
Vien t'en par moy, c'est ton chemin !  
N'ez pas le premier pelerin  
6825 Qui autrefois i est venu ;  
Le chemin i est tout batu.  
— Dame, dis je, puisque voulez  
Que par vous voise et le loez,  
Dites moy la condition  
6830 De vous et comment avez non !  
Ceci volentiers saroié  
Avant qu'alasse vostre voie.  
— De ce, dist elle, ne peüst  
Granment chaloir, s'il te pleüst ;  
6835 Quar plusieurs ont par moy passé  
Qui point ceci n'ont demandé.  
Je luer estoie si plaisant  
Qu'il n'en parloient tant ne quant.  
Toutevoies puisque savoir  
6840 Ceci tu veus, saches de voir  
Quë une des poupees sui  
Que fist jadis et mist ici  
Dame Perece que verras  
Ici aprez et trouveras.  
6845 Sa fille sui et sui nommee  
Huiseuse, la tendre sevrée.  
Miex aime mes gans enformer  
Et moi pignier et moi graver,

60d

Moy regarder en ·I· mirour  
6850 Que je ne fais autre labour.  
Je songë festes et dimenches  
Pour lire aucune foyz *Elenches*,  
Pour mençonges enmanteler  
Et faire les voir ressembler,  
6855 Pour raconter trufes et fables,  
Roumans et choses mençongables.  
Je sui l'amie de ton cors ;  
Quant tu veilles et quant tu dors,  
Je le garde que paine n'ait  
6860 Et que galeus es mains ne soit ;  
Souvent li donne vert chapel  
Et regarder li fais sa pel  
S'est belle et s'est bien agenciés  
Et bien vestus et bien chauciez.  
6865 Aucune fois es mains venir  
Li fais cyrons pour ens fouir,  
Pour houer les et coutiver  
Et arer les, sans rien semer.  
Or regarde que tu feras,  
6870 Qu'as en pensé, quel conseil as !  
Se par moi venir tu as chier,  
Si le di tost et sans targier !  
Met toi à chemin et à voie  
Et met les pans à la courroie ! »  
6875 Quant m'ot ce dit, tantost li dis :  
« Puisque mon cors e[st]<sup>121</sup> vos amis,  
Se loyalment vous l'amïez,  
Decevoir ne le devrïez ;

<sup>120</sup> Ms. : *ensanglatez*, avec omission du tilde sur le *a* final.

<sup>121</sup> Ms. : *En* ; l'éd. J. J. Stürzinger porte *est* qui est prob. la leçon des autres mss (sans signaler que la leçon du ms. a été corrigée).

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

61a

Et vous savez que, s'il estoit  
6880 Forvoié, deceü seroit,  
Quar par la haye lourdement  
Le passeroie et asprement.  
À ses couz tel pertuis feroie  
Que mon chemin retrouveroie.  
6885 Pou plaindroie sē espinez  
Il estoit ou esroncinez.  
— Va, dist elle, n'en parle plus,  
De li mesmē est esleüs  
Le chemin, ne m'en puet blasmer  
6890 Ne de fausse amour argüer ».   
Adonc par Huiseuse passai  
Et en son chemin m'en entrai,  
L'autre chemin en negligence  
Mis du tout et en oubliance.  
6895 Cetui par ma folie pris,  
Ne puet qu'il ne m'en soit de pis.  
Forvoié sui, mes n'en sai rien,  
Assez tost je le verrai bien.  
Or me doint Diex ainsi aler  
6900 Et les maus pas si trespasser  
Qu'en aucun temps, avant qu'à fin  
Je viengne du mauvés chemin,  
À l'autre voie retourner  
Je puisse et la haye passer !  
6905 Ainsi comme touzjours aloie  
Et que la haye costoioie,  
Une voiz ouï d'autre part  
Qui m'apella et dist : « Musart,

61b

\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Que fais tu là et où vas tu ?  
6910 Pour quoi as le conseil creü  
De la baveuse menterresse  
Huiseuse, la grant genglerresse ?  
Le conseil qu'elle t'a donné  
Te merra droit à povreté,  
6915 Il te merra droit à la mort,  
Combien que le chemin soit tort.  
En pou de temps t'a deceü.  
Pour nient marrastre de vertu  
Saint Bernart pas ne l'apella,  
6920 Quant la connut et l'avisa.  
Plus est marrastre aus pelerins  
Que l'escoufle n'est aus poucins.  
Bien croi qu'assez tost le saras  
Et que telle la trouveras,  
6925 Sē assez tost ne passes ça  
En laissant le chemin de là ».   
Adonc tout esbahi je fu  
Et aussi com tout esperdu,  
Quar qui parloit pas ne vëoie  
6930 Et qui c'estoit pas ne savoie.  
Toutesvoies je respondi :  
« Dites moi, dis je, je vous pri

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

61c

Qui vous estes qui m'arresnés  
Et qui à moi ainsi parlés !  
6935 Jamais aisé ne seroie,  
S'aucune chose n'en savoie ».   
Adonc qui parloit respondi :  
« Si deusses tu bien savoir qui  
Je sui, quar je t'ai fait maint bien,  
6940 Se retenu en eusses rien.  
Je sui celle qui te mene  
En ma maison et te monstre  
Maint biau jouel et t'en fis don,  
Grace de Dieu m'apellë on ».  
6945 Quant j'ouï ce, lors li dis je :  
« Douce dame, puisqu'estes ce,  
Je vous merci, faire le doi,  
Quant vous daigniez parler à moy.  
Grant volenté pieça avoie  
6950 De vous parler de ceste voie,  
De vous demander que fait ci  
La haie qui est mise en mi.  
Si vous pri que m'en enseigniez  
La verité et apreigniez  
6955 Et puis aprez, à mon pouoir,  
Du passer ferai mon devoir.  
Se mon cors y a à souffrir,  
Je m'en pense bien à souffrir.  
Il a esté mon conseiller,  
6960 Ne me chaut s'il en a douleur.  
— Certes, dist elle, avant deusses  
Outrepasser, se cuer eusses,

61d

Quar selonc ce qu'avant iras,  
La haie plus espesse aras.  
6965 — Dame, dis je, joieus en sui,  
Quar de tant plus sera puni  
Le cors qui m'a voulu trahir  
En moi faisant deça venir.  
— Or entent donc, dist Grace Dieu :  
6970 La haie qui est ou millieu  
De ·II· chemins à la dame est  
À qui veïs avoir maillet,  
À qui veïs verges cinglans  
Et le balay entre les dens.  
6975 Penitance se fait clamer  
En ciel et en terre et en mer.  
Elle, celle haie planta  
Pour ceus qui le chemin de là  
Vont, afin que deça passer  
6980 Ne puissent sans paine endurer.  
Elle la planta autressi  
Pour verges et balays prendre i,  
Pour i ses maillés enmanchier  
Toutefoys qu'en seroit mestier,  
6985 Quar en maint lieu en a affaire  
Pour les pecheurs de mal retraire.  
La haye à cest commencement  
N'est pas espesse grandement.  
Je la te lo tost à passer,  
6990 Quar ja mont tost pourras trouver  
Tel chose qui t'empeschera  
Et passer ça ne te laira ».

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

62a

Adonc je pris à regarder  
Et ça et là et à muser,  
6995 À savoir se vëoir pourroie  
Pertuis par où je passeroie.  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Mes en musant par delà vi  
Raison dont mont fu esbahi  
Bien la connu à son visage.  
7000 « Comment, dis je, dame tressage,  
M'avez vous par deça laissié  
Qui cuidoie que pié à pié  
Avec moi touzjours venissiez  
Et nul temps ne me lessissiez ?  
7005 — À moi, dist elle, ne tient pas,  
Quar tu premier lessiee m'as.  
Se par deça venu tu fusses,  
Encor avec toi tu m'eüsses.  
Ne cuide pas que veulle aler  
7010 Par voie qui fait à blasmer.  
Je me tendrai au bon chemin  
Par où vont li bon pelerin.  
Vien i et croi Grace de Dieu,  
Quar elle t'a offert du gieu  
7015 Tout le plus bel, et fol seras,  
Se plus le chemin de là vas ».

62b

Quant m'ot ce dit, à colier  
Commençai encore et muser,  
À regarder où le mains dru  
7020 De la haye et le mains pointu  
Estoit, quar pitié avoie  
Du cors plus que ne devoie.  
Or me gart Diex par sa pitié,  
Quar prez sui de mauvés marchié.  
7025 Tant com l'oiseil va coliant  
Et ça et là le col tournant,  
Souvent avient qu'au las est pris  
Qui li est en son chemin mis  
Ou il avient quë englué  
7030 Il est ou d'un bougon tué.  
Fol est qui ne fait quant il puet,  
Quar il ne fait pas quant il veut.  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Or vous dirai comment m'avint  
Dont grandement me mesavint.  
7035 Ainsi comm'en musant alaie,  
En querant pertuis en la haie,  
En mon chemin cordes et las  
Avoit que ne vëoie pas.  
Dedens me senti enlaciés  
7040 Soutainement et par les piez

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

62c

Arresté dont fu esbahi  
Grandement et au cuer marri.  
À Raison à parler lessai  
Et Grace Dieu entroubliai.  
7045 De la haie force ne fis  
Ne de querre i treu ne pertuis,  
Assez à faire et à penser  
Avoie aus cordes desnouer ;  
Rompre pas bien ne les pouoie,  
7050 Quar fort com Sanson pas n'estoie.  
Une vielle laidë et hideuse  
Contrefaite et malgracieuse,  
Que ne vëoie pas devant  
Pour ce que me venoit suiant,  
7055 Les cordes et les las tenoit  
À une main et empoingnoit.  
Quant me retournaï et la vi,  
Plus que devant fu esbahi,  
Quar je la vi toute moussue  
7060 Et de mousse toute pelue,  
Orde et noire et ville et sale ;  
Laide chose fust en sale  
Qui li veïst venir dancier.  
Une coingnie à ·I· bouchier  
7065 Pour assommer pourciaux avoit  
Dessous s'aisselle et si portoit  
Cordes en ·I· fardel liees  
À son col et enfardelees.  
Bien cuidai, quant vi la maniere,  
7070 Que loutriere fust ou louviere.

62d

Tiex troussiaux ai veu aus louviers  
Qui sont au roy et aus loutriers.  
— « Qu'est ce, dis je, vielle puant ?  
Que me venez vous ci suiant ?  
7075 Qui estes vous et par quel droit  
M'arrestez vous ici endroit ?  
Ne deussiez pas ainsi venir  
Sanz parler ou vous estoussir.  
Bien pert quë onques ne issistes  
7080 De bon lieu ne ne venistes.  
Fuiiez de ci et me laissez  
Oster ces las d'entour mes piez !  
Ne sui pas gerfaut ne faucon  
Ne esprevier n'esmerillon  
7085 N'autrë oisel à fauconnier  
Pour moi de giez ainsi lier ».  
Adonc la vielle respondi :  
« Par mon chief, dist ellë, ainsi  
Com cuides pas n'eschaperas ;  
7090 Mal i veniz, à moi l'arras.  
Vielle puant m'as apellee,  
Vielle sui je, mes mesnommee  
M'as de ce que puant m'as dit,  
Quar puant ne sui pas, ce cuit.  
7095 En maint biau lieu ai ore esté  
Et en yver et en esté,  
Couchiee en chambres d'empereurs,  
De roys et d'autres grans seigneurs,  
Couchiee en courtines d'evesques,  
7100 D'abbez, de prelas et de prestres

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

63a

Que onques mes puant nommee  
Ne fu en nul temps ne clamee.  
Dont te vient il, comment osas  
Ainsi parler qui en mes las  
7105 Ez arreztez et enlaciez ?  
Je croi que bien seroies fiers  
Et malement tu parleroies  
À moi, se cheu n'i estoies ;  
Et pour ce, puisque je t'i tien,  
7110 Je croi que m'en vengerai bien,  
Je te merrai ja en tel lieu  
Où te ferai croire en mon dieu.  
— Vielle, dis je, qui estes vous  
Qui avez si le cuer estous ?  
7115 Dire vostre non deüssiez,  
Puisqu'ainsi vous me menaciez.  
— Certes, dist elle, je vuel bien  
Que ne te soit celé de rien  
Mon non, qui sui, de quoi je serf.  
7120 Fame sui au bouchier d'enfer  
Qui li amaine par cordiaus,  
Aussi com se fussent pourciaus,  
Les pelerins quë arrester  
Je puis par les piez et lier.  
7125 Mains li en ay pieça menez  
Et en merrai encore assez,  
Desquies le premier tu seras,  
Se ne m'eschapes de mes las.  
7130 Repostement et en recoi ;

63b

Quar s'autrement fusse venue,  
Bien cuidasse avoir perdue  
Ma paine, car delà passer  
Vouloies et toi en aler.  
7135 Je sui la vielle qui me gis  
Avec les enfans en leur lis,  
Qui sur l'autre costé tourner  
Les fais et eus envis lever ;  
Je sui nee pour eus bercier  
7140 Et pour eus faire soumeillier,  
Pour eus reclorre la paupiere  
Que il ne voient la lumiere.  
Je sui celle qui dormir fas  
En mi la nef dessouz le mas  
7145 Le gouverneur, quant a perdu  
Son gouvernail ou l'a rompu,  
Combien que soit en mi la mer  
Et que les vens voie lever ;  
Aprez perdue chevissance  
7150 Tout li fas metre en nonchalance,  
Tout laissier perir et farder  
Et sa nef en peril aler.  
Je sui celle qui sans fouïr  
Fais en gardins chardons venir,  
7155 Ronces et orties lever  
Et cauquetrepes sans semer.  
Par maintes fois avenu m'est  
Que ce qui à faire estoit prest  
À l'endemain je l'estuioie  
7160 Et puis aprez rien n'en faisoie.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

63c

Volentiers tout generaument  
Au temps à venir je m'atent  
Et par moi a souvent esté  
Maint bon ouvrage retardé.  
7165 J'ai non Peresce, la gouteuse,  
L'encrampelie et la boisteuse,  
La mehaignie, l'afolee,  
Et l'enfondue et l'engelee,  
Et s'autrement me veus nommer  
7170 Tristece me puez apeler,  
Quar de quanque voi il m'ennuie.  
Et tout aussi com se defrie  
Mole tournant que n'a que moudre  
Et de soi fait farine et poudre,  
7175 Ausi je me vois defriant  
Par ennui toute et degastant.  
Rien ne me plaist, sē à mon gré  
N'est fait et à ma volenté.  
Et pour ce qu'ainsi m'ennuie<sup>122</sup>,  
7180 Porte je ceste coignie.  
Ennui de vie l'apelle on,  
Qui ausi com mache de plom  
Estonne et assomme la gent.  
C'est la coignie proprement  
7185 Dont jadis Helye assomma  
Souz la genevre et aplomma.  
Se n'eust esté le haut pendu  
Par qui ·II· foyz excité fu,  
Pour puissance quē il eüst,  
7190 Point eschapé il ne me fust.

63d

De ceste coignie j'assomme  
Les clers au moustier et aplomme ;  
Si pesans et si aplommés  
Les fais que, s'estoient pesez,  
7195 Vendre les pourroit on à pois  
Et ·I· en peseroit bien ·III· ;  
Nul n'en espargne que je puisse  
Assommer ne que je truisse.  
**Ces** las ici et ces cordiaus  
7200 Dont es liés, de mes bouiaus  
Sont fais et pour ce fors il sont,  
Tirer pourras, point ne rompront ;  
Ne sont pas cordes de Clervaus,  
Ains furent faites à Nervaus,  
7205 Toutes noires et denigrees,  
Et de mon ventre dirivees.  
Se savoir veus comment ont non :  
L'une, Negligencē a non,  
L'autre, est Lascheté nommee  
7210 Et Fetardie la pasmee.  
Moletes sont, quar sont flaistries  
Et tresalees et blesmies ;  
Telles les fis pour bien lacier  
Et pour forment entortillier,  
7215 Pour faire la gent arrester  
Sans point leur robe descirer.  
Se je di voir, tu le sez bien,  
Quar par elles ·II· je te tien.  
**De** celles que tu vois troussees  
7220 À mon col et enfardellees

---

<sup>122</sup> Ms. : *m'ennuie* est précédé de *il* biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

64a

Quant à maintenant je me tais  
Et à une autre foiz les lais ;  
Tout à temps ens te trouveras  
Entortillié et sentiras.  
7225 D'une sans plus je te dirai  
Pour ce que plus m'efforceraï  
De toi dedens li encorder  
Quë es autres et arrester.  
Celle corde par son droit non  
7230 Nommee est Desperation.  
C'est celle où fu Judas pendu,  
Quant ot trahi le roy Jhesu.  
C'est la corde au bourrel d'enfer  
Qui plus quë arrement est ner,  
7235 Celle dont il trahine et pent  
À son gibet ceus qu'il sousprent.  
Je la porte aval le païs,  
Quar le bourrel le m'a commis,  
Afin que, se truis aucun fol,  
7240 Hart je l'en face entour le col  
Que li trahine et li maine  
Et que il ait male semaine.  
Or regarde, së à bon port  
T'a amené le vent de nort,  
7245 Se bien t'a servi de guile  
Huiseuse qui se dit ma fille !  
Deça elle t'a fait venir,  
Tu i mourras, se je ne muir ».   
Quant ot la vielle ainsi parlé  
7250 De son mestier et sermonné,

64b

Par grant despit je li redis :  
« Vielle moussue, il m'est avis,  
Que rien ne vaut vostre acoint[an]ce<sup>123</sup>.  
Laissez m'aler, quar destourbanche  
7255 Me faites et avez ja fait ».   
Adonc la coignie elle traist  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
Dessouz s'aisselle et m'en feri  
Si grant coup que jus m'abati.  
Se j'eusse eü mon haubregon,  
7260 Bien m'eust esté lors de saison,  
Quar le coup dont je fu feru  
Mortel estoit, se n'eusse eü  
En mon escherpë avec moi  
De l'oingnement que fait le roy ;  
7265 C'est l'oingnement esperitel  
Que ne set faire homme mortel.  
Celui en m'escherpe avoit mis  
Grace de Dieu, quant je la pris ;  
Bien savoit que mestier m'aroit  
7270 Et pour ce mis le m'i avoit.  
« **Haro** ! dis je, quant jus me vi,  
Biau sire roy Jhesu, merci !  
Mort m'a ceste vielle estrie  
Et assommé de sa cognie.

<sup>123</sup> Ms. : *acointace*, avec omission du tilde sur le dernier *a*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

64c

7275 Se de vous n'ai secours prochain  
En moi ne voi point de demain.  
Aidiez moy et secourez  
Et de ce peril me getez ! »  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Ainsi com je me complaignoie  
7280 Et qu'en plaignant jus me gesoie,  
La vielle mist jus son fardel  
Et vout, dont pas ne me fu bel,  
La corde au bourrel desploier  
Pour moi entour le col lacier.  
7285 « Cuides tu, dist elle, eschaper  
Pour ton plaindre et pour ton crier ?  
La corde au bourrel te metrai  
Entour le col et lacerai  
Et puis après trahinerresse  
7290 Serai de toi et penderresse,  
En ce fait bien m'avouera  
Le bourrel et bien li plaira ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*

64d

Quant j'ouï tel menacement  
Et je vi bien l'aprestement,  
7295 De mon bourdon il me souvint,  
À li m'ahers, cuer me revint.  
À ·II· mains l'empoignai et pris  
Et m'i apuiay et tant fis  
Que, si com si me relevai  
7300 Sur mes piez et me redreçai,  
Vers la haie m'en voul fouïr ;  
Mes la vielle de moi suïr  
Ne fu pas lente n'endormie.  
Aprez moi à tout sa coingnie  
7305 S'en vint et me retint aus las  
Dont despechié n'estoie pas.  
« Arriere, arriere ! a elle dit,  
Ne t'en vas pas encor, ce cuit.  
Rien ne t'i vaut le tresculer ;  
7310 La haie te faut oublier,  
À ma coingnie et à mes cordes  
Faut que de touz poins tu t'acordes ».  
Ainsi elle me rachassa  
À sa coingnie et me sacha  
7315 Par les las que j'en portoie  
Et qu'après moy en trahinoie.  
Dolens estoie grandement  
Et mont me doutoie forment  
Que de la corde aus faus Judas  
7320 Entour mon col ne feïst las.  
Toutevoies pour ce qu'à li  
Du tout en tout jë obeï,

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

65a

Elle à son col la retroussa  
Com devant et m'en deporta ;  
7325 Les autres lessa jus aler  
Et jus à terre trahiner,  
En disant que, se me trahaie  
Tant fust pou par devers la haie,  
Elle tantost les reprenroit  
7330 Et à li me resacheroit.  
Ainsi le fist comme le dist  
Et bien tint ce qu'elle promist :  
Toutes foys que vouloie aler  
Vers la haie et là retourner,  
7335 De menaces m'espoventoit  
Et la coingnie me hochoit ;  
Les las prenoit et me sachoit  
Et de la haie m'esloignoit.  
Ainsi comme ainsi m'en aloie  
7340 En moy esloignant de la haie  
Comme la vielle me faisoit  
Aler quel part qu'elle vouloit,  
Sur le pendant d'un val hisdeus,  
Lait et parfont et tenebreus  
7345 ·II· autres vielles mont<sup>124</sup> hideuses  
Et qui me furent merveilleuses  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*<sup>125</sup>

65b

Vi qui venoient à moi droit ;  
L'une à son col l'autre portoït  
Dont celle qui estoit portee  
7350 Si grosse estoit et si enflee,  
Que sa groisseur passoit mesure ;  
N'estoit pas euvre de nature  
Si comme argüoit sa façon.  
À son col portoït un baston  
7355 Et une corne u<sup>126</sup> front avoit  
Par quoi bien fiere se moustroït.  
En sa main tenoit un cornet  
Et à escherpe ·I· grant soufflet  
Portoit et estoit atournee  
7360 D'un blanc mantel et afublee.  
Uns esperons avoit chauciés  
À bec de gay bien apointiés.  
Bien sembloit que fust maïstresse  
De la vielle, sa porterresse ;  
7365 Aler la faisoit où vouloit  
Et elle ·I· mirour li tenoit  
Où elle regardoit sa face,  
Et son semblant et son visaige.  
Quant ces ·II· vielles ainsi vi,  
7370 « Qu'est ce, dis je, dous Diex, merci !  
En cest país que vielles n'a  
Et vielles ça et vielles là.  
Ne sai, se sui en Feminie  
Où fames ont la seigneurie.  
7375 Se par elles je sui tués,  
Miex me vausist estre mortnez ;

<sup>124</sup> Ms. : *mont* est précédé de *ui* biffé.

<sup>125</sup> Annotation : *Orgueil*, sous la miniature.

<sup>126</sup> Ms. : *u* est précédé de *corne* (répétition) biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

65c

Dolent assez plus en seroie,  
Que s'en guerre mortel mouroie ! »  
Adonc une vois vint à moi,  
7380 Qui estoit si com je pensai  
De Grace Dieu, qui me dist haut :  
« Desconforter rien ne t'i vaut.  
À ces vielles bataille aras  
Où sans bataille t'i rendras.  
7385 Tu es entré en leur païs,  
Nul n'i entre qui assallis  
Ne soit d'elles et guerroié,  
Soit à cheval ou soit à pié.  
Pour ·II· ou ·III· ne soies pas  
7390 Esbahis, quar tu trouveras  
Assés des autres ci après  
Qui te vourront tenir de pres  
Et bien te di que sē armés  
N'es autrement et atournez,  
7395 Vilainement traité seras,  
Ja si bien ne t'en garderas ».  
Adonc li dis je : « Je vous pri  
Que me dites qui sont ceus ci  
Que je voi ci de pres venir  
7400 Et qui me font si esbahir !  
— Tu, dist elle, quant tu vourras,  
Tout à temps leur demanderas ;  
Aussi com celle qui te maine  
Par ses cordelles et pourmaine,  
7405 T'a dit qui elle est, tout ausi  
Te diront sans mentir ceus ci

65d

Qui elles sont, quar ordené  
Ainsi leur ai et commandé ».  
Ainsi comme je entendoie<sup>127</sup>  
7410 À celle vois que haut oioie,  
La vielle qui la corne avoit  
Et qui sur l'autre chevauchoit  
S'en vint à moi tout droit poignant  
Sur l'autre vielle esperonnant,  
7415 Son cornet prist et en corna  
Et puis me dist : « Atent moi là !  
Mal i venis, rent toi tantost  
Ou à ·I· coup vois te là mort !  
— Qui estes vous, dis jē à li,  
7420 À qui me doie rendre ainsi ?  
Se vostre non je ne savioie  
Jamais à vous ne me rendroie.  
— Et je le t'apenrai, dist elle.  
Tu dois savoir que je sui celle  
7425 Qui des vielles sui apellee  
La plus ancienne et clamee.  
Si vielle n'i a com je sui,  
Je m'en vant bien, pas ne le ni.  
Avant que li mondes fust fait  
7430 Ne que le ciel fust tout parfait,  
Ou ni du ciel je fu couvee  
Et conceue et engendree.  
Un oysel quē on apela  
Jadis Lucifer m'i couva.  
7435 Onques si mauvaise couvee  
Ne fu de nul oysel couvee,

---

<sup>127</sup> L'épisode de la rencontre d'Orgueil (vers 7409-8094) fait l'objet d'une étude menée par G. Roques (Roques 2008).

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

66a

Quar sitost comme esclose fu  
Et que je vi et aperçu  
Mon pere, si fort le souflai  
7440 De cest soufflet qu'avec moi ay  
Que du haut ni jus trebuchier  
Le fis et en enfer plungier.  
Blanc oysel pardevant estoit,  
Noble, gentil ; plus reluisoit  
7445 Que le soleil en plain midi.  
Or est maintenant si noirci,  
Si sale devenu et ort  
Que plus est lait que n'est la mort.  
En mer est devenu pescheur  
7450 Et d'oisiaus et bestes preneur.  
Ici aprez bien le verras,  
Quant selonc la mer t'en iras.  
Or te di, quant je l'o ainsi  
Mis et bouté hors de son ni,  
7455 Avec li je trebuchai jus  
Ne u ciel ne demourai plus ;  
En terre ving qui de nouvel  
Estoit faite dont pas mont bel  
Ne me fu, quar ·I· euvre i vi  
7460 Qui faite estoit pour haut au ni  
Monter, dont cheüe estoie  
Et dont mon pere fait avoie  
Jusqu'en abisme trebuchier.  
Quant je vi ce, que couroucier  
7465 N'ot en moi, pour quoi me pensai  
Que, se pouoie, sanz delai

66b

Ausi chëoir je le feroie  
Et de monter l'empescherioie.  
Ainsi com le pensai, le fis ;  
7470 À li m'en ving, mon soufflet pris,  
Si le souflai en sa pensee  
Et si li fis sa pance enflee  
Qu'avis li fu, sē il mengoit  
Du fruit qui deffendu estoit,  
7475 Ausi com Dieu son souverain  
De scïence seroit tout plain.  
Par ceste voie surpris fu  
Du tout en tout et deceü,  
Et pour ce fu il hors chacié  
7480 De paradis et estrangié,  
Son avantage ausi perdi  
De monter et aler au ni.  
Quant j'o ces ·II· enfances fait  
U temps qu'avoie dens de lait  
7485 Et qu'en enfancē encor estoie,  
Je me pensai qu'encor feroie  
Assez de maus, mains fait en ai  
Et fais touz les jours et ferai.  
Je fas et pourchace les guerres  
7490 Et fas les seigneurs des terres  
Entre eus avoir dissentions,  
Descors et indignatïons,  
L'un l'autre deffier souvent  
Et envaïr par maltalent.  
7495 Je sui dame et conduiserresse,  
Chevetainne et connestablesse

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

66c

De touz estours et chevauchies  
Où sont banieres desploiees  
Où sont heaumes et bacinés,  
7500 Timbres et vestus velués  
À or batu et à argent  
Et à autre cointoiment.  
Nouveletez se font par moi,  
Plus en fais assez que li roy.  
7505 Je fais chaperons pourfilez  
De soie et or entour listez,  
Chapiaus hupés et haut crestus  
À marmousés, cocus locus,  
Estroites cotes par les flans,  
7510 Manches à pennonchous pendans,  
À blanc surcot rouge manche,  
À col et poitrine blanche  
Cote bien escoletee  
Pour bien estre regardee ;  
7515 Vestemens trop cours ou trop lons,  
Trop grans ou petis chaperons,  
Estiviaus petis et estrois  
Ou grans dont on feroit bien ·III·,  
Grelle çainture ou large trop  
7520 Dont se cointoient neiz li clop,  
Li boisteus, li espaveignié,  
Borgne, boçu et mehaignié :  
Tex choses fas pour ce que veul  
Que chascun ait vers moi son eul,  
7525 Que soie dite sans pareil  
Et singuliere en apareil,

66d

Afin qu'aie de touz le pris  
Et qu'à moi nul ne soit onnis ;  
Quar de per et de compaignon  
7530 Je n'ai cure en nulle saison,  
Et tost le cuer me creveroit,  
Se nul à moi s'aparioit.  
Quanque je di, veul soustenir,  
Soit bien ou mal et maintenir.  
7535 Et jamais ne rapeleroie  
La chose que mal dite aroie.  
Avoir ne veul nul repreneur,  
Nul mestre, nul endoctrineur.  
Ausi com het roigneuse beste  
7540 Estrille et teigneuse teste  
Pigne, ausi he enseignement  
Et conseil et avisement.  
Le sens d'autri ne prise rien,  
Avis m'est que miex vaut le mien  
7545 Et que plus sai qu'autre ne fait  
Et qu'en nul temps rien n'est bien fait  
Ne bien dit ne bien ordené,  
Se de mon sens n'est pourpensé ;  
Et supposé qu'aucun feïst  
7550 Quelque chose bien ou deïst,  
Combien que soit bien dit ou fait,  
Puisque par moi n'a esté fait,  
Le cuer en ai si desdigneus  
Qu'à peu que ne se part en ·II· ;  
7555 Seule vousisse avoir le los,  
L'onneur, le pris et bien dire os

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

67a

Que triste sui, quant honnoré  
Est autre de moi et loé.  
S'aucun de moi sens plus petit  
7560 A, tantost je l'ai en despit ;  
Je di tantost que c'est nëens  
Ou qu'est uns asnes crestiens.  
Se j'o qui que soit qui me loe,  
Je fas semblant que pas ne l'oe  
7565 Ou je li di : ' Vous me moquiés,  
Pas faire ainsi ne deüssiez,  
Je sai bien que si soufisant  
Ne sui pas com alez disant,  
Ma faute connois bien et voi,  
7570 Je ne sai rien, ce poise moy. '  
Et sez tu pour quoi je le di  
Et pour quoi me humilie si ?  
Ne cuide pas que je le die  
À celle fin comme redie :  
7575 ' Vous dites voir, rien ne savés,  
Connoissance de vous avez. '  
Quar së ainsi on me disoit,  
De dueil le cuer me creveroit,  
Du glaive que forgié aroie,  
7580 Tantost occise je seroie ;  
Mes pour ce le di que je<sup>128</sup> vuel  
Qu'autrement soit tourné li trueil,  
Quë il tourne si com devant  
En mes honneurs destortillant,  
7585 Que derechief soit confirmee  
Ma loenge et recitee

67b

C'on die : ' dame sauf vo grace  
Jusques à Bouloigne la crasse  
N'a nul ne nulle qui sceüst  
7590 Faire ainsi com vous ne peüst.  
Vostre sens si est singulier,  
À loer fait et à prisier,  
Je le di<sup>129</sup> sans moquerie  
Et sans point de flaterie. '  
7595 Et lors quant j'o tex loberies  
Et tieus venteuses sifleries,  
De joie le cuer me halete  
Et me sautelë et me trepete.  
Enflee et pançue en deviang  
7600 Si com vois et de gros maintieng ;  
Place me faut avoir plus grant,  
Large chaëre et large banc,  
Seule sëoir comme princesse,  
Aler devant comme duchesse,  
7605 Estre de gent environnee  
De loing sanz point estre empressee,  
Quar assez tost creveroie,  
Se empressee point estoie ;  
Fiere sui lors comme liepart  
7610 Et de travers met mon regart,  
De biais regarde la gent  
Et par fierté le col estent,  
Le sourcil lieve et le menton  
En faisant roe de lion,  
7615 Des espauls espauliant  
Et de mon col vois coliant,

<sup>128</sup> *je* : ajout par suscription.

<sup>129</sup> Ms. : *di* est précédé de *vous* biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

67c

Toutes mes jointes jointoier  
Et tous mes ners fas cointoier.  
Je sui l'escume qui floter  
7620 Vueil sur la bonne eaue et noer.  
D'autrui bien vuel faire eschaufaut  
Et moi metre com singe en haut.  
En moi n'a que vent et fume  
Ausi sui com vecie enlee  
7625 Qui n'a en soi que punaisie,  
Quant on la crieve, o[u]<sup>130</sup> la deslie.  
Pour ma grosseur et m'enfleure  
Mes piez ne voi ne m'aleure  
Ne onques n'aperçoif ne voi  
7630 Enfermeté qui soit en moi.  
Les defautes d'autri voi bien,  
Mes de leur bien je ne voi rien ;  
Et pour ce sui je moquerresse  
De touz et escharnisserresse,  
7635 Nulle telle à Chastiau Landon  
Pour denier ne trouveroit on.  
Anciennement couronnee  
Je fu et royne clamee,  
Mes Ysaïe quant me vit,  
7640 Tantost ma couronne maudist ;  
Dolent estoit quant la portoie  
Et quant roïne dite estoie.  
J'ay non Orgueil, la cointerelle,  
La fiere beste cornuelle  
7645 Qui pour la gent hurter ai pris  
Cornë en mi mon front et mis.

67d

C'est une corne qui Fierté  
Est apellee et Cruauté,  
Une corne de unicorne  
7650 Qui plus cruel est que bicorne  
Ne que cisel à charpentier.  
U monde n'a pointe d'acier  
Tant soit trempee ne moulue,  
Tant apointie ne agüe  
7655 Qui cuer d'omme peüst percier  
Ne ens entrer sans rebouquier,  
Se ceste corne n'i aidoit  
Et se la voie n'i faisoit.  
J'en fas la voie aus apointons,  
7660 Aus espees et aus fauchons  
Et à touz autres ferremens  
Qui fais sont pour tuer les gens.  
J'en hurte à destre et à senestre  
Sans espargnier ne clerc ne prestre,  
7665 Et plus crueusement en fier  
Quë ·I· tor tressauage et fier.  
Et saches que ceus qui purgiés  
À leur pouoir de leurs pechiés  
Se sont, ceus assez plus forment  
7670 J'en hurte et plus crueusement.  
Avec moi je porte soufflet,  
Esperons, baston<sup>131</sup> et cornet  
Et sui vestue de mantel  
Pour moustrer mon estat plus bel.  
7675 Mon soufflet Vaine Gloire a non ;  
Fait est pour aviver charbon,

<sup>130</sup> Ms. : *on* ; l'éd. J. J. Stürzinger porte *ou* (sans signaler que la leçon du ms. a été corrigée) et note la var. *ou* ds *GLyH*.

<sup>131</sup> Ms. : *Baston*, avec *b* majuscule.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

68a

\*\*\*\*\*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*

Pour faire aus folz qui sont noircis  
De viez pechiés et tous salis  
Cuidier que soient reluisans  
7680 Et des autres les miex vaillans.  
Ce soufflet en sa forge avoit  
Nabugodonosor qui disoit  
Que Babilone avoit fondé  
En sa force et en sa biauté.  
7685 Les flammesches quë il getoit  
Moustroient bien quë ens avoit  
De charbon grant avivement  
Qui fait estoit par instrument.  
Aussi comme le vent trebuche  
7690 Le fruit des arbres et desluche,  
Aussi le vent de ce soufflet  
Toutes vertus à terre met.  
Tout soufle jus quant qu'il ataint,  
Nul bien devant li ne remaint.  
7695 Il desniche les haus oysiaus  
Et leur abat jus leurs pasteaus,  
Perdre leur fait par leur folie  
La soustenance de leur vie.  
Së onques tu parler ouïs  
7700 Du corbel qui tenoit jadis  
Un fromage à qui le regnart  
Dist : ' O ! corbel, se Diex te gart,

68b

Quar me dies une chançon<sup>132</sup>,  
Desir ai d'ouïr le douz son  
7705 De ta belle gorge polie  
Qui miex vaut que de simphonie,  
Plus volentiers l'orraï que son  
D'orgue ne de psalterion ;  
Si ne m'en fail pas, je t'en pri,  
7710 Quar pour ce sui je venu ci. '  
Lequel quant il<sup>133</sup> senti tel vent  
Et tel enforcié soufflement,  
Le fromage plus soustenir  
Ne peut, ains le laissa chair ;  
7715 À chanter se prist sanz delai  
Com cil qui avoit le cuer gay,  
Quar il cuidoit que le goupil  
Deïst à certes, mes nennil.  
De son chanter ne li chaloit,  
7720 Le fromage sans plus vouloit.  
Il l'enporta si com li plut  
Et ainsi le corbel deçut.  
Par cest essample clerement  
Puez apercevoir que le vent  
7725 Du soufflet fait aus miex pennus  
Ce que ont perdrë et metre jus,  
C'est à dire que, quant je voi  
Aucun avoir vertu en soi  
Ou bien de grace ou de fortune,  
7730 Afin que je traie pour une  
Et que li oste sa merelle,  
Du soufflet si je l'esventelle

<sup>132</sup> Ms. : *chaucon* ; l'éd. J. J. Stürzinger porte *chancon* (sans signaler que la leçon du ms. a été corrigée).

<sup>133</sup> *il* : ajout marge droite.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

68c

Et si li soufle ce qu'il tient  
Quë il le pert et jus s'en vient.  
7735 **L**e vent de ce soufflet atendre  
Ne devroit ja poudre ne cendre,  
C'est homme mortel dont dit est  
Qe cendre et poudre et fumeë est.  
Ceste poudre qant est souflee,  
7740 De pou de vent est esleeve,  
Tost alee en dispersion  
Et getee en perdition.  
Ce soufflet fait sonner tuiaus  
Et fleütes et chalemiaus,  
7745 Ce sont ceus qi sont vuit de bien  
Et qi de sens n'ont en eus rien.  
De ce soufflet je soufle l'astre  
À cil qui gastel au deable  
Veut faire de l'ame de li.  
7750 Et avec ce encor te di  
Que qi lumiere a en son sain,  
De ce soufflet je li estain ;  
Se il est grain ou il est palle,  
Chose qui valle ou rien ne valle,  
7755 Je l'espreuve à forment soufler,  
Quar se paille est, tost eslever  
Je le fais, mes rien ne feroit  
Pour mon soufler, se grain estoit.  
**P**ar ce soufflet vent resachier  
7760 Sai bien en moi et resachier,  
Quar qant aucun me va souflant  
En l'oreille et esventelant

68d

Que on me dit que je sui belle  
Et que mont ai belle cotelle,  
7765 Qe noble sui et mont puissant,  
Sage, courtoise et bienveillant,  
Adonc ce vent à moi je sache  
Et en mon ventre li fais place ;  
Grosse en devieng si com tu voiz.  
7770 Je le t'ai ja dit autrefoiz.  
Ce vent adonc me fait roer  
Comme paon et haut lever  
Ma queuë, afin que puist on  
Percevoir ma confusion.  
7775 Aus nonvoians ·C· iex Argus  
Qui sont en ma queue esendus  
Miex croi et à leur jugement  
Qu'aus miens dont me voi clerement.  
**D**u vent de ce soufflet enlee  
7780 Sui, si que se evaporee  
N'estoie, tost je creveroie  
Ou, sanz crever, de dueil mourroie.  
\*\*\*\*\*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Et pour ce en lieu de souspirail  
·I· cornet ay especial  
7785 **P**ar lequel le vent q'ai u cors  
Je gete et evapeure hors.  
Ce cornet par son non Vantance  
Doit estre dit ou Vuide Pance.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

69a

C'est celui par quoi je esbahis  
7790 Toutes les bestes du païs,  
Par lequel les testes lever  
Leur fais, quant fort en veul corner.  
J'en corne prise mainte fois  
Que rien n'ai pris n'en champ n'en bois,  
7795 Quar souventefoys je me vant  
De ce que n'ai ne tant ne quant  
Et di qu'ai fait u temps passé  
Ce que n'o onques enpensé.  
Je di que sui de grant lignage  
7800 De haut et de noble parage,  
Que nee fu en grant maison  
Où appent grant possession ;  
Et bien sai faire et ce et quoi  
Et que bien me connoist li roy  
7805 Et assez d'autres cornemens  
Qui ne sont que forhuemens ;  
Et li fol cuident que soit prise  
Qui ne sevent pas la guyse.  
**J'en** corne ausi, quant proie ai pris  
7810 Ou que fait ai à mon avis  
Aucune chose de valeur,  
Quar afin que j'en aye honneur,  
Jamais ne le celeroie  
Et pour mourir ne le tairoie.  
7815 Comme geline qui a post  
À chascun je le di tantost.  
' Tru tru, di je, tru tru tru tru !  
Avez ouý, avez veü

69b

Comment j'ai dit, comment j'ai fait ?  
7820 Qu'en dites vous, est ce bien fait ?  
Vous semblè il que proprement  
Je l'aie fait et soutilment ?  
Cuidiez vous ore que celui  
Ou cel autre l'eust fait ainsi ?  
7825 Puisquë ·I· peu estudier  
Veul à une chose et penser,  
Je ne dout pas que nul sceüst  
Miex de moi faire ne peüst. '  
**De** ce cornet ist grant alaine,  
7830 Quar souffle est de pance plaine.  
Et dolent est celui sanz doute  
Qui en corne, quant qu'il escoute.  
N'a ; toutevoies nul corner  
Ne veut ouïr ne escouter.  
7835 Touzjours vourroit ·I· tel musart  
Qui du cornet est dit cornart  
Que tousjours parler on l'oïst  
Et que nullui rien ne deïst  
Fors que li qui ses parlemens  
7840 De li veut tenir en touz temps.  
Le cucu semble qui chanter  
Ne set fors de li et gangler.  
Un tel cornart, ·I· tel corneur  
Qui de son vent est dit vanteur  
7845 Dit que bien set et bien entent  
Quanque veulent dire la gent.  
Il leur recoupe leur paroles  
Et toutes les repute à foles.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

69c

À touz respont sans demander  
7850 Et fait ses sentences voler.  
Il argüe, il sout et conclut  
Et de tel drap fait souvent clut  
Que qui li diroit que pas n'est  
De tel couleur, tost seroit prest  
7855 De tencier et de fulminer  
Et de faire foudre voler,  
Tost feroit croullement de terre  
Et une esmeute de tonnerre.  
Tiex hons scet bien vices blasmer  
7860 Et jeünes magnefier,  
Loer vertu et penitance,  
Combien que rien n'en ait en pance.  
Rien n'a que cornerie et vent  
Pour faire à li muser la gent.  
7865 Ce cornet fait mauvais veneur,  
Quar pou avient que soit preneur.  
Par son cornet chascun enchace  
Et tout ausi comme l'agache  
Par son crier et agacier  
7870 Nul oysel ne laisse anichier  
Prez de li, ains les fait fuïr  
Et à eus touz ce fait haïr,  
Aussi chascun s'en va et fuit,  
Quant de ce cornart ot le bruit.  
7875 Nul ne s'en veut prez anichier  
Pour son gangler et agacier.  
Ce cornet n'est pas le Roulant  
Dont il corna en soi mourant,

69d

Fait n'est pas de corne de buef  
7880 Et lonc tens a qu'il ne fu neuf ;  
Fait fu des ce que je fu nee  
Et de li je fu estrenee.  
Tant com vive, ne le lairai  
Ne à corner n'en lesserai ;  
7885 Par li touz temps chascun me puet  
Connoistre et raviser, s'il vuet.  
\*\*\*\*\*  
\* Miniature \*  
\* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Des esperons ausi te di,  
Quar par eus bien conneue sui.  
Il moustrent que biaux palefrois  
7890 Volentiers chevauche à la fois,  
Qu'aler à pié ne daigneroie,  
Se delez moy cheval n'avoie.  
Il dient que plus preste en sui  
De regiber et faire ennui,  
7895 Que pour aler à reculons  
Plus hardis en sont mes talons.  
L'un Inobediënce a non  
Et l'autre est dit Rebellïon.  
Du premier Adam se chauça,  
7900 Quant du fruit deveé menga.  
Nullement n'en pouoit taster  
S'il n'i aloit par reculer  
Et reculer il n'i pouoit,  
Se l'esperon avant n'avoit.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

70a

7905 La voie n'estoit pas hantee,  
Sans plus Eve i estoit alee  
Et aprez li il i ala ;  
Mal en vint et encor fera.  
L'esperon dont hardi se fist  
7910 L'ahoqua et à mort le mist.  
De male heure fu gentil hom,  
Quant pour mengier out esperon  
Et de male heure il out destrier,  
Quant pour li li couvint chaucier,  
7915 Quar se n'eust li destrier esté  
Qui de sa destre estoit formé,  
Ja ne l'eüst daigné chaucier  
N'avoir eü à son mengier.  
L'autre esperon à son talon  
7920 Mist jadis le roy Pharaon.  
Ce fu, quant li roy souverain  
De sa posté et de sa main  
Le pueple Israël vout oster  
Et de sa terre hors geter ;  
7925 Mes pour ce que contre plus fort  
De li vout faire son effort,  
Son esperon à destourbier  
Li fu et à grant encombrier ;  
Quant quant il ot bien talonné  
7930 Et longuement esperonné,  
En la fin si fort regiba  
Quë en la mer se trebucha.  
Tel cuide autri bien envaïr  
Qui à son coup se fait chaïr.

70b

7935 N'est pas bien sage, ce dit on,  
Qui regibe contre aguillon.  
Mes combien qu'en doie avenir  
Orgueilleus ne s'en puet tenir,  
En son esperon si se fie  
7940 Qu'en la fin il en pert la vie.  
\*\*\*\*\*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Or te redirai du baston  
Que je porte en lieu de bourdon.  
Je m'i soustien et m'i apuie,  
Quant aucun truis qui me tarie,  
7945 Quant aucun me veut trebuchier  
Par son sermonner et preschier.  
J'en escremis et m'en deffent,  
Quant aucun contre mon talent  
Me veut par raison envaïr  
7950 Et mes oustiliz me veut tolir.  
J'en deffent vices et pechiez ;  
Nul n'en y a nouvel ne viez  
Qui pour vaincu se daigne rendre,  
Tant com je le vueille deffendre.  
7955 C'est le baston quë en sa main  
Rude Entendement, le vilain,  
Si comme tu veïs, tenoit,  
Quant Raison à li desputoit.  
Obstinaïon est nommé  
7960 Si com des lors te fu conté.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

70c

C'est cil où Saül s'apuoit,  
Quant Samuel le reprenoit  
De la proie que amenee  
Avoit d'Amalech et gardee.  
7965 C'est un baston pour un vachier  
Qui en nul temps ne puet ploier,  
Quar dur est et racornillié,  
Tortu et racroquevillié.  
Es boys d'Egypte le trouva  
7970 Mon pere qui le m'aporta.  
De male heure trouvé i fu  
À cil qui en sera batu ;  
J'en bat et fier à grant air  
Cuers de vilains pour endurcir  
7975 Et m'en fais haïr à la gent  
Qui sont de bon entendement.  
J'en fais fuïr et hors en chace  
Grace de Dieu de toute place  
Et en faiz abuissail à ceus  
7980 Qui sont de retourner soigneus  
À la haie de Penitance,  
Et afin que la destourbance  
Plus grant soit, affichal en fais  
Pour metre et atachier les las  
7985 Peresce, pour<sup>134</sup> miex retenir  
Ceus que je vueil à mon plaisir.  
Or regarde, se clamer las  
Tu dois bien, quant trouvee m'as.  
7990 Ja assez tost te mousterai  
Le gieu de quoi jouer je sai.

70d

Mes avant, puisque t'ai tant dit,  
Je te dirai de mon habit,  
\*\*\*\*\*  
\* Miniature \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Cest mantel dont je sui paree  
Si com tu vois et afublee.  
7995 Ce mantel, grant temps a, fu fait  
Pour couvrir ce que j'ai de lait,  
Pour mes fautes enmanteler  
Et mes ordures conceler.  
Ausi com la noif enbelist  
8000 Un fumier dehors et blanchist  
Ou com peinture fait luisant  
Un sepucure vil et puant,  
Ausi ce mantel m'enmantelle  
Et dit aus gens que je sui belle  
8005 Et que sui une sainte chose.  
Mes se j'estoie bien desclose  
Et par dedens veüe estoie,  
De nul prisiee ne seroie.  
Së onques enchanteur veïs  
8010 Jouer du chapel leveïs,  
Comment à la gent cuidier fait  
Qu'acune chose dessous ait  
Et souvent est qu'il n'i a rien,  
Pour ce pourras entendre bien  
8015 Que, comment soie enmantelee  
Par dehors bien et enchapee,

<sup>134</sup> pour : correction marge gauche ; remplace que, biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

71a

Qui par dedens me verroit bien,  
Il diroit : ' Soufle, ci n'a rien.'  
Un oysel qui otruce a non  
8020 Porte signification  
Du mantel que j'ay et de moy.  
Eles et plumes entour soy  
A et toutevoies voler  
Ne puet ne soi en l'air lever.  
8025 Aucun qui ne le connoistroit,  
Que voler deüst cuideroit ;  
Ausi comment que la gent croient,  
Selonc l'abit que dehors voient,  
Que soie ·I· oysel haut ravis,  
8030 Celestiel, contemplatis,  
Que chose esperituel soie  
Et que au ciel voler je doie,  
Toutevoies en terre habite  
Et toute illec me delite.  
8035 Voler ne puis, voler ne sai,  
Mantel et eles pour nient ay.  
Ypocrisie ce mantel  
Par son droit non pieça j'apel.  
Fourré est de pel de goupil,  
8040 En lonc et en le, tout soit il  
Dehors texus, faiz et ourdiz  
De laine de blanche brebis.  
Souvent je le porte au moustier  
Et le vest, quant vois Dieu prier  
8045 Et m'en afuble, quant je doute  
Que aucun hors ne me boute

71b

De l'estat et la dignité  
Où une piece ai ja esté.  
Je le vest aussi, quant ostee  
8050 En sui du tout et desposee  
Et faiz le *sanctificetur*  
Pour recouvrer aucun eür.  
Je fais aussi com Renart fist  
Qui en la voie mort se fist,  
8055 Afin qu'en la charete fust  
Geté et des harens eüst.  
Par li ai mainte foys esté  
En grant estat et<sup>135</sup> grant degré  
Comme singesse haut montee  
8060 Et com deesse regardée.  
Singesse sui et singes sont  
Celles et ceus qui vestu l'ont,  
Quar il fait faire et contrefaire  
Autri mestier c'on ne scet faire ;  
8065 Et ce n'est c'un singoiment  
De faire ainsi muser la gent.  
Singe li Phariséen fu  
Qui dehors se moustra vestu  
De bonté, en contrefaisant  
8070 Que juste fust et bien jeunant.  
Deubz fois jeunoit, si com disoit,  
En la semaine et pas n'estoit  
Pecheur si com li publican  
Qui à Dieu moustroit son mehen.  
8075 Le singe qui se fist pieça  
Çavetier le senefia ;

<sup>135</sup> Ms. : *et* est précédé de *et* (répétition) biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

71c

Quar tant se mesla du mestier  
Qu'il s'en coupa au derrenier  
La gorge. Fol mesler se fait  
8080 De chose qu'è apris on n'ait.  
Ce mantel pas seule ne vest,  
Fait pour toutes les vielles est,  
Chascune l'emprunte à son tour  
Pour estre de plus bel atour.  
8085 Peresce s'en fait viguerouse  
Et je m'en fais humiliouse.  
Chascune des autres aussi  
En cuevre la vilté de li.  
Plus est vestus et afublez,  
8090 Plus en est fors et mains usez.  
Assez tost le te vestirai  
Et essaier le te ferai,  
Et puis aprez, se j'ai laisir,  
De toi ferai à mon plaisir. »  
8095 Quant m'ot ainsi conté Orgueil  
De son maintieng, encor mon veul  
Fu de savoir qui l'autre estoit  
Qui la portoit et soustenoit.  
« Vielle, dis je, qui estes vous  
8100 Qui Orgueil soustenez sur vous,  
Qui souffrés, que si male beste  
Soit mise dessus vostre teste ?  
Je cuit que rien vous ne valez,  
Quant ainsi sur vous la portez ».  
8105 Adonc elle me respondi :  
« Puisque savoir veuz qui je sui,

71d

Je le te dirai sanz tarder.  
Bien diz, quant diz, sans moi flater,  
Que rien ne vail ; il est ainsi.  
8110 Je sui la sote vielle qui  
À chascun di son biau belet,  
Qui de salüer m'entremet  
Les grans seigneurs en ostant eus  
Les plumes que n'ont pas sur eus.  
8115 À tort et à droit touz les lo  
En eus servant de placebo.  
Rien ne di contre leur plaisir,  
Quar bien ai apris à mentir.  
Aus folz je di que sages sont,  
8120 Aus hastis qu'è atrempez sont,  
Aus negligens que sont soigneus  
Et aus tyrans que sont piteus.  
Bien sai jonchier place boeuse  
Et bien coiffier teste teigneuse,  
8125 Et bien sai oindre d'oïnt si fait  
La mauvese roe qui brait  
Qu'aprez elle brait plus forment  
Et pis en vaut communement.  
Es cours des princes bien venue  
8130 Sui touz temps et bien receüe,  
N'est jouglerresse ne jugleur  
Qui i face soulas greigneur  
Que j'è i fais, mes tuit sont fol,  
Quar touz les deçoif au flajol.  
8135 Je sui la Seraine de mer  
Qui par mon doucement chanter

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

72a

Faiz souvent noier et perir  
 Ceus qui mon chant veulent ouïr.  
 Flaterie dite par non  
 8140 Sui, la cousine Trahison,  
 L'aisnee fille Fausseté,  
 La nourrice d'Iniquité.  
 Toutes les vielles que verras  
 Et que devant veües as  
 8145 De mes mamelles sont peües  
 Et nourries et soustenues,  
 Et comment que soie nourrice  
 Ainsi de toutes par mon vice,  
 Dë Orgueil par especïal  
 8150 Sui apuial et soustenal.  
 Je la porte, je la soustien  
 Si com tu vois et la maintien.  
 Se je n'estoie, tost charroit,  
Quar aler à pié ne saroit.  
 8155 — Or me dites, dis je, de quoi  
 Sert ce mireur que je vous voi !  
 — Ouïs onques, dist elle, parler  
 De l'unicorne et raconter,  
Comment u mirour elle pert  
 8160 Toute sa fierté du desert,  
 Et comment coie elle s'arreste  
Quant a veü dedens sa teste ?  
 — Bien en ai, dis je, ouï parler.  
 — Orgueil, dist elle, comparer  
 8165 Vueil à l'unicorne par droit ;  
Quar, se souvent ne se miroit,

72b

Chascun hurteroit à son tour  
 Et rien ne feroit par amour.  
 Mes quant elle s'est bien mirée  
 8170 Et bien sa face regardée,  
 Plus debonnaire elle en devient  
 À celui qui le mireur tient.  
 Ce mireur si est Resonance  
 À ce c'on dit et Acordance ;  
 8175 Quar quant li orgueilleus dit rien,  
 Il veut c'on die : ‘Vous dites bien,  
 Vous dites voir, il est ainsi,  
 Bon mireur sui, mirez vous i ! ’  
 Mes se mirour ne trouvoit,  
 8180 Sa fierté pas ne celeroit ;  
 Tost aroit levé la corne  
 Et tost hurté comme unicorne.  
 Et pour ce, afin que deportée  
 Soie et ne soie pas hurtee,  
 8185 Le mirour porte et tout otroi  
Quantque jë o et que je voi.  
 Je sui echo du haut boschage  
 Qui à chascun par mon folage  
 Respont et di quantque j'o dire,  
 8190 Combien que doie aidier ou nuire ».  
 \*\*\*\*\*  
 \* \* \* \* \*  
 \* *Miniature* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \*\*\*\*\*<sup>136</sup>

<sup>136</sup>Annotation : *Envie*, sous la miniature.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

72c

Ainsi com à plait me tenoit  
Flaterie et à moi parloit,  
Comme me contoit son affaire  
Et le mestier que savoit faire,  
8195 Une autre vielle me survint  
Dont grant fraeur au cuer me vint.  
Deubz lances avoit enfichies  
En ses ·II· iex et ataichies.  
Sur terre aloit à ·III· piez  
8200 Comme serpent, et bien sachiez  
Que si megre et si seche estoit  
Que char ne sanc en li n'avoit.  
Toutes ses jointes et ses ners  
Paroient comme descouvers.  
8205 Sur li, à redos, se seoient  
Deuz autres vielles qui estoient  
Bien tant ou plus espouentables  
Et horribles et redoutables.  
L'une s'estoit enmuselee  
8210 D'un faus visage, et souz celee  
Avoit sa fourme et sa façon,  
Afin que ne la veïst on.  
Un apointon à la main destre  
Et une boïste à la senestre  
8215 Tenoit, mes l'apointon muçoit  
Derriere li et conceloit.  
L'autre vielle en sa main tenoit  
Un glaive qui tout plain estoit  
D'oreilles d'ommes tresforees  
8220 Qui i estoient enhantees,

72d

Li un des bous vers moy tendoit  
Et l'autre entre ses dens avoit  
Avec ·I· os rouge et sanglant  
Que comme chien venoit rungant.  
8225 Le fer du glaive barbelé  
Estoit d'un croc dedens enté.  
Fait estoit tel fer pour percier  
Les pelerins et ahoquier.  
La vielle s'en faisoit mont fiere.  
8230 La male passïon la fiere !  
Quant ces vielles o bien veü  
Et leur maintien aperceü,  
Je me pensai que je voudroie  
Savoir leur nons, se je pouoie.  
8235 « Vielle, dis je à la premiere  
Qui des ·II·<sup>137</sup> autres estoit portiere,  
Dites moi de quoy vous servez  
Et vostre non, se vous voulez !  
Grant hide et grant päour me faites  
8240 Vous et ces autres vielles laides ».   
Adonc elle me respondi :  
« Certes, se tu ez esbahi  
N'est pas sans cause, quar ja tost  
Je te voudrai livrer à mort.  
8245 Je sui Envie que conçut  
Jadiz Orgueil, quant à li jut  
Le Sathanas à cui sui fille.  
U monde n'a chastel ne ville  
Où n'aie fait occisïon  
8250 De mainte fame et de maint hon.

---

<sup>137</sup>.II. : ajout par suscription.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

73a

Je sui la beste qui ocist  
Jadiz Joseph dont Jacob dist  
Que beste sauvage l'avoit  
Devouré. Verité disoit.  
8255 Je sui la tressauvage beste  
De qui vëoir nul ne doit feste  
Avoir, ne denier en donner.  
Ce dont je vif est tout amer  
Et jamais aisé ne seroie,  
8260 Se chose douce assavouroie.  
Autri megrece me nourrist  
Et autri courous m'esjouïst,  
Autrui mesaise m'apastelle,  
Et autri grief est ma mammelle ;  
8265 Se de tiex mes assez eüsse,  
Grosse et crasse assez tost fusse.  
Mes pour ce que tel mes souvent  
Ne puis avoir à mon talent,  
Pour ce sui maigre et dehaslee  
8270 Et pale et descoulouree.  
Autri prosperité m'ocist  
Et amaigrie et me palist.  
Autri aise mon sanc mengüe  
Et le suce comme sansüe.  
8275 Bien croi, s'en paradis estoie,  
Que tantost de dueil je mouroie.  
Le bien qui i est m'ocirroït,  
Et pour ce injure me feroit  
Qui m'i metroit, quar fiancié  
8280 M'a la mort et convenancié

73b

Que ja ne mourrai devant là  
Que li monde feni sera,  
Et encore ne croi je mie  
Que adonc je perde la vie.  
8285 La mort, pour ce, le me promist,  
Quar par moy ou monde se mist.  
Par moy i vint et y entra  
Et par moi regne et regnera.  
Je sui la beste serpentine  
8290 Qui toutes mauvestiez machine,  
Qui he toute gent qui bien font  
Et à mon pouoir les confont.  
Rien n'est que je peüsse amer  
En ciel, en terre ne en mer.  
8295 Je fais à Charité despit  
Et guerroie le saint esperit.  
De ces ·II· glaives que partir  
Voiz de mes yex et hors issir  
Chascun je parsui et guerroie.  
8300 L'un a non Courous de la joie  
D'autrui et l'autre est apelé  
Joie d'autri adversité.  
Du premier Saül s'efforça  
Ferir David, quant herpoia.  
8305 Despit et courous grant avoit,  
Quant plus prisié de li estoit.  
De l'autrë ot li roy Jhesu  
Le costé percié et fendu.  
Plus mal li fist le moquement  
8310 Que les Juïs de son tourment

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

73c

Avoient, que le fer ne fist  
Que Longis u costé li mist.  
Ces glaives sont enracinez  
En mon cuer parfont et plantez,  
8315 Mes par mes iex ont leur issue  
Pour moy faire beste cornue,  
Pour moi faire venim geter  
Par les yex pour envenimer  
Mes voisins par ·I· suel regart  
8320 Sanz laissier disme ne champart.  
Mes yex sont yex de basilique  
Qui ocient cil qui s'aniche  
Ou qui habite prez de moi ;  
Mort est, ausitost com le voi.  
8325 Assez fais d'autres semilles  
Que bien te pourront mes filles  
Dire, se leur veuz demander ;  
Plus aise elles puent parler  
Qui vont à cheval sur mon dos  
8330 Que moy qui n'ai point de repos.  
En enquerant et demandant  
Qui elles sont, et escoutant  
Que te diront, pourras savoir  
Se tu veuz, qui je sui, de voir.  
8335 — Et je, dis je, sans nul delai  
Volentiers leur demanderai.  
— Qui es tu, dis je, qui premiere  
Te siez sur Envie la fiere,  
Qui as ta façon et ta face  
8340 Mucié souz ce fauz visage,

73d

Qui portes boiste à oingnement  
Et coutel trait repostement ?  
De toi nul bien penser ne puis,  
Së autre chose ne me dis ».  
8345 Adonc elle me respondi :  
« Se chascun savoit qui je sui,  
Nul de moy ne s'aprocheroit  
Ne de moy ne s'acointeroit.  
Je sui une executeresse  
8350 Et une acomplisserresse  
Du vouloir ma mere Envie,  
Quar pour ce qu'elle ne puet mie  
Chascun grever si com vousist,  
Jadis à l'escole me mist  
8355 Et me pria que j'apreïsse  
Un tel art et ·I· tel malice  
Par quoy sa male affectïon  
Meïsse à execution.  
Or te di que je m'en alay  
8360 À une escole et là trouvai  
Mon pere qui mestre en estoit  
Et qui ma suer y aprenoit  
À char d'ommes crue mengier  
Si com vois et à os rungier.  
8365 Quant il me vit : ‘ Or ça ma fille,  
Dist il, bien voi qu'aucune guille  
Et aucun malice savoir  
Tu veuz pour la gent decevoir.  
Je le t'apenrai volentiers  
8370 Et grandement en serai liez. ’

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

74a

Adonc mon pere defferma  
Une huche et hors en sacha  
Ceste boiste et ce fauz visage,  
Et me bailla en tapinage  
8375 Ce coutel quë en muçailles  
Je porte et en repostailles.  
‘ Fille, dist il, qui veut oisiaus  
Decevoir, les espouentaus  
Ne doit pas metre en la pesiere  
8380 Oū sont ne en la chaneviere,  
Quar s'espouentail i veoient  
Tantost sans delai s'en fueroient.  
Pour tant, ma fille, le te di  
Quar, se veus decevoir autri,  
8385 Ne couvient pas qu'à li te face  
Espouentail ta laide face,  
Que ton visage contrefait  
Hideus et tenebreus et lait  
Tu li moustres, quar tu perdroies  
8390 Tout le labour que i metroies.  
Mes il couvient, treschiere fille,  
Qu'aies maniere plus soutilie,  
Que tu li moustres biau semblant  
Et belle chiere par devant,  
8395 Que faces com l'escorpion  
Qui fait par simulation  
Biau semblant et belle chiere  
Et point de la queue derriere.  
Et pour ce que ce sanz faillir  
8400 Tu puisses faire et acomplir,

74b

Coutel et boiste à oignement  
Et faus visaige te present.  
Ce sont instrumens et oustis  
Par qui mains ont esté peris.  
8405 Joab, quant Amasam tua  
Et Abner, jadis s'en aida.  
Judas pas desgarni n'en fu,  
Quant il vendi le roy Jhesu.  
Triphon ausi et autres mains  
8410 D'avoir les ne se sont pas fains.  
Je les te lo, fille, à porter  
Pour ta mere reconforter,  
Pour aidier li ce à parfaire  
Que tout par li ne puet pas faire.  
8415 De l'oingnement ceuz tu oindras  
Que du coutel ferir voudras.  
Et du faus, painturé visage  
À ton visage feras cage,  
C'est à dire que ton pensé  
8420 Tu couverras de fausseté  
Et par dehors demousterras  
Autre que dedens ne seras.  
Et puis aras unes paroles  
Qui seront oingnans et moles.  
8425 C'est l'oingnement dont sont les roys  
Et les prelas oins mainte foys.  
N'est mes ne conte ne baron  
Qui ne veulle ceste onction.  
Touzjours veulent que on leur die  
8430 Chose qui pas ne leur ennuie ;

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

74c

Si ques, fille, hardiement  
Oing les de cest douz oignement  
Et puis les fier aprez l'ointure  
Si que n'en puissent avoir cure !<sup>7</sup>  
8435 **O**r te di, quant m'ot dit ainsi  
Mon pere, de l'escole issi.  
Sur ma mere me sui assise  
Si com tu vois en ceste guise.  
Maistresse sui, ce m'est avis,  
8440 De quanque m'a esté apris.  
Bien sai mon faus visage metre,  
Et moy de touz poins entremetre  
De la boiste et de l'oignement  
Et de rire du bout du dent.  
8445 Bien sai mordre sanz abaier  
Et bien ma chiere simplioier ;  
De l'une part, froter et oindre  
Et de l'autre, ferir et poindre.  
Je sui le serpent qui se tient  
8450 Sous l'erbe, jusqu'a<sup>138</sup> tant que vient  
Aucun que j'oci, quant c'est mis  
Delez moy et sus l'erbe assis.  
Se dehors paree me vois,  
Pour ce, voir, pas ne me connois.  
8455 On ne connoist pas aus drapiaus  
Les gens ne les vins aus sarciaus.  
Mainte sauz est souvent foullue  
Et de belles fuelles vestue  
Qui par dedens toute creuse est  
8460 Ou toute plaine de vers est.

74d

Je sui une saus vermoulue,  
Une planche au besoing rompue,  
Un planchier dont sont les corbiaus  
Rompus et cheüs les soliaus.  
8465 Perdus est qui à moi s'apuie  
Et supposé c'on ne s'i fie,  
Si ne me puet nul eschaper,  
Quar de moy ne se puet<sup>139</sup> garder.  
Force de gent ne grant foison  
8470 Ne leur sens ne pris ·I· bouton ;  
Puisqu'ai mon faus visage mis  
Et geté en ai ·I· faus ris,  
Touz sont peris et deceüs  
Et tous en ma merci cheüs.  
8475 **J**e sui Trahison qui ai fait  
Par mainte fois maint mauvés trait.  
Onques à gieu de merelier  
Je ne jouai ne d'eschequier  
Que par mon art je ne preïsse  
8480 Lequel eschec que je vousisse.  
Nul n'en y a ne roc ne roy  
Que, quant je veul, ne traie à moy.  
Et pour ce que ta vie ennuie  
Lonc temps a, à ma mere Envie  
8485 Elle m'a commandé et dit  
Qu'à moi te traie sans respit,  
Qu'à li je te presente mort,  
Si ques maintenant à la mort  
Je crie et di : À moi l'airas ;  
8490 Mal i venis, saint Nicholas

<sup>138</sup> j de *jusqu'a* : ajouté par suscription.

<sup>139</sup> Ms. : *garder* est précédé de *nul* biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

75a

Qui les autres clers suscita  
Ja de mes mains ne t'ostera ».   
Adonc ainsi com m'aprochoit  
Et qu'à mort ferir me vouloit,  
8495 L'autre qui se sèoit o li  
L'arresna et li dist ainsi :  
« Suer, ne soies pas hastive !  
Sueffre, je te pri, qu'il vive,  
Jusqu'à tant qu'il saura mon non  
8500 Et puis ensemble l'assaudron.  
De dueil et de courous mourroie,  
S'ausi com toi ne le grevoie.  
— Et je, dist elle, bien l'ottroi ;  
Mes je te pri, avance toi !  
8505 Tost vueil que nous aions l'onneur  
De li faire assez deshonneur ».   
Adonc la lisse pautonniere  
Que la male passïon fiere  
M'arresna en moy abaiant  
8510 Et en l'os que tenoit rungant :  
« Comment, dist elle, es si osé  
Quë as baston ci aporté ?  
Je he bastons drois et croçus  
Qui sont u bout dessous agus.  
8515 Tous ceus qui les portent n'ain point,  
Mes volentiers, quant voi mon point,  
Je les abaie par derriere  
Et mort, comment que belle chiere  
Ausi com ma suer pardevant  
8520 Leur contreface et biau semblant.

75b

Et pour ce que baston tu as,  
Comment que croçu ne soit pas,  
Pour ce que Envie, ma mere,  
Onques n'ama toy ne ton pere,  
8525 À moy l'aras. Mal i venis,  
Je te mengerai ja touz vis.  
Je te rungerai jusqu'aus os  
Et te trairai la pel du dos.  
Onques ne veïs en ta vie  
8530 Mastin, ne lisse en boucherie  
Qui si volentiers char crue  
Mengast comme je la mengüe.  
La gueule ensanglantee en ay  
Ausi com li leus qui ou tai  
8535 A estrangees les brebis  
Et en a ses guernons fourbis.  
Je sui du lignage au corbel  
Qui son ni a fait en enfer.  
J'aimme charoinnes à mengier.  
8540 Plus sont puans, plus les ai chier.  
Jamais bon morsel ne mordroie  
Tant com mauvais je trouveroie.  
Se pommes avoie à garder,  
Jamais n'en vourroie gouter,  
8545 Devant qu'aucune pourreture  
I verroië ou aucune ordure.  
Mes sè pourreture i trouvoie,  
Adonc tantost la je mordroie ;  
Tantost en vourroie essayer  
8550 Et assavourer et machier.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

75c

C'est ma nourreçon et ma vie  
Aussi comme a ma mere Envie ».   
Ainsi comme me contoit ceci,  
Comment que mont fusse esbahi,  
8555 Un pou commençai à sousrire.  
« Vielle, dis je, bonne à eslire  
Fusses mes pommes et garder.  
Se de moi mordre deporter  
Tu me veus, assez de pourries  
8560 Te bailleraï et de honnies.  
Et se ceci ne te soufist,  
Bien sai où mont d'ordure gist.  
Assez t'en trouverai, avant  
Que point me voises agrouçant ».   
8565 Adonc tantost elle reprist  
Sa parole et ainsi me dist :  
— « Ne me faut pas trop loing aler,  
Se de l'ordure veul trouver.  
En ma bouche ai les instrumens  
8570 Dont en est fait li forgemens.  
Se point u monde n'en avoit,  
Entre mes dens tantost seroit  
Reforgiee si com m'aprist  
Le maistre qui ma suer aprist.  
8575 — Bien croi, dis je, sē tu avoies  
Matiere, que tu forgeroies ;  
Mes sans matiere nul ne forge  
Combien qu'i[l]<sup>140</sup> sache de la forge.  
Fevre sanz fer et sans acier  
8580 Ne puet coigniee bien forgier.

75d

— Matiere, dist elle, assez truis,  
Quar tout le bien que trouver puis  
Je le sai bien en mal mürer  
Et faussement entrepreter.  
8585 Bien sai en eaue mürer vin  
Et en venin triacle fin.  
Bien sai honnir les bonnes pommes  
Et diffamer vaillans hommes,  
Et puis ainsi comme char crue  
8590 Je les deveure et les mengüe.  
— Comment as non ? dis jē à li.  
— Detraction, dist elle, qui  
Detrai à mes dens et charpis  
La gent pour faire couleïs  
8595 À ma mere qui est malade  
Pour humer en lieu de potage.  
Elle m'a fait sa viandiere  
Et sa maistresse cuisiniere.  
Je la serf d'orelles forees  
8600 Qui mises sont et enhantees  
Parmi mon glaive à fer agu  
En guise de haste menu.  
Mon glaive ma langue j'apel  
Pour sa plaie qui est cruel.  
8605 Plus perce et fiert crueusement  
Que nul glaive ne nul taillant,  
Nulle saete barbelee,  
Combien que d'ar[c]<sup>141</sup> soit fort getee,  
Ne puet plaie plus greveuse  
8610 Faire ne plus perilleuse.

---

<sup>140</sup> Ms. : *qui*, v. note 13.

<sup>141</sup> Ms. : *dart* ; corr. d'après *TAB*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

76a

Les oreilles que enhantees  
Voiz en ce glaive et enhastees  
Sont les orelles des oians  
Ce que je di et escoutans.  
8615 Ceus qui volentiers escoutent  
Mes dis, leur oreilles boutent  
Parmi mon glaive pour servir  
Ma mere que voient languir.  
— Et pour quoi, dis jë, a il croc  
8620 U fer de ce glaive et ahoc ?  
— Je te dirai, respondi elle.  
Quant trespercié ai une oreille  
Ou plusieurs et parmi geté  
J'ai mon glaive à ma volenté,  
8625 Volentiers jë en ahoque  
Le non d'aucun et en acroche.  
Plus volentiers emble bon non  
Que ne fait grant tresor larron.  
— Donc, dis je, es tu larronnesse ?  
8630 Quar miex vaut bon non que richece.  
— Certes, dist elle, bien voir dis,  
Mes Salemon le t'a appris  
Je sui larronnesse prouvee  
De toute bonne renomnee.  
8635 Plus belle chose en cest païs  
Ne puis emblar à mon avis ;  
Pour quoi, se restitution  
N'en faiz, ne puis avoir pardon.  
Mes mont envis je le feroie  
8640 Pour la grant honte qu'en aroie.

76b

Orgueil aussi, quant le saroit,  
Jamais ne s'i acorderoit.  
— Et que fais tu, dis jë à li,  
Quant par l'oreille qui ouï  
8645 T'a, as ce bon non ahoquié  
Et aucun preudom despoulié  
En as ? — Certes, respondi elle,  
Ja je t'en ai dit nouvelle ;  
Quar en venim le convertis  
8650 Et ainsi ma mere en nourris.  
— Il m'est avis, dis jë à li  
Quë en cest an mes je ne vi  
Plus mauvese beste de toi.  
— Certes, dist elle, bien le croy.  
8655 Plus mauvese sui quë enfer,  
Quar à ceulz ne puet nuire enfer  
Qui en son enclos ne sont mie  
Ou qui sont gent de sainte vie.  
Quar se dedens enfer estoit  
8660 Saint Jehan, nul mal n'i aroit.  
La grant perfection de li  
Umbre li feroit et abri.  
Mes je te di que les absens  
Je grieve aussi com les presens.  
8665 Neent plus ne me grieve à geter  
Mon glaive tout outre la mer,  
Qu'il fait ou une liue ou deuz.  
Et si te di qu'ausi à ceuz  
Je nuis qui sont de sainte vie  
8670 Com à ceuz qui ne le sont mie.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

76c

Se saint Jehan en terre estoit,  
Encor de mon glaive il aroit.  
U ciel aussi, se je vouloie,  
Ja assez tost je ferroie,  
8675 Autrefois essaié i ai  
Et aucuns autres en y ai  
Feru et ferrai encore,  
Et si te di que plus ore  
Ne me tenrai de toi ferir  
8680 Et de toi jus faire chaïr ».  
Adonc respondi Trahison :  
« Seur, dist elle, ensemble faisons !  
Fier d'une part et je l'oindraï  
Et puis d'autre part le ferrai.  
8685 Ainsi eschaper ne pourra,  
Se mont excellent mire n'a.  
— Je le vueil bien, respondi celle,  
Mes je te pri que de sa selle  
Avant le façon trebuchier  
8690 Si que ne puist plus chevauchier ».  
Quant ces paroles jë ouï,  
Pensis deving et esbahi,  
Quar point avoir je ne cuidois  
De cheval ne point n'i pensoie.  
8695 « Comment, dis jë à Trahyson,  
Ai je cheval ? Detraction  
Pour quoi a elle dit ceci ?  
Se tu le sez, si le me di !  
— Raison, dist elle, si m'aprist  
8700 Quant parla à moy et me dist

76d

Quë à cheval est cil montez  
Qui de bon non est renommez.  
Ce cheval ·III· piez avoir  
Doit, si com chacun doit savoir ;  
8705 Quar, se sanz plus ·III· en avoit  
Ou ·II· ou ·I·, il clocheroit.  
Nul ne seroit bien hounouré,  
S'estoit sur tel cheval monté.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Li ·I· des piez à ce cheval  
8710 Est que li hons n'ait en soi mal  
Qui sente diffamation.  
L'autre est que<sup>142</sup> de condictïon  
D'aucun servitude ne soit.  
Li tiers est quë engendré soit  
8715 En legittime mariage,  
Et li quars est que il n'ait rage  
Ou tache de forsenerie  
Ne n'ait en toute sa vie.  
Ce sont ·III· piez convenables  
8720 À ceus qui portent tesmoignages.  
Et pour ce que te sent monté  
Sur ce cheval, ma suer parlé  
Ell'a de toi jus trebuchier  
Et jë aussi li vueil aidier ».

<sup>142</sup> *que* : ajout marge droite.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

77a

8725 Adonc à sa suer repara :  
« Suer, dist elle, par où sera  
Que premierement l'assaudron ?  
— Sez tu, dist elle, la cha[n]çon<sup>143</sup>  
Quë Israël de Dan chanta :  
8730 *Fiat Dan coluber in via ?*  
Je sui cerastes la cornue,  
Et Dan, la couleuvre tortue  
Qui point ne voiz par droit chemin  
Et mort la gent en larrecin.  
8735 Tout coïement je m'en irai  
Et par derriere je mordrai  
Les ongles du cheval qu'il a  
Et ainsi je cuit qu'il charra ;  
C'est à dire que là endroit  
8740 Oû rien de moy ne s'aperçoit  
Je le mordrai repostement  
Et li ferai empeschement.  
Quar s'à li sentir me faisoie  
Et en apert je le mordoie,  
8745 Assez tost de son pié ferré  
En mon visage aroit donné.  
Les ongles insensibles sont,  
Nullement ne s'apercevront  
Que mon dent morde parderiere,  
8750 Devant qu'il charra tout arriere,  
Que relever ne se pourra  
Et que le cheval clochera ».  
Adonc respondi Trahison :  
— « Or ça donc, or l'assaillon !

77b

8755 Bien me plaist qu'ainsi exposé  
As le dit Jacob et glosé ».  
Adonc Detraction geta  
Sur moi son glaive et m'en navra.  
Puis acourut gueule bae  
8760 Vers moy comme forsenee.  
Mon cheval par les ongles prist<sup>144</sup>  
Aus dens et fort clochier le fist.  
Moy aussi de rien n'espargna,  
Aus dens me prist, bien se monstra  
8765 Qu'estoit de lignage à serpent.  
Jus m'abati dont fu dolent,  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Mes pour ce n'eschapai je mie :  
Vers moy s'en vint tout droit Envie,  
De ses ·II· lances me ferì  
8770 Et en mon cors les embati.  
Traïson pas ne se faignoit,  
Quar tant com sa suer me mardoit  
Et m'aloit les costez rungant,  
Elle tenoit son oignement  
8775 Dont d'une part elle m'oingnoit  
Et d'autre u ventre me boutoit  
Son coutel et son apointon.  
La vielle aussi au grant baston

<sup>143</sup> Ms. : *chaucon* ; l'éd. J. J. Stürzinger porte *chancon* (sans signaler que le ms. a été corrigé).

<sup>144</sup> Tache d'eau sur les 2 dernières lettres.

77c

À tout ses instrumens de moi  
8780 S'aprocha et me dist : « Rent toi !  
Bien vois que ne pues eschaper ».  
Adonc se prist moi ahurter,  
À moi batre et à moi ferir  
Et paine assez faire souffrir.  
8785 **Quant** ainsi me vi atrapé,  
Se **grandement** desconforté  
Fu, demander ne me faut pas.  
Bien pouoie crier halas !  
Respit avoit de soi pener  
8790 Peresce de moi arrester ;  
Arresté de touz poins estoie  
Ne moi mouvoir je ne pouoie.  
Toutevoies **mon** bourdon droit  
Je tenoie et **point** ne m'estoit  
8795 Cheu et **grant** fiance avoie  
Qu'aprez par li j'eschaperoie.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Ainsi **comm'**en tel **point** estoie  
Et **que** ça et là regardoie,  
Devers un tertre vi venir  
8800 Une autre vielle et acourir.  
« Tenez le bien ! tenez le bien,  
Dist elle aus autres, **quar** je vien<sup>145</sup>.

77d

Gardez que il ne vous eschape  
Par le bourdon où il s'agrape.  
8805 Celle vielle estoit desguisee,  
**Quar** d'aguillons estoit armee  
Tout entour **comme** un heriçon ;  
À escherpe avoit un fauchon,  
Et en ses mains ·II· caillous bis  
8810 Tenoit, si com m'estoit avis.  
Feu li sailloit de son visage  
Et bien vous di que, se sans rage  
Estoit, si n'i paroît il mie.  
En sa bouche avoit une scie,  
8815 Mes à quoi faire ne savois,  
Se avant ne li demandoie.  
— Vielle, dis je, **quant** prez de moy  
Fu venue, di moi pour **quoi**  
As tel contenance et **maintien** ?  
8820 **Comment** as **non** ? ne me **ment** rien !  
Volentiers savoir le vourroie,  
**Comment** qu'assés à souffrir aie ».  
Adonc ses ·II· caillous ensemble  
Elle feri si que la flambe  
8825 U visage me fist sallir.  
« Certes, dist elle, tost sentir  
De mes mestiers je te ferai  
Et mon non te deviserai.  
**Je** sui la vielle hericiee,  
8830 La mal pigniee et mal herciee,  
La fille au heriçon heru  
Qui se herice pour vertu.

<sup>145</sup> En bas de la colonne b, sont esquissées les contours de Colère, reproduite dans la miniature qui précède les 6 derniers vers.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

78a

De ses broches il m'a armee  
Pour ce que soie redoutee,  
8835 Pour ce que, se aucun s'aproche  
De moi, qu'il ait d'aucune broche.  
Venjance quier et veul avoir  
De touz ceus que je puis savoir  
Qui m'ont meffait en atentant  
8840 Contre Dieu et sa main brisant.  
Bien croi que je l'amenderai,  
Quar en sa, main venjance sai  
Prise comme en main souveraine,  
Veü en ai lettre certaine.  
8845 Je sui poignant et haïneuse  
Impacient et desdaigneuse,  
Plus aspre que n'est gletonnier,  
Ronce, espine ne groiseillier.  
Qui vourroit clorre son courtil  
8850 De haie fort, s'estoit sutil,  
Il m'i metroit, quar nulle haie  
N'i feroit tant com je feroie.  
J'ai non *Noli me tangere*  
Qui ai tantost carmen en ve.  
8855 Mue à petite achoison  
Et fait un saut, quant d'aguillon  
Sui pointe en delaissant celui  
Qui pardevant m'estoit ami.  
Je fais des hommes chahuans  
8860 En plain midi et nonvoians,  
Et les avugle et abestis  
En eulz troublant tout leur avis.

78b

Je serf de vin aigre et verjus  
Et d'aigruns qui sont vers et surs  
8865 Et en donne aus coleriques  
Plus volentiers qu'aus fleumatiques.  
Je fas u firmament de l'omme,  
Qui microcosme ou petit monde  
Est apelé, lever les vens  
8870 Et tonner et faire tourmens,  
Et i fas raison esconser  
Et entendement eclipser.  
J'ai non Ire la reboulee,  
La crapoudine envenimee,  
8875 La rechigniee mere aus chiens  
Qui de douceur n'a en soy riens.  
Plus aspre sui que n'est chardon  
Et plus sure que *absintium*.  
Je sui *rannus* dont li feu saut,  
8880 Quant, tant soit pou, aucun m'assaut.  
Si pou ne puet vers moi venter  
Que fumee me faut geter,  
Hurter mes caillous et ferir  
Et la flambe faire sallir.  
8885 Se eche seche assez avoie,  
Tantost le feu dedens metroie.  
Despit l'un des caillous a non  
Et l'autre est apelé Tençon.  
Ce sont li caillous dont souvent  
8890 S'entrefierent la sote gent.  
Ceuz que jadiz s'entreroient  
Les deuz fames qui demandoient

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II

78c

Au roy Salemon jugement,  
Laquelle aroit le vif enfant.  
8895 **De** ces caillous jadis forgai  
La scie que en ma bouchë ai.  
Martel en fu cil qui est dit  
Tençon et enclume Despit.  
Impaciënce en est le fer  
8900 **Qui** fu pris et fait en enfer.  
Plus le fiert on, mais aplatist ;  
**Plus** le chauf'on, plus endurcist.  
Jadiz endenter soutilment  
Je le fis, or entent comment !  
8905 Dame Justice, la favresse  
De vertus et la forgerresse  
A une lime qui par non  
Apellee est Correction.  
C'est la lime qui hors lime  
8910 Pechié jusqu'en la racine  
Ne puet souffrir röoul n'ordure  
Que tout ne lime et tout ne cure ;  
Et pour ce que jadis limer  
Elle me vout et hors oster  
8915 Mon röoul, je li opposé  
Le mauvés fer dont ai parlé.  
Elle, quant limer me cuidoit,  
**Mon** fer limoit et endentoit.  
Scie en a fait, tu le vois bien.  
8920 Ses dens sont grans com dens de chien.  
La scie est Haïne apellee  
Par qui est desjointe et sciee

78d

L'unïon de fraternité  
Et l'aliënce d'unité.  
8925 En Jacob et en Esäu  
En as la figure veü.  
Je les sciai et les desjoins  
Et l'un de l'autre envoiai loins.  
Aussi ai je mais autres fait  
8930 Dont au conter aroit trop plait.  
**Aus** dens ceste scie je porte,  
Afin que, se ma patenostre  
Je di, que je soie sciee  
De Dieu le pere et dessevree  
8935 **Quar**, quant je pri qu'il ait merci  
De moi et me pardoint ainsi  
Mes meffais com je les pardonne  
Et rien de ce je ne pardonne,  
Je sai bien que contre moi prie  
8940 Et devers moi tourne la scie.  
**En** ceste scie a si trespeu  
D'onneur, de löenge et de preu  
Que qui la tient et maistre en est,  
Dessous ce qu'il scie se met ;  
8945 C'est la fosse qui est bas  
Où habite li Sathanas.  
J'ai en pensé que tu l'essaies  
Et que mestre tu en soies,  
Et puis aprez je te çaindrai  
8950 Le fauchon quë entour moi ai.  
C'est cil que je çainç aus murtriers,  
Quant je les fas mes chevaliers.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre II

79a

Barrabas l'avoit çaint jadis,  
Quant pris fu et en chartre mis.  
8955 Homicide par son droit non  
Est nommé et Occisïon.  
C'est cil qui fauche et coupe hors  
La vie et l'esperit du cors,  
Cil dont les tyrans ce çaingnoient  
8960 Jadis, quant les sains occioient.  
Beste sauvage, non pas hon  
Est cil qui porte tel fauchon.  
Le fauchon le fait sauvage  
Et querre proie en maint boschage.  
8965 Tex bestes perilleuses sont  
À ceus qui par le païs vont.  
Miex y devroit le roy chacier  
Qu'à cerf n'à dain ne à senglier.  
Et pour ce quë ez pelerin,  
8970 Mise me sui en ton chemin.  
Ou le fauchon je te çaindrai  
Ou je ta vie en faucherai ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Ainsi com en tel point estoie  
Et que seulement atendoie  
8975 La mort, Memoire pres de moi  
Vi qui me dist : « Di moy, pour quoi

79b

Tes armeüres tu ne vez ?  
Escuser ne te pues, quar prez  
Sui de toi, et touzjours aroies  
8980 Tes armes prestes, se vouloies.  
Ves les ainsi comme t'a dit  
Grace de Dieu et ci ton lit  
Ne faces pas, quar honte aroies  
Se plus longuement atendoies.  
8985 Honte est quant tant as atendu  
Et nul profit n'i as eü.  
Se pieça vestu les eüsses,  
Pas maintenant livré ne fusses  
Aus vielles qui t'ont arrêté  
8990 Et abatu et surmonté ».  
Quant vi quë ainsi m'argüoit  
Ma baesse et me reprenoit,  
Dolent fu et au cuer marri,  
Se plus je me gesoie ainsi.  
8995 À mon bourdon je m'agrapai,  
Et si con si me relevai  
Laschement fu, quar floibe estoie  
Et longuement geü avoie,  
Mes armeüres voul vestir,  
9000 Mes pas n'en eu temps ne loisir.  
Peresce se mist audevant  
Et me dist en moy menaçant  
Que, se aus armes aprochoie,  
Tantost de sa coignie aroie.  
9005 Je la doutai et rien n'en fis,  
Ses gieuz pieça avoie apris.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre II, Livre III

79c

Desarmez remains com devant,  
Las et afflit et recreant.  
**Or** me gart Diex de pis avoir,  
9010 Quar en moy n'ai mais nul pouoir.  
Rien n'a en moi où mais me fie  
Fors le bourdon où je m'apuie  
M'escherpe me sert de mont peu.  
Au pain qui y est à mon preu  
9015 N'ose touchier, tant com je soie  
Desvoié par deça la haie.  
Se j'en mençoie, Grace Dieu  
Ne le vourroit tenir à gieu.  
Fameilleus sui delez le pain.  
9020 Mal cru Huiseuse au premerain.  
Elle me deçut, quant la cru ;  
Par li sui chetif devenu,  
Par li aus vielles larronnesses,  
De pelerins espierresses  
9025 Sui livré ; en leur mains morrai,  
Se de Grace Dieu secours n'ay.  
Ainsi comme ainsi meditant  
M'en aloie et mon frain rungant,  
Un val parfont plain de boscage,  
9030 Horrible, hideus et sauvage  
Vi devant moi par où passer  
Me convenoit, s'avant aler  
Vouloie dont esbahi fu,  
Quar par bos a on tost perdu  
9035 Sa voie et mainz perilz y sont  
Aus pelerins qui seulz y vont.

79d

Larrons, murtriers, bestes sauvages  
Y repairent en tapinages.  
Et maintes choses desguisees  
9040 Y sont par mainte fois trouvees.  
Tiex choses, quant par là passai,  
Si com vous dirai, y trouvai.  
Mes avant que plus vous en die,  
Afin que il ne vous ennuie,  
9045 Je vous dourrai une vespree  
Et ci ferai une pausee.  
Demain, se voulés, revenez  
Et puis le remenant orrez.  
Assez vous dirai de meschiez  
9050 Que je trouvai et d'emcombriers.  
Pitié en arez si com croi  
Et garde y penra endroit soi  
Chascun, quar du meschief d'autri  
Chascun a ·I· mirour pour li.  

---

---

146

III 9055 **Or** escoutez tresdouce gent  
Mes avantures et comment  
Mal fu venu et malmené  
U boscage dont ai parlé.  
Ainsi comme je descendoie  
9060 U val parfont et avaloie,  
Une vielle d'autre figure,  
D'autre maintieng et d'autre laidure  
Que pardevant veü n'avoie,  
Vi qui s'estoit mise en ma voie.

---

<sup>146</sup> Interlignes.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

80a

\*\*\*\*\*  
\*  
\*           *Miniature*           \*  
\*  
\*  
\*\*\*\*\*

9065 Desguisee estoit grandement  
Et sembloit qu'aviseëment  
Comme sa proie m'atendist  
Et que courre sus me vousist.  
Nulle tel beste en *Daniel*  
9070 N'ainsi faite en *Iezechieel*,  
Ne plus laide en l'*Apocalipse*  
Ne recort pas c'onques veïsse.  
Boïsteuse estoit, torte et boçue,  
D'un gros et viez burel vestue,  
9075 Rata[c]elee<sup>147</sup> de clustriaus  
De viez panufles et churriaus.  
Un sac avoit pendu au col  
Et bien sembloit que faire vol  
Pas ne vousist, quar ens boutoit  
9080 Arain et fer et ensachoit.  
Sa langue que hors traite avoit  
À ce faire forment l'aidoit,  
Mes meselle et surseme  
En estoit toute et diffamee.  
9085 ·VI· mains avoit et ·II· moingnons.  
Les ·II· mains ungles de grifons  
Avoient dont l'une derriere  
Estoit en estrange maniere.

80b

En une de ses autres mains,  
9090 Aussi comme se deüst frains  
Limer, une lime tenoit  
Et une balance où pesoit  
Le zodiaque à grant entente  
Et le soleil pour metre en vente.  
9095 Une escuele en l'autre main  
Tenoit et un sachet à pain.  
En la quinte avoit ·I· crochet  
Et sur sa teste ·I· Mahommet  
Portoit qui ses yex encliner  
9100 Li faisoit jus et regarder.  
La siziemë main apuïee  
Avoit sus sa hanchë afolee  
Et aucune foys la levoit  
Haut à sa langue et l'en touchoit.  
9105 **Quant** tel vielle si laide vi  
Et qu'il me convenoit par li  
Passer, esbahi fu assez,  
Quar ja estoie tout lassez  
D'avoir ennui si com dit ai.  
9110 « Harou ! dis je, Diex ! que ferai ?  
Mort sui, se ceste laide beste  
En ce boscage ci m'arreste.  
Tant a de mains que, se m'agrape,  
Je me dout que ja n'en eschape.  
9115 Conseille moi, biau douz Jhesu,  
Ou autrement je sui perdu ! »  
**En** ce point la vielle venir  
Vi vers moi pour moi assaillir.

<sup>147</sup> Ms. : *ratatelee* ; corr. d'apr. l'étude du mot ds Stumpf 266-274.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre III

80c

« Par Mahommet, dist elle à moi,  
9120 Qui est mon dieu en qui je croi,  
Je t'atendoie. À moi l'aras.  
Mal i venis, tu i mourras.  
Met jus t'escherpe et ton bourdon  
Et fai hommage à mon Mahon !  
9125 C'est cil par qui sui alosee  
Et sage dite et hounouree ;  
Celi sans qui nul n'est prisie  
En terre ne auctorisie ;  
Celi par qui sont honnourez  
9130 Mains grans folz et sages clamez.  
À li couvient que te soumetes,  
Et de li servir t'entremetes  
Et puis aprez honteusement  
Mourir te ferai et vilment ».  
9135 Quant tiex paroles prist à dire  
La vielle, nul talent de rire  
Ne me prist, mes bien voul savoir  
Son non et qui estoit de voir.  
« Vielle, dis je, ton non me di,  
9140 Qui es et de quoi sers aussi,  
De quel lignage et nation  
Tu es et de quel region ;  
Qui est et dont sert ton ydole  
À cui servir veus que m'afole !  
9145 N'est pas raison qu'à marmouset  
Qui avugle est, sourt et muet  
Je serve ne que face hommage  
Qui sui de noble et franc lignage.

80d

Et s'ainsic est qu'à li servir  
9150 Doie pour pãour de mourir,  
Si te di je que veul savoir  
Qui il est, aussi com de voir  
Savoir veul qui tu es et dont.  
Si te pri, tantost m'en respont ! »  
9155 Adonc la vielle respondi :  
« Puisque savoir veuz qui je sui,  
Ja assez tost le te dirai ;  
Mes avant je te mousterrai  
De mes enfances et mes gieus,  
9160 Afin que tu me croies miex.  
Vien aprez moy où me verras  
Aler et crie fort : halas !  
Je verrai ja le ve de pleur  
Et le heü plain de douleur,  
9165 La dolente interjection  
Plaine de lamentation.  
Nul ne voit ce qui tost ne crie  
Harou, com grant forsenerie ! »  
Adonc sur ·I· fossé monter  
9170 Me fist la vielle et regarder  
En une plaine ·I· biau moustier  
Fundé delez ·I· eschequier  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

81a

Où il avoit menus et gros  
Eschés desquix je vi les ros  
9175 Et les chevaliers et le roy  
Qui en menoient grant desroy.  
Chascun d'euz avoit çaint s'espee  
Qui me fu chose desguisee.  
Quar autrefois joué avoie  
9180 Aus eschés et nul n'en avoie  
Veü qui fust de tel maniere.  
Leur contenance estoit mont fiere.  
Quar vers le moustier s'en alaient  
Et jus abatre le voulaient.  
9185 Li roys premier devant aloit  
Et les fondemens en minoit.  
De une crocë à un evesque  
Faisoit son houel et sa besche.  
Besche en estoit le bout agu  
9190 Et houel l'autre bout croçu.  
« Qu'est ce, dis je, quant cela vi,  
Que je voi là ? Sui je esbahi ?  
Est ce songe ou phäerie  
Ou fantome ou deverie ?  
9195 Est ce le ve que me disoies  
Et le heü dont me parloies ?  
Ce c'est, à certes, voirement  
C'est heü et ve conjointement,  
C'est interjection dolente  
9200 Où il n'a rien qui m'atalente ».  
Adonc la vielle si me dist :  
« C'est voirement ce que t'ai dit.

81b

Voiz là le roy de l'eschequier  
Et si roc et si chevalier  
9205 Qui ont touz leur poins limitez  
En l'eschequier et ordenez.  
Assez eüssent de leur terre,  
Se je ne fusse, sans aquerre  
L'autri ; mes je ne puis souffrir  
9210 Que souffisance sans tolir  
Aient. Et pour ce à ce moustier  
Qui prez est de leur eschequier  
Je les envoie pour fourrer  
Et pour tolir et pour haper.  
9215 Au Roy qui les moustiers fonder  
Doit et deffendre et gouverner  
J'ai baillié oustil d'onneur plain  
Pour faire ouvrage de vilain.  
C'est une croce d'evesque  
9220 Pour faire en houel et besche.  
Croce d'evesque est honnorable,  
Mes à roy chose reprenable  
Est de fouir et de houer  
Et de fundemens desfonder  
9225 Quë ont fundé ses ancesseurs  
Et les autres nobles seigneurs.  
Vilain devient, quant feut et houe  
Et quant il fait houel et houe  
Du baston qui croçu devient  
9230 Pour sainte eglise que soustient.  
Vilain ausi est li cornu,  
Qui le baston dont soustenu

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

81c

Est son moustier et gouverné  
Et duquel<sup>148</sup> il est hounouré,  
9235 Baille à celui qui besche en fait  
Et houel, afin que deffait  
Et abatu soit son moustier,  
Pour ce qu'est prez de l'eschequier.  
L'un est vilain et l'autre plus,  
9240 Mes pas ne di lequel l'est plus.  
Li Roys tient besche et houe et feut  
Dont toute eglise si se deut.  
Et li cornus oustis li livre,  
Quant les dziemes li delivre ;  
9245 Sa croce et son pouoir li donne,  
Quant l'eglyse li abandonne.  
De ce jadis prophetiza  
Jeremies et en ploura ;  
Quar quant il vit quë on houoit  
9250 Entour l'eglise et on fouoit,  
Qu'elle paioit subventions,  
Dziemes et extortions,  
Il dist en soi esmerveillant  
Et en soi griefment complaignant,  
9255 Comment c'estoit que la princesse  
De toute gent et la mestresse  
Devenue estoit tributaire  
Et qui avoit osé ce faire,  
Ausi com se dire il vousist  
9260 Que plourer bien i aferist.  
Or pleure donc et fai dueil grant !  
Si com je t'ai dit pardevant,

81d

L'eglise est entour minee,  
Pou faut que ne soit aterree.  
9265 À li destruire chascun met  
La main et roc et paonnet,  
Tuit li eshec sivent le roy ;  
Mes quanqu'il font, il font par moy.  
Je leur fais faire quanqu il font,  
9270 Quar pieça mes escoliers sont.  
Fierté n'i a ne roc ne roy  
Qui touz n'obeissent à moy.  
Touz estudient en mon art,  
Viengnent matin ou viengnent tart.  
9275 Jeremie, se ne m'en crois,  
Le tesmoigne en son double trois.  
— Mont esbahi, dis jë à li,  
Tu me fais, se ne me dis qui  
Tu es, qar je ne puis vooir  
9280 Que puisses avoir tel pouoir.  
Je te voi povrement vestue,  
Contrefaite, tortue et boçue  
Et maugré nature engendree,  
Si com je croi et pourpensee.  
9285 Et comment seignourie aroies  
Sur roys et contes, et seroies  
Leur dame, qui sont engendrez  
Par nature et noblement nez ?  
— Et je le te dirai, dist elle :  
9290 Tu dois savoir que je sui celle  
Qui ai les ensorceremens  
Par quoi j'ensorcere les gens.

---

<sup>148</sup> Ms. : *duquel* est précédé de *du* biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

82a

Quant je veul, je me fas plaisant,  
Graciëuse et entalentant,  
9295 Et quant je sui amee et plais,  
Plus tost ce que commande est fais[sic]<sup>149</sup>.  
J'ensorcere contes et dus,  
Roys et princes ; n'en y a nulz  
Qui par mon ensorcerement  
9300 Ne facent mon commandement.  
Je sui la fille Besachis,  
Apemen, delez qui s'est mis  
Le Roy qui rit, quant je li ri  
Et dolent est, quant je le sui,  
9305 Qui sueffre bien que sa couronne  
Je li oste et que la me donne.  
Ainsi escrit le trouveras  
U secont du secont *Esdras*.  
Jadis li Roys ot une amie  
9310 Qui grant temps en sa compaignie  
Fu et si grandement l'ama  
Que ses tresors touz li bailla  
À despenser aus souffraiteus  
Et aus povres religieus.  
9315 Liberalité ot à non  
Et fu jadis de grant renon.  
Celle qui mont le Roy amoit  
Et s'onneur pourchacier vouloit  
Des tresors le roy donna tant  
9320 Qu'au Roy en vint honneur tresgrant.  
Il en aquist honneur et pris  
N'onques son tresor plus petis

82b

N'en fu, ains en acrut assés ;  
Car ausi com li ble semés  
9325 Fait plus de bien et de profit  
Que cil qui u grenier se gist,  
Aussi les biens qui sont donnez  
Valent miex que les amassez.  
Or te di que, quant celle vi  
9330 Qui le roy hounouroit ainsi,  
Je me pensai que, se pouaie,  
De tous poins la li fortrairoie.  
Ainsi le fiz com le pensai.  
En la chambre le Roy entrai.  
9335 Tant fiz par ensorceremens  
Que le portier me laissa ens  
Entrer. Au lit le roy alai,  
Delez li s'amie trouvai.  
Je la li emblai et fortrais  
9340 Et hors de la chambre la trais ;  
Souz la clef en prison la mis,  
Elle y est et sera touzdiz.  
U lit le roy aprez entrai  
Et en sa place me couchai.  
9345 Il cuida que fusse s'amie,  
Mes je ne l'estoie mie.  
Je l'ensorcerai et deçu  
Et sa tresoriere ainsi fu.  
Je li garde tout son tresor  
9350 Et tout son argent et son or.  
Il cuide que li face honneur,  
Mes je li fais grant deshonneur

---

<sup>149</sup> Le s final de *fais* est sans doute purement graphique.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

82c

Et li ferai toute ma vie  
Tant com fera de moi s'amie.  
9355 Plus diffamee amie avoir  
Ne pourroit pour tout son avoir.  
Se savoir veus ma natiōn,  
Dont je sui et quel est mon non,  
Tu dois savoir que nee fu  
9360 U val de l'infernal palu.  
Li Sathanas m'i engendra  
Et dē illec il m'aporta  
À Chaours où en me nourri  
Dont Chaoursine dite sui.  
9365 Aucuns m'apellent Couvoitise  
Et aucuns autres Avarice.  
Couvoitise apellee sui,  
Pour ce que couvoite l'autrui.  
Et Avarice sui nommee  
9370 Pour ma substance trop gardee.  
Appelle moi si com vourras  
Et esbahi ne soies pas,  
S'ainsi me vois rata[c]elee<sup>150</sup>,  
Et mal vestue et taconnee !  
9375 Tu dois savoir que faire bien  
Onques ne m'endurai du mien.  
Assez ai robes à vestir,  
Mes tout lairoie avant pourrir  
Et tout de vers estre mengié  
9380 Que moi ni autre en fust aisié.  
Assez de bons amis eusse,  
Se departir à point sceusse

82d

Le mien qui ne me sert de rien.  
En ce resemble jē au chien  
9385 Qui se gist sus le tas de fain  
Auquel, sē autrui met la main,  
Il abaie et brait et crie,  
Combien qu'il n'en menguce mie.  
Assez ai mains pour agraper,  
9390 Mes nulle n'en ai pour donner.  
Les mains de mon donnait coupees  
Sont et de leur moingnons ostees,  
Bien voiz que n'ai que les moignons.  
Fouz est qui me demande dons.  
9395 Je ne quier qu'amasser deniers,  
C'est mon office et mes mestiers.  
Siz mains ai pour eus grapeler  
En ·VI· manieres et glenner,  
Pour eus en mon sac ensachier,  
9400 Pour moy apeser et charchier,  
Afin que, se trebuche jus,  
Relever ne me puisse plus.  
Plus en ay, plus avoir en veul,  
Insaciable en est mon veul  
9405 Ma pensee et m'affection  
N'en puet avoir replection.  
Je sui le grant goufre de mer  
Qui tout reçoit sans regeter,  
Qui tout absorbe et engloutist  
9410 Et rien ne rent et rien n'en ist.  
Je me hourde, trousse et apoise  
Du metal que voi, que plus poise ;

---

<sup>150</sup> Ms. : *ratatelee* ; v. note 147.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

83a

C'est d'or dont bloquel et estache  
Je me fas et si m'i atache  
9415 **Qu'**à droit je puis estre apelee  
Une singessè abloquelee.  
Il semble que le bloc je garde,  
Mes il assez mont miex me garde,  
Il me garde qu'**en** haut ne voise,  
9420 Et jus me tient et jus m'apoise.  
À Judas qui ton roy trahi  
Ce bloc jadis ainsi pendi ;  
En ses bourses et en ses sas  
Mis tant d'arain **que** de haut bas  
9425 Honteusement jus trebuchier  
Le fiz et en enfer plungier.  
**Or** te dirai de mes ·VI· **main**s  
Dont les metaus et les arain's  
Je grapelle ainsi **com** t'ai dit.  
9430 Plus males **main**s, si **com** je cuit,  
En ta vie tu ne trouvas,  
Ja assez tost l'essaieras.  
La premiere, **qui** est armee  
D'ongles de grifon, est **nom**mee  
9435 Rapine **qui** gentil se fait  
Et dit que sa proie li lait  
Penre où elle la puet trouver,  
Dont souvent s'en va desrober  
Es boscsages les pelerins  
9440 Et tuer les par les chemins.  
Je ai, dit ellè, ongles crochus,  
Gentille sui, ne me doit nus

83b

Chose **que** veulle refuser,  
Et s'ainsic est, partout haper  
9445 Je puis et partout penre proie.  
**Qui** qu'**en** grouce, la chose est moie.  
Ainsi ceste main se deduit  
Et fait **main**s maus et jour et nuit.  
C'est la **main** du huat **qui** hape  
9450 Les **pouc**ins et les agrape,  
Elle **pre**nt chevaus et charettes  
Et les **pour**vèances qu'**ont** faites  
Les bonnes gens **pour** leur user.  
Se ·I· **pov**rè **hom**me pour garder  
9455 A buef ou porc, si le **pre**nt elle ;  
Et ne li chaut, se sa cotelle  
Li **pov**re pour son vivre **ven**t,  
Mes qu'**acom**pli soit son talent.  
**De** ceste **main** si taille et tont  
9460 **Que** au taillier j'esrache et ront,  
Et au tondre et au forcellerie  
J'escorche tout sans **rien**s laisser.  
Aussi fais **com** l'iraine fait,  
**Quar tant com** sanc ou mouelle ait  
9465 En la mousche, toute la suce  
Et eviscere et espeluche.  
Cestè **main** est escorcherresse  
Des povres et baconneresse.  
Elle **qui**ert le poil sous le cuir  
9470 Pour plus avoir et plus tolier ;  
Et **quant** ainsi **sont** escorchiez  
Les povres et espeluchiés,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

83b

Quant tout le leur est hors sachié  
Et hors tiré et esrachié,  
9475 Qui vie i cuideroit trouver,  
Il se feroit pour fol clamer.  
Ainsi à cerchier je te pense  
Et de toi faire ma despense,  
Ta mouelle et ton sanc sucier  
9480 Et dont dois vivre à moi sachier.  
Mes des ·V· autres mains avant  
Te dirai si com t'ai convant.  
L'autre main que porte derriere  
Au dos en estrange maniere  
9485 Est la main dont repostement  
Je sache à moy or et argent  
Dont les biens d'autri trai à moi  
Repostement et en recoi.  
C'est la main qui le pié baler  
9490 Fait et les oreilles couper.  
Coupe Bourse est apellee  
Et Larrecin la diffamee.  
C'est la main qui gans demander  
N'ose au gantier pour enganter,  
9495 Qui ne se moustre fors de nuit  
Et quant la lune point ne luist.  
Ongles crochus comme l'autre a,  
Quar elle acroche, quant temps a,  
Autant ou plus com l'autre fait ;  
9500 Mes tant i a que son atrait  
Ne vient pas si a cognoissance  
Dont c'est douleur et grant meschance.

83d

Mont sont ore d'acrocheteurs  
Entour le roy et de hapeurs  
9505 Que, se aperceüs estoient,  
À soudre au roy assez aroient.  
Tel gent li font l'autri ravir  
Pour le sien dont ne puet jouïr.  
Cestë main est peruiserresse  
9510 De maisons et descouverresse,  
Une briserresse d'escrins  
Et röognerresse de flourins,  
Une contrefaiserresse  
De faus seaus et graverresse,  
9515 Une fausse serrurriere  
Et une fausse monnaiere,  
Une Poitevinerresse  
Et de deniers mesconterresse.  
Ceste main despouille les mors  
9520 Et tient fenestres et huis clos,  
Jusqu'à tant qu'ell'a grapelé  
Ce qu'ell'a voulu et glané.  
Et s'ell'est exequuterresse,  
Du restat et dispenserresse,  
9525 Si te di je qu'à li traira  
Du plus bel et acrochera.  
De tel main pas exent ne sont  
Gent qui de nuit convi[v]er<sup>151</sup> vont ;  
Faus forestiers qui consentans  
9530 Sont à tex faiz et faus sergans ;  
Gent qui servent desloiaument  
Et qui labourent faussement ;

<sup>151</sup> Ms. : *cōviner* ; var. *couuiner* A, *conuiuer* TBM, *conniner* G [aussi *coquiner* M<sup>1</sup>, *quoquiner* L]. Emprunt prob. au *Roman de Carité* du Renclus de Moiliens (éd. A.-G. van Hamel CXIX, 11 : *convivant*). V. thèse, t.2, pp. 112-113.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

84a

Monniers qui emplant leur raison  
Sans point apeler y Raison ;  
9535 Faus parmentiers et autres gent  
Qui de l'autri si largement  
Prennent que, se sceü estoit,  
La main mesme les pendroit.  
Et nonpourquant pendu seront  
9540 Quant assez attendu aront.  
Au derrenier je les pendrai  
Si com mains autres pendu ai.  
— Comment, dis je, es tu bourrelle ?  
— Ouil certes, respondi elle,  
9545 — Peresce, dis je, si m'a dit  
Qu'elle l'est ». Adonc me dist :  
« Elle l'est, certes, voirement,  
Mes c'est de l'ame seulement ;  
Mes de l'ame<sup>152</sup> et du cors le sui.  
9550 — Si te gart Diex, dis je, or me di  
Qui pendi le cors de Judas,  
Ou toi ou li, ne me ment pas !  
— Ja, dist elle, Diex ne me gart,  
Mes je te di que nous la hart  
9555 Tout ensemble li meïsmes  
Et par acort haut le pendismes.  
Mes se ma main n'i eust aidié,  
Jamés Peresce haut sachié  
Ne l'eüst, quar son cors pesoit,  
9560 Et à li pas n'apartenoit ;  
Et pour ce tout principaument  
Ma main en fist le pendement.

84b

De tel main, se me crois, te garde !  
Quar elle fait l'arriere garde,  
9565 Elle prend la gent soutilment  
Et puis, quant puet, elle les pent.  
**D**e la main qui la lime tient  
Te dirai, quar talent m'en vient.  
C'est la main dont j'agrapelle,  
9570 Met en tas et amoncelle  
Ce quë autri a labouré  
À sa sueur et conquesté.  
Ellë est faite contre nature,  
Quar en touz temps elle met cure  
9575 D'arain et fer metre couvrir  
Pour autre pondre et engendrer.  
Autres mains descroistre le font  
Par atouchemens quë i font,  
Mes ceste ci croistre le fait  
9580 Tout maugré que Nature en ait.  
Enchanterresse est grandement,  
Quar tournois par enchantement  
Fait convertir en parisis  
Et de ·V· fait devenir ·VI·.  
9585 Vaches qui ne pueent mourir  
Fait et forge sans coup ferir,  
Et par leur longuement durer  
Vaches de fer les fait nommer.  
Elle met avaine en guerniers  
9590 Et atent que li grains est chiers,  
Et puis s'avaine à double vent  
Et double paiement en prend.

<sup>152</sup> Le vélin porte un trou en forme d'ellipse, entre *ame* et *et du* et entre *dis* et *je*, soigneusement contourné par le copiste.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre III

84c

Elle tient lime pour limer  
Autri substance et degaster.  
9595 Petit et petit va rungant  
L'autri en alant et venant  
Rien n'est que delez li durast  
Que tout au paraler n'usast.  
Usure par non est nommee ;  
9600 Quar par li est la vie usee  
De celi qui en son usage  
Use son temps et son aage.  
Se si en usage ne fust,  
De li chascun päour eüst.  
9605 Mes si en us est devenue  
Que es foires est conneüe.  
Es foires va la gent usant  
Devant toute gent et limant.  
Nul n'i a, prevost ne maire,  
9610 Qui contredie à son affaire.  
— **Di** moi, dis je, de la balance  
Où poises à si grant entente  
Le zodiaque et le soleil,  
Quar c'est chose dont me merveil !  
9615 — Apren, dist elle, et entent bien,  
Quar je ne t'en mentirai rien.  
Grace de Dieu jadis assist  
Entour le zodiaque et mist  
Le soleil pour luire à chascun  
9620 Et pour estre au monde commun.  
À touz vout que general fust  
Et que nul faute n'en eüst.

84d

Or te di que ce me desplut  
Pour mon profit qui pas n'i gut,  
9625 Quar bien vi que se je n'avoie  
Le temps et ne l'aproprioie  
À moi, mont pou pouoie ouvrir  
De ma lime et mont pou limer ;  
Et pour ce à moi j'apropriai  
9630 Le zodiaque et usurpai.  
Le temps et le soleil mien fis  
Et en ma balance le mis.  
Je m'en sui faite peserresse  
Par mon outrage et venderresse.  
9635 Je le vent par jours et semaines,  
Par uitaines et par quinsaines,  
Par moys et par ans tous entiers  
Et la livre en vent ·XX· deniers.  
Le moys en vent<sup>153</sup> ·IX· soulz ou ·X·  
9640 Et la semainë ·V· ou ·VI·.  
Selonc ce que chascun en prent,  
Selonc ce je le poise et vent.  
— **Or** me di, dis je, je te pri,  
D'un bosquellon qui me vendi  
9645 Busche pieça en sa forest  
Et me dist : ‘ tieue la buche est  
Pour ·XXX· sous, se maintenant  
Tu m'en veus faire paiement,  
Et se à l'an tu veus atendre,  
9650 Quarante soulz la me faut vendre,  
À savoir mon se cil vendoit  
Le zodiaque et le pesoit. ’

<sup>153</sup> Vélin troué entre *en* et *vent* et entre *semai* et *ne* (verso 84a, v. note 152).

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

85a

— De ce, dist elle, te dirai  
Si com parler ouï en ay.  
9655 Jadis les bosqueillons vendoient  
Leur bos sur le pié et disoient :  
Se mon bos avoir vous voulez,  
Tel pris maintenant en dourrez,  
Et se à l'an voulez atendre,  
9660 Plus grant fuer le me faut vendre ;  
Quar jusqu'à l'an mon bos croistroit  
Et selonc ce plus il vaurroit.  
Sē ainsi le bos te vendi  
Celui, à mon avis te di  
9665 Que le temps il ne pesa pas.  
Mes se le bos estoit en bas  
Et jus abatu et coupé,  
Je croi que le temps fu pesé  
De la chose qui augmenter  
9670 Ne se puet ne monteplier ;  
Quant pour lonc plus venduë est  
Le zodiaque pesé est.  
Mes quant la chose puet de soi  
Monteplier, je cuit et croi  
9675 Que l'accroissement est pesé  
Tant seulement et mesuré.  
— Les bosqueillons, dis je, les bos  
Pou vendent mes sur les estos,  
Avant gisent grant piece jus  
9680 Qu'il puissent estre vendus,  
Et toutevoies chiers les font  
Quant à present païé ne sont ».

85b

Adonc me respondi et dist :  
« Je te dirai ce qu'il m'en gist  
9685 Suer le cuer, vaille que vaille.  
Se les bosqueillons la taille  
Des bos devant lors ne faisoient  
Que acheteurs à eus vendroient,  
Mont grant temps pourroient atendre,  
9690 Avant qu'il peussent leur bos vendre.  
Les marchans, quant le bos coupé  
Ne verroient ne debité,  
Diroient : ‘ Trop atendrion.  
Passon outre et nous en alon !  
9695 Nostre chose se veut haster,  
N'avon mestier de demourer. ’  
Et pour ce pour commun profit  
Ordené fu, si com je cuit,  
Que avant que marchans venissent,  
9700 Les vendeurs leur bos abatissent  
Et les feïssent debiter  
Et metre à point et cherpenter.  
Ce fu ·I· bon ordenement  
Et pour ceus grant avancement  
9705 Qui de merrien mestier aroient  
Ou qui buche à ardoir vourroient.  
Et pour ce ceus ne doivent mie  
Perdre qui font la courtoisie.  
Se pour les autres ont coupé  
9710 Leur bos qui mont fust amendé  
Dedens ·I· an, je cuit que vendre  
Plus chier le puent sans mesprendre,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

85c

Supposé que il n'i peussent mie  
Faire barat ne tricherie,  
9715 Quar en tel maniere il vendroient  
Le zodiaque et peseroient.  
Et par aventure le font  
Aucuns, mes couverturè ont  
De ce qu'il est acoustumé  
9720 Et que l'us en est aprouvé.  
Or i entent et i expose  
Si com tu veus et texte et glose !  
De l'autre main à l'escuelle  
Dire te vuel autre nouvelle.  
9725 Ceste main ci Coquinerie  
Nommee est et Truanderie.  
Hoguinenlo par non la claim  
Et qui apelle Mengu pain.  
C'est celle qui bribes repont  
9730 En son sachet et tant i sont  
Que moisies elles devienent  
Et à nullui nul lieu ne tiengnent.  
C'est celle qui quiert pain pour Dieu,  
Qui paier ne veut en nul lieu  
9735 Escot ne chose que despende  
Et n'a cure, qu'aucun amende  
De courtoisie qu'elle face.  
À l'escuelle elle pourchace  
Sa vie treshonteusement,  
9740 Combien que bien amendement  
Y meist, s'elle labourast  
Et se de gaignier se penast.

85d

C'est celle qui rata[c]elee<sup>154</sup>  
M'a ainsi com vois et clustree.  
9745 Rien ne set faire que rivés  
Et pautonnieres et sachés,  
Que la penthecouste porter  
Et moi aus buissonnés grater.  
Elle me maine aus grans chemins  
9750 Oû trespasans ou pelerins  
Ou grans seigneurs doivent passer  
Pour leur aumosne demander ;  
Et afin qu'il aient greigneur  
Pitié de moi et que du leur  
9755 Il me donnent plus volentiers,  
Elle me fait plus floibe au tiers  
Et plus povre que je ne sui.  
Et avec ce encor te di  
Que par art me fait contrefaite  
9760 Et de piez et de mains contraite  
Aler courbé sur ·I· baston  
Et crier halas sans raison.  
Et combien que nul mal je n'aie  
Et que souvent saoulé soie,  
9765 Si maudi jë ou bas ou haut  
Celui ou celle qui me faut.  
Ceste main empruntent souvent  
Pour truander la gentil gent.  
En leur grans gans à fauconnier  
9770 Bien la sevent metre et mucier,  
Et bien la sevent desganter,  
Quant il en veulent truander.

---

<sup>154</sup> Ms. : *ratatelee* ; v. note 147.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

86a

À ces religieus la tendent  
Et sans avoir honte l'estendent  
9775 En demandant or ça des piaus,  
Or ça chaperons à oysiaus.  
Unes longues, se vous voulez  
Et unes guiches me donnés !  
D'une surçainte ai grant mestier  
9780 Et d'un colier à mon levrier.  
De vos fromages me faciez  
Donner et pas ne me failliez  
Que n'aie une cote hardie  
Du blanchet de vostre abaïe !  
9785 Prestez moi ·VIII· jours ·I· sommier  
Et ·I· roucin à chevauchier,  
Une charete à amener  
Ma busche, et ma terre à arer  
Deuz bonnes charues ou ·III· !  
9790 Vous les rarés dedens le moys.  
Ainsi de ma main il s'aident  
Et ainsi de l'autri se vivent  
En espargnant honteusement  
Le leur dont ont habondament.  
9795 Et semble qu'il ne cuident mie  
Que les povres gens d'abaïe  
Aient nulle riens que pour eus ;  
Dont tu as veü, se tu veus,  
Que quant il n'ont ce qu'il demandent,  
9800 Nulle excusatïon n'en prennent,  
Ains en ont indignatïon  
Et hënt ceus de la meson.

86b

Or regarde, se bien amer  
Me doivent, quant ainsi porter  
9805 Leur fas l'escuelle aus truans  
Et leur met ma main en leur gans.  
Quant mon sachet et m'escuelle  
À leur coutes je leur flavelle,  
C'est une nouvelle maniere  
9810 Qu'ainsi noblece son pain quiere  
Qu'ainsi soit serve devenue  
À moi qui sui viellè et chanue.  
— De la main, dis jë, au crochet  
Me di, se veuz, ·I· petitet,  
9815 Quar de ceste ci me soufist ».   
Adonc me respondi et dist :  
« La main au croc peschiee fu  
Jadis en l'inferral palu.  
Symon Magus et Giesi  
9820 La m'aporterent jusques ci  
Et m'en firent present et don,  
Mes le croc li donna Symon  
De la figure premeraine  
De son non et chevetaine.  
9825 Comme crochet est figuree,  
Tu le sez bien, ·S· est nommee  
Ce croc. Ceste croce et ceste ·S·.  
Monstrent que je sui abaesse,  
Mes c'est d'une noire abaïe  
9830 Où en vit de mauvaise vie.  
De ceste croce et ce Symon  
Ceste main Symonie a non.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

86c

C'est une main qui introduit  
En la meson de Jhesucrist  
9835 Par fausses breches et pertuis  
Les larrons sans entrer par l'uis,  
Et quant dedens les a menez  
Et à son croc acrochetez,  
De son crochet croces leur fait  
9840 Et pasteurs des brebis les fait.  
Pasteurs di je, mes ceus se sont  
Qui se paissent et qui tant font  
Que miex les doit on leus clamer  
Que pasteurs de brebis nommer.  
9845 De leur croches par force eslochent  
Grace de Dieu et la descrochent  
Du throne de sa roiauté  
Par don de temporalité.  
Une heure s'en font acheteurs  
9850 Et l'autre foys en sont vendeurs.  
Et pour deniers souvent l'engagent  
À ceus qui les deniers leur baillent.  
Grace Dieu courouciee en est,  
Quar bien li semble que pou est  
9855 Prisiee, quant est engagiee  
Pour si pou de chose et bailliee.  
Ausi n'est elle pas contente  
Ne pas bien ne li atalente  
Quant ceuz qu'a mis en seigneurie  
9860 Li font ladite vilennie.  
Ceste main à tout son crochet  
De tel maniere et tel guise est

86d

Que une heure achate et autre vent ;  
Pour quoi qui parler proprement  
9865 Veut, quant vent, Gieziterie,  
Et quant achate, Symonie  
Est dite ; mes communement  
Symonie les nons comprent.  
De tel main pas exent ne sont  
9870 Ceus qui les messes chanter font  
Pour prametre et donner argent.  
Les prestres aussi pas exent  
N'en sont qui les deniers en prennent,  
Ainciez au fauz Judas resemblent  
9875 Qui Jhesu pour deniers vendi.  
Et avec ce encor te di  
Que pires il sont que Judas ;  
Quar, quant il vit qu'il n'avoit pas  
Bien fait, les deniers il rendi,  
9880 Mes ne<sup>155</sup> veulent pas faire ausi.  
Nul silogisme de raison  
Ne nulle predication  
Jamais rendre ne leur feroit  
Ne à tel fin ne les merroit.  
9885 Et se la cause veuz savoir,  
Je te di, saches le de voir,  
Que le sac que au col je porte  
A une si soutilte porte  
Que ce qui est dedens geté  
9890 N'en puet issir ne estre osté.  
Fait est comme nasse à poisson,  
Entree y a, issue non.

---

<sup>155</sup> Ms. : *ne* est précédé de *il* biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

87a

Et pour ce que dedens geter  
Faut quanque puent conquister  
9895 Mes mains et touz ceus qui les ont  
Ou qui de moi emprunt en font,  
Pour ce du sac ne puet issir  
Rien, ains le faut dedens pourrir ». Quant m'ot ainsi conté et dit  
9900 De ceste main qui grant despit  
Fait à Dieu, si com m'est avis,  
Je li priai aprez et diz  
Que me contast de l'autre main  
Que mise avoit sur son mehaing.  
9905 « L'autre main, dist elle, Barat,  
Tricherie, Tricot, Hasart  
Est apellee et Decevançe.  
Qui de trichier touzjours s'avance  
Ceuz qui sont simple et sans malice  
9910 Ou qui de marchander sont nice.  
De faus pois et fausse mesure  
Et de fausses balances use,  
Et selonc ce qu'achate ou vent,  
De chascun use doublement.  
9915 À la grant aune mesurer  
Veut ce qu'elle veut acheter,  
Et ce qu'è elle vendre veut  
À la mendre mesurer seut.  
Tout aussi des balances fait  
9920 Et du pois qu'è ens elle met ;  
Quar bien scet<sup>156</sup> faire changement  
Selonc ce qu'elle baille ou prent.

87b

Onques à point ne mesura  
Ne à juste pois ne pesa.  
9925 Tel chose fait à Dieu despit,  
En *Proverbes* le truis escript.  
Ceste main est estenderresse  
De courtines et faiserrresse,  
Elle fait aus drapiers courtines  
9930 Pour ce que les couleurs plus fines  
Des draps ressemblent à la gent.  
Et si te di que bien souvent  
Elle moustre bonnes denrees,  
Mes quant aprez sont achatees,  
9935 Elle a autres de tel couleur  
Qu'elle delivre à l'achateur.  
Mont fait ceste main ci de<sup>157</sup> maus.  
Une fois coçonne chevaus  
Et fait les mauvais bons sembler  
9940 À ceuz qui veulent acheter.  
Une autre foys par le país  
Faus saintuaires et faintis  
Porte et moustre à la simple gent  
Pour fausement avoir argent.  
9945 L'autre fois prent en ces moustiers  
Aucuns ymages qui sont viez  
Et leur fait pertuis en la teste  
Pour faire gagnier le prestre.  
Es pertuis qu'a fait, huile met  
9950 Ou eaue ou vin ce qu'a plus prest,  
Afin que, quant celle liqueur  
Descent aval, dite sueur

<sup>156</sup> Ms. : *scet*, correction en bas de colonne, remplace *soit* biffé.

<sup>157</sup> Ms. : *de* est précédé de *moult* biffé.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre III

87c

Soit et que de faire miracle  
Soit renommé le viez ymage.  
9955 Et afin que plus coulouré  
Soit le miracle et renommé,  
Je m'en vois aus coquins parler  
Et leur fais faire simuler  
Que boisteus soient ou contrais,  
9960 Sours ou mués ou contrefais.  
Et en tel point venir les fais  
Devant l'ymage et crier : ' las,  
Saint ymage, garissiez moy !'  
Aprez Dieu, ai en vous grant foy.  
9965 Et adonc de ma main les lieve  
Et touz garis en heure brieve  
Les moustre. Merveille n'est mie,  
Mal n'avoient ne maladie.  
Tant seulement mon mal avoient,  
9970 Mes la gent pas ne le cuidoient.  
Il le reputent à miracle,  
Et dient que ç'a fait l'ymage,  
Et puis aussi gaaigne le prestre  
Et fait on une fausse feste.  
9975 Mains autres maus a la main fait  
Et tous les jours encore fait,  
Mes je ne t'en dirai plus ore  
Quar assez t'ai à dire encore.  
— Au mains, dis je, tu me diras,  
9980 Se tu veus, pour quel cause as  
La main sur ta hanche qui cloche  
Et pour quoy si souvent s'aproche,

87d

Et<sup>158</sup> touche à ta langue meselle ?  
— Adonc voir, me respondi elle :  
9985 Ma langue qui est surseme  
Parjurement est apelee  
Et ma hanche Mençonge claim  
Pour ce que trait de l'espavain.  
À ces ·II· choses Tricherie  
9990 Familiere est et amie.  
Vers elles volentiers se trait  
Quar de lignage leur retrait.  
Par li fu faite menterie  
Et par li sui espaveignie.  
9995 Par menterie aussi est né  
Parjurement et engendré,  
Quar parjurement ne puet estre  
Se mençonge ne le fait naistre.  
Et en mençonge et parjurement  
10000 Ne puet qu'il n'ait baratement.  
Ce sont ·III· choses d'un acort,  
Combien quë il aient grant tort.  
C'est la cause pour quoi la main  
Apuiee est sur l'espavain,  
10005 Pour quoi s'entremet de taster  
Souvent la langue et visiter.  
— Or me di, dis je, comment  
Ta langue dis Parjurement  
Pour quoi ta hanche espaveignie  
10010 Tu apeles Menterie ?  
— Jadis, dist elle, Verité  
En mon chemin et Equité

<sup>158</sup> Annotation : *hanche*, en tête de colonne.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

88a

Encontrai qui leur pain queroient  
Et qui assez povres estoient.  
10015 Elles n'ont encore, à mon avis.  
Quant je les vi, moy destourner  
Me voul, pour ce que conquister  
Riens à elles je ne pouoie.  
10020 Finablement lessai leur voie  
Et m'en commençai à fuir  
Par les champs sanz chemin tenir.  
À une mote m'abuissai,  
Jus chai et m'espaveignai.  
10025 Encor n'en sui je pas garie  
Ne ne serai jour de ma vie.  
Boisteuse sui, torte et clochant,  
Au virili vois clopinant.  
Mon mehaing et mon espavain  
10030 Par son non Menterie claim,  
Quar il n'est nulle clocherie  
Si laide comm'est menterie ;  
Toutevoies mont necessaire  
Elle m'est à ce qu'ai à ffaire.  
10035 Plus tost en est mon sac emplis  
Et plus tost chevissance en truis.  
Se droite fusse et droite alasse,  
Pas tant assez je ne trouvasse.  
Tel vient à moi qui s'en alast  
10040 Et de mes voies se gardast.  
**O**r te di qu'en ainsi clochant,  
Ainsi mentant et clopinant,

88b

Dedens moi naist si grant chaleur,  
Si grant chaut et si grant ardeur  
10045 Et si grant desir et vouloir  
De plus que n'ai encor avoir,  
Que la langue traire me faut  
Aussi comme ·I· chien qui a chaut.  
À la court du roy je m'en vois,  
10050 Après que j'ai ouÿ des loys,  
Et di qu'avocate serai  
Et que des plais me meslerai.  
Là endroit je fais serement  
Que ma lengue pour nulle gent,  
10055 Se bon droit n'ont, je ne trairai.  
Mes quant veü le stillë ai  
Et clopiné ·I· pou de temps  
Par mençonges et mentemens,  
Combien que soit ou droit ou tort,  
10060 De ma lengue faire deport  
Ne puis que hors je ne la traie,  
Quant voi qu'en doi avoir monnoie.  
Et si te di que tout aussi  
Fas comme la balance qui  
10065 Sa lengue encline celle part  
Où du pesé a plus grant part ;  
Quar où plus à gaignier je voi,  
Là de ma lengue fas convoi.  
Là je la trai plus volentiers  
10070 Où plus voi qu'il a de deniers.  
Mainte foiz il m'est avenu  
Qu'aucuns s'en sont à moi venu

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

88c

En moy priant que leur aidasse  
De leur cause et leur tesmoignasse  
10075 Avoir droit et que serement  
En feïsse hardiement.  
Et sez tu lors que je faisoie ?  
Soiez certain que, quant monnoie  
Me bailloient pour ensachier,  
10080 Tost je juroie et de legier  
Que en la cause droit avoient  
Et qu'à bon droit il en plaidoient.  
Et bien savoie vraiment  
Quë il estoit tout autrement.  
10085 Tel maniere de langueter  
Et de muer et bestourner  
Le tort en droit et droit en tort,  
Pour atraire et pour faire aport  
À mon sachet autri argent,  
10090 Moustre pour quoi Parjurement  
La langue est dite et apellee,  
Et si te di que surseme  
Ell'est par mentir et jurer  
Et pour l'ardeur qu'a d'assembler  
10095 L'autri par faus languetemens  
Et desloiaus parjuremens.  
Tant a menti et parjuré  
Et tant fausement langueté  
Que jamais ne sera creüe,  
10100 Se canon et loy ne se mue.  
À li connoistre [n]e<sup>159</sup> puet on,  
Quar tel langue n'est mie d'om.

88d

Nature se courouceroit,  
Së homme ou fame à soi trahoit  
10105 À la langue fer et arain  
Et en feïst com d'une main.  
Et à ce pues tu vëoir bien  
Qu'à Nature point n'apartien.  
Que point ne sui de son lignage  
10110 N'onques ne fu de son ouvrage,  
Et encor miex tu le verras  
Quant de ma boce ouÿ aras.  
— Bien est, dis je, m'ententïon  
Que m'en faces collation,  
10115 Et quë aprez n'oublies pas  
Le Mahomet dont parlé m'as.  
— Ma boce, a elle respondu,  
Est celle par qui sont boçu  
Ceus qui se doivent limiter  
10120 Selonc droite riule et riuler.  
C'est une chose superflue  
Qui toute riule fait boçe  
Et empesche quanque droit est.  
Tu dois savoir que cellë est  
10125 Qui fait le riche comparer  
Au chamel qui ne puet passer,  
Pour sa boce, la porte acus,  
Quant u mondë est entré nus  
Par le postis qui est estroit.  
10130 Se par là retourner s'en doit  
Et il se fait boce entre deuz,  
Bien doit savoir que, se li treuz<sup>160</sup>

<sup>159</sup> Ms. : *me* ; corr. d'apr. *BG*.

<sup>160</sup> Annotation en fin de colonne, d'une autre main, plus tardive : *par povrete pertuis estroit /s'a dieu dont vient retourner doit et il le fait ...*(fin illisible).

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

89a

N'est agrandis, il ne pourra  
Passer ou sa boce osterà.  
10135 Hons qui entre en religion  
Par veu et par profession  
Et par postis qui est estroit,  
Se puis aprez boce se fait  
En amassant ce qu'a laissié  
10140 Et ce à quoi a renoncié,  
Par le postis de paradis  
Qui est estroit, si com veïs,  
Passer ne pourra à la mort  
Tant com tel boce avec soi port.  
10145 Ceste boce est Proprieté  
Qui sa miresse Povreté  
Tant doute que ne l'ose atendre,  
Pour ce qu'elle la vousist fendre  
Et li crever et esmerder ;  
10150 Ceci n'est pas chose à celer.  
Quar aussi com teigneuse teste  
De nul bon pigne ne fait feste,  
Aussi Proprieté n'a cure  
Que Provreté la prengne en cure ;  
10155 Elle la het et jë aussi.  
Quar, en tant com boçue sui,  
Les boçuaus et les boçus  
Qui en ces cloistres sont reclus  
Sont mes parens et mes cousins  
10160 Et plus quë autres mes affins.  
Delez leur riule boçus sont  
Et delez droite voie vont

89b

Tortuement, et d'adreceur  
N'ont cure ne de repreneur.  
10165 Yci aprez bien le verras  
Quant de mes boçuaus seras.  
Ce sera, se je puis, bientost ;  
Mes avant te dirai ·I· mot  
De mon ydole Mahommet  
10170 Qui mon seigneur et mon dieu est.  
Aussi, si com je croy, le tien  
Il sera. Or t'en garde bien !  
Combien que l'aies refusé,  
Ton dieu sera bon gré mau gré.  
10175 Mon ydole et mon Mahommet  
Le denier d'or et d'argent est  
Où est l'emprainte figuree  
Du haut seigneur de la contree.  
C'est ·I· dieu qui emmaillotés  
10180 Veut estre souvent et liez,  
Qui veut que souvent on le couche  
Et que souvent on le descouche,  
Qui veut gesir en escrinés,  
En repostailles, en anglés  
10185 Et bien souvent estre repos  
En terre aveques les mulos.  
C'est le dieu qui avugle ceus  
Qui devers lui tournent les eus,  
Qui fait aus fols les iex baissier  
10190 En terre et la taupe gaitier,  
Celui qui fait les gens boçus  
Aussi comme je sui ou plus,

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre III

89c

Celui qui m'a deffiguree  
Ainsi com vois et diffamee.  
10195 Il m'a fait laide et contrefaite ;  
Et toutevoies tant m'ahaite  
Et tant me plaist et a m'amour  
Qu'en terre comme dieu l'aour.  
Rien n'est que je peusse faire  
10200 Que ne feisse pour li traire  
Et li mener à ma meson.  
Jadis Lorens sur le charbon  
Je rosti pour ce quë osté  
Il le m'avoit et destourné.  
10205 Tant l'aimme que pour li sui sote  
Et que souvent je pert ma cote  
Pour li, à mains gieus devëez  
Et aus merelles et aus dez,  
Et en vois despoulliee et nue  
10210 Comme oublaier aval la rue.  
Et pour ce que je l'aime tant,  
Veul jë aussi que biau semblant  
Tu li faces et que servi  
Il soit de toi et seignouri.  
10215 Or garde que tu en feras !  
Quar plus de moy triues n'aras.  
Aoure le tout maintenant  
Et de touz poins à li te rent ! »  
Ainsi comm'ainsi me preeçoit  
10220 Avarice et me contreignoit  
De son faus ydole aourer,  
Derriere moi ouï crier

89d

À haute vois et à haut ton :  
« Harou, compaigne ! est ce ·I· hom  
10225 Que je voi là à qui tient plait  
Avarice et rien ne li fait ?  
Alon là et si l'assaillon  
Et assez honte li faisons !  
Trop l'a esparnië Avarice,  
10230 Tenue en doit estre pour nice.  
— Certes, tu dis voir compaigne,  
Disoit l'autre. Or meton grant paine  
Que de nos mains ne nous eschape  
Et qu'il demeure mort en la place ! »  
10235 Quant tex paroles jë ouÿ,  
Plus que devant fu esbahi.  
Volentiers eusse pris la fuite  
Se n'eusse redouté la suite.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Un pou sur costé me tournai  
10240 Et vi venir et regardai  
Une grant vielle à ·I· lonc nez,  
À uns gros iex mal façonnez  
Qui un ort sac ou fons percié  
Tenoit aus dens et enbouchié  
10245 Avoit dedens un entonour.  
Pour moi estrangler prist son tour

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre III

90a

Et contre moy tendi les mains  
Et me jura par touz les sains  
Et foy qu'elle devoit George,  
10250 Qu'elle me prendroit par la gorge.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Une autre vi aprez venir  
Qui plus assez me fist fremir.  
Un faus visage painturé  
D'une dame bien figuré  
10255 En sa senestre main portoit  
Et aussi com targe en faisoit.  
Elle chevauchoit ·I· pourcel  
Et paree estoit assez bel,  
Mes son parement tout honni  
10260 Estoit de boe et enlaidi ;  
Pour quoy son viz et sa façon  
Embrunchoit souz son chaperon.  
Un dart avoit dont me ferit  
Tout avant que parlasse à li.  
10265 Par l'eul entra, au cuer me vint.  
Mont grandement me mesavint  
Que mon hyaume lors je n'avoie  
Et que sur l'ueil armé n'estoie.  
Aprez me ferit elle es mains,  
10270 Pour quoi mestier mes gaignepains

90b

M'eussent eü, sê engantez  
Les eusse eü et enfourmez ;  
Mes voir est que dient la gent :  
Le fol ne croit, devant qu'il prent.  
10275 Quant ainsi je me vi navré  
Et quë encor asseüré  
N'estoie pas de la premiere,  
Pour ce que bien me faisoit chiere,  
Que puisque gorgiere n'avoie,  
10280 Par la gorge tenu seroie,  
Je ne sceu que penser ne faire ;  
Tant vi bien que crier ne braire  
Ne me vaudroit un hututu.  
— Chetis, dis je, que feras tu ?  
10285 Mont t'est certes avenu mal,  
Quant onques venis ci aval.  
Miex te venist quë au premier  
Eüsses creü le natier.  
Or as tu Raison adiree  
10290 Et Grace Dieu s'en est alee  
Et ez si navrés en tes mains  
Par la faute des gaignepains  
Que ne pues ton bourdon porter.  
Au mains deusses tu demander  
10295 Qui sont celles qui t'ont ce fait.  
— Vielle, dis je, qui le sac lait,  
Percié u fons portez aus dens,  
Di moi ton non, pas ne me mens,  
Sê à certes sans coup ferir  
10300 Me veus ainsi faire mourir ! »

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

90c

Adonc la vielle respondi :  
« Se ses qui sont Epycuri,  
Tu dois savoir que sui leur mere  
Quiconques ait esté leur pere.  
10305 — Qui sont, dis jë, Epycuri ?  
— Ce sont, dist elle, une gent qui  
De leur sac percié leur dieu font,  
Qui en touz temps leur pensee ont  
De li emplir pour li vuider.  
10310 En la cuisine ·I· jour entier  
Ou plus vourroient bien croupir  
Pour ·I· menu haste rostir,  
Pour faire aucune charbonnee  
Ou autre chose desguisee.  
10315 Nulle delectation n'ont  
S'en boire ou en mengier ne l'ont.  
Ce reputent il à delit  
Tant seulement et à deduit.  
— Comment as non, dis jë à li ?  
10320 — Gloutonnie, dist elle, qui  
En mon sac percié boute tant  
Qu'il en devient ort et puant.  
Tant y ensache aucune foy  
Que ·II· povres hommes ou ·III·  
10325 En empliroient bien leur sas.  
Se tu savoies bien les gas,  
Les outrages et le lagan  
Que de viandes fas par an,  
Castrimargie me diroies  
10330 Proprement et appeleroyes.

90d

— Et qu'est, dis je, Castrimargie ?  
— Ce est, dist elle, plungerie  
Et submersiön de morsiaus  
C'om puet trouver es bons chastiaus.  
10335 Touz bons lopins je plunge et noie,  
N'est nul qui jamais nul en voie,  
Puisqu'en mon sac les ai plungiés.  
Et si te di quë ensachiez  
En i ai mains que regeter  
10340 M'a convenu et hors bouter.  
Aprez moi traces de limon  
Laisse com fait le limeçon.  
— Fi ! fi ! dis je, vielle puant,  
Ne me va plus de ce parlant !  
10345 C'est une chose abhominable  
Et laide et orde et reprenable.  
— Certes, dist elle, tu dis voir.  
Mes quant tu veus le voir savoir,  
Il est raison que le te die.  
10350 Se on m'appelle Gloutonnie  
Et Trop Mengü[e]<sup>161</sup> et Trop Gloutoie,  
N'est pas chose que celer doie ;  
Je sui la leuve du boscage  
Qui touzjours ai es dens tel rage  
10355 Que le menton faire troter  
Me faut et la gueule baer.  
Je sui Bel qui deveure tout,  
Qui es cuisines mon nez bout  
Par les fenestres pour flairier  
10360 Et pour enquerre et pour tracier

---

<sup>161</sup> Ms. : *mengus*, finale corr. d'apr. *oBGLM*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

91a

Comme fait chien à veneur  
Laquel viande est la meilleur.  
Mon nes est lonc par tout se boute,  
En flairier met s'entente toute  
10365 Pour savoir, se pourra trouver  
Chose que doie u sac bouter.  
— Di moi, dis je, se point t'emplis  
De viandes de petit pris,  
Se de feves ou de pain gros  
10370 Tu feis onques ton ventre gros.  
— Saches, dist elle, en verité  
Què aussi bien acoustumé  
Ai gros et bis pain ensachier  
Comme grans viandes mengier ;  
10375 Tout aussi bien l'avidité  
Comme la curiosité  
Gloute me fait, mes le lonc nez  
Me fu de mon pere donnez  
Afin qu'en feisse pescherie  
10380 Au gout de ma grant lecherie.  
— Et quel chose, dis jè, est gout ?  
— Ce est, dist elle, par où tout  
Passe quanque jè engloutis  
Et où sans plus est mes delis.  
10385 C'est de mon sac l'embouchement  
Qui se fait par atouchement ;  
Et si te di que pas ·III· doie  
N'a de lonc, se le mesuroie.  
Bien vousisse que plus lonc fust  
10390 Et que com col de grue fust,

91b

Et bien vourroie que trespas  
Tousjours i fust de morsiaus cras,  
Que de lopins fust bien froié,  
Fussent à cheval ou a pié,  
10395 Ne me chaurroit quel paine eüst  
Le sac percié, mes que plain fust.  
Mes yex sont grans, ardant mon gout,  
L'un et l'autre veulent de tout.  
Tant ou plus com li gout gouter  
10400 Puet, li euil li veulent livrer.  
Plus sont li euil desmesurez  
Que li sac n'est ne li lonc nez.  
De nulle rien n'ont soufissance  
Tant com rien puist entrer en pance.  
10405 C'est une chose qui ma vie  
Acourse mont par ma folie.  
N'est nul plus traïteur coutel  
Què est superflue morsel.  
— Et pour quoi, dis jè, mes tu ens  
10410 Morsel qui est si pestilens ?  
— Je porte, dist elle, en ma bouche  
Une si pestilente touche  
Que, quant atouchè au morsel,  
En soi en prent si grant revel  
10415 Que, s'à l'autre ne retouchoit,  
Aussi com hors du sens seroit.  
L'un après l'autre veut touchier  
Aussi com li gout sanz cessier.  
Rien ne li chaut de mon profit,  
10420 Mes que sans plus ait son delit.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

91c

— **Di** moi, dis je, comment nommee  
Est celle bouche et apellee ?  
— Ce est, dist elle, une sauciere,  
Une volage messagiere  
10425 **Qui** a tost dit et raconté  
Ce que le cuer a commandé.  
Male clique et malevoisine  
L'appellent la gent sa voisine,  
Pour ce que volentiers mesdit  
10430 Et vilennie assez tost dit,  
**Quant** a aus bons morsiaux touchié  
Et des bons vins a essayé.  
— Est elle, dis je, groumete  
Qui d'essaier vins s'entremete ?  
10435 — Qu'est elle donc, a elle dit.  
— Là prent elle son grant delit,  
Par li sui je desmesuree  
Et par li sui gloute nommee.  
Elle me met à deshonneur  
10440 Et me taut et pris et valeur.  
Elle m'a l'entonneur baillié  
**Quē** en mon sac vois embouchié.  
Les vins i avale et entonne,  
Et par outrage tant m'en donne  
10445 Que je n'ai ne sens ne raison  
Ne ne sai trouver ma meson  
Ne moy aler couchier en lit.  
— Tu ez donques, li ai je dit,  
Chose qui nul gouvernement  
10450 N'as en toi n'endoctrinement ?

91d

— C'est voir, dist elle, se tresbien  
Tu savoies tout mon maintien ;  
**Quar quant** mes vins ai entonné  
Et mes viandes gourmandé,  
10455 Lors diroie je vilennie  
À Dieu et à sainte Marie.  
Se Raison venoit à moi,  
Tantost li diroie : fui toi !  
Se Justice, sē Equité,  
10460 Se Prudence, se Verité  
Y venoient, toutes boutees  
Seroient hors et refutees.  
Sobrieté et Atempance  
N'i aroient fors que meschēance,  
10465 De elles je me moqueroie  
Et chacier hors je les feroie.  
**Quant** m'est le vin entré en corne,  
Adonc sui fiere com unicorne ;  
Adonc veul je chascun hurter,  
10470 À l'un tencier, l'autre blasmer.  
Les yex esrouulle comme ·I· tor,  
Pour nient n'ai mie com butor  
Deuz ventres, quar butordement  
Parle à la gent et lourdement.  
10475 — Comment , dis je, as tu ·II· ventres ?  
— Ouïl, dist elle, qui sont gendres  
À dame Venus qui m'ensuit,  
De quoy li uns Yvrece est dit  
Et li autre li Goufres est  
10480 Qui de mengier touzjours est prest.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

92a

Le premier quant il a beü  
Et l'autre l'a aperceü,  
Il dit aussi qu'il veut mengier ;  
Et quant il avient que premier  
10485 Il mengut, l'autre boire aussi  
Veut et tost dist : ' je le renvi. '  
Et ne soufist pas ce une fois,  
Non pas certes ne deuz ne trois,  
Ains veulent touzjours poursuir  
10490 Ce qu'ont commencié sans fenir.  
Chascun veut penre derrenier  
Et touzjours à recommencier  
Est, tant comme u pot il a vin  
Et que viande est mise à fin.  
10495 Ces ·II· ventres font reveler  
Dame Venus et repesner.  
Par eus ell'est plus reveleuse  
Et de mal faire mains honteuse.  
Par eus plus volentiers se tient  
10500 Prez de moy et après moi vient.  
Par où je vois, volentiers va,  
Quar elle pense qu'elle ara  
En sa subjection celui  
Que par la gorge arai saisi.  
10505 Je pense que ce seras tu,  
Puisque tu es ici venu ».  
Adonc par la gorge me prist  
À ·II· mains et ainsi me dist :  
« Puisque tu n'as point de gorgiere  
10510 Saches de voir que mont plus fiere

92b

Et plus cruel me trouveras.  
— Harou, dis je, halas, halas !  
Lesse moi à celle parler  
Que derriere toi voi aler.  
10515 Elle m'a de son dart feru ;  
Malbailli serai et perdu,  
Se de voir ne sai qui elle est ».  
Adonc me dist : « À toi en est.  
Bien veul qu'elle le te die  
10520 Mes tu ne m'eschaperas mie.  
Saisie me tendrai de toi,  
Puisque te tien si prez de moy ».  
Adonc à celle qui feru  
M'avoit, demandai : « Qui es tu ?  
10525 Sotement vas par le pais  
Sus ce pourcel, ce m'est avis.  
Et nichement t'es embrunchiee  
Souz ton chaperon et muciee.  
— Certes, a elle respondu,  
10530 Je sui celle qui u palu  
Aussi com raines demourer  
Fais mes subjez et habiter.  
Illeuques mains j'en i afole  
Et de veüe et de parole  
10535 Et de leur contenance aussi.  
Je sui Venus dont as ouï  
Parler à dame Gloutonnie  
Qui par la gorge te maistrie.  
Du monde pieça hors boutai  
10540 Virginité et enchaçai.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

92c

Li angre à cui elle estoit suer  
Onques puis ne m'eurent à cuer,  
Leur nez estoupent, quant me voient  
Laquel chose pas ne feroient  
10545 Pour une charonne puant,  
Se vice n'i avoit plus grant.  
Partout je parsui Chasteté  
Sanz cessier, iver et esté.  
Se en religion muciee  
10550 Ne se fust pieça et logiee,  
Pieça je l'eusse mise à mort ;  
Mes je truis le chastel si fort  
Que la malfaire ne li puis,  
Se pour musier ne vient à l'uis,  
10555 Aussi com Dina corrupue  
N'eust pas esté, se hors issue  
Ne fust, aussi nuire ne puis  
Chasteté, se n'ist hors de l'uis.  
— Que t'ont meffait, dis je, ces ·II·  
10560 À cui si pou de bien tu veus ?  
— Virginité, a elle dit,  
Onques ne vout gesir en lit  
Ne en chambre où je geüsse,  
Onques ne fu que ne li fusse  
10565 Haïneuse et abhominable,  
Pour ma pueur intolerable.  
Chasteté si me het aussi  
Et quant me voit, tantost dit : ‘ fi !  
Miex aimme mon mantel laissier  
10570 Qu'en nul temps avec toi couchier,

92d

Miex m'aimme rendre en abbaie  
Quē point estre en ta compaignie. ’  
— Comment, dis je, puet ce estre voir  
Que cil moine blanc, gris et noir  
10575 Aient Chasteté receüe  
Et qu'avec eus se soit rendue.  
— Ouïl, dist elle, vraiment,  
Mes il m'en desplaist grandement.  
Là est elle dortouriere  
10580 Et fait leur lis com chamberiere.  
— Donques, dis je, a elle office ?  
— Voir dis, dist elle, et pour ice  
La he je plus et la parsui  
Et plus aspre contre li sui.  
10585 — Pour quoi, dis je, m'as tu feru ?  
— Comment, dist elle, cuides tu,  
Puisque je sui si prez de toi  
Que tu ne te sentes de moy ?  
Par mon chief qui est biau pignié,  
10590 Encor n'as pas tout essaié.  
Quant j'ai qui que soit assailli,  
Sitost ne me part pas de li.  
— Es tu, dis je, si bien pigniee  
Com tu dis et appareilliee ?  
10595 Se tu le fusses, si com croi,  
Pas ne te muçasses de moi.  
— Or entent ·I· petit, dist elle :  
— Bien est voir, se je fusse belle  
Qu'ainsi ne m'embru[n]chasse<sup>162</sup> mie.  
10600 Pas ne s'ensuit, se sui pigniee,

<sup>162</sup> Ms. : *mēbruchasse*, avec omission du tilde sur le *u*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

93a

Et un pou fais la cointerelle,  
Que pour tel cause soie belle.  
Je sui laide, vielle et baveuse,  
Orde, puant et limonneuse,  
10605 Plus orde assez que n'ose dire.  
Pour ce qu'il n'est pas à dire,  
Je m'embrunche c'on ne me voie,  
Combien que mont cointe je soie,  
Et n'ai cure d'estre veüe  
10610 En lieu où ait point de veüe.  
Je vois par destours et anglés  
Et quier muçailles et cornés.  
Et ne voi goutte en plain midi  
Et ai assez paine et souci  
10615 Et en peril me met souvent  
Pour faire ·I· pou de mon talent.  
Se tu savoies quantes foys  
Et par quix lieux souvent je vois,  
Je cuit que mont t'esbahiroies  
10620 Et que mont pou me priseroies.  
Je chevauche ·I· mauvés cheval,  
Quar là où est le pas plus mal  
Et là où plus il a ordure,  
Là couche il de sa nature.  
10625 Ce cheval est ma volenté  
Qui me porte et est apresté  
Aussi com truie soi couchier  
Où est la boue et le boubier.  
Figuré est comme pourcel  
10630 Qui a en terre le musel.

93b

Là où se couche, là me met,  
Mes plus est en lieu ort que net.  
Par li ainsi je sui soulliee,  
Et emboëe et ordaiee.  
10635 Par li ainsi *in abstracto*  
Laide sui, mes *in concreto*  
Encor je sui plus laide assez  
Et pour ce porte ·I· painturés [sic]<sup>163</sup>  
Faus visage pour couverture  
10640 Faire à mon vis plain de laidure.  
Ce faus visage Farderie  
Est dit, dont quant sui enviellie  
Et devenue sui ridee,  
Et froniciee et descoulouree,  
10645 Luisant en despit de Nature  
M'en fais en muant ma faiture.  
Lors me fas je une chambre coie  
Pour touz ceus qui passent la voie,  
Un droit fumier en carrefour  
10650 Où chascun qui veut à son tour  
Puet venir pour faire ordure.  
— Fi ! dis jē, or n'ai je cure  
De t'acointance ne de toi.  
Bien connois maintenant et voi  
10655 Que d'avoir à toi parlement  
Il n'a que grant diffamement.  
— Certes, a elle respondu,  
S'avoies les oustis veü  
Que souz ma cotelle ai muciez,  
10660 Se mont n'estoies desvoïés,

<sup>163</sup> Le s final de *painturés* est sans doute purement graphique.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre III

93c

Encore mains me priseroies  
Et mains parlement me tenroies.  
— Moustre les moy, dis jè à li,  
Et comment sont nommez me di !  
10665 — Li ·I·, dist elle, a non *raptus*  
L'autre *stuprum*, l'autre *incestus*,  
L'autre est dit *adulterium*  
Et l'autre fornication.  
De l'autre qui n'est à dire  
10670 Te puet il bien à tant souffire.  
Or les entent si com tu veus  
Et saches qu'il sont perilleus.  
Pas ne les verras à present,  
Quar nulle fois apertement  
10675 Ne les moustre pour leur faiture  
Contrefaite et pour leur leidure  
Et toutevoies bien ferir  
En sai aucuns, quant ai loisir.  
Je t'en ferrai, se ne t'en fuis  
10680 Ou plus tost ne vas que Tygris.  
Mes puisque te tient Gloutonnie,  
De ta fuite ne doute mie.  
À moi l'aras, tu i mourras  
Et jamais plus avant n'iras ».

\*\*\*\*\*

\* \* \*

\* *Miniature* \*

\* \* \*

\* \* \*

\*\*\*\*\*

93d

10685 Adonc la vielle me feri  
Du dart au cuer et m'abati.  
Gloutonnie mont li aida,  
Par la gorge jus me sacha  
Avarice et les autres toutes  
10690 Pas ne moustrentent qu'eussent gouttes,  
Chascune à son tour me feroit  
De tele armeure qu'elle avoit.  
Tolu me fu lors mon bourdon,  
Mes m'escherpe me laissa on.  
10695 À recouvrer bien i pensoient,  
Quant de touz poins ocis m'aroint.  
Quant ainsi me vi atrapé,  
Jus abatu, feru, navré,  
Quant mon bourdon perdu avoie  
10700 Par qui relever me souloie,  
Onques nus hons si com je croi  
Ne fu plus desolez de moi.  
« Halas ! dis je, que feras tu ?  
Chetis, dolens, que diras tu ?  
10705 Or es tu venu à ta fin.  
Pour quoi fus onques pelerin ?  
Pour quoi onques bourdon preïs  
Pour perdre lè en cest païs ?  
Miex te vausist què avortez  
10710 Tu eusses esté et mortnez.  
Qui te pourra jamais aidier,  
Qui visiter, qui conseilier ?  
Tu as perdu par ta folie  
Grace de Dieu, ta bonne amie.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

94a

10715 **He** ! Penitance, Penitance !  
 Pour quoi fis onques redoutance  
 De passer ta haië espineuse  
 Maintenant ? Douce et amoureuse  
 Me fusses, sè si esloigniés  
 10720 De toi ne fusse et estrangiez.  
 Tes verges et tes deceplines,  
 Tes pointures et tes espines  
 Fussent maintenant une ointure  
 À ma tresgrant mesaventure.  
 10725 He ! armes de chevalerie,  
 Vous regreter toute ma vie  
 Devroie, se vivoie plus.  
 De vous une foys fu vestus  
 Et aournez mont cointement,  
 10730 Mes las, chetis ! quar longuement  
 Pas ne fu, ains tost vous mis jus.  
 Mains maus m'en sont puis avenus  
 Et maintenant sanz nul deport  
 J'en sui livrez et mis à mort.  
 10735 **He** ! sacremens de Sainte Eglise !  
 Je me dout que, pou ne vous prise,  
 Je me dout qu'en vain receüs  
 Ne vous aie, puisqu'est perdus  
 Le bourdon par qui me souloie  
 10740 Redrecier, quant cheü estoie.  
**He** ! Jerusalem, la cité  
 Oü d'aler estoie excité,  
Comment vers toi m'escuserai  
 Et quel response te ferai ?

94b

10745 Promis t'avoie en mon courage  
 Que je feroie le voiage  
 À toi, pour ce que je te vi  
 U biau mirour cler et poli.  
 Or sui des vielles arresté,  
 10750 Or sui batu, or sui navré.  
 De maleheure me forvoiai,  
 Jamés, je cuit, ne te verrai ».  
 \*\*\*\*\*  
 \* \*  
 \* *Miniature* \*  
 \* \*  
 \* \*  
 \*\*\*\*\*  
 Ainsi com je me complaingnoie  
 Et que mes perdes regrettoie.  
 10755 Je vi passer une nuee  
 Qui pas n'estoit mont eslevee ;  
 Elle venoit devers midi  
 De quoi le vent venoit aussi.  
 Elle dessus moi s'arresta  
 10760 Et une piece i demoura.  
 Mes pas grant force n'en faisoie  
 Pour les douleurs que je sentoie.  
 J'estoie aussi com demi mors  
 Et pou de vie avoie u cors.  
 10765 Or entendez, se Diex vous gart,  
Comment Grace Dieu se depart  
 Envis de ceus qu'a secouru  
 Autrefois, quant mesavenu

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

94c

Leur est, et comment volentiers  
10770 Leur sequeurt, quant en est mestiers.  
De celle nue descendi  
Une vois qui me dist ainsi :  
« Or sus, meschant couart, or sus !  
Trop as croupi et geü jus.  
10775 Tu n'as d'espreuve mais mestier,  
Quar tu es mauvés chevalier.  
Je t'ai ton bourdon raporté  
Pour toi relever d'orfenté.  
Entent à moy, je le te tent  
10780 Et je le te restablis et rent.  
Encor ne veul je pas ta mort,  
Combien que vers moi aies tort,  
Mes je veul que tu convertisses  
Et que t'amendes et que vives ».  
10785 Quant tiex paroles j'entendi  
J'ouvri ·I· pou mes yex et vi  
Une main qui en haut tenoit  
Mon bourdon et le me tendoit.  
Je pensai que c'estoit la main  
10790 De celle qui au premerain  
Le m'avoit baillié, c'estoit elle.  
« He Diex, dis je, bonne nouvelle  
Onques vers toi ne desservi  
Que pensasses de moi ainsi !  
10795 Maintenant estoie perdu,  
Se ne m'eüsses secouru.  
Puisque mon bourdon me rens  
Et par ta pitié le me tens,

94d

De mes douleurs me fais confort  
10800 Et me respites de la mort,  
Je t'en rent graces et mercis,  
Douz debonnaires Jhesucris !  
He Grace Dieu, ma douce dame !  
Or voi je bien qu'encore m'ame  
10805 N'as pas de touz poins oubliee ;  
Au grant besoing t'es aprestee  
De moi aidier, s'à moi ne tient.  
Je ne sai dont ceci te vient  
Fors de ta debonnareté,  
10810 Quar en moy ne l'as pas trouvé.  
Ton conseil onques je ne cru.  
À droit m'en est mal avenu.  
À jointes mains t'en cri merci  
Et en plourant ma coupe en di.  
10815 Je m'amenderai, ma dame,  
Je le te promet par m'ame.  
Sans plus m'aïde ceste foys,  
Je te croirrai une autre foys.  
Redrece moy et me relieve !  
10820 Quar la demeure m'est trop grieve.  
Droit à la haie m'en fuirai  
Se delivrance par toi ay ;  
Et se tu veus, tu m'i merras,  
Quant relevé de ci m'aras ».  
10825 Adonc respondi Grace Dieu :  
« Je te dirai ·I· trop biau gieu.  
Se celle qui est aumosniere  
De moi donner et despensiere,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

95a

Vouloit tant faire vers mon pere  
10830 Qui est son fil, elle sa mere,  
Quē il à toi me redonnast,  
Encore n'iroies pas à gast.  
Encore bien retourneroies  
À Penitance, se vouloies,  
10835 Je t'i merroie liement  
Et t'osterioie de tourment.  
— Et qui est, dis je, celle dame  
Qui de toi despenser est dame ?  
Grant dame est, quant despensiere  
10840 Ell'est de toi et aumosniere.  
— Certes, dist elle, tu dis voir  
Et pour ce te faut il avoir  
Premierement acés à li  
Et que tu li pries merci :  
10845 Sē elle veut, je t'aiderai  
À ce besoing et secourrai.  
Encor en ai je volenté  
Si com je le t'ai ja moustré.  
Se tu ne ses qui la dame est,  
10850 Grant faute et grant honte à toi est.  
Autrefois elle t'a geté  
De mauvais pas et relevé.  
C'est l'escharboucle et le poumel  
De ton bourdon qui est si bel.  
10855 Autrefois je t'en ai parlé.  
Fol ez, se tu l'as oublié.  
— Dame, dis je, pas ne savoie  
Ne pas garde ne me donnoie

95b

Que de celle vous parlissiez,  
10860 Ains cuidoie que deïssiez  
D'aucune autre mesconneüe  
Que onques mes n'eusse veüe ;  
Mes puisque c'est mon escharboucle  
Volentiers ouvrerai ma bouche  
10865 Et de bon cuer la prierai  
En tel maniere com sarai ;  
Mes se fourme me donnēz  
Et la guise me moustrēz  
Comment requerre la devroie,  
10870 Tresvolentiers je le feroie ».   
Adonc de la nue ·I· escrit  
Me geta et ainsi me dist :  
— Vois comment prier la dois  
À ce besoing et toutefoys  
10875 Que semblable besoing aras  
Et qu'es mains des vielles seras.  
Or le li tost apertement  
Et la requier devotement  
En li prometant de cuer fin  
10880 Que tu seras bon pelerin,  
Que jamais par chemin n'iras  
Où cuides trouver mauvés pas.  
— Or vous di que l'escrit ouvri  
Et le desploiai et le vi.  
10885 Et fis de touz poins ma priere  
En la fourmē et en la maniere  
Que contenoit le dit escrit  
Et si com Grace l'avoit dit.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

95c

La fourme de l'escrit orrés,  
 10890 Et se vostre ·a·b·c· ne savez,  
 Savoir le pourrez de legier  
 Pour dire le, s'il est mestier.  
 \*\*\*\*\*  
 \* \*  
 \* *Miniature* \*  
 \* \*  
 \* \*  
 \*\*\*\*\*  
 À toi, du monde le refui,  
 Virge glorieuse m'en fui  
 10895 Tout confuz, quar ne puis miex faire.  
 À toi me tieng, à toi m'apui.  
 Relieve moy, abatu sui,  
 Vaincu m'a mon grant adversaire.  
 Et puisqu'en toi ont tous repaire,  
 10900 Bien me doi donc vers to[i]<sup>164</sup> retraire  
Avant que j'aie plus d'ennui.  
 N'est pas tel luite necessaire  
 À moi, se tu com debonnaire  
 Ne me sequeurs comme à autrui.  
 10905 **Bien** croi que par toi confortés  
 Sera mon cuer desconfortés,  
Quar tu es de salut la porte.  
 Se je me sui mal tresportés  
 Par sept larrons, pechiez mortés,  
 10910 Et erre par la voie torte,  
 Esperance me reconforte  
 Qui à toi hui me raporte,

95d

À ce que soie deportez.  
 Ma povre ame je t'aporte,  
 10915 Sauve la, ne vaut que morte ;  
 En li sont touz bien enortez.  
**C**ontre moi font une action  
 Ma vergoigne et confusion  
 Que devant toi ne doi venir  
 10920 Pour ma tresgrant transgression,  
 Raisons de desperation  
 Contre moi veulent maintenir ;  
 Mes pour ce que veul plait fenir,  
 Devant toi les fas convenir  
 10925 En faisant replication.  
 C'est que je di appartenir  
 À toi du tout et convenir  
 Pitié et miseration.  
**D**ame es de misericorde  
 10930 Par qui Diex bien se recorde  
 À sa gent estre racordé.  
 Par toi vint pais et concorde,  
 Et fu pour oster descorde  
 L'arc de justice descordé.  
 10935 Et pour ce me sui acordé  
 Toi mercier et concordé  
 Pour ce quë ostas la corde.  
 Quar, ainsi com j'ai recordé,  
 S'encore fust l'arc encordé,  
 10940 Comparé l'eust ma vie orde.  
**E**n toi ai esperance eü,  
**Q**uar à merci m'as receü

<sup>164</sup> Ms. : *to*, par inadvertance du copiste.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

96a

Autrefois en mainte guise.  
Du bien qui u ciel fu creü  
10945 As ravivé et repeü  
M'ame qui estoit occise.  
Las ! mes quant la grant assise  
Sera, se n'i es assise  
Pour moi, mal i serai veü.  
10950 De bien n'ai nulle reprise.  
Las m'en claim, quant bien m'avise,  
Souvent en doi dire heü.  
**F**uiant m'en vieng à ta tente  
Moi mucier pour la tourmente  
10955 Qui u monde me tempeste.  
Pour mon pechié ne t'absente !  
À moi garder met entente !  
À mon besoing soies preste !  
Se lonctemps j'ai esté beste,  
10960 À ce, Virge, je m'arreste  
Que de ta grace me<sup>165</sup> sente.  
Si te fais aussi requeste  
Que ta pitié nu me veste,  
Quar je n'ai nulle autre rente.  
10965 **G**lorieuse virge mere  
Qui à nul onques amere  
Ne fus en terre ne en mer,  
Ta douceur ore m'apere  
Et ne sueffres que mon pere  
10970 De devant li me gete per.  
Se devant li tout vuit j'aper  
Et par moi ne puis eschaper,

96b

Que ma faute ne compere,  
Tu devant li pour moi t'aper  
10975 En li moustrant que s'à li per  
Ne sui, si est il mon frere.  
**H**omme vout par sa plaisance  
Devenir pour aliance  
Avoir à humain lignage.  
10980 Avec li crut des enfance  
Pitié, dont j'ai esperance  
Avoir en à mon usage.  
Elle fu mise à forage,  
Quant au cuer li vint message  
10985 Du cruel fer de la lance.  
Ne puet estre, se sui sage,  
Que je n'en aie avantage,  
Se tu veus, et habondance.  
**J**e ne truis par nulle voie  
10990 Oü mon salut si bien voie  
Comme, après Dieu, en toi le voi.  
Quar, quant aucun se desvoie,  
À ce que tost se ravoie,  
De ta pitié li fais convoi.  
10995 Tu li fais laissier son desroi  
Et li refais sa pais au roy  
Et remés en droite roie.  
Mont est donc cil en bon arroi,  
En bon atour, en bon conroi  
11000 Que ta grace si conroie.  
**K**alendier sont enluminé  
Et autre livre enteriné,

---

<sup>165</sup> Ms. : *me* est précédé de *je* biffé.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

96c

Quant ton non les enlumine.  
À tout meschief ont resiné  
11005 Ceuz qui se sont acheminé  
À toi pour leur medecine.  
À moi donc, Virge, t'encline,  
Quar à toi je m'achemine  
Pour estre bien mediciné.  
11010 Ne sueffres que de sa gaine  
Isse justice divine  
Par quoi je soie exterminé.  
La douceur de toi pourtraire  
Je ne puis, à cui retraire  
11015 Doit ton fil de ton sanc estrait.  
Pour ce à toi m'ai voulu traire,  
Afin que contre moi traire  
Ne le sueffre[s]<sup>166</sup> nul cruel trait.  
Je recongnois bien mon mestrait  
11020 Et qu'au colier j'ai souvent trait  
Dont on me devoit detraire.  
Mes, se tu veus, tu as l'entrait  
Par quoi sera tantost retraits  
Le mehaing qui m'est contraire.  
11025 Moÿses vit en figure  
Que tu, virge nete et pure,  
Jhesu, le fil Dieu, conceüs.  
Un buisson contre nature  
Vit qu[i]<sup>167</sup> ardoit sans arsüre.  
11030 C'es tu, n'en sui point deceüs.  
Diex est li feus qu'en toi eüs  
Et tu buisson des recreüs

96d

Es pour temperrer leur arduere.  
À ce vöoir, Virge, veüs  
11035 Soie par toi et receüs,  
Oste chaucement d'ordure.  
Noble princesse du monde  
Qui n'as ne per ne seconde  
En rëaume n'en empire,  
11040 De toi vient, de toi redunde  
Tout le bien qui nous habonde ;  
N'avons autre tirelire.  
En toi tout povre homme espire  
Et de toi son salut tire  
11045 Et en toi seule se funde.  
Ne puet nul penser ne dire,  
Nul pourtraire ne escrire  
Ta bonté comm'est parfonde.  
O ! lumiere des nonvoians  
11050 Et vrai repos des recreüs  
Et de tout bien tresoriere,  
À toi sont toute gent bëans  
Qui en la foy sont bien crëans  
Et en toi ont foy entiere,  
11055 À nul onques ne fus fiere,  
Ains toi deüs chamberiere  
Quant en toi vint li grant gëans.  
Or es de Dieu chanceliere  
Et de graces aumosniere  
11060 Et du tout à touz agreüs.  
Pris m'est volenté d'enquerre  
Pour savoir que Diex vint querre,

<sup>166</sup> Ms. : *sueuffre*, corr. d'apr. *TABA<sup>1</sup>LM<sup>1</sup>PA<sup>4</sup>A<sup>7</sup>H<sup>1</sup>*.

<sup>167</sup> Ms. : *quil*, v. note 13.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

97a

Quant en toi se vint enserrer.  
En toi devint ver<sup>168</sup> de terre ;  
11065 Ne cuït pas que fust pour guerre  
Ne pour moi tout<sup>169</sup> jus aterrer.  
Virge, se ne me sens errer,  
D'armes ne me faut point ferrer  
Fors sans plus de li requerre.  
11070 Quant pour moi se vint enterrer,  
Se il ne se veut deterrer,  
Encor puis s'amour aquerre.  
Quant pourpensé aprez me sui  
Qu'ai offendu et toi et lui  
11075 Et qu'à mal est m'ame duite,  
Que fors pechié en moi n'estui  
Et que mal hier et pis m'est hui,  
Tost après si me ranvite ;  
Virge douce, se pren fuite,  
11080 Se je fui à la poursuite,  
Où fuirai je qu'à mon refui ?  
S'à nul bien je<sup>170</sup> ne m'afruite  
Et mas sui, avant que luite,  
Plus grief encor en est l'ennui.  
11085 Repren moi, mere, et chastie,  
Quar mon pere n'ose mie  
Atendre à mon chastiment.  
Son chastoi si fiert à hie,  
Rien n'ataint que tout n'esmie,  
11090 Quant il veut penre vengeance.  
Mere, bien doi tel batement  
Douter, quar en empirement

97b

A touzjours esté ma vie.  
À toi dont soit le jugement,  
11095 Quar de pitié as l'oingnement,  
Mes que merci on te prie.  
Sans toi nul bien ne foisonne  
Et sans toi Diex rien ne donne,  
Quar de tout t'a fait mestresse.  
11100 Quant tu veuz, trestout pardonne  
Et par toi est mise bonne  
À Justice, la maïresse.  
N'est roïne ne princesse  
Pour qui nul ainsi se cesse  
11105 Et de droit se dessaisonne.  
Du monde es gouvernerresse  
Et du ciel ordenerresse,  
Sans raison n'as pas couronne.  
Temple saint où Dieu habite  
11110 Dont privé sont li herite  
Et à touzjours desherité,  
À toi vieng, de toi me herite,  
Reçoif moi par ta merite,  
Quar de toi n'ai point hesité.  
11115 Et se je me sui herité  
Des espines d'iniquité,  
Pour quoi terre fu maudite,  
Las m'en claim en verité,  
Quar à ce fait m'a excité  
11120 L'ame qui n'en est pas quite.  
Virge de noble et haut atour  
Qui au chastel et à la tour

<sup>168</sup> Ms. : *ver* est précédé de *com* biffé.

<sup>169</sup> *tout* : ajout marge gauche, main médiévale.

<sup>170</sup> *ie* : ajout par suscription, prob. de la même main.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

97c

De paradis nous atournes,  
Atourne moi ens et entour  
11125 De tel atour quē au retour  
De ta grace me retournes.  
Se vil sui, si me räournes.  
À toi vieng, ne te destournes,  
Quar au besoing es mon destour.  
11130 Sequeur moi, point ne sejournes  
Ou tu à la court m'ajournes  
Où ta pitié fait son sejour.  
Xptus<sup>171</sup>, ton fil qui descendi  
En terre et en la crois pendi  
11135 Ot pour moi le costé fendu.  
Sa grant rigueur il destendi  
Quant pour moi l'esperit rendi.  
Son corps pendant et estendu,  
Pour moi son sanc fu espendu.  
11140 Se ceci j'ai bien entendu,  
À mon salut bien entendu ;  
Et pour ce, se l'ai offendu  
Et il ne le m'a pas rendu,  
Mercis t'en rent, graces l'en di.  
11145 Ysäac le prefigura  
Qui de sa mort rien ne cura  
En obeïssant au pere.  
Comme ·I· aignel tout endura,  
En endurent tout espura  
11150 Par crueuse mort amere.  
O ! tresdouce virge mere,  
Par ce fait fai que se pere

97d

Par pleur l'ame qui cuer dur a ;  
Fai que grace si m'apere  
11155 Et n'en soies pas avere,  
Quar largement la mesura.  
Zacharie<sup>172</sup> de mon somme  
Me excitē et si me somme  
D'e[n]<sup>173</sup> toi ma merci atendre.  
11160 Fontaine patent te nomme  
Pour laver pecheur homme,  
C'est leçon bon à aprendre.  
Se tu donc as le cuer tendre  
Et m'offense n'est pas mendre  
11165 De cil qui menga la pomme,  
Moi laver veulliez entendre,  
Moi garder et moi deffendre  
Que Justice ne m'assomme.  
Ethiques<sup>174</sup> s'avoie leü,  
11170 Tout recordé et tout sceü  
Et aprez rien n'en ouvrasse,  
Du tout seroie deceü  
Aussi com cil qui est cheü  
En sa rois et en sa nasse.  
11175 Virge, m'ame je claim lasse,  
Quar en toi priant se lasse,  
Et si ne fait point son deü.  
Pou vaut chose que j'amasse,  
Ma priere n'est que casse,  
S'à bien je ne sui esmeü.  
Contre moi dout<sup>175</sup> que ne prie  
Ou qu'en vain merci ne crie.

<sup>171</sup> *Christus*. Le X initial étant une lettrine, nous n'avons pas développé cette abréviation, pour garder l'image du texte.

<sup>172</sup> *Zacharie*, correction sur grattage.

<sup>173</sup> Ms. : *deu*, par inadvertance du copiste.

<sup>174</sup> *Ethiques*, correction sur grattage, la lettrine fautive Z (erreur imputable à la lettrine du vers 11157) ayant été transformée en E.

<sup>175</sup> *dout* illisible, restitué d'apr. *doubt* oMG, *doubte* AA<sup>4</sup>G<sup>2</sup>H.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

98a

Je te promet amendement ;  
Et pour ce que je ne nie  
11185 Ma promesse, je t'en lie  
L'ame de moi en gagement ;  
Puis si te pri finablement  
Que, quant sera mon finement,  
Tu ne me defailles mie.  
11190 Pour moi soies au jugement,  
Afin quë heritablement  
J'aie pardurable vie ». Amen.  
Quant ainsi u fait ma priere  
À celle qui est despensiere  
11195 De Grace, ma main haut levai  
Et mon bourdon à moi sachai.  
Grace, si con vous ai conté,  
Le me tendoit de sa bonté.  
Quant je le ting, à Grace dis :  
11200 « Maintenant, dame, il m'est avis  
Que, sē aidier vous me voulés,  
Tantost je serai relevez,  
Et tantost arai garison,  
Se m'oigniez de vostre onct[i]on<sup>176</sup>.  
11205 Bien sai que mon escharboucle  
A si bien desbouclé la boucle  
Sous qui estiés enboulee  
Que liberté vous est donnee  
D'aidier à ceus que vous volez,  
11210 Combien qu'à mort soient navrez.  
Vous escuser de despensiere  
Pas ne pouez ne d'aumosniere.

98b

Elle veut qu'à tous despensee  
Soies et à tous aumosnee,  
11215 Que nul de vous defaute n'ait,  
Mes que vostre vouloir i soit ;  
Si ques, se de vous n'ai secours,  
Pas ne tient à li, mes à vous.  
Aidiez moi, elle m'aidera,  
11220 Je m'i fie et apuie ja ».  
Adonc Grace Dieu me tendi  
Une main et me dist ainsi :  
« Puisqu'as si grant fiance en moi  
Je t'aiderai ; bail ça le doi,  
11225 Lieve sus, au bourdon t'apuie,  
Et gardes, ne te faignes mie !  
Pour nient le doi tu me tendroies,  
Se à toi lever ne t'aidoies ».  
Adonc mon doi je li baillai  
11230 Et au bourdon je m'agrapai.  
Tant m'esforçai et tant m'aida  
Qu'aus laides vielles en pesa.  
Chascune à sa confusion  
S'en ala en sa regiõn,  
11235 Mes toutesvoies puis les vi  
Et puis me firent maint ennui ;  
Et se touz les jours je disoie,  
Je cuit, que point n'en mentiroie.  
Adonc me monstra Grace Dieu  
11240 Une grant roche en ·I· haut lieu.  
Un eul sus celle roche avoit  
Qui goutes d'iaue degoutoit

<sup>176</sup> Ms. *oncton*, par inadvertance du copiste.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

98c

Et ·I· cuvier avoit dessous  
Qui recevoit touz les agous.

\*\*\*\*\*

\* \* \*

\* *Miniature* \*

\* \* \*

\* \* \*

\*\*\*\*\*

11245 « Vois tu, dist elle, ce cuvier ?  
— Ouïl, dis je. — Dedens baignier  
Te faut, dist elle, pour saner  
Tes plaies et pour toi laver.  
— Or me dites, dis jë à li,  
11250 Dont iaue y vient, je vous en pri !  
Cel eul que je voi m'esbahist  
Et l'eaue aussi qui hors en ist.  
— Or entent ·I· petit, dist elle,  
Et tourne devers moi t'orelle !  
11255 Celle roche que tu vois là  
Est le cuer de celi qui a  
À escient aussi com tu  
Laiissié la voie de salu,  
Qui com roche s'est endurci  
11260 En son erreur et racorni.  
Or te di que, quant l'ai laissié  
Ainsi grant piece en son pechié,  
Acunefoys pitié de li  
Me prent et son eul devers li  
11265 Li fais convertir et tourner  
Pour soi, quel s'est fait, regarder ;

98d

Et lors quant l'eul a bien veü  
La durté du cuer, esmeü  
Tantost est à forment plourer  
11270 Et lermoier et degouter.  
Fontaine volentiers seroit  
Pour faire le mol, s'il pouoit.  
Mes pour ce qu'il ne le puet mie,  
Et afin qu'il ne perde mie  
11275 Son labour, ce cuvier dessous  
Ai mis pour penre les agous ;  
Pas ne veul que soient perdues  
Lermes qu'ainsi voi espandues.  
Bonnes sont à faire le baing  
11280 À cil qui a aucun mehaing.  
C'est ·I· baptesme secondaire  
Dont Penitance set bien faire  
Sa lexive et sa buee.  
Dedens baignie et estuvee  
11285 Fu la Magdalene pieça.  
Saint Pierre aussi si s'i baigna  
Et l'egyptienne Marie  
Et mains autres que ne di mie.  
À Penitance, se vousis,  
11290 L'ouïs dire, quant la veïs ;  
Et pour ce, së estre sanez  
Tu veus, dedens estre lavez  
Te faut, c'est un grant purgement.  
— Dame, dis je, se vo talent  
11295 Estoit de moi au lieu mener,  
Volentiers i vourroie aler ;

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III

99a

Sans vous je n'i feroie rien ».  
Adonc me dist : « il me plaist bien ;  
Va devant, tu m'i trouveras,  
11300 Ja sitost aler n'i saras ».  
**O**r vous di que là m'en alai  
Pas pour pas et là la trouvai,  
Mes sous la nue estoit celee  
Com devant et obnubilee.  
11305 **Q**uant je<sup>177</sup> ving là, le cuvier vi  
Qui n'estoit pas plain à demi.  
« Dame, dis je, n'a mie assez  
D'eaue ci où soie lavez ;  
Pour faire baing pou en i a ».  
11310 Adonc **G**race Dieu bas baissa  
Une verge qu'elle tenoit,  
Ne sai où prise elle l'avoit ;  
Point autrefoys ne li avoie  
Veüe dont m'esbahissoie.  
11315 Je pensai que là Moïsi  
Estoit dont u desert feri  
La roche et eaue en fist saillir  
Pour la soif Israël garir ;  
Et c'estoit elle voirement  
11320 Si com vi par fait evident.  
De celle verge elle feri  
La roche, tost eaue en issi,  
U cuvier qui dessouz estoit  
S'en acourut et vint tout droit,  
11325 Mes toutesvoies son cours prist  
Parmi l'eul dont je vous ai dit.

99b

« **O**r as tu, dist elle, eaue assez,  
Se tu veus, pour estre lavez.  
Entre dedens et ens te leve ;  
11330 **Q**uar à point je la t'ai fait teve ;  
Jusques aus joes te boute ens,  
Si sera bons li lavemens ».  
Adonc sans delai ens entrai  
Et m'i baignai et m'i lavai.  
11335 Tout m'eust, si com je croi, sané,  
Se je l'eusse assez enduré ;  
Mes tost m'en issi, quar mie  
N'avoie apris tel baignerie.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Pas ne ressembloie<sup>178</sup> à David  
11340 **Q**ui disoit que par toutes les nuis  
De ses lermes baing se feroit<sup>179</sup>  
Et en son lit les espandroit<sup>180</sup>.  
**Q**uant fu ainsi du baing issu,  
Grace Dieu me dist : « Cuides tu  
11345 Que tu soies sitost garis ?  
Se en espines t'eüsses mis  
Tout nu et enpoignans orties  
**Q**ue bien avoies desservies,  
**C**omment souffertes les eusses  
11350 **Q**ui ·I· pou d'eaue, dont deusses

<sup>177</sup> ie : ajout marge gauche.

<sup>178</sup> Ms : *resemble* ; finale *-bloie* : ajout marge droite.

<sup>179</sup> Ms : *faisoit* ; *feroit* : ajout marge droite.

<sup>180</sup> Ms : *espandoit* ; finale *-droit* : ajout marge droite.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre III, Livre IV

99c

Pour ta santé toi esjoïr,  
Un pou de temps ne pues souffrir ?  
Comment aussi souffrir pourras  
La haie que desirree as,  
11355 Que trouveras plus espineuse  
Et plus poignant et dangereuse  
Sans compareson qu'au premier,  
Qui pas ne te sueffres baignier ?  
Or va et fai si com tu veus !  
11360 Je verrai comment viguerous  
Tu seras à ce remenant  
Qui pas ne l'as esté devant.  
Bon chevalier, quant est navré  
En l'estour et s'est eschaufé,  
11365 Assez en est plus courageus  
Aprez et plus chevalereus.  
S'ainsi le fais, liee en serai  
Et plus volentiers t'aiderai ;  
Mes toutevoies ceste fois  
11370 Plus ne me verras, je m'en vois.  
Je veul vëoir que tu feras  
Encore et quel chemin tenras ». **Quant** j'ouï quë ainsi me dist  
Et qu'en tel guise elle le fist,  
11375 Dolent deving et esperdu.  
« Halas, dis je, que feras tu ?  
Halas, dolent, chetif halas !  
Quel part irai, quant ne sai pas  
Où doie prendre mon chemin ?  
11380 Je cuit c'onques mais pelerin

99d

Ne fu plus esgarés de moi.  
Biau sire Diex, aidiés moi !  
Vous estes le pommel hautain  
De mon bourdon, je vous reclain  
11385 Et vous requier qu'en vous je voie  
Où est mon chemin et ma voie.  
**Sainte** escharboucle reluisant  
Dont mon bourdon est fait luisant,  
Esclaire moi par où irai !  
11390 Tu es ·I· pommel où mont ai  
De seürté et de fiance  
Et ai eü toute m'enfance.  
À toi me tieng, à toi m'apui ;  
Se ne m'aïdes, perdu sui ». **Ainsi** comme ainsi je parloie  
11395 À mes pommiaus et les prioie,  
Je me pensai de quel partie  
J'avoie la haie laissiee.  
Par assent pensai que iroie  
11400 Et que pou ou nient i faudroie.  
À chemin assez tost me mis,  
Mes pas ma journee ne fis  
Que je trouvai empeschement.  
Se vous voulés oïr comment,  
11405 Revenez une autre journee,  
Quar ci ferai une pausee.  

---

---

181

iv **Or** vous dirai, seigneurs, comment  
En ma voie ou empeschement

---

<sup>181</sup> Interlignes.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

100a

Et de ce vous dirai sans plus  
 11410 Dont plus m'est et me touche plus.  
 Quar en montaignes et valees  
 Vi maintes choses desguisees  
 De quoi jamés fin ne feroie  
 Se tout raconter vous vouloie,  
 11415 Et aussi il ennuieroit  
 À moi ou à cil qui l'orroit.  
 Or vous di, ainsi com aloie  
 Par ·I· chemin que pris avoie,  
 \*\*\*\*\*  
 \* \*  
 \* *Miniature* \*  
 \* \*  
 \* \*  
 \*\*\*\*\*  
 Devant moi trouvai une mer  
 11420 Où mont avoit à regarder.  
 Tempestee estoit grandement  
 De grans orages et de vent.  
Hommes et fames i estoient  
 Qui touz vestus dedens nooient.  
 11425 Les uns i avoient dessus  
 Les piez, je n'en vëoie plus.  
 Les autres touz drois i estoient  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_<sup>182</sup>  
 Desquieux aucuns eles avoient

100b

Et sembloit qu'il deussent voler,  
 11430 Se ne les empeschast la mer.  
 Aucuns autres vi arrestés  
 Par les piez et forment liés  
 À longues herbes qui estoient  
 En la mer qui mont leur nuisoient.  
 11435 Aucuns autres i vi bendez  
 Par les yex et autres assez  
 Appareilliés diversement  
 Dont je me tais quant à present.  
 Quant je vi tel chose, esperdu  
 11440 Grandement et esbahi fu.  
 « Sire Diex, dis je, qu'est ceci ?  
 Onques mais tel mer je ne vi,  
 Tel mer n'a pas en mon país  
 Ne tex poissons, ce m'est avis.  
 11445 Or voi je bien qu'avant aler  
 Ne puis, il me faut retourner  
 Ou demourer il me faut ci  
 En atendant vostre merci.  
 Së ens me met, je sui noié ;  
 11450 Se vois sus costé, forvoié  
 Tantost serai, s'aucun ne truis  
 Qui me donne aucun bon avis.  
 Ne sai, sire Diex, que j'en face,  
 Se avis n'ai par vostre grace.  
 11455 Toutevoies je m'avisai  
 À moi mesmes et pensai  
 Que, se illeuc je demouraie,  
 Rien gagnier je n'i pourraie.

<sup>182</sup> Le manuscrit répète ici les vers 11424-11427 qui précèdent.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

100c

11460 Du retour estoie certains  
 Qu'encor i gaigneroie mains.  
 Sus le rivage voul aler  
 Pour voier, se pourroie trouver  
 Nef ou batel par où passasse  
 Et outre sans peril alasse.  
 11465 À chemin me mis sans targier  
 Et commençai à costoyer  
 La mer tout selonc le rivage,  
 Mes pas ne fis mon grant voiage  
 Que vi — douce gent, seigniés vous — !  
 11470 Une laide beste que touz  
 Qui bien regardee l'aroient  
 Jamais aseür ne seroient.  
 Pour moi le di, m'ame le crient  
 Toutes les fois qu'il l'en souvient.  
 11475 Celle beste estoit desguisee  
 Si laidement et figuree,  
 Que du parler grant hide aroie,  
 Se longuement vous en parloie.  
 Ordené ai que, painturee  
 11480 Elle soit ci et figuree,  
 Afin que, qui voudra la voie,  
 Autrement chevir n'en saroié.  
 \*\*\*\*\*  
 \* \*  
 \* *Miniature* \*  
 \* \*  
 \* \*  
 \*\*\*\*\*

100d

Toutevoies tant vous en di  
 Quë en la mer peschier le vi ;  
 11485 Dedens avoit geté ses ains  
 Et la ligne tenoit aus mains.  
 Un cor au col pendu avoit  
 Et ·I· troussel de las portoit.  
 Et rois volans avoit tendues  
 11490 Sus la mer au dessous des nues.  
Quant venir me vit, à corner  
Commença tantost et juper,  
 À tendre en ma voie ses las,  
 Afin que n'eschapasse pas.  
 11495 Quant je vi tel aprestement,  
 Esbahi fu mont grandement,  
Quar je vi que, se passoié  
 Par li, tantost pris je seroie.  
 Douz Diex, dis je, que ferai je ?  
 11500 Mal chemin truis, où irai je ?  
 Jamais n'istrai de ceste place,  
 Se n'ai secours de vostre grace ».  
 \*\*\*\*\*  
 \* \*  
 \* *Miniature* \*  
 \* \*  
 \* \*  
 \*\*\*\*\*  
**En ce point d'autre part venir**  
 Vi une vielle et acourir.  
 11505 Un fagot de buche portoit  
 Et à reculons acouroit,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

101a

Et de travers et de clicorne  
Me regardoit, quar estoit borgne.  
« Or ça, dist elle quant prez fu,  
11510 Rent toi à moi ! — Et qui es tu,  
Dis je, à cui rendre me doie ?  
— Je sui, dist elle, en belle voie  
Un achopal et abuissal  
À gent de pié et de cheval.  
11515 J'ai non Heresie, la borgne  
Qui, tantost que mon pere corne,  
Les pelerins vieng arrester  
Pour leur escherpes descherper.  
Escherpe he sur toute rien,  
11520 À monstrier le te pense bien,  
Quar la teue je t'osterai,  
Se je puis ou despecerai.  
Es clochetes voi escripture  
Qui selonc ma regardeure  
11525 N'est mie à point n'à droit escripte.  
— Tes toi, dis je vielle maudite !  
L'escripture est escripte à droit,  
Mes pas n'i regardes à droit.  
De borgnes yeulz et traversains  
11530 Ne puet estre regart bien sains.  
— Ne m'en chaut, dist elle, je veul  
Que selonc ce que voi de l'ueil  
Les escriptures corrigiees  
Soient du tout ou despeciees.  
11535 Aussi com vois à reculons  
Et qu'à rebours sont mes talons

101b

Et que les autres n'ensui pas  
Ne ne vois mie par leur pas,  
Aussi n'ai pas regardeüre  
11540 Com les autres à l'escripture.  
Arse en serai encor, je croi  
Et mise u feu ; pour ce avec moi  
Je porte ce fagot ici  
Tout prest et pour le feu metre<sup>183</sup> i.  
11545 — Es tu, dis jë, or me di voir,  
La vielle qui feïs ardoir  
Les Templiers ? — Oïl voir, dist elle,  
Et si dois savoir que sui celle  
Qui esmu plait contre Augustin  
11550 U temps qu'il<sup>184</sup> estoit pelerin,  
Mes onques ne li pou oster  
S'escherpe ne li descherper.  
À ma honte m'en departi,  
Folle fu, quant je l'assalli.  
11555 — Et pour quoi, dis je, m'assaus tu ?  
— Comment, dist elle, cuides tu  
Que soies aussi fort com li !  
— Nennil voir, dis je, mes je di  
Que, puisque t'a homme vaincue,  
11560 Ne dois pas estre puis si drue  
Vers homme. — Ha ! respondi elle,  
Touz n'ont mie force parelle ;  
Jë en ai puis plusieurs trouvés  
Que maugré eus ai descherpez,  
11565 Et ainsi ferai je de toi.  
Or ça sans delai baille moi

<sup>183</sup> e final de *metre* suscrit.

<sup>184</sup> Correction après exponctuation du e.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre IV

101c

T'escherpe ! — Certe non ferai,  
Dis jë ». Adonc se prist à moi  
Et tel fois fu que paour me fist  
11570 Que l'ëscherpe ne me tolist  
Ou qu'elle ne la depeçast  
Et aucune chose en ostant ;  
Toutevoies je me ganchi  
Et de mon bourdon la feri  
11575 Si que li fis vuidier le lieu.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Adonc s'apparut Grace Dieu  
À moi et me dist qu'avoie  
Bien fait, quant deffendu m'estoie  
Et que pour ce me mousterroit  
11580 Ma voie et avec moi venroit.  
« **D**ame, dis je, je vous merci  
De ce qu'estes venue ci  
Et de ce que vous prometez  
Et ainsi me reconfortez.  
11585 Perdu estoie en iceste heure,  
Se plus eussiez fait de demeure.  
Celle beste sauvage là  
Tout desconforté m'avoit ja ;  
Ceste sauvage mer aussi  
11590 M'avoit ja fait tout esbahi

101d

Et encor ne sai je que c'est  
Se de vous enseignié ne m'est ;  
Si vous pri que vous m'apreigniez  
De ces choses et enseigniez.  
11595 — On puet bien, dist elle, en alant  
Parler et aler en parlant.  
Alons et je t'enseignerai  
Briefment ces choses et dirai ». **O**r vous di qu'encoste les las,  
11600 Qu'avoit tendu devant mes pas  
La beste sauvage, alames,  
Et maugré li outrepassames ;  
Tant pou fust groucier n'en osa  
Pour Grace Dieu que redouta.  
11605 Selonc la mer en costoiant  
Vint Grace Dieu à moi parlant :  
« Ceste mer, dist elle, que vois  
Est le monde qui nulle foys  
N'est quë dedens il n'ait tourmente  
11610 Pour Vaine Gloire qui i vente,  
C'est le soufflet que porte Orgueil,  
N'a pas mont le veïs à l'eul.  
Par ceste mer diversement  
Nöent et vont diverse gent.  
11615 Les uns i ont dessus les piez,  
Ce sont ceus qui se sont charchiez  
Du sac Avarice porter  
Qui n'est convenablë en mer,  
Quar la grant pesanteur de li  
11620 Plunge la teste de celi

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

102a

Qui le porte et jus afonder  
Le fait si qu'il ne puet nœer.  
Tel gent je repute à perdu  
Jusqu'à tant qu'i[i]<sup>185</sup> metront tout jus.  
11625 Des autres qui touz drois i vont  
Desquiex aucuns elles se font  
Saches que ce sont une gent  
Qui u monde tant seulement  
Ne quierent fors leur soustenance  
11630 Et en Dieu suel ont leur fiance.  
En la mer sont, quar autrement  
Il ne puent corporelment  
Vivre, mes l'esperitel vie  
En la mer il ne quierent mie.  
11635 Bien sevent que d'ailleurs l'aront  
Et pour ce drois nœent et vont  
Et se font elles de vertus  
Pour voler au païs lassus.  
Tel gent ressemblent ·I· oisel  
11640 Quë ortigometra j'apel ;  
Quar quant il doit la mer passer  
Et traveillié est de voler,  
À nœer en la mer se prent,  
Mes en nœant haut l'ele estent  
11645 Et en fait voile et gouvernaill,  
Afin quë il n'afonde aval  
Et afin que repuist voler  
Comme devant dessus la mer ;  
Aussi ceuz dont te parle font  
11650 Quar seulement en la mer sont

102b

Pour cause de necessité,  
Mes ailleurs ont leur volenté.  
**D**e ceus qui par les piés liés  
Sont aus herbes et arrestez  
11655 Saches que gent mondaine sont  
Qui leur affection toute ont  
D'eus appliquer en vanitez  
Et vaines secularités.  
Miex aimment les mondains negoces  
11660 Qu'enfans ne font aler à nocés ;  
Et par tel choses entorteilliés  
Il sont par jambes et par piez,  
Ne sai comment pourront voler,  
Assez ont à faire à nœer.  
11665 **D**e ceus qui ont les yex bendez  
Et sont aussi comme avuglez  
Saches que ce sont sotes gens  
Qui ne croient qu'aus paremens  
Et à ce qu'il voient dehors.  
11670 Comment que li monde soit ors  
Et toutes choses qui i sont,  
Toutevoies bendiaus se font  
Les folz d'une biauté qu'il a  
De laquelle jadis parla  
11675 Salemon et dist qu'estoit vaine  
En l'epistre de la Magdalaine.  
Et de celle se sont bendez  
Ceus que vois là et avuglez.  
Yex ont dont il ne voient goute  
11680 Pour vanité qui leur estoupe,

---

<sup>185</sup> Ms. : *qui*, v. note 13.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

102c

Pour fortune et prosperité  
Qui du tout les a avuglé.  
En peril sont, tu le vois bien,  
Dē euz ne te dirai plus rien ;  
11685 Mes se de la beste sauvage  
Que vois peschier sur le rivage  
Aucune chose veus ouïr,  
Briefment t'en dirai sans mentir.  
Celle beste Sathan a non  
11690 Qui met toute s'entention  
D'avoir touz ceus qui sont en mer  
Par peschier et acrocheter.  
Sa ligne est sa temptatïon  
De quoi il tempte et fame et hom,  
11695 À laquelle quant se consent  
Aucun, tantost à l'aim se prent,  
Tantost le tire et sache à li  
Pour porter l'en avec li ;  
Mes pour ce quē ainsi avoir  
11700 Ne puet pas touz à son vouloir,  
C'est à dire qu'à l'ameçon  
Et à pou de temptation,  
Si com vousist, touz ne prent pas,  
Pour ce appris à faire las  
11705 Il a et à filez lacier  
Et à faire rois pour peschier,  
À faire pour chacier penneaus  
Et rois volans pour les oysiaus.  
De ceus que voit qui eles ont  
11710 Et qui bons contemplatis sont

102d

Oiseleur est devenu  
Et pour eus à ses rois tendu  
Sur la mer quē il ne batent  
Leur eles et ne li eschapent.  
11715 De ceus qu'il pense que fuïr  
Doivent de la mer et issir  
Veneur s'est fait et tendu las  
A et cordes dedens leur pas.  
Nul n'en istra que il n'arreste,  
11720 Se il puet, par pié ou par teste.  
Onques irayne ne veïs  
Qui tant de roys et laceïs  
Pour penre les mouches feïst  
Ne qui si grant paine y meist  
11725 Comme ceste beste se paine  
D'enlacier creature humaine.  
En touz temps temptatïons tist,  
Touzjours lace, touzjours ourdist,  
Touzjours endruist ses verveus  
11730 Et ses penniaus et ses raiseus ;  
Mes certes qui sages seroit  
Et qui ·I· pou de force aroit,  
Mes qu'eust d'une mouche la force,  
De touz ses las ne feroit force.  
11735 Ses las ne sont que yrainnies,  
Rompues sont et despecies  
Au vol d'une grosse mouche,  
Dont saint Jeroime dist pour ce  
Que nul, s'il ne veut, n'est vaincu  
11740 De li n'en ses las retenu ;

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre IV

103a

Quar floibe sont li et ses las.  
Mes pour ce ne te di je pas  
Que de li tressoingneusement  
Ne te gardes et sagement,  
11745 Quar de decevoir a mil ars  
Et mil et mil que ne vois pas.  
Volentiers faus visage prent  
Et dissimule fausement  
Que il soit angre de lumiere  
11750 Et que malfaire point ne quiere.  
Souviengne toi comment deçut  
Un hermite à cui s'aparut  
En faus visage et en semblance  
De bon message et de bon angre.  
11755 ' Le dyable, dist il, est soutis ;  
Gardes que ne soies souspris  
De li ! À toi demain venra  
Et ton pere estre semblera.  
Je le te lo à devancier  
11760 Et que tu le fieres premier.  
L'endemain son pere à li vint  
Dont grandement li mesavint.  
Son fil le vit, il le feri  
Et mort à terre l'abati.  
11765 Soutilment Sathan le deçut,  
Mes trop à tart s'en aperçut. '  
De li te garde, se m'en croys,  
Et de ses tentes et ses roys !  
C'est celui dont saint Pierre dit  
11770 Qu'i[1]<sup>186</sup> circuie jour et nuit

103b

Qui i puist penre et devourer.  
Se te vouloie raconter  
En quantes manieres et guises  
Maintes brebis il a occises  
11775 Et combien a d'aigniaus sevrés  
De la mamelle et estranglés,  
Je cuit qu'il ne te plairoit mie,  
Quar bien voi ja que il t'enuie.  
De li te garde, je m'en passe  
11780 Briefment, que trop je ne t'en lasse ».   
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* Miniature \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Ainsi comme parloit à moi  
Grace Dieu, je vi devant moi  
Une damoiselle sote,  
Ce sembloit, qui une pelote  
11785 Portoit et com coulou duvee  
Estoit es piés et emplumee.  
À li veul parler, je li dis :  
« Damoisellë, il m'est avis  
Que nicement vous maintenez,  
11790 Se ne sai de quoi vous servez.  
— Se savoies, dist elle, bien  
De quoi je serf, de mon maintien  
Tant ne quant tu ne parleroies,  
Ainciez de moi päour aroies.

<sup>186</sup> Ms. : *qui*, v. note 13.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

103c

11795 — Si estes vous, dis je, si gente,  
Que se de vous on faisoit vente,  
Nuls hons vivans suracheter  
Ne vous pourroit ne trop amer.  
— Tu ne mens, dist elle, de rien,  
11800 Mes que de moi on usast bien ;  
Mes il i a trop fort à faire  
À gent qui sont de put afaire.  
J'ai non Jeunece la legiere,  
La giberresse et coursiere,  
11805 La sauterelle, la saillant  
Qui tout dangier ne prise ·I· gant.  
Je vois, je vieng, je vois, je vole,  
Je espringale, je carole,  
Je trepe et queur et dance et bale  
11810 En alant à la huitefale,  
Je luite et sail fossez piez joins  
Et gete la pierre au plus loins  
Et nulle fois je ne m'esmaie  
De trespasser muret ou haie.  
11815 Se des pommes à mes voisins  
Veul avoir, tost en leurs gardins  
Sui saillie et sur ·I· pommier  
Sui tost rampee et de legier.  
Pour nient je ne sui pas duvee  
11820 Es piés, ne pour nient emplumee.  
Mes piez me portent où je veul,  
Eles ont, tu le vois à l'ueil.  
Asäel jadis les porta,  
Mes chierement les compara.

103d

11825 Trop grant legiereté n'est mie  
Auncunefoys bonné à la vie.  
Miex vaut ·I· sage à piés pesans  
Que quatre folz à piez volans.  
Et pour ce pieça Sainte Eglise  
11830 Ordena que ne fust mise  
Personne pour li gouverner  
Qui n'eust piez de plonc pour aler,  
Si ques de ce je sui privee,  
Tant com serai ainsi duvee.  
11835 Une crocë me faut à souler  
Et ·I· estuef pour moi jouer ;  
Autre croce ne me faut mie,  
Se je l'ai, ce sera folie,  
Mes piez tenir ne se pourroient  
11840 De voleter ne ne voudroient ;  
Encor ne sui je pas saoule  
De jouer au gieu de la boule,  
D'aler quillier, d'aler billier  
Et de jouer au mereillier,  
11845 D'ouïr chançons et instrumens  
Et querre mes esbatemens.  
En ma pelote jour et nuit  
Ai plus soulas et plus deduit  
Qu'en quanque m'enseigne mon pere  
11850 Ne en quanque me dit ma mere.  
Je la tourne, je la manie,  
Je m'en geue, c'est m'estudie.  
Soing n'ai fors que de moi jouer  
Et de mes soulas procurer.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

104a

11855 — Servez vous, dis je, de rien ?  
— Tu le verras, dist elle, bien,  
Quar maintenant te trousseurai  
Et par la mer te porterai.  
— Vous me porterés, qu'avez dit,  
11860 Dis je, damoiselle ? Petit  
Fais porter mie ne voulez,  
Quant de porter moi vous parlez.  
— Si te porterai je, dist elle,  
Ou tost tu trouveras celle  
11865 Qui t'ostera l'ame du cors,  
En latin on l'apelle *mors*.  
— Et quel chose, dis jë, est *mors* ?  
— Tu le saras, dist elle, lors,  
Quant Viellece aras veüe  
11870 Et que sera à toi venue.  
— Et où est, dis je, Viellece ?  
Et où maint et quel chose est ce ?  
— À temps, dist elle, le saras,  
Mes encor ne sera ce pas.  
11875 Bail ça la main, je vueil voler  
Et par la mer te vueil porter.  
Là verras tu plusieurs meruelles,  
Se trop ne dors ou ne soumeilles ».

\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* Miniature \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*

104b

Adonc sans plus targier me prist  
11880 Par la main et tantost me mist  
À son col et puis à voler  
Se prist au dessus de la mer.  
Pas bien aseür je n'estoie  
Pour les grans ondes que vëoie  
11885 Et pour ce quë ens me plungoit  
Toutes les foyes qu'elle vouloit.  
En grant peril me mist souvent  
Par son nice contenment.  
*Cirtem, Caribdim et Scillam,*  
11890 *Bitalassum et Syrenam*  
Et touz autres perilz de mer  
Me fist sentir et endurer.  
Et se ne savés qu'est Cirtes  
Caribdis et les autres trois,  
11895 Je le vous dirai bien briefment,  
Quar plus à autre fin je tent.  
Cyrtes est propre volenté  
Qui comme sablon assemblé  
Fait une montaigne en la mer,  
11900 Par où quant on cuide passer,  
Il i faut faire station.  
Se je vëoie fame ou hom  
Qui en soi trop atropelast  
Ses vouloirs et amoncelast,  
11905 Qui n'eust cure de faire aussi  
Comme autre, je diroie ainsi :  
Ce est sablon, ce est gravele  
Qui trop ensemble s'amoncelle,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

104c

Qui fait boçu le fons de mer  
11910 Et tot la voie pour nœer.  
Ce est Cyrtes le perilleus,  
Gardez vous en, il est douteus.  
Caribdis est la sapience  
Qui est u monde et la science,  
11915 Seculiere implication  
Et mondaine occupation.  
Tex choses touzjors circuient,  
Touzjors tournent et tousjors varient,  
Tousjors en leur ides reviennent  
11920 Et point en ·I· point ne se tiennent.  
C'est ·I· mouvement circulier  
Tel en la fin comme au premier.  
Arrestance n'i a ne fin  
Ne qu'a en roe de moulin,  
11925 Tant com dure et eaue li vient.  
Se de Salemon vous souvient,  
Comment ainsi il circuia,  
Comment de tout il assaia,  
Et comment tout à chose vaine  
11930 Et à affliction et paine  
Il reputa, savoir pourrez  
À son exemple, se voulez,  
Que toute l'occupation  
Et la negotiation  
11935 Du monde est ·I· droit Caribdis  
Et ·I· entorteillant perilz.  
En Scilla et Bitalasso  
Vous di aussi qu'a mauvés no.

104d

Scilla est dite adversité,  
11940 Bitalassus prosperité.  
Ce sont engins dont fait tourner  
Sa rœ Fortune et rœer.  
Monter la fait Bitalassus  
Et avaler Scilla tout jus.  
11945 Paint l'avez veü es parais,  
Bien le savez, à tant m'en tais.  
Adversité fait com Scilla,  
Quar quant aucun par li s'en va,  
Il est hurté et tempesté  
11950 Et aus flos de mer exposé.  
Abaiant le vont dens de chien  
En murmurant de son maintien.  
C'est ·I· peril que mont redoutent  
Mainte gent et envis s'i boutent,  
11955 Mes mains n'est pas l'autre à douter  
Qui bien y saroit regarder,  
Quar retenant et argilleus,  
Arrestant et bitumineus  
Est si de richesse mondaine,  
11960 D'onneur, de force et de biauté vaine  
Que merveille est que n'est peri  
Celle ou cil qui passe par li.  
Syrena est soulas mondain  
Qui par son chant et deduit vain  
11965 Les mariniers à soi atrait  
Et bon chemin laissier leur fait.  
C'est ·I· peril où me mena  
Plus souvent Jennece et porta.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre IV

105a

Je cuit que le peril amoit  
11970 Ou qu'à mort elle me haoit.  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Or vous di, quant porté ainsi  
M'ot grant piece, à senestre vi  
Une vielle qui chevauchoit  
Les undes de mer et avoit  
11975 Çaint comme favresse une pel  
Et en sa main un grant martel  
Et unes tenailles portoit  
Dont de loing fort me menaçoit.  
« Or ça, dist elle, descent jus !  
11980 Porté ainsi ne seras plus.  
Il te faut apenre à nôer  
Comme les autres par la mer ».  
Lors voul je savoir dont servoit  
Et son non et qui elle estoit.  
11985 « Di moi, di je, de quoi tu sers,  
Comment as non et qui tu es,  
Pour quoi me menaces qui rien  
Ne t'ai mesfait, je le sai bien ! »  
Adonc me respondi : « Ma pel,  
11990 Mes tenailles et mon martel  
Monstrent assez bien mon mestier,  
Quar ce sont oustis pour forgiar.

105b

Il ne me faut que une enclume ;  
Bien t'est avenu, s'en as une,  
11995 Quar se tu l'as, je forgerai  
Ta couronne sus et ferai,  
Et se tu ne l'as, malvenu  
Seras, assez tost saches tu !  
Mon coup en vain pas ne sera,  
12000 Sur enclume ou sus toi charra.  
Adonc du noble gambeson  
Que Grace Dieu en sa meson  
M'avoit donné où estoit mise  
L'enclume derriere et assise  
12005 Me souvint, mes trop à tart fu,  
Quar pas ne l'avoie vestu.  
Trop à tart vient à armer soi  
Qui ja est entré u tournoi ;  
Assez tost elle le m'aprist,  
12010 Mes le surplus avant me dist.  
— Je sui, dist elle, l'orfavresse  
Du ciel et la forgerresse  
Qui fas et forge en cest païs  
Les couronnes de paradis.  
12015 Le metal dont je veul ouvrer  
Je bat et fier pour esprouver,  
Et en fournaise ardant le met  
Pour voier de quel despoise il est.  
Une heure aus tenailles le pren  
12020 Et l'aplatis tout et esten,  
Et une autre le ramoncelle  
Par martel dont le martelle.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

105c

Le bon metal je fais meilleur  
Et le mauvés je fais p̃ieur.  
12025 Tribulation sui nommee  
Par toute escripture aprouvee,  
Mon martel Persecution  
Est dit dont je parsui maint hon  
Et l'en fier, quant je voi mon point,  
12030 Si grant coup que, se le pourpoint  
Quë à Memoire n'a vestu,  
Il est perdu et confondu.  
À Job jadis out grant mestier  
Et à touz ceus du kalendier  
12035 Et à mains autres qui escriis  
N'i sont pas, quar est trop petis ;  
Quar se l'enclume et le pourpoint  
N'eussent endossé à droit point,  
Les grans cous dont les martelai  
12040 Confondus les eust sans delai.  
Mes tenailles sont la Destrece  
Et l'Angoisse qui si fort presse  
Cuer troublé qu'il li est avis  
Qu'en ·I· pressour fermant à vis  
12045 Il est estraint et enfermé  
Aussi com marc qui est foulé  
Dont on a veü bien souvent  
Que par le conduit en descent  
De lermes ·I· grant pressourage  
12050 Qui de la douleur est message.  
La pel dont je fais devantel  
Honte et Confusion j'apel ;

105d

Quar quant aucun ai encloué  
Et tant forgié et martelé  
12055 Soit justement ou soit à tort  
Quë il doit estre mis à mort  
Ou civile ou corporelle,  
Tantost sa pel si le compere.  
À sa pel acheter le fais  
12060 Par la vergoigne que l'en fais,  
Quar à la couenne et la pel  
Qui est ·I· forain devantel  
Connoist on cil que je parsui  
Et à cui je vueil faire ennui.  
12065 Bien puet on voier à sa face  
Que maugré li est en ma chace ;  
Confusion en a et honte,  
Mes en ce fais je pou de conte.  
Devantel en fais pour forgier  
12070 Et pour li plus faire encombrier.  
Plus a de vergoigne li hon,  
Plus treuve persecution ;  
Se tel pel as, je le sarai  
Et mon devantel en ferai  
12075 Et puis plus hardiement  
Ferrai sur toi et plus forment.  
Se tu es vuit, tu briseras  
Ou hautement tu sonneras.  
En vuidengë n'a que murmure,  
12080 Puisc'on i fiert de chose dure ;  
Je le sai bien, essaié l'ai,  
Commis m'en fu pieça l'essai.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

106a

Adonay le me commist,  
Quant favresse du ciel me fist.  
12085 — Moustre, dis je, se tu dis voir,  
Ta commission et pouvoir,  
Mes hui de rien ne te crerai,  
Se ne la li et ne la voy ».   
Adonc tantost elle bouta  
12090 Sa main en son sain et sacha  
La commission et me dist :  
« Ce ceste ci ne te soufist,  
D'un autre mestre une autre en ai  
Qu'encor aprez te mousterrai ».   
12095 Celle voul je avoir aussi,  
Elle la bailla, je la vi ;  
Toutes ·II· les lu, la premiere  
Escripte estoit en tel maniere :  
' Adonay, roi de Justice  
12100 De qui le pouvoir point n'eclipse,  
Le grant empereur de nature  
De qui roiaume touzjours dure  
Salut à Tribulation  
Tel comme mander li devon.  
12105 De nouvel avons entendu  
Que la marrastre de Vertu,  
Prosperité, a mis la main  
En nostre roiaume mondain,  
Et a à nos soudaiers mis  
12110 Les chaperons devant les vis  
Et luer a leur armes ostees,  
Et tolu boucliers et spees,

106b

Et les veut mener sans attendre  
Aus instrumens de Joie pendre,  
12115 Et encor plus que que vuidié a  
Les garnisons que de pieça  
Nous et nostre Grace avions  
Mis en diverses regions.  
Pou avion de bons chastiaus  
12120 Que n'eussion mis aucun vaissiaus  
Esquix emplagē avion mis  
Des grans tresors de paradis ;  
Estoit la douce infusïon  
De nostre Grace et l'onction,  
12125 C'est assez plus noble tresor  
Que n'est argent, pierre ne or.  
Et pour ce que nostre machiere  
Tu es et nostre machecriere,  
Nous te mandons et commetons  
12130 Que voises par toutes maisons  
Et que Prosperité si quieres  
Que la truisses et si la fieres,  
Que contre nous plus reveler  
Ne s'ouse, ne plus rebeller.  
12135 Si te mandons après aussi  
Et commetons que touz ceus qui  
Leur chaperons ont bestournez  
Et qu'à Prosperité bendés,  
Tu les hurtes si cruelment  
12140 Quē il prengnent avisement,  
Quē il desbendent si leur iex  
Qu'il puissent regarder aus ciex ;

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

106c

S'il ne vousissent, pas bendés  
Il ne fussent n'enhuvetés.  
12145 Et aprez ce que despecies  
Sont leur armes ou desmaillies,  
Tu leur reforges et refaces  
Et que tost revestir leur faces,  
Pour ce t'avon nous fait favresse  
12150 De paradis et orfavresse.  
Aprés nous te mandons que touz  
Esbatemens et soulas tous  
Et toute joie et gieu mondain  
Prengnes et tiengnes en ta main  
12155 Et que de la place point n'isses  
Devant que tout ensevelisses.  
Pas ne voulon qu'à tiex mestiers  
Soient pendus nos soudoiers.  
Nous te donns aussi pouoir  
12160 Qu'à nos vaissiaus voises vöoir,  
Se rien y a ; se vuis il sont,  
Quant il ferras, il sonneront ;  
Se plain ne sont, murmure orras ;  
Signe est à quoi les connoistras.  
12165 De ceci faire te donnons  
Plaine posté et commandons  
À touz qu'à toi sans contredit  
Obeïssent grant et petit.  
Ce fu fait ou jour et en l'an  
12170 Quë en exil fu mis Adam.  
L'autre commissïon orrez  
Qui n'est pas telle, se voulez.

106d

L'amiraut de la mer, Sathan,  
Anemi du lignage Adam,  
12175 Roy et seigneur d'Iniquité  
Et persequiteur d'Equité  
Salut à Tribulatïon  
Tel comme mander li pouon.  
Entendu avon de nouvel  
12180 Dont il ne nous est mie bel  
Que les sergans Adonay  
Se sont vers nous si envaï  
Qu'au lieu dont nous sommes cheü  
Il veulent estre receü  
12185 Et ont chascun pris ·I· bourdon  
Et une escherpe, se dit on,  
En disant que le voiage  
Il feront et pelerinage,  
Pour laquel chose mandement  
12190 Te faisons et commandement  
Que là t'en voises sans targier  
Et que fieres sans menacier  
Touz ceus que monter i verras,  
Et quanque du leur trouveras  
12195 Plus en fais qu'à Job ne feïs  
À cui son temporel preïs.  
Oste leur escherpe et bourdon,  
Et jusque au foie et au poumon  
U cors leur boute tes tenailles  
12200 Si que le cuer et les entrailles  
Leur issent hors comme à Judas  
Et qu'il se pendent à son las.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

107a

De ce plain pouoir te donnon.  
Ce fu fait en celle saison  
12205 Que le larron en paradis  
Fist monter le roy des Juis. ’  
**Quant** ces commissions veües  
Diligaument o et leües,  
Je les ploiai et li rendi.  
12210 « Si te gart Diex, dis je, or me di,  
Se veus user de toutes deuz  
Ou de laquelle user tu veus ;  
Pas ne tendent à une fin  
Ne que fait triacle venin.  
12215 — Quant, dist elle, je te ferrai  
Et sur toy je martellerai,  
Adonc tu saras, se tu veus,  
De laquelle userai des ·II· ;  
Quar se mot ne sonnes ou dis  
12220 Fors en rendant à Dieu mercis,  
Lors pourras tu de voir savoir  
Que je sergante du pouoir  
Et la vertu de la premiere ;  
Mes se tu mues ta maniere  
12225 En Dieu et les sains maugr<sup>ā</sup>iant  
Et en t'escherpe descherpant  
Et en getant ton bourdon jus  
Aussi com fist Theophilus,  
Lors pourras tu savoir aussi  
12230 Que je le fais par l'anemi,  
Si ques sans plus il tient à toi  
De laquelle jē userai ;

107b

Quar tout selonc ce que je treuve  
Es cuers des hommes je i euvre.  
12235 Aussi com li chaut soulel  
Endurcist la bōe par bel  
Et amolie cieü ou cire,  
Aussi de moi je puis bien dire  
Que selonc ce qu'est disposee  
12240 La matiere et ordenee,  
Selonc ce je i sergenerai  
Diversement et ouvrerai.  
Or te gart de moi, plus tenir  
Je ne me puis de toi ferir ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
12245 **Tantost** com ot ce dit, s'en vint  
À moi tout droit et bien me tint  
Convenances, si me feri  
Que jus en la mer m'abati.  
Jennece chëoir me lessa  
12250 Et s'en fui et s'en vola.  
Sans delai eusse esté naié  
Se mon bourdon ne m'eust aidié.  
À li forment je me tenoie  
Car pas nōer je ne savoie ;  
12255 Et si l'eusse je bien apris,  
Se n'eusse trop esté remis.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

107c

Mains en vi voir qui bien nōoient  
Et qui leur mains bien estendoient  
En donnant du leur volentiers  
12260 Aus povres, quant estoit mestiers,  
Et mains autres qui remuoient  
Les piés, et volentiers aloient  
Par Penitance es grans voïages  
Et es lointains pelerinages.  
12265 C'est la maniere du nōer  
Que je vi faire en celle mer,  
Mes pas ainsi je n'i nōai,  
Quar seulement je me fiaï  
En mon bourdon qui sus nōoit  
12270 Et qui au fons point n'afondoit.  
**Or vous di com** ainsi nōant  
J'aloie, tousjours martelant  
Me venoit la forgerresse  
Et si fort me tenoit en presse  
12275 À ses tenailles quē avis  
M'estoit que fusse en pressour mis.  
Tant de douleur au cuer avoie  
Qu'à par un pou que ne laissoie  
Mon bourdon contreval la mer  
12280 Aler où il vousist aler.  
Quant en tel peril je me vi,  
Je priaï lors à Dieu merci.  
— Merci, dis je, douz createur !  
En ma tristece, en ma douleur  
12285 Defaillant ne me soiés mie !  
Se j'ai par Jennece ma vie

107d

Une piece usé folement,  
Douz createur, je m'en repent.  
Bien, certes, repentir m'en doi,  
12290 Quar quant Jeunece devant moi  
Vi et que soterelle estoit,  
Ta Grace qui me conduisoit  
Je laissai et me fis porter  
À la sote parmi la mer.  
12295 Or m'a porté, or sui cheü,  
Or m'en est voir mesavenu.  
Se ne me prestes ·I· refuge  
Aussi com u temps du deluge  
Par ta Grace à Noé feïs,  
12300 Tu vois, douz Diex, qui sui perilz.  
Fai moi de toi ·I· esconsal,  
Un abri et ·I· repostal  
Où je me puisse aler bouter  
Pour ta favresse et abrier,  
12305 Et se de toi ne le veus faire,  
Au mains douz Diex, te veulle plaire  
Qu'encor ta Grace le me soit  
Aussi comme estre le souloit ».  
Ainsi com faisoie mon pri,  
12310 La favresse tantost m'ouï  
Et me dist, puisquē mis n'avoie  
Jus mon bourdon et que crioie  
À Dieu merci, que me merroit  
À Grace Dieu et conduiroit.  
12315 « Je sui, dist elle, tout aussi  
Com le vent qui maine à l'abri

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre IV

108a

Et au destour fuelles cheües,  
Quant aucun veut voler aus nues  
Et après il avient qu'il chiet,  
12320 Comment que soit, ou li meschiet,  
Il a mestier que sans sejour  
Il truisse refuge ou destour  
Et qu'il soit mis et destourné  
En lieu où pas ne soit foulé ;  
12325 Je sui celle qui ce mestier  
Fas volentiers, quant est mestier.  
Je chastie les dissolus  
Et bat ceus que je voi trop drus.  
Les forvoies je met à voie  
12330 Et jamais aisé ne seroie,  
Devant que trouvé leur eusse  
Destour ou mucier les peusse.  
Les uns je chace à la pité  
De la roial Dieu majesté,  
12335 Les autres à sa Grace maine  
Ou à l'estoile tresmontaine ;  
Les autres maine jointes mains  
À aucuns des autres sains.  
Où chascun acoustumé a  
12340 Soi mucier, je le maine là.  
Et pour ce que Grace Dieu est  
L'abri qu'as touzjours trouvé prest  
À touz tes besoins, je t'i maine,  
Point ne te challe, s'en as paine ».  
12345 Ainsi com Tribulation  
Me faisoit sa narratïon,

108b

\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* Miniature \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Je regardai que prez estoie  
Du rivagè où aler vouloie.  
Grace Dieu vi qui s'i tenoit  
12350 Qui point meüe ne s'estoit  
« Or ça, dist elle quant prez fu,  
Où as tu esté, dont viens tu ?  
Perdu avoir je te cuidoie  
Pour ce que mes ne te vëoie.  
12355 Tu m'as laissié mont sotement,  
Ne sai comment pris hardement  
Tu as de retourner à moi.  
Di moi, si te gart Diex, pour quoi  
Ainsi me lessas et qui t'a  
12360 Ramené à moi par deça.  
Quant vi que m'argüoit ainsi,  
Tantost li diz : « Dame, merci !  
Voirement, de vous folement  
Me departi et sotement.  
12365 Chierement l'ai puis acheté,  
Mes toutevoies ramené  
M'a à vous la grant orfavresse,  
Je le jehis et confesse.  
Voiz là ci où elle me tient  
12370 Et maugré moi o moi s'en vient.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

108c

Rechaciez l'en je vous en pri  
Et me soiez destour pour li !  
Bien me soufist ce qu'elle a fait  
Puis qu'à vous retrouver m'a fait ;  
12375 Encor ai je grant bāerie  
Que vous ne me defailliez mie ».  
En faisant ainsi ma priere  
L'orfavresse se traist arriere  
Et enporta ses instrumens  
12380 Dont je ne fu mie dolens,  
Mes plus las assés me lessa  
Que je n'avoie esté pieça.  
Adonc Grace Dieu si me dist :  
— « Or voiz tu bien qu'ausi mal gist  
12385 Hons com chievre par trop grater.  
Tu t'es de tant voulu mesler  
C'onques repos tu n'i eüs.  
Tu as esté et sus et jus  
Et moi u temps de ton deluge  
12390 M'as lessié qui sui ton refuge.  
Chetif dolent, où refuiroies,  
Où iroies et que feroies,  
Se je n'estoie ton abri,  
Quant on te voudroit faire anui ?  
12395 Chetif dolent, qu'eüsses fait,  
Quant maintenant te tourmentoit<sup>187</sup>  
Tribulation, se trouvee  
Ne m'eussiés en ceste contree ?  
Elle t'eüst certes mené  
12400 À mauvés port et arrivé,

108d

C'eüst esté au pescheur là  
De qui commissiōn ell'a.  
N'a pas mont que li veïs tendre  
Ses ameçons pour les gens prendre ;  
12405 Tutevoies se toi tenir  
Tu veus avec moi et venir,  
Encor ne te faudrai je mie,  
Ains te serai encor amie,  
Et te merrai en bien brief temps  
12410 À la haie là où tu tens.  
Et se vouloies abregier  
Ton chemin et bien acourcier  
D'aler en la belle cité  
Où d'aler tu es excité,  
12415 Encore bien je t'i merroie  
Sans aler à la longue haie.  
Mes nonpourquant equipollence  
Y aroit bien de Penitance.  
Penitance a en lieux divers  
12420 Mis ses verges et ses maillés  
Et encor plus efficaument,  
En la voie dont parlement  
Te tieng, elle a ses oustis mis,  
Mes le chemin est plus petis  
12425 Et plus court assez à aler  
À la cité où veus aler,  
Si ques de ce me respondras ;  
Ma volenté ouïe en as ».  
Quant tex paroles jē ouÿ,  
12430 De leēsce fu tout rempli.

---

<sup>187</sup> *Tourmentoit*, correction par exponctuation de *ē* devant *t* final.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre IV

109a

Mont me plesoit l'abregement  
De ma voie et l'acourcement,  
Et pas ce ne me desplaisoit  
Qu'encor aidier me prometoit.  
12435 « Dame, dis je, le court chemin  
Bon est à recreant pelerin.  
Recreü sui et traveilliez,  
Le court veul aler volentiers,  
Menez m'i et le me monstres !  
12440 De rien ne sui espouantés  
Se je i truis equipollence  
De la haie de Penitance ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
En ce point une nef tresgrant  
Et merveilleuse vi flotant  
12445 En la mer bien pres du rivage  
Apreste à faire passage,  
Elle estoit de cerciaus liee  
Tout entour et forment fretee ;  
Mes aucuns des cerciaus laschiés  
12450 Estoient par faute d'osiers.  
Aucuns trop lasches y estoient  
Et aucuns touz rompus estoient ;  
La lieüre en estoit mains fort,  
Mes les serciaus mie le tort

109b

12455 N'en avoient, quar fors assez  
Estoient, se fussent liez.  
En celle nef plusieurs maisons  
Et plusieurs habitations  
Avoit et mont nobles estoient  
12460 Et bien maisons de roy sembloient.  
Il y avoit tours et chasteus,  
Murs à archieres et quarniaus,  
Et au dessus drecié estoit  
Le mas de la nef où pendoit  
12465 Le tref tendu qui est nommé  
Voile autrement, tout apresté  
De nagier, mes qu'il eust bon vent  
Et que n'eust point d'encombement.  
« Vois tu, me dist lors Grace Dieu,  
12470 Celle nef là ? — Ouïl, par Dieu,  
Dis je, mes mont sui esbahi  
Quë onques mes telle ne vi.  
— Encor, dist elle, plus seras  
Esbahi, quant dedens seras.  
12475 Là verras tu les belles choses,  
S'avecques moy entrer i oses.  
— Or me dites, dis jë à li,  
Comment a non la nef et qui  
La gouverne et së ens entrer  
12480 Me faudra pour passer la mer.  
— La nef, dist elle, par son non  
Appellee est Religïon.  
Elle est liee et reliee  
De observances et fretee.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

109c

12485 Tant com liee ainsi sera,  
Perir ne faillir ne pourra.  
De relier elle est nommee,  
Afin qu'en li soit reliee  
L'ame dissolute et roupte  
12490 De celi qui dedens se boute.  
Se les grans serceaus et les veus  
Que jadis les bons relieurs  
Y mistrent fussent bien gardés  
Et bien à leur droit reliez,  
12495 Jamais en nul temps ne fausist  
La nef pour mal qu'il y venist ;  
Mes aucunes gens si pou prisent  
Les petis osiers qui les lient  
Quë en peril la nef en est ;  
12500 Quar chose toute notaire est  
Que les serciaus de riens ne servent  
Së les osiers ne les afferment.  
Les osiers j'apel les petis  
Commandemens qui restraintis  
12505 Et gardiens des plus grans sont ;  
Pour quoi je di que qui les ront  
Ou les despiece ou trop les lasche,  
Toute la nef en est plus lasche ;  
Et ja les grans veus bien gardez  
12510 Ne seront, se ne sont liés  
D'aucuns commandemens legiers  
En guise de menus osiers.  
Pleüst ore à Dieu, mon pere  
Que fust Religïon autelle

109d

12515 Comme quant au commencement  
Elle prist son reliement ;  
Mes des relieurs n'est mes nus  
Et touz ont leur oustis perdus.  
Li menu osier rompu sont,  
12520 Li grant cercel mains fort en sont,  
Et pour ce en est plus perilleuse  
La nef assés et plus douteuse ;  
Non pas que la veulle blasmer  
Ne desprisier ne deslöer,  
12525 Quar encor des lieüres  
Bonnes et des relieüres  
Y a assez qui n'ont mestier  
C'on i mete nouvel osier.  
De li je sui gouvernerresse,  
12530 Maistresse et conduiserresse,  
Et li mas qui est haut drecié  
À tout le tref parmi croisié  
Bien m'aïdent à li mener,  
Quant li bon vent i veut souffler.  
12535 Li mas est la crois Jhesucrist  
Et li vens est li Sains Esperit  
Lesquies, si com dit Bouche d'or,  
Pueent la nef mener à port.  
Se briefment en Jerusalem aler  
12540 Tu veus, dedens te faut entrer  
Et logier en ·I· des chastiaus  
Ou de Clugni ou de Cysteaus  
Ou en ·I· autre qui à gré  
Te venra miex et volenté.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre IV

110a

12545 Touz sont deffansables et fors  
Pour garder i et ame et cors.  
Nul anemi n'i puet meffaire,  
Tant i sache geter ne traire,  
S'ainsi n'estoit c'om li ouvrüst  
12550 Le chastel et c'om se rendist.  
Or i alon, je le te lo ;  
Miex i vault passer que à no.  
En peril sont ceus qui i passent  
À no et envis en eschapent ».  
12555 Adonc Grace Dieu me mena  
En la nef et là me moustra  
Les biaux chastiaus dont ai parlé  
Et me dist que tout à mon gré  
Alasse où je vourroie aler  
12560 Et que là me feroit entrer.  
Si com me dist, ·I· en eslu,  
À i entrer tantost m'esmu.  
Le portier trouvai à l'entree  
Qui portoit une grant plommee  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
12565 « Portier, dis je, laisse m'aler !  
En ce chastel je vueil entrer.  
Grace Dieu le m'a ordené  
Qui ci endroit m'a amené.<sup>188</sup>

110b

— Amis, dist il, se je savoie  
12570 Qu'au roy pleüst, bien te lairoie  
Entrer ens, mes pas ne le sai.  
— Est donc, dis je, lëens roy ?  
— Oïl, dist il, certainement,  
Pas ne fusse ci autrement,  
12575 Jamais à l'uis ne me tendroie  
Se le roy dedens ne savoie.  
Signe est, quant je me tieng à l'uis  
Qu'ens soit le roy de paradis.  
— Comment, dis jë, es apellé ?  
12580 — Päour de Dieu, dist il, nommé  
Je sui et sui commencement  
De sapïence et fondement.  
Je boute et chace hors pechié  
Qu'en ce chastel ne soit logié,  
12585 Et point je ne le lesse entrer  
En ceste nef pour habiter.  
S'il i entre, c'est maugré moi,  
Repostement et en recoi.  
Ma grant maçe et ma plommee  
12590 Est la Venjance Dieu nommee  
Et des paines d'enfer l'Orreur  
Dont touz doivent avoir päeur.  
J'en bat et fier et en chastie  
La gent que ne facent folie.  
12595 Se ceste maçe n'estoit,  
Chascun trop pou me priseroit.  
— Comment, dis je, m'en ferras tu ?  
— Ouïl, dist ; autrement tu

<sup>188</sup> Reprise des contours du personnage central de la miniature en bas de colonne.

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre IV

110c

Ne dois mie u chastel entrer ».  
12600 Adonc je pris à regarder  
Grace Dieu et ainsi li dis :  
« Tresdouce dame, il m'est avis  
Que si com disiés l'entree  
Ne m'est pas abandonnee ».  
12605 Adonc me respondi et dist :  
« As tu oublié que t'ai dit  
Que doiz trouver equipollence  
De la haie de Penitance.  
Coup de portier n'est pas à mort,  
12610 Il ne te ferrà pas si fort  
Qu'encor ne puisses endurer  
Autres paines ; pas à entrer  
Ne refuse pour sa plomme.  
Bien doit avant souffrir colee  
12615 Chevalier qu'il entre en estour  
Ne qu'il ait dignité d'onnour.  
— Est il ainsi ? dis jë à li.  
— Ouïl, dist ellë. — Et jë i  
Enterrai, dis je, volentiers,  
12620 Mes que pas n'i entre premiers.  
Alés devant, je vous suirrai  
Et aprez vous tantost irai ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*

110d

Lors entra elle et jë aprez,  
Mes le portier qui estoit prez  
12625 Ne m'oublia pas à ferir.  
Tel coup me donna que fremir  
Me fist, et jus m'eüst aterré,  
Se n'eüst mon bourdon esté ;  
Pas ne reçoivent tel colee  
12630 Touz chevaliers qui ont espee.  
Grant joie fust et grant proufit,  
Se telle l'eüssent, ce cuit.  
Or vous di, quant outrepassé  
Fu par le portier qu'ai nommé,  
12635 U chastel vi plusieurs merveilles  
Qui mont me semblerent belles.  
Il i avoit cloistre et dortoir,  
Monstier, chapitre et refectoir  
Et si i vi hostellerie  
12640 D'une part et enfermerie.  
À l'ostel alai au premier  
Pour moi pauser et herbegier.  
Là vi Charité qui servoit  
Les pelerins et hebreçoit,  
12645 Et à la porte aloit souvent  
Pour repaistre la povre gent ;  
Parlé vous en ai autrefois.  
C'est celle qui l'escript de pais  
Tenoit, quant le relief donnoit  
12650 Moÿses et le departoit.  
Outrepassai, en cloistre alai  
Et au moustier et là trouvai

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre IV

111a

Une belle compaignie  
De dames dont je ne sai mie  
12655 Le non de toutes, quar sans plus  
De celles dont il m'estoit plus  
Et dont plus je m'esmerveillai,  
Les nons à Grace demandai.  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Deuz vi, qui tes degrez montoient  
12660 De dortoir et ensemble aloient.  
Et avoit l'une un gambeson  
Et l'autre portoit ·I· baston.  
Celle au gambeson estoit nue  
Fors tant qu'elle en estoit vestue,  
12665 Et l'autre es mains estoit armee  
D'uns gantelés et engantee,  
Et estoit d'un chainse tresblanc  
Aournee trescointement.  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Deuz autres ensemble parler  
12670 Vi et vers le chapitre aler

111b

Dont l'une cordes et liens  
Portoit et l'autre entre ses dens  
Tenoit une limë aceree  
Et d'une targe estoit armee.  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
12675 Une autre vi qui s'en aloit  
Par cloistre et, si com me sembloit,  
Viande enmiellee portoit  
Sur parchemin qu'elle tenoit  
Et la suioit ·I· coulou blanc  
12680 En l'air aprez li voletant.  
\*\*\*\*\*  
\* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*  
Une autre aler je vi encor  
Droit avant vers le refectoir  
Qui une gorgierë avoit  
Entour la gorge, ce sembloit.  
\*\*\*\*\*  
\* *Miniature* \*  
\* \*  
\*\*\*\*\*

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

111c

12685 Une autre trouvai u moustier  
Qui portoit boiste à messagier  
Et avoit eles estendues,  
Prestes pour voler aus nues,  
Et ·I· tarere lonc portoit  
12690 En sa main et haut le tendoit.  
À l'autre main, dont m'esbahi,  
Servoit gens mors que lëens vi,  
Et sembloit que par son servir  
Les feïst à vie revenir.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
12695 Une autre avoit lëens encor  
Qui en sa main tenoit ·I· cor  
Et faisoit lëens ·I· grant son  
D'orgues et de psalterion,  
Je pensai que fust jouglerresse  
12700 Et de gent une esbaterresse.  
Quant ces choses o bien veü,  
De demander fu esmeü  
À Grace Dieu de quoi servoient  
Ces dames et qui ell'estoient  
12705 « Dame, dis jë, enseigniez moi  
Qui sont ces dames et de quoi  
Elles servent, je vous en pri,  
Quar pour elles sui esbahi ».

111d

Adonc me dist : « Avant je veul  
12710 Qu'apertement voies à l'ueil  
Comment on sert en refectoir  
Et que tu voies le dortoir.  
— Or i alon ! dis jë à li ».  
En dortoir alasmes ; là vi  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
12715 Celle au baston qui refaisoit  
Les lis et blans draps i metoit  
Et sa compaignie au gambeson  
Chantoit une telle chançon :  
' Je chanterai, faire le doi  
12720 Rien je ne porte avecques moi.  
Au petit guichet retenue  
Ne serai pas, quar je sui nue. '  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
En refectoir après je vi  
Ce dont mont plus fu esbahi.  
12725 Plusieurs mors touz ensevelis  
Donnoient à mengier aus vis

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

112a

Et les servoient doucement  
À genous et devotement  
Et la dame à la gorgiere  
12730 De là estoit refectouriere.  
Ceus qui mengoient visitoit  
Et leur fautes leur emplissoit.  
« Or te dirai, dist Grace Dieu,  
Des nobles dames de ce lieu  
12735 Et de ce que veü i as.  
La dame qui porte les las  
Et les cordes et les liens  
Est la mestresse de cœens.  
Après moi c'est la prieuresse  
12740 Qui maine ses cloistriers en lesse  
Touz liés par mains et par piés  
Et à huis ouvers prisonniers  
Les fait. Par non ell'est nommee  
Obedience et apelee.  
12745 Ses cordeles et ses liens  
Sont ses divers commandemens  
Qui lient Propre Volenté  
Que rien ne face de son gré ;  
Yci aprez bien le saras  
12750 Quant en ses las tenus seras.  
La dame qui porte la lime  
Par non est dite Decepline.  
C'est la dame qui garde l'ordre  
Que à meffaire on ne s'amorde.  
12755 La lime qui en sa bouche est  
Reprehension de mal est.

112b

Rien ne lesse que ne corrige  
Et que n'escure et ne fourbisse ;  
Et afin que tout à point face  
12760 Et qu'autri rien ne li mefface,  
De la targete que laissas  
Et qu'à Memoire tu baillas  
Est targiee ; son non t'ai dit,  
Redire le vauroit petit.  
12765 Celle qui a le gambeson  
Et qui a dicte sa chançon  
Est Voluntaire Povreté  
Qui a laissié de son bon gré  
Touz biens quë u mondë avoit  
12770 Et quanqu'avoir en i pouoit,  
De touz poins s'en est desvestue ;  
Maintenant la veïsses nue,  
Se je ne li eüsse endossé  
Le pourpoint que par lascheté  
12775 Baillas à Memoire à porter ;  
Bien ses com on le doit nommer.  
Elle chante, tu l'as ouï,  
Car elle n'a rien entour li  
Qui le retiengne de passer  
12780 En la cité où veus aler.  
Bien faudra que de li t'acoïntes  
Et que li pries les mains jointes  
Qu'elle te veulle conforter,  
Afin qu'ainsi puïsses chanter.  
12785 De sa compaigne aussi te di,  
Qui porte le baston et qui

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

112c

Fait les lis, je lo que t'amie  
Tu en faces toute ta vie,  
Que toutes les nuis ton lit face  
12790 Et qu'avec toi li faces place.  
Volentiers avec toi gerra  
Toutes les foys qu'il te plaira,  
Avec les autres souvent gist  
Et se repose toute nuit.  
12795 Bon fait avoir tel dortouriere,  
Tel bâesse et tel chamberiere.  
Së en dortoir Venus venoit  
De son baston l'en chaceroit  
Et en lit qui i fust couchier  
12800 Ne le lairoit pour nul denier.  
Et se tu ses pour quoi ce est.  
La cause et la raison telle est :  
Quar Venus pieça l'en chaça  
Du monde, si com dit le t'a ;  
12805 Si ques drois est que l'en rechace  
Et que tout autel li reface.  
Ceste dame est apellee  
Dame blanche, la bien lavee,  
Celle qui de nulli n'a cure,  
12810 Së il n'est blanc et sans ordure ;  
Et s'autrement la veus nommer,  
Chasteté la pourras clamer.  
Chastelaine est de ce chastel,  
Archiere n'i a ne carnel,  
12815 Qu'elle ne veulle deffendre  
Que saiete ne dart n'i entre.

112d

Pour nēent elle n'est pas armee,  
De gantelés et engantee,  
Plus hardie ell'en est assez  
12820 Contre les dars qui sont getez.  
À main armee bien convient  
Que soit à l'uis dont l'assaut vient.  
Bien sces des gantelés le non,  
Je le t'apris en ma maison.  
12825 Fol fus, quant tu les desgantas,  
Envis aprez tu les raras.  
**L**a dame qu'as veü aler  
Par cloistre et viāde porter  
Sur parchemin est pitanciere  
12830 De cēens et sousceleriere,  
Elle donne à mengier à l'ame  
Et la repaist qu'elle n'afame.  
Le cuer remplist, non pas la pance  
De sa douce et bonne viāde.  
12835 Elle est appelée Leçon  
Et Estude par son droit non  
Et sa viāde nommee est  
Sainte Escripiture qui mise est  
En vaissel fait de parchemin,  
12840 Pour ce que n'espande en chemin ;  
Gardee si bien ne si bel  
Ne puet estre en autre vaissel.  
De li je te lo acointier,  
**Q**uar par li, se veus, de legier  
12845 Des autres aras l'acointance,  
Et l'amour et la connoissance,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

113a

Et la grace du Saint Esperit  
Qui comme coulou blanc la suit  
Te dira et anuncera  
12850 Quant on fait u païs delà.  
Messagier en est et parler  
Vient à ceus qu'i estudier  
Voit et qui leur refection  
Prennent par la main de Leçon.  
12855 Or te dirai aprez encor  
De ce qu'as veu en refection.  
La dame qui a la gorgiere  
En est dame et refectioniere.  
Abstenance l'appelera,  
12860 Quant à li parler tu vourras.  
Sa gorgiere est Sobrieté,  
Savoir le dois, sē oublié  
Ne l'as, pieça je le te dis.  
Les mors qui repaissent les vis  
12865 Et les servent devotement  
Sont sans mentir la bonne gent  
Qui de cest siecle alez s'en sont  
Qui de leur biens tant donné ont  
Aus vis qu'il en sont soustenus  
12870 Souffisaument et repeüs.  
Celi certes seroit bien nice  
Qui ne saroit qu'eüst service  
Des mors et le leur mengerait,  
Et sans le leur de fain mourroit,  
12875 Et pour ce qui service en prent  
Tout aussi com fussent present,

113b

En priant pour eus, mercier  
Les en doit et remercier ;  
Pour ce se sont mis à genous  
12880 Aussi com se ' priez pour nous  
Deïssent, du nostre vivés,  
À tout le mains pour nous priés !'  
**O**r te di que ce est bienfait,  
Cēens tu l'as veü de fait.  
12885 La dame qui est au moustier,  
Qui porte boïste à messagier  
Est la dame qui les ressert  
Selonc ce que chascun dessert.  
Ell'a tarere, veü l'as.  
12890 Le ciel en perce si qu'en bas  
Ell'en fait les biens descendre  
Qui leur fait la vie rendre.  
Ce tarere est dit par son non  
Fervent Continuation  
12895 Qui par son lonc continuer  
Le ciel en haut fait parforer.  
Et ainsi à mengier leur donne  
Et doublement leur guerredonne ;  
Maille ne denier n'ont donné  
12900 Qui ne leur soit guerredonné  
À cent doubles, quar il en ont  
La vie où jamés ne faudront,  
Si ques, se les vis ont servi,  
Aussi par eus sont resservi.  
12905 Leur messagiere prestement  
Les ressert et apertement

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre IV

113c

De mort resusciter les fait  
Par les grans biens qu'elle leur fait.  
Et purgatoire leur abriege  
12910 Et de leur paines les aliege.  
Se de la dame veus le non  
Savoir, ell'a non Oroison  
Et aucune foiz est Priere  
Appellee en autre maniere.  
12915 Ell'a eles pour tost voler  
Et pour tantost u ciel monter  
Pour tantost faire son message  
Devant Dieu pour humain lignage.  
De li voir messagiere elle est  
12920 Et procurresse, quant temps est.  
Et prestem devant le roy  
Se presente et en bone foy  
Nunce ce qui li est commis ;  
Et par li en defaut n'est mis  
12925 Nul, mes que sa procuracion  
Soit seëllée de devotion.  
À li je lo que tu t'en voises,  
Et qu'au devant de toi l'envoies  
À la cité où veus aler.  
12930 Bien te sara lieu aprester  
Et convenable mansïon  
Où feras habitacion.  
N'est pas raison que ta venue  
Là pardevant ne soit sceüe.  
12935 Onques ne mist dedens le pié  
Hons qui devant n'eust envoié.

113d

Du larron acoustumé fu  
Qui avec Jhesu fu pendu :  
Oroison devant envoia,  
12940 Miex l'en fu et touzjours sera.  
Ainsi, se m'en crois, le feras  
Quar mestier comme li en as.  
La dame qu'as veü jouer  
Des instrumens et cor porter  
12945 Est la guete qui esvelle  
Le roy toutesfois qu'il sousmelle ;  
Par son juper et son corner,  
Se trop se gist, le fait lever ;  
En latin *Latria* nommee  
12950 Elle est par non et apelée.  
Son cor est l'invocation  
De Dieu *in adjutorium*.  
À chascune heure sans laschier  
Ainsi elle cornë au premier,  
12955 Et puis à ses orgues s'aplique  
Et la melodie en desclique  
Et au *psalterium* se prent  
Avec, entremesleëment.  
Lors y a grant melodie  
12960 De douz chant et de psalmodie.  
Ainsi les instrumens nommés  
Sont par leur non et apelés,  
Ce sont les instrumens plaisans  
Au roy mon pere tout puissans ;  
12965 Mont aimme tel orguenerie  
Et tel son et tel juglerie,

Pèlerinage de Vie Humaine  
Livre IV

114a

Et pour ce que ce bien li plaist,  
De celle qui en joue a fait  
Sa principal esbaterresse  
12970 Et s'especial jouglerresse.  
Tel chose à roy bien apartient  
Pour son deduit quant il convient ».  
Ainsi comme parloit à moi  
Grace Dieu, je vi devant moi  
12975 Celle qui les liens tenoit  
Et qui droit à moy s'en venoit.  
« Or ça, dist elle, qui es tu ?  
Que quiers en cloistre et où vas tu ?  
Je veul que tu le me dies,  
12980 Ne sai, se tu nous espies.  
— Dame, dis je, pas espier  
Ne vous vieng, mes je veul aler  
En Jerusalem la cité,  
Pour quoi ci endroit amené  
12985 M'a Grace Dieu pour abrigier  
Ma voie et pour la acourcier.  
— Ne t'a, dist elle, elle pas dit  
Que cœens trouveras dur lit,  
Dur passage et dure vie,  
12990 Combien qu'il ne le semble mie ?  
— Ouïl, dis je, mes bien vourroie  
Faire son gré, se je pouoie.  
— Il n'i a rien que bien ne faces,  
Dist elle, se tu n'ez trop lasches ;  
12995 Tout tient à bonne volenté.  
Se bonne l'as, je le saré :

114b

À l'espreuve tout maintenant  
Te metrai ; or ça, vieng avant !  
Bail ça tes mains, bail ça tes piés !  
13000 Com faucon te metrai es giés ».  
Quant tex paroles jë ouy,  
Mont grandement fu esbahi,  
Quar pas n'avoie acoustumé  
D'estre lié ne encordé,  
13005 Fuir n'osai pour Grace Dieu  
Qui m'avoit amené au lieu.  
« Or ça, dis je, ce que voulés  
Faites, je sui abandonnés,  
Je n'oseraie estre contraire  
13010 À choses que vousissiez faire.  
Bien m'a avisé Grace Dieu  
Que je trouverai en ce lieu  
Contrepois et equivalence  
De la haie de Penitance ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
13015 Adonc ses liens desploia  
Et par les piez si me lia  
Qu'il me sembloit qu'es aniaus mis  
Fussë ou au las courant pris.  
Les liens dont lié m'avoit  
13020 Par l'un des bous aus mains tenoit

114c

Et me dist que, quant vourroie  
Aler une part, autre iroie.  
Aprez maintes foys le sceu bien,  
Mes de ce n'escrirai je rien,  
13025 Miex l'aimme une autre foys dire  
Que ci en mon livre escrire.  
Aprés elle lia mes mains  
Et me dist que seroit brehains  
Tout l'ouvrage que je feroie,  
13030 Se par li ne le faisoie.  
La langue encor traire me fist  
Et entour ·I· lien me mist  
Et me dist que ne parleroie  
Point, se par li je ne parloie.  
13035 — Ce lien, dist elle, est nommé  
Silence. *Benedicite*  
Est ce qui tout seul le deslie.  
De Grace Dieu ne di je mie  
Ne des dames que veü as  
13040 Ne des autres qu'encor verras  
Qu'à elles ne puisse[s]<sup>189</sup> parler,  
Quant rien leur vourras demander ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Quant m'ot ainsi la priouresse  
Mis et lié com chien en lesse,

114d

13045 Une grant piece aprez je vi  
Deuz vielles dont mont m'esbahi.  
L'une ·II· potences portoit  
Au col et piés de plonc avoit,  
Et une boiste par deriere  
13050 Avoit aussi com messagiere.  
L'autre aussi messagiere estoit  
Et sur sa teste ·I· lit portoit  
Et avoit les pans au çaint mis  
Pour luitier, ce m'estoit avis.  
13055 Ensemble s'en vindrent à moi  
Et me dirent : « La Mort à toi  
Nous envoie pour toi nuncier  
Qu'à toi elle vient sanz targier  
Et si nous a dit et enjoint  
13060 Que de toi ne departon point,  
Devant que nous t'aron batu  
Et aterré et abatu.  
Trouver te veut afflit et mat  
Si que te face eschec et mat.  
13065 — Qui estes vous, dis je tantost,  
Je ne vous connois, ne la Mort.  
Se la Mort vostre maistresse est,  
Je veul bien savoir qui ell'est.  
Et si veul bien savoir aussi  
13070 Se toutes ·II· estes à li ;  
Si le me dites, se voulez,  
Et vostre non et dont servez ».  
Adonc me dirent : « L'argüer  
Contre nous ne le regiber

<sup>189</sup> Ms. : *puissent* ; corr. d'apr. *TABM<sup>1</sup>A<sup>1</sup>MH*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

115a

13075 Rien ne vaut ne contre la mort,  
Car n'est nul, tant puist estre fort,  
Qu'aussitost comme à li venons,  
Que de touz poins ne l'abatons.  
La mort si a la seigneurie  
13080 U monde sur humaine vie,  
Et plus la doutent rois et dus  
Que ne font povres gens menus.  
Riche et povre elle fait onni  
Et onques n'espargne nulli,  
13085 Et en mains lieux entre souvent  
Où point n'a envoieé devant,  
Si ques courtoisie t'a fait,  
Quant venir devant nous a fait.  
C'est ·I· certain avisement  
13090 Que vient à toi hastivement.  
De li nous sommes messagieres  
Et especiales coursieres.  
Chascune de nous te dira  
Son non ». Adonc celle palla  
13095 Qui le lit sur sa teste avoit  
Et qui luiterrese sembloit.  
« J'ai non, dist elle, Enfermeté  
Qui partout où je truis Santé  
Je me preng à lui pour luitier,  
13100 Pour li vaincre et li sousmarchier.  
Une heure jus elle m'abat  
Et une autre je la rabat,  
Mes pou, si com croi, m'abatist,  
S'aucun confort ne li feïst

115b

13105 Medecine l'enhuvetee  
Qui pour moi enchacier fu nee.  
Souvent avient que je la truis  
Assise ou apuiee à l'uis  
Par où je doi faire passage  
13110 Pour aler faire mon message,  
Et ainsi couvient que retourne  
Et que grant piece hors sejourne  
Et nonpourquant maugrés ses boestes,  
Et ses emplastres, ses et moestes  
13115 Et ses empotionnemens  
Aucune foys jë entrë ens  
Et à cil me couple tantost  
À cui m'a envoieé la Mort.  
Jus l'abat, jus le trebuche,  
13120 Mouelle n'a, que ne li succe ;  
Son sanc boyf et sa char mengu  
Si qu'il n'a force ne vertu,  
Et lors u lit que j'ai, le met,  
À ce que le truisse tout prest  
13125 La Mort pour li la vie traire  
Sanz grandement avoir affaire.  
— Tu n'es pas, dis je, messagiere  
À cui on doie bonne chiere  
Faire. — Si sui, certes, dist elle,  
13130 Quar savoir dois que je sui celle  
Qui souvenir Penitance  
Fais, quant est mise en oublïance ;  
Qui les gens desvoies ravoie  
Et les remet en droite voie.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

115c

13135 Jadis celi qui fist Nature,  
Pour ce qu'il vit que aucuns cure  
N'avoient de li et l'avoient  
Oublié et pou le doutoient,  
M'appela et me dist jadis :  
13140 ' Va t'en en mon mondain païs  
Et luite à ceus et abat jus  
Que tu trouveras les plus drus.  
Pou me prisent pour ce qu'il ont  
Santé et en oubli mis m'ont.  
13145 Corrige les et les chastie  
Et en leur lit si fort les lie  
Quë il ne se puissent lever  
Ne à leur volenté tourner,  
Que de mengier perdent le gout  
13150 Et de boire l'appetit tout. '  
À celle fin je le te di,  
Quar je veul quë à moi merci  
Il prient et que il s'amendent  
Et qu'à sauver leur ame entendent,  
13155 Que la Mort en tel point les truisse  
Que chascun d'eus dire li puisse :  
' Mort ! ·I· festu je ne te dout.  
À mon createur mon cuer tout  
Ai mis et toute ma pensee.  
13160 Fier, quant tu veuz ! m'ame aprestee  
Est de issir de sa terriere,  
Penitance la lavendiere  
L'a tant fait estre en sa buee  
Que purgié est et bien lavee. '

115d

13165 Or te di que, quant dit ainsi  
M'out, à li tantost obeï.  
Mes pans à ma courioie mis  
Et m'en alai par le païs.  
Tant ai fait que maïns ai vaincus  
13170 À la luite et maïns abatus.  
Au lit en ai fait gesir maïns,  
De toi ne ferai je pas maïns.  
Apreste toi, je veul luitier  
Et toi tantost au lit couchier.  
13175 — L'autre dira, dis jë avant,  
Qui ell'est, si com m'a convant.  
— Je le veul bien, respondi elle ».  
Adonc dist l'autre : « Je sui celle  
Que ja vëoir tu ne cuidoies,  
13180 Quant porté de Jenneuce estoies.  
— Loing est, à piece ne venra,  
Disoies tu, bellement va,  
Piés a de plonc, ne puet aler,  
Temps ai assez de moi jouer.  
13185 — Or te di je que voirement  
Piez ai de plonc et belement  
Voiz, mes loing petit et petit  
Va on bien ; pieça il fu dit.  
Se belement venue sui,  
13190 Tutevoies aconsuï  
Je t'ai et nouvelles t'aporte  
Que la Mort qui nul ne deporte  
Vient à toi, messagiere sui.  
Avoir ne pues messagier qui

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

116a

13195 En puist parler plus vraiment.  
Ma compaigne aucune foiz ment  
Pour aucune cause contraire  
Qui ne li laisse mie faire  
Son message, mes empeschier  
13200 Rien ne puet de vrai noncier.  
Viellege ai non la redoutee  
La piaucelue, la ridee,  
Celle qui ai le chief chanu  
Et bien souvent de cheveus nu,  
13205 Celle à cui conseil demander  
On doit et grant honneur porter,  
Quar j'ai veü le temps passé  
Et maint bien et mal esprouvé.  
Ce sont de science les gloses  
13210 Et ce par quoi on set les choses.  
Ja ne sera nul scienté  
S'il n'a veü et esprouvé.  
Toutevoies souvent avient  
Et pas taire ne le convient  
13215 Que, comment qu'aie assez veü,  
Assez esprouvé et sceü  
Et combien qu'aie bien ·C· ans,  
Que sui mise u renc des enfans  
Et que radote au derrenier  
13220 Et n'ai nul sens pour conseillier.  
C'est pour quoi jadis me maudist  
Ysaïe quant il me vit.  
— **D**es potentes, dis je, me di  
Et puis t'en va tantost de ci.

116b

13225 Puisquë as ton message fait,  
Ta presence point ne me plaist.  
— Plaise ou desplaise, respondi  
Elle, pas ne sera ainsi.  
Avant venra la mort à toi  
13230 Que point me departe de toi.  
Je te batrai tout maintenant  
Que jamés n'aras joie grant.  
Courbé et impotent te ferai  
Des grans coups que je te dourrai.  
13235 Toutevoies tant d'avantage  
Aras de moi, sē tu es sage ;  
Que les ·II· potentes que j'ai  
Pour toi apuier te boudrai,  
Non pas que pour ceste achoison  
13240 Tolir te veulle ton bourdon,  
Quar avec l'esperituel  
Baston est bon le corporel.  
Mes potentes corporelz sont  
Et pour soustenir le corps sont.  
13245 Pour ceste cause je les fis  
Fairē et les troussai et pris.  
Courtoise en sui pour ceus que bat  
Quar pas si tost ne les abat.  
Qui d'une part est soustenu,  
13250 Se d'autre part il est feru,  
Pas si legierement ne chiet  
Ne pas si tost ne li meschiet,  
Si ques or les pren, se tu veus,  
Mestier t'aront bien toutes deus.

13255 Mes coups sont grans à soustenir,  
Tost le saras, se je ne muir.  
— Or ça ! dist elle à sa compaigne,  
Temps est que li façon engaigne.  
Luite à li et jus trebuchier  
13260 Le fai et en ton lit couchier  
Et je d'autre part t'aiderai  
Et à mon pouoir li nuirai ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Adonc tout ensemble me prirent  
Et tantost jus chäoir me firent  
13265 Et par la gorge à mangonner  
Me prirent et à fort pousser.  
Crier et braire bien pouoie,  
Soulas nul autre je n'avoie.  
U lit finablement me mirent  
13270 Et me lièrent et me dirent :  
— Appareille toi, la mort vient.  
Se te soupprent, pas il ne tient  
À nous, bien avisé t'avon  
Et bien encor t'en avison ».  
\*\*\*\*\*  
\* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \*  
\*\*\*\*\*

13275 **E** tel point com tenu estoie  
Et au lit ainsi me gesoie,  
Une dame je vi venir  
Qui le cuer me fist esjouïr.  
Un regart avoit simplioiant  
13280 Et ·I· vout benigne et plaisant,  
Et avoit trait une mamelle  
Par l'amigaut de sa cotelle,  
Et aussi com alast au fain  
Une corde avoit en sa main.  
13285 À moi s'en vint et desploia  
Sa corde et puis me dist : « Or ça,  
Vien t'en en l'enfermerie !  
Quar bien ci endroit n'es mie ».  
Adonc je li dis : « Douce dame,  
13290 Je vous jur et créant par m'ame  
Qu'avec vous volentiers irai,  
Mes pour ce que pas je ne sai  
Qui vous estes, je vous requier  
Que le me veulliez enseigner.  
13295 — Et je le te dirai, dist elle.  
Saches, dist elle, que je sui celle  
Qui aprez sentence rendue  
En tout jugement receüe  
Doi estre, se tort ne m'est fait.  
13300 Quant jadis ot jugement fait  
Le roy souverain d'umain lignage  
Et mis à mort par leur outrage,  
Si li fis jë oster sa main  
Pour avoir en aucun remin,

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

117a

13305 Je li fis metre ·I· arc sans corde  
U ciel, en signe de concorde.  
La corde en tieng, l'arc devers li  
Est ; onques archier je ne vi  
Qui en tel guise peüst traire,  
13310 Se devers li ne vouloit traire.  
De la corde dont encordé  
Fu l'arc et que j'ai descordé  
Je trai et met hors les chetis  
De misere, quant les i truis,  
13315 Et pour ce s'acorde Raison  
Que Misericorde aie non,  
C'est à dire des chetis corde  
Pour traire les de sentine orde.  
Ma mere Charité cordiere  
13320 De ceste corde et fillaciere  
Fu. Aussitost comme rompra,  
Monter u ciel nul ne pourra.  
— Pour quoi, dis jē, avez vous trait  
Vostre mamelle ? I a il lait  
13325 Dont vous me veulliez alaitier ?  
— Ouïl, dist elle . Plus mestier  
Tu en as et aras encor  
Que tu n'aras d'argent ne d'or.  
Pitié a non. Bien à mestier  
13330 Pour la povre gent alaitier.  
J'en alaite les fameilleus  
Et point ne la deveé à ceus  
Qui u temps passé m'ont meffait.  
Aristote si dit que lait

117b

13335 N'est nulle autre chose que sanc  
Qui est mué et tout fait blanc  
Par decoctïon de chaleur  
Qui li anulle sa rougeur.  
Se tu ne scez que ce veut dire,  
13340 Tu doiz savoir que hons plain d'ire  
N'a point en soi que rouge sanc  
Lequel jamais ne seroit blanc,  
Se Charité ne li cuisoit  
Et en blancheur ne li muoit.  
13345 Lait blanc devient, quant il est cuit  
Et la rougeur toute s'en fuit,  
Et lors celi qui a tel lait  
Pardonne tout ce que meffait  
On li a ; bien li est sēant  
13350 Tel mamelle et bien avenant.  
Mon pere qui en crois fu mis  
De tel mamelle desgarnis  
Ne fu pas ; n'estoit pas mestier :  
Pour moustrer la, il fist percier  
13355 Et pourfendre au destre costé  
La cote de s'umanité.  
Onques mere n'en fist autant  
Ne nourrice pour son enfant.  
Lors sa mamelle apparut bien.  
13360 À chascun crestïen dist : ‘ Tieng !  
Qui veut alaitier viengne avant !  
En moi n'a mais dē ire sanc.  
Charité l'a mué et cuit  
En blanc lait pour commun profit.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

117c

13365 Onques tel lait nul ne succa  
Ne tel mammelle n'aleta.  
Or te di que ainsi alecte  
Touz ceus que sai qui ont souffrete.  
Et ainsi ressemble à mon pere,  
13370 Et ensui Charité ma mere.  
Et avec ce tu doiz savoir  
Quë en touz lieux où puis<sup>190</sup> vëoir  
Aucun mendiant qui a fain,  
Tantost je li donne du pain.  
13375 À boire et à mengier li donne  
Selonc que le bien me foisonne.  
Së aucun voi desconforté,  
Aucun nu, aucun desrobé,  
Je le revest, je le conforte  
13380 Et à pacience l'enhorté.  
Les pelerins en ma maison  
Je reçoif et, quant en prison  
Est aucun, visiter le vois  
Au mains en ·I· moys une foys.  
13385 Ceus qui sont mors j'ensevelis  
Et ceus qui se gisent es lis  
Par viellece ou enfermeté  
Je les serf en humilité,  
Et pour ce m'a Grace de Dieu  
13390 Fait enfermiere de cest lieu.  
Je serf les grans et les petis  
Et leur refais souvent leur lis  
Et nulle faute qu'amender  
Puisse ne leur laisse endurer.

117d

13395 S'avec moi tu t'en veus venir,  
Je sui preste de toi servir.  
— Grant volenté, dis jë, en ai,  
Mes comment ce sera, ne sai.  
Ces messagieres de si pres  
13400 Me tiengnent que ne puis après  
Vous aler. Se les m'ostiés  
Grant bonté vous me ferïés.  
— Oster, dist elle, ne les puis,  
Mes à ma corde, se je puis,  
13405 Je t'en merrai aveques moi  
En l'enfermerie à recoi.  
Les messagieres i venront  
Aussi et point ne te lairont.  
Je pense bien qu'avant la mort  
13410 Venra qu'aies d'elles deport ». **A**donc sa corde elle lia  
Au lit et tantost m'en mena.  
Les vielles aussi pié à pié  
I vindrent dont ne fu pas lié.  
13415 La force n'en estoit pas moie  
Et amender ne le pouoie.  
\*\*\*\*\*  
\* \* \* \* \*  
\* *Miniature* \*  
\* \* \* \* \*  
\*\*\*\*\*  
Quant en l'enfermerie fu  
Et une piece i o geü

<sup>190</sup> Ms. *puet*, où les deux dernières lettres sont exponctuées, corr. par suscription de *is*.

Soutainement et en sursaut  
13420 Une vielle qui estoit haut  
Montee sur mon lit je vi  
Dont grandement fu esbahi.  
Si m'effrea qu'à li parler  
Ne peu ne li rien demander.  
13425 Une faus en sa main tenoit  
Et ·I· sarc[u]<sup>191</sup> de fust portoit  
Et avoit ja ·I· des piés mis  
Pour moi estaindre sur le pis.  
« Ho, ho ! adonc dist Grace Dieu  
13430 Qui n'estoit pas loing de ce lieu,  
Atent ·I· pou, je li dirai  
Deus mos quë à dire li ai.  
— Or dites donc tantost ! dist elle.  
Trop<sup>192</sup> m'ennuie longue vïelle.  
13435 Tantost je me veul delivrer,  
Quar autre part ai à<sup>193</sup> aler ».  
Adonc vint Grace Dieu à moi  
Et me dist doucement : « Or voi  
Je bien qu'à l'estroit passage  
13440 Tu es de ton pelerinage.  
Voiz ci la Mort qui venue est  
Qui des choses terribles est  
La fin et l'aterminement.  
Ta vie fauchier ell'entent  
13445 Et mettre la tout à declin  
Et puis ton cors en son cofin  
Elle metra pour li baillier  
Aus vers puans pour li mengier.

Ceste chose toute commune  
13450 Est à chascun et à chascune.  
Homme en cest monde est exposé  
À la mort comme l'erbe u pré  
Est à la faus, quar ce est fain  
Qui hui est vert et sec demain,  
13455 Or as esté vert ·I· lonc temps  
Et as eü pluies et vens,  
Mes maintenant te faut fauchier  
Et en ·II· pieces despecier.  
L'uis est estroit, le cors et l'ame  
13460 Ne pourroient passer ensemble.  
L'ame premiere passera  
Et puis après le cors ira,  
Mes sitost ce ne sera mie.  
Avant sera la char pourrie,  
13465 Et nouvelle regeneree  
En la general assemblee.  
Or regarde, sē apointié  
Tu es bien et appareillié.  
S'à toi ne tient, tantost verras  
13470 La grant cité où tendu as.  
Tu es au guichet et à l'uis  
Quë ou mirour pieça veïs.  
Se tu es despoullié et nus,  
Dedens tu seras receüs.  
13475 Celle entree tu eüs chier,  
Quant tu la veïs au premier.  
Toutevoies tant je te di,  
Qu'à mon pere cries merci

<sup>191</sup> Ms. : *sarclis*, corr. d'apr. *sarqueu L, sarcu H. V.* thèse, t. 2, p. 87.

<sup>192</sup> Ms. *ost* de *Tost* exponctué, corr. par *rop*, marge gauche.

<sup>193</sup> *a* manque, corr. d'apr. *eTBM<sup>l</sup>MHAL*.

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

118c

En promettant à Penitance,  
13480 Que se ne li as souffisance  
Fait, volentiers tu li feras  
En purgatoire où tu iras ».   
**O**r vous di que se j'eüsse  
Peü parler, mont li eusse  
13485 Fait de demandes dont avoie  
Doute et que pas je ne savioie.  
Folie est d'atendre au besoing ;  
Quant on cuide que bien soit loing  
La mort, elle atent au postis,  
13490 Je le seu bien, je fu suppris.  
La Mort laissa sa faus courir  
Et fist m'ame du cors partir,  
Ce me sembla si com songoie.  
Mes ainsi comme je estoie  
13495 En tel point et en tel tourment  
J'ouï l'orloge de convent  
Qui pour les matines sonnoit  
Si comme de coustume estoit.  
Quant je l'ouï, je m'esveillai  
13500 Et tout tressuant me trouvai  
Et pour mon songe fu pensis  
Mont grandement et esbahis.  
Toutevoies je me levai  
Et au matinés j'e alai,  
13505 Mes si afflit et las estoie  
Que rien faire je n'i pouoie.  
Mon cuer avoie tout fichié  
À ce que j'avoie so[n]gié<sup>194</sup> :

118d

Avis m'estoit et encor est  
13510 Que tel le pelerinage est  
D'omme mortel en cest païs.  
Et qu'est souvent en tex peris  
Et pour ce en escript mis je l'ai  
En la guyse que le songai,  
13515 Non pas que g'i aye tout mis  
Quar trop lonc seroit li escrits.  
**S**e ce songe n'ai bien songié,  
Je pri qu'à droit soit corrigié  
De ceuz qui songier miex saront  
13520 Ou qui miex faire le pourront.  
Tant di aussi que, se mençonge  
Y a aucune que à songe  
Soit réputé, quar par songier  
Ne se fait pas tout voir noncier.  
13525 Nulle erreur je ne vourroie  
Maintenir par nulle voie,  
Mes bien vourroie et ai voulu  
Que par le songe qu'ai veü  
Touz pelerins se radreçassent  
13530 Et de forvoier se gardassent.  
Biau, se dit on, il se chastie  
Qui par autrui si se chastie.  
L'erreur et le forvoiemment  
D'autrui doit estre avisement  
13535 Que chascun prengne tel chemin  
Qu'il puist venir à bonne fin.  
Celle fin est le guerredon  
Et la remuneration

---

<sup>194</sup> Ms. : *sougie* ; l'éd. J. J. Stürzinger porte *songie* qui est prob. la leçon des autres mss (sans signaler que la leçon du ms. a été corrigée).

*Pèlerinage de Vie Humaine*  
Livre IV

119a

De la joie de paradis

<sup>13540</sup> Que doit Dex aus mors et au[s]<sup>195</sup> vis.

A m e n.

Explicit le pelerinage de vie humaine.

---

<sup>195</sup> Ms. *au*, par inadvertance du copiste.